

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME I — FASCICULE 5 — N° 5

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

I

LE MOIS DE SANÊ

TEXTE ÉTHIOPIEN INÉDIT, PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

I. GUIDI

avec le concours de L. DESNOYERS



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT BELGIQUE

1981

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

LES MOIS DE SANÊ, HAMLÊ ET NAHASÊ

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

LES MOIS DE SANÊ, HAMLÊ ET NAHASÊ

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

IGNAZIO GUIDI

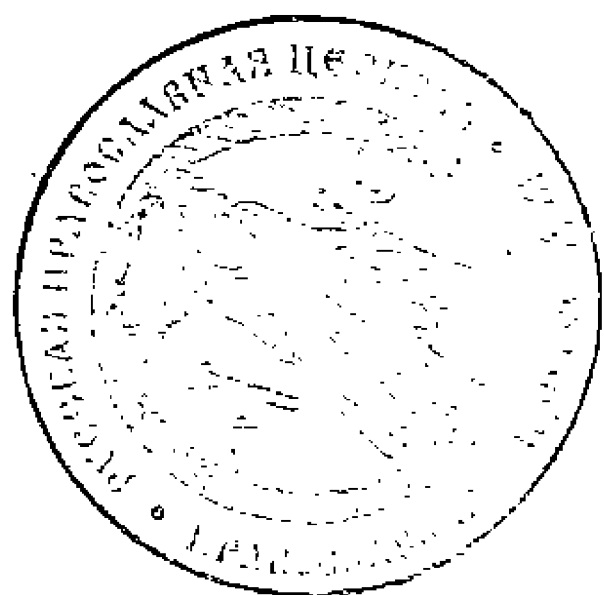
AVEC LE CONCOURS DE MM. L. DESNOYERS ET A. SINGLAS

I

MOIS DE SANÊ



ÉDITIONS ÉCOLE
TURNHOUT-BELGIQUE



N 7286

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 26 Décembre 1905.

H. ODELIN.

v. g.

6601

AVERTISSEMENT

Le plan d'une édition du Synaxaire éthiopien fut conçu par M^{sr} Graffin en 1897, à l'occasion du Congrès des Orientalistes de Paris; les collaborateurs désignés alors étaient M. Conti Rossini pour les mois de maskaram, teqemt et hedâr, M. Perruchon pour tâhsàs, ter et yakâtit, M. René Basset pour magâbit, miyâzyâ et genbot, et moi-même pour le reste.

Quelque temps après, je reçus les photographies du manuscrit de Paris, qui furent bientôt suivies par celles du ms. d'Oxford; la précieuse collection d'Abbadie étant passée en 1902 à la Bibliothèque nationale de Paris, M^{sr} Graffin put me remettre en 1904 les photographies d'un manuscrit très ancien faisant partie de cette collection. Voici quelques renseignements sur ces trois manuscrits, que je désignerai par A, O et P, les seuls que j'aie pu utiliser pour la présente édition :

1) A = d'Abbadie, n° 66 (Cf. Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie, p. 79); ce manuscrit qui, par sa paléographie, peut remonter à la fin du xv^e siècle, est, semble-t-il, le plus ancien manuscrit connu du Synaxaire éthiopien.

2) O = Oxford, Bodleian Library, n° XXV (Cf. Dillmann, Catal. cod. mss. Bibl. Bodl. Oxon., 61); ce manuscrit a été écrit sans doute en même temps que le n° XXII, c'est-à-dire sous le règne d'Iyâsu (probablement Iyâsu II, 1730-1755).

3) P = Paris, Bibliothèque nationale, Fonds éthiopien n° 128 (Cf. Zotenberg, Catalogue des manuscrits éthiop. etc., 178); ce manuscrit est également du xviii^e siècle.

Le premier de ces manuscrits A, contemporain, ou presque, de la traduction de l'ouvrage arabe en ge'ez, répond en général assez exacte-

ment au texte arabe tel que j'ai pu le lire dans les deux manuscrits du Vatican : arab. 63 et 65 ; toutefois il ne dérive pas *immédiatement* du texte qui figure dans ces manuscrits.

Les deux autres manuscrits O et P, qui reproduisent à peu près un même texte, s'écartent souvent de A et de l'arabe, auxquels ils ajoutent des légendes et des commémorations et notamment les « salâm » si caractéristiques du Synaxaire éthiopien ; parfois, quoique rarement, P ajoute des salâm etc. qui manquent dans O et vice versa. Une partie assez grande de ces additions n'est certainement que la traduction de textes arabes, et il est possible que ces textes figurent dans quelques manuscrits du Synaxaire arabe, d'où ils seraient passés dans le Synaxaire éthiopien. Mais c'est là une question qu'on ne saurait résoudre sur l'examen de peu de manuscrits, comme tout ce qui se rapporte à l'histoire de la formation des Synaxaires arabe et éthiopien.

Les trois manuscrits se divisent donc en deux familles bien distinctes : L'une très ancienne représentée par A, et l'autre plus récente représentée par O et P. Il y a lieu de croire que la plupart des manuscrits connus en Europe se rattachent à cette seconde famille, à en juger, pour le manuscrit de Tubingue, par les morceaux publiés dans la Chrestomathie de Dillmann, et pour quelques manuscrits du British Museum, par des photographies que M^{sr} Graffin a bien voulu me procurer. Tel est le cas notamment pour le manuscrit Orient. 670 écrit dans la première moitié du xvii^e siècle et tout à fait conforme à O, ce qui montre que cette seconde recension s'est bientôt formée et, en tout cas, un siècle avant que les manuscrits O et P fussent écrits.

Dans les parties communes aux trois manuscrits j'ai suivi A, sauf le cas de fautes évidentes ou d'omissions ; la comparaison avec l'arabe permettait ordinairement de constater avec certitude qu'elles étaient dues au copiste ; j'ai donné en note toutes les variantes quelque peu importantes de O et P, qui se trouvent également dans les deux manuscrits et qu'on peut croire propres à la famille plus récente. Toutes les additions qui figurent dans O et P et manquent dans A sont entre crochets : [].

Beaucoup de variantes, surtout dans O et P, ne sont que des fautes ou des omissions du copiste de l'un ou de l'autre manuscrit, et il est inutile de les publier intégralement. On sait du reste que les manuscrits éthiopiens qui n'ont pas été révisés par les « Mammérân » sont souvent

መጽሐፈ : ስንክሳር ።

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
ወርታ : ሰኔ : ቡሩክ : መዓልቱ : ፲ወ፪ሰዓት : ወእምዝ : የሐጽጽ ።

* A f. 254 a
O f. 1 a
P f. 107 a

አመጅለሰኔ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱሴሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : ላውንቴዎስ¹ : ዘእምሀ
ገረ : ሶርያ : ወተአምር : ዘአስተርአየ : እምኔህ ። ወውእቱኬ : እስመ : ዝንቱ : ቅዱስ :
ሶበ : ኮነ : ሰማዕተ : በሀገረ : ጠራብሎስ : አመጅወ፪ለወርታ : ሐምሌ : መጽአት : ብእ
ሲት : ክርስቲያናዊት : ብእሲተ : ፩መኰንን : እመኳንንት : ዓብያን : ወነሥአት : ሥጋ
ሁ : ለቅዱስ : እምድጋረ : ወሀበት : ንዋየ : ብዙኃ : ለሐራ² ። ወገነዘቶ : በልብስ : ዘ
ወርቅ : ዘኮነ : ለምታ : ወእምዝ : አንበረቶ : ውስተ : ሣጹን : በውስተ : ቤታ : ወሰ
ቀለት : ቅድሚሁ : ማኅተወ : ዘያበርህ : ወሠዓለት : ሥዕሎ ። ወኮነ : ምታ : መስፍነ³ :

1. O, P ለውንትዮስ : — 2. O, P add. እስከ : ነሥአቶ : — 3. O, P add. ናህ :

LE LIVRE DU SYNAXAIRE

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

Mois de sané, béni; le premier jour a 15 heures, puis va en décroissant.

PREMIER JOUR DE SANÉ (26 mai) LEÇON.

En ce jour est la dédicace de l'église de saint Lāwentēwos (*Léonce*) originaire de la Syrie et l'on rappelle le prodige dont il fut l'auteur. Voici le fait : lorsque ce saint eut été martyrisé dans la ville de Tarābelos (*Tripolis*), le 22 du mois de ḥamlé, il vint une femme chrétienne, épouse de l'un des magistrats supérieurs; elle prit le corps du saint après avoir donné beaucoup d'argent aux soldats et l'enveloppa dans un vêtement qui appartenait à son mari. Ensuite elle le déposa dans une tombe et elle suspendit devant lui une lampe qui éclairait; elle fit aussi peindre son image.

ተምዓ : ላዕሌሁ : ዲዮቅልጥያኖስ : ወሞቅሖ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሖ : በሀገረ : አንጾኪ
 ያ :: ወሶበ : ገንዘት : ብእሲቱ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ላውንቴዎስ : ወገብረት : ላዕሌሁ :
 ሠናዩ : ወአልበሰቶ : ልብሰ : ወርቅ : ወኢፈቀደ : ሰማዕቱ : ለክርስቶስ : ላውንቴዎስ :
 ከመ : ትጸገው¹ : ላዕሌሁ : ብእሲት : አላ : ዓሠያ : በዝንቱ : ዓለም : እስመ : ውእቱ :
 አድኅኖ : ለምታ : እምቤተ : ሞቅሖ :: ወሀለዎ² : ከመ : ይግበር : ምስሌሃ : ሠናዩ : በ
 ዓለም : ዘይመጽእ : ወይተነብል : በእንቲአሃ : በቅድመ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ::
 ወበይእቲ : ሌሊት : አስተርአየ : ቅዱስ : ለመስፍን : ምታ : በውስተ : ቤተ : ሞቅ
 ሖ : ወሠረቀ : ላዕሌሁ : ብርሃን : ዓቢይ : እስከ : አብርሀ : ለቤተ : ሞቅሖ : ከለንታ
 ሃ :: ወእምዝ : ርእዮ : ለቅዱስ : አምሳለ : ፈረሳዊ : ወብርሃኑ : ይበርቅ³ : ወውእቱ :
 በኅቤሁ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሖ : እንዘ : ይለብስ : ውእተ : ልብሰ : ወርቅ : ዘየአም
 ር : መስፍን : ከመ : ውእቱ : ልብሰ : ዚአሁ :: ወይቤሎ : ቅዱስ : ዘውእቱ⁴ : ፈረሳ
 ዊ : ለመስፍን : ኢትሕዝን : ወኢትተክዝ : እስመ : በሳኒታ : ትድኅን : ወትበልዕ : ም
 ስለ : ንጉሥ : ዲበ : ማዕዱ : ወተሐውር : ኅበ : ቤትከ :: ወኮነ : ውእቱ : መኰንን :
 1254 b ድንጉፀ : በብዙኅ : ምግባራት : በእንተ⁵ : ዘከመ : ርእዮ : ለውእቱ : ፈረሳዊ : * ወበእ
 ንተ : ብርሃን : ዘሠረቀ : ላዕሌሁ : ወበእንተ : በዊአቱ : ኅቤሁ : ውስተ : ቤተ : ሞቅ

1. P ትጸገው : — 2. O, P add. ሕዕበ : — 3. O, P ህ : — 4. O, P ለውንትዮስ : — 5. O, P om.

Or son mari était un gouverneur; Diyoqeltyānos (*Dioclétien*) s'irrita contre lui et il le fit mettre en prison dans la ville d'Antioche. Comme sa femme avait enveloppé le corps de saint Lâwentêwos, l'avait traité comme il faut et revêtu d'un vêtement *tissu* d'or, le martyr du Christ, Lâwentêwos, ne voulut pas qu'une femme lui fit des bienfaits *sans récompense*¹, mais il la gratifia d'une belle récompense dans ce monde-ci, puisqu'il délivra son mari de la prison, et il devait encore lui prodiguer ses bienfaits, dans le monde à venir, et intercéder pour elle devant N.-S. Jésus-Christ.

Cette nuit même, le saint apparut au magistrat, son mari, dans la prison; et il s'éleva sur lui une grande lumière, au point qu'elle illumina la prison tout entière. Puis *le prisonnier* vit le saint en la ressemblance d'un cavalier resplendissant de lumière; il se tenait dans la prison près de lui, revêtu de cet habit *tissu* d'or que le gouverneur reconnut pour son propre vêtement. Alors le saint, à savoir le cavalier, dit à ce gouverneur : « Ne t'attriste point, ni ne t'afflige, car tu seras libre demain; tu mangeras en compagnie de l'empereur, à sa table, et tu iras chez toi. » Alors ce magistrat fut stupéfait par la multiplicité des événements : parce qu'il avait vu ce cavalier; puis pour cette lumière qui l'avait illuminé; pour le fait que *le cavalier* avait pénétré jusqu'à lui dans une prison; pour ce qu'il avait vu de son propre vêtement

1. Le mot à mot de A et O serait « *feminam bene feci* » (je l'ai soignée bien), mais le traducteur a dû mal comprendre l'arabe, *فعلها* (elle l'a fait) : il a dû entendre quelque chose de postérieur.

ሕ : እንዘ : ሕቱም : ውእቱ :: ወበእንተ : ልብሰ : ወርቅ : ዘዚአሁ : ዘኅደጎ : ውስተ :
 ቤቱ :: ወእምዝ : ተኅብአ : እምኔሁ : ቅዱስ : ላውንቴዎስ : ወሐረ : ኅበ : ንጉሥ : በ
 ይእቲ : ሌሊት : ከዕበ¹ : ወረገጸ : በእግሩ² :: ወነቅሀ : ንጉሥ : ዲዮቅልጥያኖስ :: ሶበ :
 ርእዮ : ለቅዱስ : ፈርሀ : ወደንገፀ :: ወይቤሎ : ቅዱስ : ለንጉሥ : ለእመ : ኮነ : ጊዜ :
 ጽባሕ : አውፅአ : ለመስፍን : እገሌ : እምቤተ : ሞቅሕ : ወአክብሮ : ወኅደጎ : ይሐር :
 ኅበ : ቤቱ : ከመ³ : ኢትጥፋእ :: ወአውሥአ : እንዘ : ይርዕድ : እምኔሁ : ወይቤሎ : እ
 ወ : ኦእግዚእየ : ነሎ : ዘአዘዝከኒ : አነ : እገብር :: ወሶበ : ኮነ : ጽባሕ : ፈነወ : ንጉ
 ሥ : ወአውፅአ : ለመስፍን : እምቤተ : ሞቅሕ : ወአክብሮ : ክብረ : ዓቢያ : ወአልበ
 ሶ : አልባሳተ : ሠናያተ : ወአርፈቆ : ምስሌሁ : ዲበ : ማዕዱ :: ወነገሮ : ዘከመ : አ
 ስተርአየ : ሎቱ : ውእቱ : ፈረሳዊ : ወአድመሞ : ለውእቱ : መስፍን : ወአንከረ :
 ፈድፋደ :: ወኮነ : ንጉሥ : ይሐሌ : ከመ : ገብረ⁴ : ውእቱ : በሥራይ :: ወአው^{*}ሥአ : * P. f. 107 b
 ውእቱ : መስፍን : ወይቤሎ : አንሰ : ኢያአምር : * ወኢምንተኒ : እምሥራይ : ግመ-
 ራ⁵ : ወኢያአምር : መኑ : ውእቱ : ዘአስተርአየ : ለከ :: ወኢደፈረ : ንጉሥ : ከመ :
 ይትናገሮ : ነገረ : ሕሡመ : ግመራ : አላ : ፈነዎ : ኅበ : ሀገሩ : በክብር : ዓቢያ⁶ : ወ
 እንዘ : የሐውር : ውእቱ : መስፍን : በውስተ : ፍኖት : አስተርአየ : ሎቱ⁷ : ቅዱስ :

1. om. O, P. — 2. O, P add. ለንጉሥ : ከዕበ : ወሥልስ — 3. O, P add. ኢትመት : ሞተ : እኩይ :
 ወ — 4. om. A. — 5. O, P ወኢእምሥራይ : ወኢምንተኒ : እምነሎ : ዘትቤ — 6. O, P add. እንበይ :
 ፍርሃት : ዘአስተርአየ — 7. O, P add. መልአከ : እግዚአብሔር : በአምሳለ :

tissu d'or qui était à lui et qu'il avait laissé à sa maison. Ensuite saint Lâwentêwos disparut d'auprès de lui, et alla chez l'empereur, et, cette nuit-là même, il frappa le pied de l'empereur et l'empereur Diyoqeltyânos se réveilla. A la vue de saint Lâwentêwos, il eut peur et fut saisi d'une extrême frayeur. Et le saint dit à l'empereur : « Quand la matinée sera venue, fais sortir le magistrat un tel de la prison; honore-le et laisse-le aller chez lui, afin que tu ne périsses point. » L'empereur lui répondit, tout tremblant par crainte de lui, et lui dit : « Oui, mon Seigneur; tout ce que tu m'as ordonné, je l'accomplirai. » Le matin venu, l'empereur envoya faire sortir le gouverneur de la prison, lui rendit de grands honneurs, le revêtit d'habits magnifiques, le fit asseoir en sa compagnie à sa table et lui raconta comment lui était apparu ce cavalier. Ce récit remplit de stupéfaction le gouverneur qui fut saisi d'un grand étonnement. L'empereur pensait que c'était lui, le gouverneur, qui par des charmes avait fait cela, mais celui-ci lui répondit en disant : « Pour moi, je ne comprends rien du tout aux charmes, et je ne sais qui est celui qui t'est apparu. » L'empereur n'osa point lui dire la moindre mauvaise parole, mais l'envoya dans sa ville avec de grands honneurs. Et comme le gouverneur était en route, lui apparut [O, P : l'ange de Dieu sous les apparences de]

ላውንቴዎስ : ወኮነ : ይትናገር : ምስሌሁ : ወይናዝዞ : እስከ : በጽሐ : ኀበ : ሀገሩ :
ጠራብሎስ : ወተኃብአ : እምኔሁ : ሶቤሃ ።

ወቦአ : ውእቱ : መስፍን : ኀበ : ቤቱ : ወተአምኖሙ : ለሰብአ : ቤቱ : ወነገሮ
ሙ : ዘከመ : አስተርአየ : ሎቱ : ውእቱ : ፈረሰዊ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እንዘ :
ይለብስ : ውእተ : ልብሰ : ዘወርቅ : ወዘከመ : ተከደዶ : ከመ : ውእቱ : ያድኅኖ :
እምቤተ : ሞቅሕ : ወዘከመ : አውፅአ : *እምቤተ : ሞቅሕ¹ : በጽባሕ : ወዘከመ : አ
ስተርአየ : ሎቱ : በውስተ : ፍኖት : እንዘ : ይለብስ : ውእተ : ልብሰ : ወርቅ : ወአ
እመረት : ብእሲቱ : ከመ : ውእቱ : ቅዱስ : ላውንቴዎስ : ወአውሥአቶ : ወትቤሎ :
ሶበ : ትሬእዮ : ታአምሮኑ : ወአውሥአ : ወይቤላ : እወ ። ወእምዝ : አብአቶ : ውስ
ተ : መካን : ኀበ : ሀሎ : ሥዕሉ : ለቅዱስ : ላውንቴዎስ ። ወሶበ : ርእዮ : ይቤ : ዝ
ንቱ : ውእቱ : በአማን : ዘአስተርአየ : ሊተ ። ወእምዝ : አርኃወት : ሣጹነ : ዘው*ስ
ቴቱ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ላውንቴዎስ : ወርእዮ : እንዘ : ይለብስ : ውእተ : ልብሰ :
ወርቅ : ዘዚአሁ : ወከሠተ : ግልባባ : ገጹ : ወጠየቀ : ከመ : ውእቱ : ዘአስተርአየ :
ሎቱ : ወአድኃኖ ። ወተሰአለ : መስፍን : ለብእሲቱ : በእንቲአሁ : *ወይቤላ : መኑ :
ውእቱ : ወነገረቶ : ገድሎ : ለቅዱስ ። ወወደሳ : ለብእሲቱ : በእንተ : ዘገብረት : ወሰ
ብሐ : ለእግዚአብሔር : ልዑል : ገባሬ : ተአምራት : በላዕለ : ቅዱሳኒሁ ። ወእምዝ :
አዘዘ : ለብእሲቱ : ከመ : ኢታጽርዕ : ማኅቶተ : ወዕጣነ : ቅድሚኡ ። ወኮነት : ትገ
ብር : ከመዝ : እስከ : አመ : አጥፍአ : እግዚአብሔር : ለዲዮቅልጥያኖስ : ወሐነጹ :

1. O. P. እመቃሐሁ :

saint Lâwentêwos, qui lui parlait et le consolait jusqu'à ce qu'il arriva à sa ville, Tarábelos, et à l'instant il disparut d'auprès de lui.

Le gouverneur vint à sa demeure et salua les gens de sa maison. Il leur raconta comment lui était apparu ce cavalier dans la prison, revêtu du vêtement tissu d'or, comment il lui avait fait la promesse de le délivrer de la prison, comment il l'avait fait sortir de la prison, le matin, et comment il lui était apparu en chemin, revêtu du vêtement d'or. Alors sa femme comprit que c'était S. Lâwentêwos. Elle répondit donc à son mari et lui dit : « Si tu le voyais, le reconnaîtrais-tu ? » Il lui répondit et lui dit : « Oui. » Alors elle le fit entrer dans le lieu où était l'image de saint Lâwentêwos, et quand il la vit il dit : « C'est lui, vraiment, qui m'est apparu. » Puis elle ouvrit la chasse dans laquelle se trouvait le corps de saint Lâwentêwos, et il le vit revêtu de son propre habit d'or, et il écarta le voile du visage et s'assura que c'était le *personnage* qui lui était apparu et l'avait délivré. Et le gouverneur interrogea sa femme à son sujet et lui dit : « Qui est-ce ? » Et elle lui raconta la lutte, le *martyre* du saint. Et lui, son mari, de ce qu'elle avait agi ainsi, et glorifia Dieu très-haut, maître des milieux, pour ses saints. Ensuite il commanda à sa femme de ne pas laisser éteindre l'encens et la lampe devant lui, *devant son corps*. Et il se fit faire une statue d'or et la fit placer dans une chapelle.

ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ወአፍለሱ : ሥጋሁ : ኀቤሃ : ወአንበርዎ : ውስቴታ : ወቀ
ደስዋ : በከመ : ዛቲ : ዕለት : ወኮነ : እምሥጋሁ : ተአምራት : ወመንክራት : ዓበይ
ት :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : አሜን ::

[ሰላም : ለለውንትዮስ : ጸዋሬ : መቅሠፍት : በነፍሱ ::
እስከ : ተበልዓ : ሥጋሁ : ወእስከ : ተበጸለ : ማዕሱ ::
ድኅረ : ተአተተ : እምድር : ለዲዮቅልጥያኖስ : ንግሡ ::
ወበዛቲ : ዕለት : ቤተ : ክርስቲያኑ : ቀደሱ ::
ወአዕፅምቲሁ : በሕርዩ : ውስቴታ : አፍለሱ ::]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ዕረፍቱ¹ : ለዮሴፍ : ጸድቅ : ወልደ : ያዕቆብ : እስራኤ
ል : ወአስኔት : በእሲቱ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : አሜን ::]

[ሰላም : ለዮሴፍ : ዘተብህለ : አምሳሉ ::
ለእግዚአብሔር : መልአክ : ኃይሉ ::
ለዝ : ጠቢብ : ጸዋሬ : ዕንቁ : መዝገበ : ብዕሉ ::
እንዘ : የኃልዩ : አዕፅምትዩ : ነሉ ::
አንቲ : ውእቱ : ማርያም : ይብሉ ::]

[ሰላም : ለአስኔት : ከመ : ፀሐይ : ፀዳላ ::
ወከመ : ጽጌ : ረዳ : ቀይሕት : እንተ : * ወፅአት : እምነ : ቈጽላ ::
እለ : ሴሰያሃ : አንሀብት : በአክናፈ : መንፈስ : ተልዕላ ::

* P f. 108 a

1. O ተዝክሩ :

alors on bâtit *au saint* une église, on y transféra son corps qu'on y déposa, et on la consacra juste en ce jour; il y eut par son corps de grands miracles et prodiges. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière! Amen.

[Salut à Lawentyos qui supporta les tourments dans son âme jusqu'à ce que sa chair fut dévorée et sa peau déchirée. Après que la domination de Diyoqeltyânos eut disparu de la terre, en ce jour son église fut consacrée, et l'on y transféra ses ossements *qui étaient* une perle précieuse.]

[En ce jour aussi, mort (O : mémoire) de Joseph, le Juste, fils de Jacob-Israël, et *mémoire* d'Asnêt, sa femme. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leurs prières! Amen.]

[Salut à Joseph, qui fut dit image du chef des troupes de Dieu. Tandis que tous mes os chantent ce sage qui portait une perle précieuse, le trésor de sa richesse, il s'ensuit : il est bien ta *figure*. Ô Marie!

Salut à l'Église qui est comme le soleil, et comme la fleur de la rose rouge, qui est sortie de son feuillage. Les abeilles qui la nourrissent

ወእለ : ፈቀዳ : ኪያሃ : ያቀኝላ ።

ውስተ : ምድር : ወድቃ : ወግብተ : ተኃጉላ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለሰማዕታት : ወቶማስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : አሜን ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : ቆዝሞስ : ሰማዕት : ዘእምሀገረ : ጠሐ¹ : ዘእምላዕላይ : ግብጽ : ወአብያጺሁ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ኮነ² : ለቅዱስ : ቢፋሞን : ሰማዕት : [መስተጋድል : ወቅዳሴ : ቤተ : ክርስቲያኑ : ቀዳሚት : እምአብያተ : ክርስቲያናት : እለ : ተሐንዖ : በስሙ] ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም ። አሜን ።

[ሰላም : ለቀዝማ : ወለአብያጺሁ : አምኑ ።

ዘሀገረ : ጣሃ ።

ለቢፋሞን : ሰላም : ዘተጋደለ : ብዙኃ ።

ከመ : ኢይፍረይ : አሜከላ : ወሦከ : በሊሐ ።

ገራህተ : ልብዩ : ያንጽሑ : ርሱሐ ።]

1. O, P ጣሃ : — 2. O, P om.

s'élevèrent sur les ailes du vent, mais celles qui voulurent la blesser, tombèrent à terre et à l'instant périrent.]

[En ce jour aussi tombe la commémoration des martyrs et de Tomàs, patriarche d'Alexandrie. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière! Amen.]

En ce jour aussi, tombe la commémoration de saint Qozmos, martyr, de la ville de Tahâ de la haute Égypte, et de ses compagnons. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière! Amen.

En ce jour aussi, c'est la commémoration du saint martyr Bifâmon, [ascète, et la consécration de son église, la première des églises qui furent élevées sous son vocable]. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles! Amen.

[Saint à Qazmâ, et à ses compagnons originaires de la ville de Tahâ; saint à Bifâmon, qui lutta beaucoup. Puissent-ils purifier le champ inculte, mal ensemencé, de mon cœur, afin qu'il ne produise ni chardons ni épines]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፪ለሰኔ ።

በዛቲ : ዕለት : አስተርአየ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ዮሐንስ : መጥምቅ : ወሥጋሁ : ለቅዱስ : ኤልሳዕ : ነቢይ : ረድኡ : ለኤልያስ : ቀናኢ : ወውኦቱ : በሀገረ : እስክን ድርያ ። እስመ : በመዋዕሊሁ : ለሉልያኖስ : ከሐዲ : ሶበ : ፈቀደ : ከመ : ይሕንጽ : ምክራቦሙ : ለአይሁድ : በኢየሩሳሌም : እምድጎረ : አንሐሎ : አስባስያኖስ : ንጉሠ : ሮም : ወወልዱ : ቲቶ ። እስመ : ሉልያኖስ : ፈቀደ : በእኩየ : ምክሩ ። ከመ : ይሥዓር : ቃለ : እግዚእነ : በወንጌል : ቅዱስ : ዘይቤ : እስመ : ኢይትኃደግ : ዝየ : እብን : ዲበ : እብን : ዘእንበለ : ይትነሰት ። ወሶበ : * ሐነጸ : ቀዳማይ : ወዳግማይ : ወግልሳይ : ውኦቱ : ይትነሰት¹ ። ወይቤልዎ : አይሁድ : እስመ : ሀሎ : ውስተ : ዝንቱ : መካናት : ኡብድንተሆሙ : ለልሂቃን : ክርስቲያን : ወለእመ : ኢታወፅአሙ : እምዝየ : ወእመአኮ : ኢይትሐነጽ ። ወአዘዘ : ሉልያኖስ : ከመ : ያውፅኡ : አብድንቲሆሙ : ለቅዱሳን : እምውኦቱ : መካን : ወያውፅይዎሙ : በእሳት ። ወሶበ : ረከቡ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ዮሐንስ : መጥምቅ : ወሥጋሁ : ለኤልሳዕ : ነቢይ : ወፈቀዱ : ከመ : ያውፅይዎሙ : በእሳት ። ወመጽኡ : መሃይምናን : ወወሀቡ : ንዋየ : ብዙኃ : ለሐራ : ወነሥኡ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : እምድጎረ : እምሐልዎሙ : ሐራ : ከመ : ኢ

1. O, P አዘዘ : ለሐነጽ : ያጌዜ : ተነሰተ : ፀቱ ።

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

DEUXIÈME JOUR DE SANÉ (27 mai).

En ce jour se découvrirent le corps de saint Jean-Baptiste et le corps de saint Élisée, prophète, disciple d'Élie, le zélé. Ce fait eut lieu dans la ville d'Alexandrie, au temps de Lulyānos (*Julien*) l'Apostat, quand il voulut reconstruire le temple des Juifs à Jérusalem, après la destruction de celui-ci par Asbāsyānos (*Vespasien*) empereur de Rome et son fils Tito (*Titus*). Car Julien voulait, dans son mauvais dessein, réduire à néant la parole de Notre-Seigneur, dans le saint évangile, qui dit qu'il ne sera laissé ici pierre sur pierre qui ne soit renversée¹. Ayant reconstruit le temple, une première, une deuxième et une troisième fois, la reconstruction se détruisait. Alors les Juifs lui dirent : « C'est qu'il y a dans ces lieux les corps de grands personnages chrétiens; on enlève-les de là, ou l'on n'y construira point ». Lulyānos ordonna donc aux chrétiens d'ôter les corps des saints de cet endroit et de les consumer par le feu. Lorsqu'ils trouvèrent les corps des saints Jean-Baptiste et Élisée le prophète, on voulut les consumer par le feu. Mais il vint des fidèles qui donnaient beaucoup d'argent aux soldats et emportèrent les corps des saints, après que les soldats leur eurent fait juré de ne point laisser les corps

ያትርፍዎሙ : ውስተ : ይእቲ : ሀገር : ከመ : ኢይሥማዕ : ንጉሥ : ወኢያጥፍአሙ ::
 ወዜናሁሰ : ለሉልያኖስ : ንጉሥ : እስመ : ውእቱ : ሶበ : ዓገትዎ : ጸላእቱ : በው
 ስተ : ፀብእ : ፈነወ : እግዚአብሔር : ለቅዱስ : መርቆርዮስ : በመንፈስ¹ : እምድግ
 ረ : ነሥአ : አክሊለ : ስምዕ :: ወረዝዘ : በኩናት : ውስተ : ክሳዱ² :: እምቅድመ : ይሙ
 ት : ሉልያኖስ : ከሐዲ : *ነሥአ : እምደሙ : ምልአ : እራሐ : ወዘረወ : ውስተ : አ
 255 b የር : እንዘ : ይብል : አኢየሱስ : ንሥአ : ለነፍስ : ዘወሀ^{*} ብከኒ : ወሶቤሃ : ሞተ : በእኩ
 ይ : ሞት :: ወሥጋሆሙሰ : ለቅዱሳን : ዮሐንስ : መጥምቅ : ወኤልሳዕ : ነቢይ : አብጽሕዎ
 ሙ : እሎንቱ : ሰብእ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ኅበ : ቅዱስ : አባ : አትናስዮስ ::
 108 b ወተፈሥሐ : በሙ : ዓቢይ : ፍሥሐ : *ወአንበሮሙ : እስከ : አመ : የሐንጽ : ሎሙ : ቤ
 ተ : ክርስቲያን :: ወበአሐቲ : ዕለት : እንዘ : ሀሎ : አባ : አትናስዮስ : ይነብር : ውስ
 ተ : አእዋድ : ዘለአበዊሁ : ወምስሌሁ : ቴዎፍሎስ : ጸሐፊሁ :: ወይቤ : ለእመ : ወሀ
 በኒ : እግዚአብሔር : መዋዕለ : ሠናየ : *አነ : አሐንጾ : ለዝንቱ³ : መካን : ቤተ : ክ
 ርስቲያን : በስሙ : ለቅዱስ : ዮሐንስ : መጥምቅ : ወኤልሳዕ : ነቢይ : ወአነብር : ሥ
 ጋሆሙ : ውስቲታ :: ወሶበ : ተሠይመ : ቅዱስ : ቴዎፍሎስ : ተዘከረ : ውእተ : ቃለ :
 ዘተናገረ : አባ : አትናስዮስ : ወሐንጾ : ቤተ : ክርስቲያን : ወነሥአ : ምስሌሁ : ብዙኃ
 ነ : ካህናተ : ወኸሎሙ : ሕዝበ : ወሐሩ : ኅበ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : ወጸርዎሙ :
 በክብር : ዓቢይ : ከመ : ይውስድዎሙ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን ::
 ወእንዘ : የሐልፉ : በጽሐ : ኅበ : ቤት : ዘሀለወት : ውስቲቱ : አሐቲ : ብእሲት :

1. A add. ቅዱስ : — 2. O, P add. ወሞተ : — 3. O, P አሐንዕ : አነ : በዝ'' :

dans cette ville, de peur que l'empereur ne l'apprît et ne les fit périr.

Pour ce qui est de l'histoire de l'empereur Lulyânos, quand ses ennemis l'eurent cerné, durant la guerre, Dieu envoya S. Marqoryos en esprit, après qu'il eut reçu la couronne du martyr, et il lui perça le cou avec un javelot; avant de mourir, Lulyânos l'Apostat prit une poignée de son sang et le jeta en l'air en disant : « Jésus, reprends l'âme que tu m'as donnée. » Et à l'instant il mourut de mort mauvaise. Quant aux corps de saint Jean-Baptiste et d'Élisée, le prophète, ces gens les transportèrent à la ville d'Alexandrie auprès du saint Abbâ Athanase. Il en ressentit une vive joie et les déposa chez lui jusqu'à ce qu'il leur eut élevé une église. Un jour que Abbâ Athanase se trouvait dans les domaines de ses parents, accompagné de Têwoflos son secrétaire, il dit : « Si Dieu me donne des jours heureux, je ferai de ce lieu, (j'y construirai) une église sous le vocable des saints Jean-Baptiste et Élisée le prophète, et j'y déposerai leurs corps ». Une fois ordonné, saint Têwoflos se souvint de cette parole qu'avait prononcée Abbâ Athanase: il édifia l'église, puis se fit accompagner d'un clergé nombreux et de tout le peuple. On le rendit près des corps des saints et on les emporta en grande pompe pour les amener à l'église.

Durant la procession, on arriva auprès d'une maison où se trouvait un

አረማዊት ፡ እንዘ ፡ ነበረች ፡ ፬መዓልተ ፡ በማሕጽ ፡ ማሕምም ፡ ዘወሊድ ፡ ወይአቲ ፡ ት
 ጸርኅ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ እስከ ፡ አልጸቀች ፡ ለመዊት ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓት ፡ ማኅሌቶ
 ሙ ፡ ለካህናት ፡ እንዘ ፡ የኃልፉ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወነጸረት ፡ እመስከ
 ተ ፡ ቤታ ፡ ወተስአለት ፡ ወትቤ ፡ ምንት ፡ ዝንቱ ፡ ወይቤልዋ ፡ ዝንቱ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱ
 ስ ፡ የሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ወሥጋሁ ፡ ለኤልሳዕ ፡ ነቢይ ፡ ወሶቤሃ ፡ ዓብፅአት ፡ በአሚኖ
 ት ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ አቅዱሱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ የሐንስ ፡ ለእመ ፡ ድኅንኩ ፡ እምዝን
 ቱ ፡ ምንዳቤ ፡ አንሰ ፡ እከውን ፡ ክርስቲያናዊተ ፡ ወእምቅድመ ፡ ይትፈጸም ፡ ዝንቱ ፡ ቃ
 ል ፡ እምአፋሃ ፡ ወሶቤሃ ፡ ወለደት ፡ ሕፃን ፡ ሕያወ ፡ ወሰመየቶ ፡ የሐንስ ፡ ወእምድኅረ
 ዝ ፡ ተጠምቀች ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወኹሉ ፡ ሰብአ ፡ ቤታ ፡ ወሥጋሆሙስ ፡ ለቅዱ
 ሳን ፡ አንበርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአስተርአየ ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ተአም
 ሬት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት¹ ፡ ወቅዱስስ ፡ አባ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ወብዙኃን ፡ ቅዱሳን ፡
 ርእይዎሙ ፡ ለቅዱስ ፡ የሐንስ ፡ ወለኤልሳዕ ፡ ነቢይ ፡ ወእመንቱ ፡ የዐውዱ ፡ ውስተ ፡
 ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ምስለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እንዘ ፡ ይቋድሳ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወ
 ኮነ ፡ አርአያሁ ፡ ለየሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ * ብእሲ ፡ ዘጸጉር² ፡ ወጽሕሙ ፡ ይወርድ ፡ ኅ
 በ ፡ እንግድዓሁ ፡ ወኤልሳዕ ፡ ነቢይ ፡ ነዊሃ ፡ ቆሙ ፡ ወበራህ ፡ ርእሱ ፡ ወእምድኅረዝ ፡
 ሶበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ሰማዕተ ፡ ረሰዩ ፡ ሥጋሁ ፡ ምስለ ፡
 ሥጋሆሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በትንብልናሆሙ ፡ ለኹሎሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡
 አሚን ።

1. P, 0 ላይት ፡ — 2. P, 0 ፀጓር ፡

femme païenne qui, depuis quatre jours, se trouvait en proie aux douleurs de l'enfantement; elle criait jour et nuit; elle était près de mourir. Quand elle entendit le chant du clergé qui passait avec les corps des saints, elle regarda de la fenêtre de sa maison, et demanda en disant : « Qu'est-ce? » On lui dit : « Ce sont les corps des saints Jean-Baptiste et Elisée le prophète. » Et aussitôt elle prononça un vœu, avec foi, en disant : « O saint de Dieu, Jean! si je suis délivrée de ce tourment, oui, je serai chrétienne. » Ces paroles n'étaient pas encore complètement sorties de sa bouche, qu'elle mit au monde un enfant vivant et elle le nomma Jean. Dans la suite, elle reçut le baptême chrétien ainsi que tous les gens de sa maison. Pour ce qui est des corps des saints, ils furent déposés dans l'église. Ils furent la cause de prodiges et de miracles nombreux. Le saint abbâ Têvoïlos, lui, et de nombreux saints personnages, en circulant dans l'église avec le patriarche pendant que celui-ci la consacrait, virent saint Jean et Elisée le prophète. Jean-Baptiste avait l'aspect entièrement velu, et sa barbe descendait sur sa poitrine. Elisée, le prophète, était de haute stature et avait la tête chauve. Plus tard, quand le saint abbâ Macaire (Macaire évêque) eut su la merveille, on plaça son corps avec les leurs. Que Dieu nous fasse miséricorde, par l'intercession d'eux tous, dans les siècles des siècles! Amen.

[ሰላም : አብል : ለአስተርአዮቶሙ : ነዮ ።
 ለሥጋ : ዮሐንስ : መጥምቅ : ወለሥጋ : ኤልሳዕ : በኢተፈልዮ ።
 አቅረበ : ሎሙ : አኩቲተ : ወተጋንዮ ።
 ከመ : ከህሉ : አረማዊተ : እምሕማመ : ወሊድ : አጥዕዮ ።
 ተአምሪሆሙ : ቲዎፍሎስ : ርአዮ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ኮነ : ዕረፍቶሙ : ለቄርሎስ : ወአኬልጥስ¹ : ሰማዕት : ወቀውስ
 ጦስ : መነኮስ : ዘአግዓዘ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : አሜን ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመቺለሰኔ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈት : ቅድስት : መስተጋድልት : ወንጽሕት : ማርታ ። ዛቲ : ቅ
 ደ¹ ስት : ኮነት : እምው² ሉደ : ሰብአ : ሀገረ : ምስር : ወኮኑ : አበዊሃ : ብዑላን : ፈድ
 ፋደ ። ወፈተወት : ርኩስና : ወዝሙተ : እምንእሳ ። ወኮኑ : ውሉደ : ልሂቃን : ሰብ
 እ : ወክቡራኒሆሙ : ይመጽኡ : ኅቤሃ : በኅቡእ ። ወሶበ : ተከሥተ : ግብራ : አግሃ
 ደት : ገቢረ : ርኩስና : ወኮነት : ትዜሙ : ገሃደ : ወሶበ : ኮነ : በዓለ : ልደት : ቅድስ
 ት : ዘለእግዚእነ : ክርስቶስ ። ሖረት : ኅብ : ቤተ : ክርስቲያን : ወፈቀደት : ከመ : ትብ

1. O ወእኬልስ :

[Salut, dis-je, à la manifestation du corps de Jean-Baptiste et du corps d'Élisée, sans séparation; Têwoflos, voyant qu'ils purent guérir la païenne des douleurs de l'enfantement, voyant leurs prodiges, leur offrit louange et supplication.]

[En ce jour eut aussi lieu la mort de Qérellos et de Akêltes, martyr, et de Qawstos, moine éthiopien. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière! Amen.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE TROIS DE SANÉ (28 mai).

En ce jour mourut la sainte pénitente et pure Mârtâ. Cette sainte était originaire du pays d'Égypte; ses parents étaient fort riches. Elle ressentit le désir de la débauche et de l'impureté dès sa jeunesse, et les fils des anciens, des chefs du peuple, et des grands personnages, venaient secrètement vers elle. Sa conduite ayant été découverte, elle se mit à se présenter publiquement à ses actions impudiques et se mit à se prostituer. Un jour, un jour, lorsque arriva la fête de la sainte naissance de Jésus-Christ, elle se présenta devant lui et se prosterna devant lui.

እ : ወከልኦ : ዓቃቤ : ኖኅተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወይቤላ : አንቲሰ : ኢይደልወኪ : ከ
መ : ትባኢ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : እስመ : አንቲ : ርክትት ። ወሶበ : አገበረ
ቶ : እንዘ : ተኅሥሥ : እምኔሁ : ከመ : ትባእ : ወውእቱ : ይከልኦ : ኮነ : ማእከሌሆ
ሙ : ጽልእ : ዓቢይ ። ወሶበ : ሰምዓ : ኤዲስ : ቆጶስ : ይእተ : ሁከተ : ተንሥእ : ወበጽ
ሐ : ኅበ : ኖኅተ : ቤተ : ክርስቲያን : ከመ : ይርካይ : ምንት : ዘኮነ ። ወሶበ : ርእያ : ኤ
ዲስ : ቆጶስ : ለማርታ : ይቤላ : አኮኑ : ታአምሪ : እስመ : ቤቱ : ለእግዚአብሔር : ቤት :
ቅዱስ : ወንጹሕ : ወአንቲሰ : ርክትት : ወኢይደልወኪ : ከመ : ት*ባኢ : ውስተ : ቤተ : * O 2 b
እግዚአብሔር ። ወበከየት : ወትቤሎ : እምይእዜ : ኢይትመየጥ : ወኢይኤብስ : አላ :
ለእመ : አንተ : ተወከፍከኒ : አነ : እኔስሕ : ወእመነኩስ ። ወይቤላ : ኤዲስ : ቆጶስ : አ
ንሰ : ኢየአምነኪ : ለእመ : ኢያምጸእኪ : ብዕለኪ : ወኩሎ : ንዋየኪ : ኅበ : ዝየ : ወ
ናውዕዮ : በቅድሚኪ : በእሳት ። ወሐረት : ፍጡነ : ኅበ : ቤታ : ወጸረት : ኩሎ : ንዋ
ያ : ወሰርጐሃ : ዘብዙኅ : ሢጦሙ : ወአብጽሐቶ : ኅበ : ኤዲስ : ቆጶስ : ወወገረቶ : ቅ
ድሚሁ ። ወአዘዘ : ኤዲስ : ቆጶስ : ከመ : ያውዕዮ : ኩሎ : ንዋያ : በእሳት : ወአውዓይ
ዎ : በቅድሚሃ ። ወእምዝ : ጸለየ : ኤዲስ : ቆጶስ : ወ*ላጸየ : ሥዕርተ : ርእሳ : ወአውሐ
አ : አልባሲሃ : ወአልባሳ : አልባሰ : ጸጐረ : ፀምር : ወፈነዋ : ኅበ : ደብረ : ደናግል ።
ወተጋደለት : ተጋድሎ : ዓቢየ : ውስተ : ውእቱ : ደብር ። ወኮነት : ወትረ : ትጌሥጽ :
ርእሳ : ወትብል : ለእመ : ኢኅደጉኪ : ከመ : ትባኢ : ውስተ : ዝንቱ : መካናት : እለ :

Christ, elle alla à l'église et voulut entrer; mais le gardien de la porte de l'église (*ostiarius*) l'en empêcha et lui dit : « Toi, il ne te convient pas d'entrer à la maison de Dieu, car tu as une conduite impure. » Elle le pressa en lui demandant d'entrer, mais lui l'empêcha, et il s'éleva entre eux un fort litige. En entendant ce tumulte, l'évêque se leva et vint à la porte de l'église pour voir ce qui était arrivé. Quand l'évêque vit Mártá, il lui dit : « Ne sais-tu pas que la maison de Dieu est une maison sainte et pure, et toi, tu es impure, et il n'est pas convenable que tu entres dans la maison de Dieu. » Alors elle pleura et dit à l'évêque : « Dorénavant je ne reviendrai pas à mes péchés; mais si tu m'accueilles *bien* je ferai pénitence et je serai religieuse. » L'évêque lui dit : « Je ne te croirai point, si tu n'apportes ta fortune et toutes tes richesses ici et nous les consumerons par le feu en ta présence. » Alors elle s'en alla vite à sa demeure, prit tous ses biens et ses parures qui étaient d'un grand prix, les apporta à l'évêque et les jeta devant lui. L'évêque fit consumer par le feu toutes ses richesses *qu'elle avait apportées*, et on les brûla en présence d'elle, *de Marthe*. Puis l'évêque pria et lui coupa sa chevelure, lui fit quitter ses vêtements, la revêtit d'un habit de laine et l'envoya dans un monastère de vierges. Elle s'adonna dans ce monastère aux exercices d'une grande pénitence : elle était toujours à se repentir. Elle ne cessait de dire : « Si l'on ne l'a pas laissée entrer dans ces lieux consacrés à l'église, elle ne s'en repentira pas. »

ሕኑጸን : በአእባን : ወፅዑር : እፎ : ትከውኒ : በኅበ : እመንቱ : ማኅደር : ብርሃናዊ
 ት¹ : ምንተ : ዘእገብር : ወመኑ : ውእቱ : ዘይትሐበየኒ : በህየ :: አው : መኑ : ውእቱ :
 ዘይተነብል : በእንቲአየ : ወኮነት : ትቤ : በጸሎታ : እግዚአ : ለእመ : ኢተክህለኒ : ከ
 መ : እጸር : ኃፍረተ : እምዓቃቤ : ፍኅተ : ቤተ : ክርስቲያንከ :: ወአንስ : እስእለከ : ኦ
 እግዚአየ : ከመ : ኢተስተኃፍረኒ : በቅድመ : መላእክቲከ : ወቅዳሳኒከ :: ወነበረት :
 ዛቲ : ቅድስት : እንዘ : ትትጋደል : ጳውጊዳመተ : እስከ : ሞአቶ : ለሰይጣን : ጸላኢ ::
 ወኢወፅአት : እምአንቀጸ : ደብር : መጠነ : ዝንቱ : ነሉ : መዋዕል : እስከ : አመ :
 አዕረፈት : በሰላም :: ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::
 [ሰላም : ለማርታ : ጥዕምተ : ዝክር : ወዜና ::
 ዘተአጽፈት : ሠቀ : አልባሰ : ወርቅ : መኒና ::
 አመ : ገሠጸ : ኢትባእ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : እንበለ : ንጽሕና ::
 እስከነ : ሞአቶ : ለእኩይ : ሕሊና ::
 ዓቃቤ : ፍኅት : ምክንያተ : ኮና ::]

19 ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አላርዮስ³ : ኤጲስ : ቆጶስ : ሰማዕተ :: ዝንቱ :
 ቅዱስ : ገሠጸ : ለዮላንክዮስ⁵ : ከሐዲ : በእንተ : እምልኮቱ : ለጣዖታት :: ወአውሥአ :
 26 ዮላንክዮስ : አንተሰ : ትቤለኒ : ከመ : አነ : ከሐዲ : ሶበ : ኢያምለክ*ዎ : ለዘ : ሰቀል

1. O, P — ፍዊያን : — 2. O, P om. — 3. O አላርዮስ, P ክርዮን : — 4. O, P — ታ : — 5. O, P
 ዮንክዮስ : ንገሥ.

comment seras-tu dans ces demeures lumineuses *du paradis*? Que ferai-je? Qui sera mon garant en ce lieu? Ou, qui est-ce qui intercédéra pour moi? » Et elle avait coutume de dire dans sa prière : « O Dieu! s'il ne me fut pas possible de supporter un affront de la part du gardien de la porte de ton église, moi, ô mon Seigneur, je te prie, ne me couvre pas de honte devant tes anges et tes saints. » Cette sainte demeura dans cette vie pénitente 25 ans, jusqu'à ce qu'elle eut vaincu Satan, l'ennemi; elle ne franchit pas les portes du monastère durant tout ce temps, jusqu'à ce qu'elle mourut en paix. Sa prière et sa bénédiction nous soient *accordées* dans les siècles des siècles. Amen!

[Salut à Märtà, douce de mémoire et de renommée; elle qui a revêtu le sac, méprisant les vêtements d'or. Quand le gardien de la porte (*ostiarius*) la reprit *disant* : « Il n'entre dans l'église que pureté », il fut la cause de sa victoire, même sur les mauvaises pensées.]

En ce jour également fut martyrisé Saint Alaryos, évêque. Ce saint reprit l'empereur Yolankyos *disant* : « L'apôtre au sujet du culte qu'il rendait aux idoles. Yolankyos lui répondit en lui disant : « Toi, tu me dis que je suis un impie quand je ne sers pas de dieux que craignaient les Juifs : mais

ዎ : አይሁድ : ናሁ : አነ : እሬስየከ : እምብዝሃ : ነንኔ : ወምንዳቤ : ተኃድግ : አምልኮቶ ። ወእምዝ : መጠዎ : ለ፩እመኳንንቲሁ : ወአዘዘ : ከመ : ይኩንኖ : ነንኔ : ዓቢየ : ከሉ : አሚረ : ወኢይምሐር ። ወነሥአ : ውእቱ : ወኩንኖ : በከሉ : በዘዘዘአሁ : ነንኔ ። ወነበረ : እንዘ : ይኩንኖ : መጠነ : አሐቲ : ዓመት : ፍጽምት : ወኢያጽርዓ : እምላዕሌሁ : ነንኔ : አሐተ : ዕለተ : ግሙራ : በይእቲ : ዓመት ። ወወገርዎ : ውስተ : እሳት : ወቆመ : ውስቲታ : እንዘ : ይሴብሐ : ለእግዚአብሔር : ወይቄድሶ ። ወበእንተ : ዛቲ : ትእምርት : አምኑ : ብዙኃን : ሰብእ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወኮኑ : ሰማዕተ ። ወእምድኅረዝ : አውፅአዎ : እምእሳት : ከመ : ዘይወፅእ : እምውስተ : ገነት ። ወሶበ : ደክመ : ውእቱ : መኩንን : እምነንኔሁ : ወኢያአምር : በምንት : ዘይገብር : ቦቱ : አዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : * ወመተሩ : ርእሶ : ቅድስተ : በሰይፍ¹ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበጸሎቶሙ : ለከሉሙ : እለ : ኮኑ : ሰማዕተ : ምስሌሁ : አሚን ።

[ሰላም : ለኢላርዮስ : ዘተአገሠ : ሥቃያተ ።

መጠነ : ፩ዓመት : ዘአልቦ : ጽርዓተ ።

እንዘ : ኢይፈርህ : ምንተ : ዘያንበለብል : እሳተ ።

ማእከለ : እቶን : ጸለየ : ጸሎተ ።

እስከ : ብዙኃን : አምኑ : ወኮኑ : ሰማዕተ ።]

1. O, P ቅድስተ : በሰ¹ : ወመ¹ : ርእሶ :

voici que moi, par une foule de tortures et de tourments, je te ferai quitter son culte. » Ensuite, il le livra à l'un de ses magistrats, avec ordre de lui faire subir de grands tourments chaque jour et sans miséricorde. Celui-ci le prit donc et lui fit endurer tour à tour toutes espèces de tortures, et il continua à le tourmenter l'espace d'une année entière, sans cesser de le tourmenter, pas même un seul jour dans cette année. On jeta le *saint* au feu, mais il s'y tint debout, glorifiant Dieu et exaltant sa sainteté. Par suite de ce prodige un grand nombre de personnes crurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ, et subirent le martyre. Puis on le retira du feu, comme s'il sortait d'un jardin. Quand le magistrat fut las de le torturer et ne sut plus que lui faire, il donna l'ordre qu'on lui coupât la tête; on la lui coupa donc, sa tête sainte, par le glaive, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière et par la prière de tous ceux qui furent martyrs avec lui. Amen.

[Salut à Héraclès qui supporta les tourments durant une année, sans relâche; ne craignant en rien la mort qui l'attendait, au milieu de la fournaise il a fait une prière, à ce point que beaucoup convertirent et furent martyrs.]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፬ለሰኔ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ሰኑሲ : ሰማዕት¹ : ዘእምሀገረ : በልኪም ። ዝንቱ : ቅዱስ : እንዘ : ሀሎ : ወሬዛ : ኮነ : የዓቅብ : አባግዓ : አቡሁ ። ወኮነ : ይሁብ : ሲሳዮ : ለወራዙት : ኖሎት : ነሎ : አሚረ : ይጸውም : ውእቱ : እስከ : ምሴት : ወአበዊሁ ሰ : ኢያአመሩ : ዘይገብር ። ወኮነ : የሔውጸሙ : ለድውያን : ወለሙቁሐን ። ወበአሐቲ : ሌሊት : አስተርአዮ : ሎቱ : መልአክ² : እግዚአብሔር : ወይቤሎ : ተንሥእ : ኦስኑሲ : ወሐር : ኅብ : መኰንን : ወተአመን : በአምላክከ : ከመ : ትንሣእ : አክሊለ : ስምዕ ። ወሶበ : ነቅሃ : እምንዋሙ : አይድዓ : ለእሙ : ዘከመ : አስተርአዮ : ሎቱ : መልአክ : እግዚአብሔር ። ወሐዘነት : ወበከየት : ወኢተክህላ : ከመ : ተአኃዘ : ወሰምዓ : በእንተ : ብአሲት : ቅድስት : በውስተ : ሀገረ : ሰብራ : እንተ : ስማ : ማርያ : ኮነት : ትትወከፎሙ : ለነዳያን : ወለፈላሲያን : ወትገብር : ሎሙ : ምሕረተ : ብዙኃተ ። ወሐረ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኅቤሃ : ወተሰነአው³ : ምስሌሃ : ከመ : ይንሥኡ : አክሊለ : ስምዕ ። ወሐሩ : ኅቡረ : ኅብ : መኰንን : ዘስሙ : ኦርሳኖስ² : ወረከብዎ : በውስተ : ሐመር : ኅብ : ሐይቀ : ባሕረ : ምስር ። ወጸርኑ : ቅድሚሁ : እንዘ : ይብሉ : ንሕነ : ክርስቲያን : ገሃደ : ወአዘዘ : ከመ : ይኰንንዎሙ : ወኰንንዎሙ : በዘዘ : ዚአሁ : ነኑኔ ። ወቅድስትሰ : ማርያ : መጠወት : ነፍሳ : እንዘ : ሀለወት : ውስተ : ነኑኔ : ወነ

1. O, P — ተ. — 2. O, P እር" (ar. اورسانوس). — 3. O, P ወ.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 4 DE SANÉ (29 mai).

En ce jour, c'est saint Sanusi, martyr, de la ville de Balkim. Ce saint, dans sa jeunesse, gardait les moutons de son père; il donnait sa nourriture aux jeunes bergers, chaque jour, et lui, jeûnait jusqu'au soir, sans que ses parents connussent sa conduite; il visitait aussi les malades et les prisonniers. Une nuit, lui apparut l'ange de Dieu qui lui dit : « Lève-toi, ô Sanusi, va vers le gouverneur et confesse ton Dieu, pour recevoir la couronne du martyr. » A son réveil, il raconta à sa mère l'apparition de l'ange de Dieu; elle s'attrista, pleura, mais ne put le retenir. Il entendit parler d'une sainte femme de la ville de Sabrà, dont le nom était Maryà, elle recevait les pauvres et les passagers et leur témoignait beaucoup de pitié. Ce saint alla chez elle et il s'entendit avec elle pour recevoir tous deux la couronne du martyr. Ils s'en allèrent de compagnie près du gouverneur nommé Orsanos; ils le trouvèrent sur un navire au bord de la mer, du fleuve de l'Égypte, et crièrent en sa présence disant : « Nous sommes chrétiens. » Il ordonna alors de les torturer, et on les tortura pendant sept jours de tourments. Sainte Maryà rendit l'esprit au milieu de la torture et reçut la couronne du martyr. Quant à saint

ሥአት : አክሊሊ : ስምዕ :: ወቅዱስስ : ሰነሲ : ኮነ : ይት*ጌገሥ : በውስተ : ነንኔ : በኃ * P 110 a
 ይለ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘየኃድር : ላዕሌሁ :: ወሶበ : ደክመ : መኩንን :
 እምኩነኔሁ : ፈነዎ : ምስለ : ብዙኃን : ሰማዕታት : ኅበ : መኩንን : ሀገረ ብእንዴናው :
 ወኩነኖ : መኩንን : አንዴናው : ነንኔ : ዓቢየ :: ወአዘዘ : ከመ : ይስቀሩ : ሰኮናሁ : ወ
 ይስሐብዎ : ውስተ : ሀገር : ነፍሳንታሃ : ወገብሩ : ቦቱ : በከመ : አዘዘ : ወኢበጽሖ : ወ
 ኢምንትኒ : እሙስ*ና :: ወእምድገረዝ : አምጽአ : ሎቱ : መሠርየ : እምሀገረ : አክሚ * A 257 a
 ም :: ወሠረየ : ሎቱ : ጽዋዓ : እንዘ : ውስቴቱ : መስቴ : ወድመር : ምስለ : ሕምዝ :
 ወአዘዘ : ከመ : ይስተዮ :: ወዓተበ : ቅዱስ : ላዕሌሁ : በትእምርተ : መስቀል : ወሰተ
 ዮ : ወኢበጽሖ : እሙስና : ወኢምንትኒ :: ወሶበ : ደክመ : መኩንን : እምኩነኔሁ : አ
 ዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊሊ : ስምዕ :
 በመንግሥተ : ሰማያት :: ወከማሁ : ውእቱ : መሠርይ : ከዕበ : አምነ : በእግዚእነ : ኢ
 የሱስ : ክርስቶስ : ወነሥአ : አክሊሊ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት :: እግዚአብሔር :
 ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::

[ሰላም : ለሰነሲ : ምቱረ : አብራክ : ወእድ ::
 ወኅርው : ሰኩናሁ : በአምሳለ : ጉንድ ::
 ለማርያም : ሰላም : መፍቀሪተ : ነግድ ::
 ዘኩነንዋ : ምስሌሁ : ወሣቀይዋ : በዓውድ ::
 ምስለ : መሠርይ : ኅቡረ : ዘአምነ : በወልድ ::]

Sanusi, il faisait preuve de patience au sein des tourments, grâce à la force de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui reposait sur lui. Quand ce magistrat se trouva à bout de forces de le torturer, il l'envoya avec un grand nombre de martyrs près du gouverneur de la ville d'Andênâw (*Antinôou*) qui le tortura grandement, et il ordonna de lui percer le pied et de le traîner dans la ville tout entière. On lui fit ce dont on avait reçu l'ordre, mais il ne lui en advint pas le moindre mal. Puis ce magistrat lui fit venir du pays d'Akmim un sorcier qui lui fit des incantations sur une coupe où se trouvait un breuvage mêlé de poison, et il lui ordonna de boire. Le saint fit sur lui-même le signe de la croix, puis la but, et il ne lui advint pas le moindre mal. A bout de ressources pour le torturer, le gouverneur ordonna qu'on lui tranchât la tête; on lui trancha la tête par le glaive, et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Il fut aussi martyr comme lui, ce sorcier qui crut en Notre-Seigneur Jésus-Christ, et reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière! Amen, dans les siècles des siècles, amen!

[Salut à Sanusi, à qui furent coupés genoux et mains, dont le pied fut percé et traîné à la manière d'un tronc. À Maryâm, salut, l'amie du voyageur (*des* [?]). Dans la prison, on la tortura avec lui, au tribunal, avec le sorcier aussi, qui crut au Fils.]

[ወበዛተ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ስምዓ፡ ኮነ፡ ዮሐንስ፡ ዘእምሀገረ፡ ሐረቅሊ፡ ለዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ ስመ፡ አቡሁ፡ ዘካርያስ፡ መኰንን፡ ሀገረ፡ አንጠርስን፡ ወአብልያ፡ ወስመ፡ እሙኒ፡ ኤልሳቤጥ፡ ወእሙንቱሰ፡ ሶበ፡ ተጸገው፡ ዘንተ፡ ወልደ፡ አመ፡ ፩ለዝንቱ፡ ወርኅ፡ ሰመይዎ፡ ስሞ፡ ዮሐንስ፡ እስመ፡ እሉ፡ ኮነ፡ ኅቡራን፡ ስም፡ ምስለ፡ አቡሁ፡ ወእሙ፡ ለዮሐንስ፡ መጥምቀ፡ አምላክ፡ ወእምዝ፡ አልሐቅዎ፡ በተግሣጽ፡ ወበፈሪሃ፡ እግዚአብሔር፡ ወመሐርዎሙ፡ መጻሕፍተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወሐሳባተ፡ ወዡሎ፡ ጥበበ፡ ወነበረት፡ እሙ፡ እንዘ፡ ታማኅ፡ አምጣነ፡ ክሉ፡ መዋዕሊሃ፡ ከመ፡ ኢይድኃ፡ እምፍኖተ፡ እግዚአብሔር፡ ወከማሁ፡ ኮነ፡ አቡሁ፡ ይጌሥጾ፡ ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ አእረፈ፡ አቡሁ፡ ወኃደኅ፡ ለዝንቱ፡ ወልደ፡ ቅዱስ፡ እንዘ፡ ወልደ፡ ጄዓመት፡ ወውእቱ፡ ኮነ፡ መስፍነ፡ ሀየንተ፡ አቡሁ፡ ወነበሩ፡ እንዘ፡ ይትጫዘዙ፡ ሎቱ፡ በሐውርተ፡ ጳጳስ፡ ወሐረቅሊ፡ ወካልአት፡ አህጉር፡ ወእንዘ፡ ከመዝ፡ ሀሎ፡ በአሐቲ፡ ሌሊት፡ አስተርአዮ፡ ሰይጣን፡ በአምሳለ፡ መልአክ፡ ወይቤሎ፡ ከመዝ፡ ይቤለክ፡ እግዚአብሔር፡ ሐር፡ ሀገረ፡ አንጸኪያ፡ ወአውስብ፡ ወለተ፡ ንጉሥ፡ ኑማርያኖስ፡ ከመ፡ ትንግሥ፡ አንተ፡ ወትንበር፡ ምስሌሁ፡ ላዕለ፡ አሐቲ፡ መንበር፡ ወቅዱስሰ፡ ሐለየ፡ ወይቤ፡ ቦነ፡ ዝንቱ፡ መልአክ፡ መልአክ፡ ሰይጣናዊ፡ ወበሕቱ፡ እምከመ፡ ሰማዕኩ፡ ስመ፡ እግዚአብሔር፡ እምአፋሁ፡ አሐውር፡ ሀገረ፡ አንጸኪያ፡ ወእምዝ፡ ሐረ፡ ወተራከቦ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ፡ ወዲዮቅልጥያኖስሰ፡ አፍቀሮ፡ ወአክበ

1. Sic P, O ተማ" (1. ትትመሳፅኖ).

[En ce jour, également, fut martyr Yohannes (*Jean*), de la ville d'Haraqli (*Héraclée*). Le père de ce saint, nommé Zakaryàs, était préfet des villes de Antorsen (O : Antarsen) et de Ableyà. Le nom de sa mère était Èlsabèt. Tous deux, quand ils furent gratifiés de cet enfant, le 5 de ce mois, l'appelèrent du nom de Yohannes, car ils portaient le même nom que le père et la mère de Jean qui baptisa Dieu. Ensuite ils l'élevèrent dans la bonne éducation et dans la crainte de Dieu, et lui apprirent les écritures de l'Église, le calcul et toute science. Sa mère continua à le surveiller, toute sa vie durant, pour qu'il ne tombât point hors des voies de Dieu, et pareillement son père lui faisait des admonestations. Dans la suite, son père mourut; il laissait ce saint enfant âgé de 20 ans. Celui-ci fut préfet en remplacement de son père et sous sa juridiction se trouvaient les provinces du Pontos (*Pont*), de Haraqli (*Héraclée*) et d'autres régions. C'est dans cette situation qu'une nuit lui apparut Satan, sous l'apparence d'un ange, qui lui dit : « Ainsi te parle Dieu : va dans la ville d'Antioche, et épouse la fille du roi Numârvânos (*Numérien*) pour régner toi-même et t'asseoir avec lui sur un seul trône. » Mais le saint réfléchit et dit : « Cet ange ne serait-il pas un ange satanique ? Pourtant, comme j'ai entendu le nom de Dieu de sa bouche, j'irai à la ville d'Antioche. » Il y vint donc et se rencontra avec Diyoqelt'yânos (*Dioclétien*), qui

ሮ : ጥቀ : አመ : ዕለተ : ርእዮ : ወበሳኒታሁ : እንዘ : ሀሎ : ኅቡረ : ውስተ : ምሳሕ :
 ምስሌሁ : አዘዘ : ውእቱ : ዕልው : ዲዮቅልጥያኖስ : * ያምጽአዎ : ለአጳሎን : ወአምጽ * P 110 b
 እዎ : ቅድሜሁ : ወቅዱስሰ : ርእዮ : ወአስተሐቀሮ : ለውእቱ : ጣዖት : ወለንጉሥኒ :
 ረገሞ : ወጸአሎ : በእንተ : ዝንቱ :: ወሶበ : ርእዮ : ዲዮቅልጥያኖስ : ዘገብረ : ቅዱስ :
 ተምዕዓ : ዐቢዮ : መዐተ : ወአሠሮ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወእንዘ : ሀሎ : ውስተ :
 ቤተ : ሞቅሕ : አስተርአዮ : እግዚእነ : በሠረገላ : ብርሃን : ወምስሌሁ : መላእክት : ወ
 አኃዘ : ወሰዓሞ : አፈ : በአፍ : ወአወፈዮ : ብዙኃ : ኪዳነ : ወአመ : ሳኒታ : ፈነወ :
 ዲዮቅልጥያኖስ : ወአውፅአ : እምቤተ : ሞቅሕ : ወይቤሎ : ነዓ : ስግድ : ለአጳሎን :
 ወለአርዳሚስ :: ወቅዱስሰ : ዓበዩ : ወይቤ : እፎ : እሰግድ : ለግቡራን : በእድ :: ወንጉ-
 ሥሰ : ተናገሮ : በብዙኅ : ኂጣነ : ነገር : እንዘ : ይፈቅድ : ተዓርቆ : ምስሌሁ :: ወአም * O 3 b
 ዝ : ፈነዎ : ብሔረ : ግብጽ : ያስተዋፅእ : ሎቱ : ፀባሕተ : ወለአክ : በእንተአሁ : ኅበ :
 ስርያቆስ : መኰንን : ግብጽ : እንዘ : ይብል : ወወሀብከዎ : ሥልጣነ : ለዮሐንስ : ሐረቅ
 ሊ : ላዕለ : ነሉ : ጸባሕት : እምኢየሩሳሌም : እስከ : ኢትዮጵያ : አብያተ : አማልክት
 ሂ : ያንህል : ወይሕንጽ : በሠናይ :: ወቅዱስሰ : ነሥአ : ዘንተ : ምክንያተ : ወአንሐለ :
 ነሎ : አብያተ : ጣዖት : ወረሰዮሙ : ምዝቡራን : ወአምድኅረ : ዝንቱ : መዋዕል : ነ
 በረ : ስርያቆስ : መኰንን : ውስተ : ምክናን : ከመ : የአዝዝ : መቲረ : አርእስቲሆሙ :
 ለሰማዕታት :: ወሶቤሃ : መጽሐ : ሰብእ : እምስዒድ : እለ : ይብልዎሙ : ዲዮስቆሮስ :

lui témoigna beaucoup d'affection et d'honneur le jour où il le vit. Mais, le lendemain, comme *Jean* se trouvait en sa compagnie au repas, l'impie Diyoqeltyânos ordonna d'apporter Apollon; ils l'apportèrent en sa présence. Mais le saint l'ayant vu, se moqua de cette idole, et il maudit l'empereur aussi et le couvrit d'injures à cause de cela. En voyant l'action du saint, Diyoqeltyânos entra dans une violente colère et le fit lier dans la prison. Pendant que le saint était dans la prison, Notre-Seigneur lui apparut sur un char de lumière, et, en sa compagnie, des anges. Il le prit et le baisa bouche à bouche et lui donna de nombreuses promesses. Le lendemain, Diyoqeltyânos envoya le faire sortir de prison, et lui dit : « Allons, prosterne-toi devant Apollon et devant Ardâmis (*Artémis*). » Le saint refusa et dit : « Comment me prosternerai-je devant des œuvres de main ? » L'empereur lui adressa beaucoup de paroles séduisantes, voulant se réconcilier avec lui. Puis il l'envoya dans la province d'Égypte pour qu'il lui prélevât les impôts, et expédia un message à son sujet à Seryâqôs, gouverneur d'Égypte, et il disait : « J'ai donné pouvoir à Yohannes d'Haraqli pour tous les impôts de Jérusalem à l'Éthiopie, il devra aussi démolir les temples des dieux et les bien reconstruire. » Mais le saint saisit ce prétexte pour renverser tous les temples d'idole, et les mit en ruines. Après ces jours siégia la

ወበፋሞን : ወአሀራጋኖስ : ወኪሮን : ወዮልዮስ : ወአለ : እስክንድሮስ : ወዮሌፍ : ወ
ይስሐቅ : ወእስጢፋኖስ : አሉ : ነሎሙ : ከልሐ : እንዘ : ይብሉ : ክርስቲያን : ንሕነ :
ገሃደ ። ወአሜሃ : ተምዕዓ : መኰንን : ወኰነኖሙ : እንበለ : ምሂክ ። ወቅዱስስ : ዮሐ
ንስ : ሶበ : ርአየ : ዘንተ : ኃደገ : ሥርዓተ : ምስፍናሁ : ወፀርኃ : እንዘ : ይብል : ክር
ስቲያናዊ : አነ : ገሃደ ። ወተምዕዓ : መኰንን : ወአዘዘ : ይእስርዎ : በመዋቅሕት : ዘ
ሐፂን : ወፊነወ : ሀገረ : እንጽና¹ : ኅበ : አርያኖስ : መኰንን : ወውአቱሂ : ሐተቶ : በ
እንተ : ነሎ : ዘኮነ : ወተምዕዓ : እምሰሚዓ : ቃሉ : ወአዘዘ : ከመ : ይስቅልዎ : ዲበ :
ሕንባዝ : ወየአጽርዎ : በመንኰራዙረ : ሐፂን ። ወእምዝ : አዘዘ : ያውርድዎ : እምዲ
በ : ሕንባዝ : ወይቅሥፍዎ : በአስዋጥ : ከርሦ : ወርአሶ : እስክ : ተመስወ : ሥጋሁ :
ወተመልአት : ምድር : እምደሙ ። ወአዘዘ : ይደይዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ ።
ወካዕበ : እምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : አዘዘ : ይጥብሐ : ሥጋሁ : በመጥባሕት ። ወእ
ምዝ : አዘዘ : ያምጽኡ : ሠቀ : ፀጉር : ወይመዝምዙ : ቦቱ : ቀስሎ ። ወዓዲ : ነጸፋ :
ሎቱ : ሐመደ : ወአፍሐመ : እሳት : ታሕተ : ገበዋቲሁ ። ወካዕበ : አዘዘ : ያምጽኡ :
ቅንዋተ : ሐፂን : አለ : ርሱናት : በእሳት : ወያንብርዎሙ : ዲበ : ገጹ : ወውስተ : እዘ
ኒሁ : ወገብሩ : ቦቱ : ከመዝ ። ወእምዝ : ወደይዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ ። ወእም

1. Sic mss. (à lire እንጽናው?).

gouverneur Seryàqôs dans son tribunal pour donner l'ordre de couper la tête aux martyrs. Tout aussitôt il vint des gens de la haute Égypte, appelés Diynosqoros, Bifâmon, Ahrâgânos, Kiron, Yolyos, et Eskenderos, Yoséf, Yeshaq, Esṭifânos, eux tous criant et disant : « Nous sommes ouvertement chrétiens. » Alors le gouverneur s'irrita et les tortura sans merci. Saint Yohannes, à cette vue, délaissa l'administration de ses pouvoirs et s'écria en disant : « Je suis chrétien ouvertement. » Le gouverneur se courrouça et le fit lier avec des chaînes de fer et l'expédia à la ville d'Ensenâ, près du gouverneur Aryânos. Celui-ci le questionna sur tout ce qui s'était passé et s'irrita à entendre ses paroles; il ordonna de le suspendre sur l'instrument de torture, et de le comprimer avec une roue de fer. Ensuite il ordonna de le descendre de dessus l'instrument de torture et de frapper, avec des fouets, son ventre et sa tête, à ce point que sa chair tombât et que la terre fût remplie de son sang; puis il le fit jeter en prison. De nouveau, après quelques jours, il fit taillader sa chair avec un couteau; puis il fit apporter une pièce de tissu de poils et en essuyer ses plaies; on lui étendit encore à terre sous ses flancs des cendres et des charbons ardents; il fit aussi apporter des pointes de fer rougies au feu et les placer sur son visage et dans ses oreilles. On le lui fit; ensuite, on le jeta en prison. Puis l'ange de l'Éternel vint à lui cette nuit-là, et il lui donna le salut. Le lendemain, on le fit sortir et on le tortura avec des verges de fer brûlant. Après tout cela, on le conduisit et

ዝ : አስተርአዮ : መልአክ : እግዚአብሔር : በይእቲ : ሌሊት : ወወሀቦ : ሰላመ ።
 ወበሰረታ : አውፅእዎ : ወከነንዎ : በአብትረ : ኃፂን : ርሱን ። ወእምድኅረ : ዝንቱ :
 ክሉ : አሠሩ : እደዊሁ : ወእገሪሁ : በሐብል : ወአሰርዎ : በዘነበ : ፈረስ : እንዘ : ግዱ
 ፍ : ገጹ : ውስተ : ምድር : ወእምዝ : መጽአ : ሰያፊ : ወመተረ : እደዊሁ : ወእገ*ሪ * P 111 a
 ሁ : ወርእሶሂ : በሰይፍ : ወለፂኒ : እደው : እለ : ነበሩ : ምስሌሁ : መተርዎሙ : ከማ
 ሁ : ወፈጸመ : ስምዖ : ቅዱስ : ወገድሎ : ሠናዩ ። ጸሎቱ : ለዝንቱ : ኅሩይ : መስተጋ
 ድል : መዋኢ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ። አሜን ።]

[ሰላም : ለዮሐንስ : ምክሐ : ሐረቅሊ : ወአድያሙ ።

ፈዋሴ : ድውያን : በአፅሙ ።

ለእለ : ምስሌሁ : ሰላም : ዘተጋድሎ : ቀደሙ ።

ወሰላም : እንተ : ድኅሬሁ : ዘተክዕወ : ደሙ ።

ለእኅወ : እሙ : በፋሞን : ስሙ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮኑ : አቅሮንዮስ : ወዲሙናስያ : እኅቱ : አሞኒ :
 ወሚናስ : ግብጻዊያን : ወሐራዊ : ዘንጉሥ : ዲዮቅልጥያኖስ ። ለእሉ : ቅዱሳን : ሶበ :
 ወደዮሙ : ንጉሥ : ውስተ : ግበ : አናብስት¹ : ምስለ : አባ : እብሶይ : መጽአ : ገብ
 ርኤል : መልአክ : ወአውፅእሙ : እምውእቱ : ግበ : አናብስት¹ ። ወበጸሐሙ : ቅዱ

1. O እሳት :

pieds avec une corde et on l'attacha à la queue d'un cheval, le visage tourné vers la terre; puis vint un licteur qui lui trancha les mains, les pieds et la tête avec un glaive, ainsi qu'aux deux hommes qui demeuraient avec lui, à qui l'on coupa la tête comme à lui. Il consumma son saint martyre et sa belle lutte. Que la prière de ce lutteur, choisi et victorieux, nous soit accordée, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à Yohannes, orgueil d'Haraqli et des alentours, qui guérit les malades par ses ossements. A ses compagnons, salut, qui luttèrent avant lui; et salut à celui dont le sang fut répandu après lui, au frère de sa mère; Bifâmon est son nom.]

[En ce jour aussi, furent martyrs Aqronyos et Dimunâsyâ, sa sœur, Amoni et Minâs, égyptiens et soldats de l'empereur Diyoqeltyânos (Dioclétien). Ces saints, quand ils eurent été jetés par l'empereur dans la fosse aux lions (O : au feu) avec abbâ Ebsoy, l'ange Gabriel vint et les fit sortir de la fosse aux lions (O : au feu). Puis les saints, étant venus vers l'empereur, lui adressèrent des malédictions en lui disant : « Pourquoi retardes-tu

1. Comme dans le « salâm » v. ci-après; il est possible que le « salâm » soit une forme abrégée par le salâm.

ሳን : ኅበ : ንጉሥ : ረገምዎ : ወይቤልዎ : ለምንት : ትትሀከይ : ዕለተ : እምዕለት : ወ
ኢትጽሕፍ : ፍጻሜ : ግብርን : ወሰሚያ : ንጉሥ : ተምዕዓ :: ወአዘዘ : ይምትሩ : አርእ
ስተገሥመ : በሰይፍ : በሊሕ : ወያውዕዩ : ሥጋሆመ : በእሳት :: ወከመዝ : ፈጸመ : ስ
ምዖመ : ወአብዓሉ : ምስለ : ጸድቃን : በመንግሥተ : ሰማያት :: እግዚአብሔር : ይም
ሐረን : በጸሎቶመ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

[ሰላም : ለአቅሮንዮስ : ወለዲሙናስያ : እኅቱ ::

አሞኒ : ወሚናስ : ለእግዚአብሔር : ሰማዕታቱ ::

አመ : ወደዮመ : ንጉሥ : ውስተ : ግበ : እሳት : ለ፬ቱ ::

ያድኅኖመ : መጽአ : እምሰማይ : መድኃኒተ : ደቂቅ : ፫ቱ ::

መልአከ : ፍሥሐ : ገብርኤል : ዘፍጡን : ሩፀቱ ::]

* ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አባ : አሞን : ሰማዕት : ወቅድስት : ሶፊያ :
ምስሌሁ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶመ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን¹ ::

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነት : ቅድስት : ወንጽሕት : ወመስተጋድልት :
ፈድፋደ : ሶፍያ : ወእኑሃ : አሞንዮስ : በመዋዕሊሁ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ከሐዲ :: ለዛ
ቲ : ቅድስት : ኮነ : አበዊሃ : ክርስቲያን : ወሶበ : ወለድዋ : ሐፀንዋ : ሠናየ : ሕፅነተ :
በፈሪሃ : እግዚአብሔር : ወመሐርዋ : መጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወኸሎ : ሕገ :

1. O, P om.

un jour après l'autre et ne prescrivis-tu pas de terminer notre affaire? »
En entendant cela, l'empereur s'irrita et ordonna de couper leur tête avec
un glaive acéré et de brûler leurs corps au feu. C'est ainsi qu'ils achevèrent
leur martyre et célébrèrent la fête avec les saints dans le royaume des cieux.
Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière, dans les siècles des siècles.
Amen.

[Salut à Agronyos et à Dimunâsyâ, sa sœur, à Amoni et à Minàs,
martyrs de Dieu. Quand ils furent jetés par l'empereur dans la fosse de
feu, tous les quatre, il vint du ciel pour les délivrer *celui qui fut* le salut
des trois jeunes gens, *Daniel, Misael et Asaria*, l'ange de joie Gabriel, dont
la course est rapide, *qui accourt vite*.]

En ce jour également *on fête* le saint abbâ Amon martyr et sainte Sofiyâ
avec lui. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière, dans les siècles
des siècles Amen.

En ce jour également fut martyr la sainte et pure Sofiyâ qui sup-
porta de rudes combats, ainsi que son frère, *très saint*, au temps de Diyoquel-
tyânos (*Dioclétien*), l'impie. Cette sainte avait des parents chrétiens. Quand
ils l'eurent mise au monde, ils lui donnèrent une excellente éducation dans

ሐዋርያት ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ልህቀት ፡ ፈቀዱ ፡ ያስተዋስብዋ ፡ ለ፩ብእሲ ፡ እመኳንንተ ፡
 ሀገር ፡ ወሶበ ፡ አእመረት ፡ ቅድስተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘንተ ፡ ወተንሥአት ፡ እምኅበ ፡
 ትነብር ፡ ወሚጠት ፡ ገጸ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወሰገደት ፡ ጀስግደተ ፡ ወቆመት ፡ ወጸለ
 የት ፡ ጸሎተ ፡ ነዊሳ ፡ ወትቤ ፡ በውስተ ፡ ጸሎታ ፡ አእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
 ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘስብሐቲክ ፡ ብዙኅ ፡ ምርሐኒ ፡ እግዚአ ፡ ለአመትክ ፡ ሶፍያ ፡
 ፍኖተክ ፡ ርትዕተ ፡ በዘ ፡ እበጽሕ ፡ ኅቤክ ፡ ወኢትኅድገኒ ፡ እዲል ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ጠ
 ዋይ ፡ እንተ ፡ ትወስድ ፡ ውስተ ፡ ሐጉል ፡ ወካዕበ ፡ ኢትኅድገ ፡ ለልብየ ፡ የሐሊ ፡ ፍ
 ኖተ ፡ ዓለም ፡ ማሳኒተ ፡ ወኹሎ ፡ ፍትወተ ፡ ዝመተ ፡ እንተ ፡ ይመክሩ ፡ ብየ ፡ አበው
 የ ፡ ኢትኅድገኒ ፡ እግዚእየ ፡ ለአመትክ ፡ ከመ ፡ እኩን ፡ አመተ ፡ ለኃጢአት ፡ ወኢት
 ረስየኒ ፡ እጸመድ ፡ ወእስከም ፡ ጸረ¹ ፡ ፍትወተ ፡ ዓለም ፡ ክቡድ² ፡ አላ ፡ ረስየ ፡ ለክሳድ
 የ ፡ ያድንን ፡ ወይስከም ፡ አርዑተ ፡ ትእዛዝክ ፡ ቀሊል ፡ ወእምድኅረ ፡ ፈጸመት ፡ ጸሎ
 ታ ፡ ነበረት ፡ ላዕለ ፡ ዓራታ ፡ ወጐንድያ ፡ ሀቀ ፡ መጽአ ፡ ሕሊና ፡ ዘይብል ፡ እትኅዛእ ፡
 ወእፃእ ፡ በኅቡእ ፡ ወእሐር ፡ ፍኖተ ፡ ርሐቅ ፡ ወእባእ ፡ ውስተ ፡ ውሳጤ ፡ አሐቲ ፡ ገዳ
 ም ፡ ወእፀመዶ ፡ ለልዑል ፡ ወሶበ ፡ ፈጸመት ፡ ሐልዮ ፡ ጸውዓታ ፡ ለቀልዲታ ፡ ዘወሀብ
 ዋ ፡ አበዊሃ ፡ ከመ ፡ ትኩና ፡ ዓመታ ፡ ወአዘዘታ ፡ ከመ ፡ ታምጽእ ፡ ወይነ ፡ ወታስትያ ፡
 ወአምጽአት ፡ ላቲ ፡ ወጥዲማ ፡ ንስቲተ ፡ አዘዘታ ፡ ለቀልዲታ ፡ ከመ ፡ ትስተይ ፡ እስ
 ከ ፡ የሐልቅ ፡ ወይን ፡ ዘአምጽአት ፡ ወሰትየት ፡ ወሶበ ፡ ተሰልበ ፡ ልባ ፡ እምስካረ ፡

1. P om. — 2. P ሕዳ :

la crainte de Dieu et lui enseignèrent les écritures de l'Église et toute la loi des Apôtres. Puis, quand elle eut grandi, ils voulurent la marier à l'un des magistrats de la ville. L'ayant su, la sainte de Dieu se leva du lieu où elle se trouvait assise et, le visage tourné vers l'orient, elle accomplit cent prostrations, se tint debout et fit une longue prière. Et elle dit dans sa prière : « Mon Seigneur Jésus-Christ, fils de Dieu, toi dont la louange est immense, guide-moi, ô Seigneur, moi ta servante Sofyâ, dans ta voie droite, par laquelle je parviens vers toi, et ne me laisse pas errer dans la voie tortueuse qui mène à la perdition. Et ne laisse pas non plus mon esprit penser aux voies corruptibles du monde et à tous les désirs d'impureté que projettent contre moi mes parents. Ne me laisse pas, ô mon Seigneur, moi, ta servante, devenir la servante du péché et ne me fais pas servir et porter le poids pesant du désir du monde; mais fais incliner mon cou pour qu'il porte le joug léger de ton obéissance. » Ayant achevé sa prière, elle s'assit sur son lit et ayant demeuré ainsi un peu, il lui vint une pensée qui disait : « Je me lèverai et sortirai en cachette; je parcourrai un long chemin, j'entrerai dans l'intérieur d'un couvent et je servirai le Très-Haut. » Quand elle eut fini de penser, elle appela sa servante que ses parents lui avaient donnée pour la servir et lui commanda d'apporter du vin et de lui donner à boire. Elle lui en apporta et elle se leva et ayant un peu goûté,

ወይን : ወትቤላ : አምጽኢ : ልብሰኪ : ወንሥኢ : ልብስየ : ወወሀበታ ። ወአምዝ : አዘዘታ : ከመ : ትነም : እስመ : አንበዘ : ልባ : እምስካር ። ወሶበ : ከብደት : አመታ : እምንዋም : ወፅአት : በኅቡእ : ወአልቦ : ዘርእያ : እስመ : ማኅደራ : ርትቅ : እምአባ ዊሃ ። ወሶበ : ሐረት : ወበጽሐት¹ : ኅበ : አሐቲ : ፍኖት : ወረከበት : ሰብአ : እንዘ : ይጐይዩ : እምዲዮቅልጥያኖስ : በእንተ : ሃይማኖት : ይፈቅዱ : ይትኃብኡ : ውስተ : አድባር : ወበአታት ። ወአውሥኦት : ወትቤሎመ : እምአይቲ : አንትመ : ወነገርዋ : ለለ : ሀገሮመ ። ወትቤሎመ : አይቲ : ተሐውሩ : ወነገርዋ : ዠሎ : ዘኮነ : በእንተ : ዲዮቅልጥያኖስ : ወበእንተ : ሃይማኖት ። ወትቤሎመ : ቦኑ : ታበጽሐኒ : ዛቲ : ፍኖት : ኅበ : ዲዮቅልጥያኖስ : ወይቤልዋ : እወ ። ወሐረት : ንስቲተ : ወጸለየት : ጸሎተ : ነዊኃ : ወሐረት : ወበጽሐት : ኅበ : ዲዮቅልጥያኖስ : ወተአመነት : በክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። ወሶበ : ሰምዓ : ዲዮቅልጥያኖስ : ስመ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። መልዓ : መዓተ : ወአዘዘ : ያቅርብዋ : ቅድሚታ : ወሶበ : በጽሐት : ይቤላ : ስግዲ : ለአጳሎን : ወትቤሎ : እፎ : እሰግድ : ለግብረ : እደ : ሰብአ : ለጣዖታት : ርኩሳን ። ወበጊዜሃ : ተምዕዓ : ዲዮቅልጥያኖስ ። ወአዘዘ : ይቅሥፍዋ : በአስዋጦ : ኃፂን ። ወካዕበ : አዘዘ : ይደዩ : ውስተ : ክሳዳ : እብነ : ክቡደ : ወይስሐብዋ : ላዕለ : ኖፃ : እስከ : ይት

1. P om.

ordonna à sa servante de boire, jusqu'au bout, le vin qu'elle avait apporté. Celle-ci but, et, quand son esprit lui eut été ravi par suite de l'ivresse du vin, *sa maîtresse* lui dit : « Apporte-moi ton vêtement et prends le mien » ; et elle *le* lui donna. Alors elle lui commanda de dormir parce que son esprit était affaibli par suite de l'ivresse. Quand sa servante fut alourdie par le sommeil, *Sophie* sortit en secret et sans qu'on la vît, car sa demeure était loin de ses parents. Étant parvenue à un chemin, elle rencontra des gens qui fuyaient Diyoqeltyânos à cause de la foi, et qui voulaient se cacher dans les montagnes et les cavernes. Elle parla à son tour et leur dit : « D'où êtes-vous ? » Et ils lui dirent chacun son pays. Elle leur dit : « Où allez-vous ? » Et ils lui racontèrent toute l'histoire *de leur fuite* à cause de Diyoqeltyânos et de la foi. Elle leur dit : « Est-ce que ce chemin me conduit vers Diyoqeltyânos ? » Et ils lui dirent : « Oui. » Alors elle marcha un peu et fit une longue prière, puis marcha *encore* et arriva vers Diyoqeltyânos, et confessa le Christ, — qu'il soit loué ! — Diyoqeltyânos, en entendant le nom du Christ, — qu'il soit loué ! — fut rempli de colère, et la fit approcher en sa présence ; quand elle fut venue, il lui dit : « Prosterne-toi devant Apollon. » Et elle lui dit : « Comment me prosternerai-je devant l'œuvre d'une main humaine, devant les idoles immondes ? » Sur l'heure Diyoqeltyânos s'indigna et ordonna de la flageller avec des fouets garnis de fer. Puis il ordonna qu'on lui jetât une grande pierre et de la

ነተፍ : ሥጋሃ : ወእምዝ : ወደያ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወበሳኒታ : አዘዘ : ያምጽእ
 ዋ : ወይቤላ : ሡዒ : ለአጵሎን : ከመ : ኢትሙተ : እኩየ : ሞተ : ወአውሥአቶ : ወ
 ትቤሎ : እኩይሰ : ሞት : ለከ : ውእቱ : ሊተሰ : ሞትየ : በኅቤከ : ሕይወት : ውእቱ :
 በኅበ : አምላኪየ : ወይቤላ : በኑ : እምድኅረ : አሞትኩኪ : ተሐይዊ : ወአውሥአ
 ት : ወትቤሎ : አአብድ : ኅድግሰ : ሊተ : ለከሂ : ትንሣኤ : ጽኑሕ : ወበሕቱ : ትንሣ
 ኤከሰ : ዘለደይን : ውእቱ : ምስለ : ጣዖታቲከ : ኅቡረ : ወሶበ : ሰምዓ : ዘንተ : ቃለ :
 ተምዕዓ : መዐተ : ወአዘዘ : ይዝብጥዋ : በአብትረ : ሐፂን : እስከ : ይሰበር : ነሉ : አ
 ዕዕምተ : ሥጋሃ : ወገብሩ : ባቲ : ከመዝ : ወካዕበ : አዘዘ : ያስከብዋ : ላዕለ : ዓራተ :
 ሐፂን : ወያንድዱ : እሳተ : መትሕቲሁ : ወገብሩ : ባቲ : ወሶበ : መስየ : ብሔር : አ
 ዘዘ : ይደይዋ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወበይእቲ : ሌሊት : መጽአ : ኅቤሃ : መልአከ :
 እግዚአብሔር : ወገሰሳ : ወፈወሳ : ወበሳኒታ : አዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ያምጽእዋ : ወ
 መጽአት : እንዘ : ተሐውር : በእገሪሃ : ወይእቲ : ትመስል : ዘከመ : ተሐፅበት : ውስ
 ተ : ቤተ : ብለኔ : ወወፅአት : ወተቀብዓት : ወሶበ : ርእያ : ዲዮቅልጥያኖስ : እንዘ :
 ተሐውር : በእገሪሃ : ይቤ : ርእዩ : ጽንዓ : ሥራያ : ለዛቲ : ከርስቲያናዊት : ትማልም :
 * አሕመምናሃ : በእሳት : ወዮምኒ : ጥዕየት : ወትቤሎ : ቅድስት : ሶፍያ : ሥራይሰ : አ. * P 112 a

1. P om.

traîner sur le sable jusqu'à ce que son corps fût déchiré. Ensuite il la jeta en prison. Le lendemain, il la fit amener et lui dit : « Sacrifie à Apollon, pour ne pas mourir d'une mort mauvaise (*terrible*). » Elle lui répondit et lui dit : « La mort mauvaise (*terrible*), c'est toi qui l'auras; car pour moi, mourir auprès de toi c'est vivre auprès de mon Dieu. » Il lui dit : « Est-ce que, après que je t'aurai mise à mort, tu vivras? » Elle répondit et lui dit : « O sot! non seulement moi, mais toi aussi, la résurrection t'attend; mais ta résurrection, c'est pour la condamnation en compagnie de tes idoles. » En entendant cette parole, il se courrouça fortement et ordonna de la battre avec des verges de fer, jusqu'à ce que fussent brisés tous les os de son corps. On le lui fit. Il commanda aussi de la coucher sur un lit de fer et d'allumer du feu par dessous ce lit; on le lui fit. Quand il se fit soir, il la fit jeter en prison. Mais cette nuit-là même, vint près d'elle l'ange de Dieu qui la toucha et la guérit. Le lendemain, l'empereur ordonna de l'amener, et elle vint, marchant de ses propres pieds, et elle-même était tout comme si elle se fût lavée dans un bain, et qu'étant sortie, elle se fût frottée d'huile. Diyoqeltyânos, en la voyant qui marchait de ses propres pieds, dit : « Voyez la force du charme de cette chrétienne : hier nous l'avons soumise à la torture du fer et aujourd'hui elle est pleine de santé. » Sainte Sophie lui dit : « Le charme, je ne le connais pas; mais au contraire mon Dieu conjure les charmes. » Ensuite l'empereur lui fit des cajoleries pour la faire con-

የአምር ፡ ወበሕቱ ፡ አምላኪየ ፡ ፈታሔ ፡ ሥራያት ፤ ወሶቤሃ ፡ ሂጣ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ አ
ሆ ፡ ያብህላ ፡ ወሶበ ፡ ዓበየት ፡ አዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሳ ፡ ወእንዘ ፡ ይወስድዋ ፡ ይምትር
ዋ ፡ ወአስተርአያ ፡ ላቲ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወተከየዳ ፡
ኪዳናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወይቤላ ፡ ነሉ ፡ ዘይገብር ፡ ተዝካረኪ ፡ ወዘይሁብ ፡ ምጽዋተ ፡ በስ
ምኪ ፡ ወነሉ ፡ ዘይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድልኪ ፡ አነ ፡ እትዌከፎ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ
የ ፡ ዘበሰማያት ፡ ወእምድኅረዝ ፡ መተሩ ፡ ርእሳ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኦት ፡ አክሊለ ፡ ስም
ዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለ
ም ፡ አሜን ፡]

[ለክ ፡ አምንዮስ ፡ አቄርብ ፡ ሰላመ ፡]

ወለሶፍያ ፡ ምስሌክ ፡ ዘተሳተፈት ፡ ሕማመ ፡]

በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሥመሩ ፡ ፍጹመ ፡]

ከዊነከመ ፡ ትሕፅኑ ፡ ኪያየ ፡ ደክታመ ፡]

ለሊክ ፡ አበ ፡ ወይእቲ ፡ አመ ፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ አባ ፡ ባሞን ፡ ወአዝንሐስ ፡]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፡]

1. P om. Au lieu de ce long récit. A n'a que les quelques mots qui le précèdent, p. 546.

sentir; et, comme elle refusa, il ordonna qu'on lui coupât la tête; pendant qu'on l'emmenait pour la lui couper, lui apparut Notre-Seigneur Jésus-Christ, — qu'il soit loué! — Il lui fit de nombreuses promesses et lui dit : « Quiconque fera ta mémoire et donnera l'aumône en ton nom, et quiconque écrira le livre de ta vie, moi, je le recevrai dans mon royaume qui est aux cieux. » Puis on coupa sa tête au glaive et elle reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècle des siècles! amen.]

[A toi. Amonyos, j'offre un salut, et à Sofyâ, qui fut ta compagne de torture. Pour Jésus-Christ, qu'il vous plaise tout à fait de m'élever, moi orphelin, en étant, toi, père, et elle, mère.]

[Et ce jour également, furent martyrisés abbâ Bâmon et Azuehas.

[Et nous, nous, nous nous levons et nous nous inclinons devant le seul Dieu.

አመ፩ለሰኔ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ያዕቆብ ፡ ምሥራቃዊ ፡ ተአማኒ ። ዝ
ንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተጽምዶ ፡ ወተጋደለ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በውስተ ፡ ፩ደብር ፡ እምአድባ
ራተ ፡ ሀገረ¹ ፡ ምሥራቅ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቄስጦንጢኖስ ፡ ወልደ ፡ ቄስጦንጢኖስ ፡
ዘየዓቢ ። ወበመዋዕሊሁ ፡ ለሉልያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዋልንጦስ ፡ መሃይም
ን ። ወሶበ ፡ ተቀትለ ፡ ዋልንጦስ ፡ መሃይምን ፡ ወነግሠ ፡ ዋልስ ፡ እኅሁ ፡ ህየንቴሁ ፡
ወኮነ ፡ አርዮሳዊ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ለአርዮሳዊያን ፡ ከመ ፡ ያርጎው ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያ
ናቲሆሙ ፡ ወገብሩ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ። ወአፀወ ፡ አብያተ ፡ *ክርስቲያናት ፡ ዘርቱዓን² ፡ ሃይ
ማኖት ፡ እስከ ፡ ይበውኡ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖቱ ፡ እኪት ። ወበጽሐ ፡ ዝንቱ ፡ ትእዛዝ ፡
ውስተ ፡ ኩሉ ፡ ብሔረ ፡ መንግሥቱ ። ወነደ ፡ ልቡ ፡ *ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በጸጋ ፡ መንፈ
ስ ፡ ቅዱስ³ ፡ ወተንሥኦ ፡ ወሐረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቅስጥንጥንያ ። ወረከቦ ፡ ለንጉሥ ፡ እን
ዘ ፡ ይወፅእ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ይፃብአሙ ፡ ለጸላእቱ ፡ እለ ፡ ተንሥኡ ፡ እመንገለ ፡ ምዕ
ራብ ። ወቆመ ፡ ቅድሚሁ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ አነ ፡ እስከለከ ፡ ከመ ፡ ታርጉ ፡
አብያተ ፡ ክርስቲያናቲሆሙ ፡ ለመሃይምናን ፡ ከመ ፡ ይጸልዩ ፡ በእንቲአከ ፡ ወይትራድእ
ከ⁴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ጸላእትከ ። ወለእመ ፡ ኢገበርከ ፡ ዘንተ ፡ ናሁ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ይገድፈከ ፡ ወትጐይይ ፡ በቅድመ ፡ ጸላእትከ ። ወተምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡

1. O, P om. — 2. O, P — ቲሆሙ ፡ ስር'' ፡ — 3. O, P በጸ'' ፡ መ'' ፡ ቅ'' ፡ ለዝ ፡ ቅ'' ፡ (P om. alt. ቅ''). — 4. O, P ወይርዳእከ ፡

LE 5 DE SANĒ (30 mai).

En ce jour mourut le Père saint abbâ Yâ'qob (*Jacques*) l'Oriental, confesseur. Ce saint servit Dieu et lutta, s'adonna à l'ascétisme pour lui dans un des monastères d'Orient, au temps de Constantin fils de Constantin le Grand, au temps de Lulyânos (*Julien*) l'Apostat et au temps de Walentôs (*Valentinien*) le fidèle; lorsque le fidèle Walentôs fut tué, son frère Wâles (*Valens*) régna à sa place, et il était arien. Il ordonna aux ariens d'ouvrir leurs églises, et ils firent selon son ordre; il ferma les églises des orthodoxes, jusqu'à ce qu'ils fussent entrés dans sa foi perverse. Cet ordre parvint dans toutes les provinces de son empire. Mais le cœur de ce saint fut enflammé de la grâce de l'Esprit saint; il se leva, et vint à la ville de Quesîentenyâ (*Constantinople*), et rencontra l'empereur au moment où il partait faire la guerre à ses ennemis qui s'étaient soulevés contre lui du côté de l'occident. Ce saint se plaça devant lui et lui dit : « Je te prie d'ouvrir les églises des fidèles, afin qu'ils prient pour toi et que Dieu te secoure contre tes ennemis; si tu ne le fais pas, il te rejettera et tu fuiras devant tes ennemis. » L'empereur s'irrita et commanda de le

ይዝብጥዎ : ወይሞቅሕዎ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : አእምር : ወአንተ : ትጐይይ : በቅድ
 * A f. 257 b መ : ጸላእትከ : ወትመውት : * በዋዕዩ : እሳት ። ወመጠዎ : ንጉሥ : ለዘ : የዓቅቦ : እስ
 ከ : ይትመየጥ : በዳኅና : በከመ : ሐለየ : ውእቱ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : ያዕቆብ : ለእመ :
 አንተ : ተመየጥከ : በዳኅና : ኢተናገረ : እግዚአብሔር : ውስተ : አፋየ ። ወሶበ : ይቤ :
 ቅዱስ : ዘንተ : ነሥእዎ : ወዘበጥዎ : ወሞቅሕዎ ። ወንጉሥስ : ሐረ : ከመ : ይፃብአ
 መ : ለጸላእቱ : ወሶበ : ቆመ : ምስለ : ሰራዊቱ : አንጸረ : ጸላእቱ : ገደፎ : ወል
 ደ : እግዚአብሔር : ፈጣሪ : ዘዕሩይ : ምስለ : እግዚአብሔር : አቡሁ : ዘከሐዶ : ውእ
 * P f. 112 b ቱ ። ወተራድእዎ : ሕዝበ : አርዮስ : በጸሎታቲሆሙ : ወጐየ : እምቅድመ : ጸላ*እቱ :
 ወእመንቱ : እንዘ : ይተልውዎ : እስከ : ቦአ : ውስተ : አሐቲ : ዓጸድ : ወአውዓይዎ :
 በእሳት : ወጐየ : ሰብአ : ዚአሃ ። ወተረፈ : ውእቱ : ወእሊአሁ : እለ : የአምኑ : በሃይ
 ማኖቱ : እኪት : ወውዕዩ : ዙሎሙ : በእሳት ።

ወተመይጡ : እለ : ተርፉ : እምሰራዊቱ : ወጐየ : ኀበ : ሀገረ : ቅስጥንጥንያ : ወ
 ዜነውዎሙ : ለመሃይምናን : ዘንተ : ዜና : ሠናይተ ። ወተፈጸመ : ትንቢቱ : ለዝንቱ :
 ቅዱስ : ወተጋብኡ : መሃይምናን : ወአውፅእዎ : ለዝንቱ : ቅዱስ : እምቤተ : ሞቅሕ :
 በክብር : ዓቢይ ። ወጠየቁ : መሃይምናን : ወከሐዲያን : ከመ : ላዕለ : ዝንቱ : ቅዱስ :
 ጸጋ : መለኮታዊት : ወመንፈስ : ትንቢት ። ወተመይጡ : ብዙኃን : እምሕዝበ : አርዮ
 ስ : ውስተ : ሃይማኖተ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሰገዱ : ታሕተ : እገሪሁ :
 ለዝንቱ : ቅዱስ : ወተአምኑ¹ : ከመ : ወልደ : እግዚአብሔር : ዕሩይ : ምስለ : አብ : በ

1. O, P — መኑ :

battre et de l'emprisonner. Le saint lui dit : « Sache-le donc : tu fuiras devant tes ennemis et tu mourras consumé par le feu. » Alors l'empereur le livra à un gardien jusqu'à ce qu'il revînt sain et sauf, comme il pensait; et saint Ya'qob lui dit : « Si tu reviens sain et sauf, Dieu n'a point parlé par ma bouche. » Après ces paroles du saint, on le prit, on le battit et on l'emprisonna, et l'empereur partit en guerre contre ses ennemis. Quand il se trouva avec ses troupes en face de ses ennemis, il fut délaissé du Fils de Dieu, créateur, égal à Dieu son père, lui qu'il avait renié. Les partisans d'Arius l'aidèrent de leurs prières, mais il prit la fuite devant ses ennemis, ceux-ci le poursuivant, jusqu'à ce qu'il eût pénétré dans un village auquel ils mirent le feu; ses habitants s'enfuirent. Il resta avec les siens qui partageaient sa foi perverse et ils furent tous consumés par le feu.

Les restes de son armée s'en retournèrent et s'enfuirent jusqu'à la ville de Questentenyâ (*Constantinople*), et ils racontèrent aux fidèles cette histoire admirable : la prophétie de ce saint s'était accomplie. Les fidèles, s'étant rassemblés, firent sortir ce saint de prison, en grande pompe. Fidèles et infidèles virent bien que sur ce saint reposait la grâce divine et l'accomplissement de la prophétie; aussi un grand nombre d'Ariens revinrent-ils à la foi de notre Seigneur Jésus-Christ. Ils se prosternèrent aux pieds de ce saint et

መለኮቱ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሐይወ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ በከመ ፡ ኮነ ፡ ቀዳሚ ፡ በተጸምዶት ፡
 ወተጋድሎት ፡ ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወነሥኦ ፡ ትፍሥሕተ¹ ፡ ዘለዓለም ። እግ
 ዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ ለያዕቆብ ፡ በብሔረ ፡ ምሥራቅ ፡ ዘአስተርአየ ።

ከዊኖ ፡ በንጽሕ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቅኑዩ ።

ላዕለ ፡ አርዮሳዊ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ተነበየ ።

እምገጸ ፡ ጸላእቱ ፡ ዘበኅበ ፡ ዐፀድ ፡ ጐየየ ።

ምስለ ፡ ሠራዊቱ ፡ ኅቡረ ፡ በእሳት ፡ ውዕየ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ * ስምዓ ፡ ኮነ² ፡ አባ ፡ እብሶይ ፡ ኅሩይ ፡ መስተጋድል ። ለ
 ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ መስተጋድል ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ክርስቲያነ ፡ ወያመልክዎ ፡ ለክርስቶስ ፡
 ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወየዓቅቡ ፡ ትእዛዛቲሁ ፡ ወኮነ ፡ ስመ ፡ አቡሁ ፡ ታግሥጦስ ፡ መኰን
 ነ ፡ ቃው ፡ ዘአንጾኪያ³ ፡ ወእሙሂ ፡ ክርሳ ፡ ወእሙንቱሂ ፡ ነበሩ ፡ እንዘ ፡ አል*በሙ ፡ * O f. 5 a
 ውሉድ ፡ መጠነ ፡ ፲ወ፯ዓመት ፡ ወየኃዝኑ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተዝ ፡ ወበአሐቲ ፡ እመዋዕ
 ል ፡ በሌሊት ፡ አስተርአየ ፡ ለታግስጦስ ፡ ብእሲ ፡ ብርሃናዊ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡
 አመፍቀሬ⁴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ ተሰምዓ ፡ ጸሎትከ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ ብ
 እሲትከ ፡ ትወልድ ፡ ለከ ፡ ወልደ ፡ ወትሰምዮ ፡ ስሞ ፡ እብሶይ ፡ ወይከውን ፡ ንዋየ ፡ ኅ

1. O, P add. ሕይወት ፡ — 2. O አዕረፈ ፡ — 3. O ወእን³ ፡ — 4. O አፍቀረ ፡

sèrent que le Fils de Dieu est égal au Père dans sa divinité. Dans la suite, ce Père saint vécut comme il avait fait d'abord dans le service de Dieu et l'ascétisme; après quoi il mourut en paix et reçut la joie (O P : de la vie) éternelle. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction demeure avec nous. Amen.

[Salut à Jacques qui apparut dans le pays d'Orient; il fut, avec pureté, le serviteur de Dieu. Comme il l'avait prédit contre l'empereur arien, dans le village où celui-ci s'enfuit de devant ses ennemis, avec ses troupes, tout en même temps, il fut consumé par le feu.]

[En ce jour également fut martyr Abbâ Ebsoy, ascète de choix. Ce saint ascète avait des parents chrétiens qui adoraient le Christ, — qu'il soit loué! — et gardaient ses commandements. Son père se nommait Tâgestos; il était gouverneur de Qâw (O : et) d'Antioche; sa mère s'appelait Kersâ. Ils demeurèrent sans enfant l'espace de dix-sept années, ce dont ils s'attristaient fortement. Mais un jour, une fois, durant la nuit, apparut à Tâgestos un homme tout couvert de lumière et qui lui dit : « Salut à toi, ô ami de Dieu; voici que ta prière a été entendue de Dieu; voici ta femme s'enfuyant d'avec toi; tu l'appelleras du nom de Ebsoy; il sera un instrument de choix pour Dieu

ሩዩ : ለእግዚአብሔር : ወይከውን : ስምዓ : ለክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወይከውን : ስማዕተ : ዐቢዩ ። ወይትዌከፍ : ነንንያተ : ብዙኃ : ወይነሥእ : አክሊለ : ሕይወት ። ወዜነዋ : ለብእሲቱ : ዘከመ : እፎ : ርእዩ ።

ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ፀንሰት : ወወለደቶ : አመ : ፩ለሚያዝያ ። ወእምድኅረዝ : ሐፀንዎ : በአእምሮ : ወበጥበብ : ወበፈሪሃ : እግዚአብሔር : ወሶበ : ኮኖ : ፯ዓመተ : ፈነውዎ : አበዊሁ : ብሔረ : አክሚም : ወወሀብዎ : ለ፩መምህር : አረጋዊ : ዘስሙ : ዮሴፍ ። ወነበረ : በህዩ : እንዘ : ይፀመድ : ለጸም : ወለጸሎት : ምስለ : እኑሁ : ጴጥሮስ : ወይገብር : በህዩ¹ : ተአምራተ : ወመንክራተ ። ወእምዝ : ሶበ : ኮኖ : ፳ወ፯ዓመተ : መጽአ : መኰንን : ስዒድ : ኅበ : ሀገረ : ቃው ። ወውእቱሰ : መኰንን² : ይሰድድ : ክርስቲያን : ወይቀትል : ብዙኃን : እምእመናን : ወአሜሃ : መጽኡ : ሰብእ : እኩያን : ወአስተዋደደዎሙ : ኅቤሁ : ለእሉ : ቅዱሳን : አባ : እብሶይ : ወአባ : ጴጥሮስ : እንዘ : ይብሉ : ሀለው : ፪ዲያቆናት : ዘኢይትኤዘዙ : ለቃልከ : ወየዐብዩ : ሰጊደ : ለአማልክት : ወሶቤሃ : አዘዘ : ያምጽአዎሙ : ወአቀምዎሙ : ቅድሜሁ : ወሐተቶሙ : በእን*ተ : ነሉ : ምግባሮሙ : ወሰሚያ : እምኔሆሙ : ቃላቲሆሙ : አዘዘ : ይሞቅሕዎሙ : ወእምድኅረ : ፫አውራኅ : አስተርእዮሙ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወይቤሎሙ : አነ : ውእቱ : ገብርኤል : መበሥር : ፈነወኒ : እግዚአብሔር : ኅቤከሙ : ከመ : አይድዕከሙ : አስመ : ሀለዎ : ይንበር : ተዝካርከሙ : እስከ : ለዓለም : ወለከ

1. O add. ብዙኃ : — 2. O add. ነገ :

et sera martyr pour le Christ », — qu'il soit loué! — « Ce sera un grand martyr; il supportera des tourments nombreux et recevra la couronne de vie. » Il raconta à sa femme la vision qu'il avait eue.

Et après quelques jours elle conçut, puis mit au monde l'enfant, le premier de miyāzyā. Ensuite ils l'élevèrent dans la science, la sagesse et la crainte de Dieu. Quand il eut sept ans, ses parents l'envoyèrent dans le pays d'Akmîm et le confièrent à un vieux docteur, dont le nom était Yoséf (*Joseph*). Il y demeura en s'adonnant au jeûne et à la prière avec son frère Pêtros (*Pierre*) et en y faisant des miracles et des merveilles. Après qu'il eut atteint sa vingt-septième année, le gouverneur de la Haute-Égypte vint à la ville de Qāw. Or ce gouverneur proscrivait les chrétiens et tuait un grand nombre de fidèles. Alors vinrent des gens pervers qui lui dénoncèrent ces saints, abbā Ebsoy et abbā Pêtros, en disant : « Il y a deux diacres qui n'obéissent pas à ta parole, et ils refusent de se prosterner devant les dieux. » Alors, il les fit venir et placer devant lui, et les questionna sur toute leur conduite. En entendant leurs paroles, il les fit emprisonner. Au bout de trois mois, leur apparut l'ange de Dieu qui leur dit : « Je suis Gabriel, messager de bonne nouvelle; Dieu m'a envoyé vers vous pour vous annoncer que votre mémoire demeurera à jamais; pour toi, mon bien-aimé Ebsoy, il t'est réservé

ሰ : ፍቁርዮ : እብሶይ : ጽኑሕ : ለከ : ተጋድሎ : ዓቢይ : ሀለዎሙ : ይሰዱከ : ሀገረ :
 * እስክንድርያ : እምህየ : አንጾኪያ¹ : ወበህየ : ትፌጽም² : ስምዓከ ።

ወእምድጎረዝ : አውፅአ : መኰንን : እምቤተ : ሞቅሕ : ወእገበሮ : ሰጊደ : ለጣ
 ያታት : ወሶበ : አበዮ : አዘዘ : ያዕርግዎ : መልዕልተ : ሕንባዝ : ወየዓፅርዎ : ወዓል
 ት³ : ጥቀ ። ወእምዝ : ወረደ : ሊቀ : መላእክት : ገብርኤል : ወሰበሮ : ለሕንባዝ :
 ወገሰሰ : ሥጋሁ : ወፈወሶ : ወእምዝ : ወደይዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወኮነ : ይፌ
 ውስ : በህየ : ብዙኃነ : ዱያነ⁴ : ወእምዝ : አዘዘ : መኰንን : ያውፅእዎ : እምቤተ : ሞ
 ቅሕ : ወይሞቅሕዎ : በከርሠ : ሐመር : ወይእስሩ : ውስተ : ክሳዱ : ሰናስለ : ሐፂን :
 ወመዋቅሕተ : ሐፂን : ላዕለ : እደዊሁ : ወእገሪሁ : ወኢየሀብዎ : ጎብስተ : ወማየ ። ወ
 ከመዝ : ነበረ : ፲መዋዕለ : ወአመ : ሳኒታ : አውፅአ : ወአቀሞ : ቅድሜሁ : ወይቤሎ :
 ስግድ : ለአማልክት : ወሶበ : አበዮ : አዘዘ : ይኰንንዎ : ወያስተጸንዕዎ : ዲበ : ሕንባ
 ዝ : ወየዓፅርዎ : እስከ : ይውሕዝ : ደሙ : ከመ : ማይ : ወእምዝ : ሞቅሕ : ውስተ :
 ቤተ : ሞቅሕ ። ወእንዘ : ሀሎ : በህየ : አስተርአዮ : ዱዲ : ሊቀ : መላእክት : ገብርኤ
 ል : ወይቤሎ : ጽናዕ : አኅሩየ : እግዚአብሔር : እብሶይ : ወኢትፍራህ : አነ : እሄሉ :
 ምስሌከ : እስከ : ትፌጽም⁵ : በድረከ ።

ወእምድጎረዝ : አብጽሕዎ : ሀገረ : እስክንድርያ : ኅበ : ቅልቅልያኖስ : መኰንን :

1. O አን" : እ" : እስከ" : — 2. P ይትፈጽም : — 3. P መዕልተ : — 4. om. P. — 5. P ትፈ" :

une lutte violente; on va te conduire dans la ville d'Alexandrie, de là à Antioche, où tu consommeras ton martyre. »

Puis le gouverneur le fit sortir de prison et le força à se prosterner devant les idoles; le saint le refusant, il ordonna aux gardes de le faire monter sur l'instrument de torture et de l'y comprimer fortement. Alors descendit l'archange Gabriel qui brisa l'instrument de torture, toucha son corps et le guérit. Après, on le jeta en prison où il guérissait beaucoup de malades. Ensuite le gouverneur ordonna de le sortir de prison, de le lier dans le fond d'un bateau, d'attacher à son cou des chaînes de fer et des entraves de fer à ses mains et à ses pieds, et de ne lui donner ni pain ni eau. C'est ainsi qu'il demeura pendant dix jours; le lendemain le gouverneur le fit sortir et placer en sa présence et lui dit : « Prosterne-toi devant les dieux. » Sur son refus *de le faire*, il commanda de le torturer et de le lier fortement sur l'instrument de torture. On le comprima si fort que son sang coula comme de l'eau; après quoi, on l'enchaina en prison. Il s'y trouvait, quand de nouveau lui apparut l'archange Gabriel qui lui dit : « Courage. ô élu de Dieu. Ebsoy: ne crains point: je serai avec toi jusqu'à ce que tu aches ta course. »

Ensuite on l'emmena dans la ville d'Alexandrie; le gouverneur (Gelyanos; celui-ci le questionna sur tout ce qui le concernait et le fit

ወውእቱኒ : ሐተቶ : በእንተ : ነሉ : ግብሩ¹ : ወአዘዘ : ይኸብጥዎ : እስከ : ወድቁ :
 አባላቲሁ : ዲበ : ምድር ። ወእምድጎረዝ : አፍልሐ : ዘይተ : በእሳት : ወከዐው : ው
 ስተ : እዘኒሁ : ወአፋሁ : ወእንግድዓሁ : ወአዘዘ : ዓዲ : ከመ : ያጎትው : ማጎትው :
 እሳት : ወያውይዕዎ : ገበዋቲሁ : ወዓዲ : አዘዘ : ያምጽኡ : መራውደ : ሐዲን ። ርሱ
 ናተ : ወይደይዎ : ውስተ : አዕይንቲሁ ። ወከዐበ : አዘዘ : ያውፅኡ : አስራው : እደዊ
 ሁ : ወእገሪሁ : ወይምስው : አባላቲሁ : ወገብሩ : ቦቱ : ከመዝ : ወሶቤሃ : መጽአ : ሊ
 ቀ : መላእክት : ገብርኤል : ወገሰሶ : አባላቲሁ : ወፈወሶ ። ወእምዝ : አብጽሕዎ : ቀ
 ድመ² : ዲዮቅልጥያኖስ : ወውእቱኒ : ከጎኖ : በእሳት : ወዝፍት : ወተይ : ወበዕፀው :
 ወይን : ወእምዝኒ : ባልሐ : ሊቀ : መላእክት : ገብርኤል ። ወዓዲ : አዘዘ : ከመ : ይ
 ውርው : ውስተ : ባሕር : አሲሮመ : ውስተ : ክሳዱ : በሰናስለ : ሐዲን : እብን : ዐቢ
 ዩ : ወአንከርከርዎ : ለእብን : መትሕተ : ባሕር : ወሰሐቡ : እብን : ዘእሱር : ላዕለ :
 ክሳዱ : ወአስጠምዎ : እስከ : መንፈቀ : ሥጋሁ : ወመንፈቆስ³ : ከመ : ኢይሰጠም : አ
 ሰርዎ : በላዕለ : ዓምድ : ዐቢይ : ተኪሎመ : ላዕለ : ጽንፈ : ባሕር : ወጎደግዎ : በዝ
 ንቱ : ነጎኔ : እስከ : ጊዜ : ጌሰዓት : ዘመዐልት ። ወእምድጎረዝ : ወረደ : መልአከ :
 እግዚአብሔር : ወረሰዩ : ገበዋቲሁ : ጥዑዩ : ከመ : ቀዲመ : ወንጉሥስ* : ሶበ : ርእዩ :
 እንከረ : ወይቤሎ* : ለሰያፊ : አፍጥን : ወምትር : ርእሶ ። ወሶቤሃ : መተረ : ክሳዶ : ወ

1. O ምግባሩ : — 2. P om. — 3. O — ቁስ :

flageller au point que ses membres tombèrent à terre. Puis ayant fait
 bouillir de l'huile au feu, on en versa dans ses oreilles et sa bouche et sur
 sa poitrine. Il commanda aussi d'allumer des flambeaux ardents et de lui
 brûler les flancs. Il fit encore apporter des « mirwad »¹ de fer, rougis au feu,
 et les lui mettre dans les yeux. Également, il fit enlever les muscles de ses
 mains et de ses pieds pour que ses membres se détachassent, et on le lui fit.
 Mais aussitôt vint l'archange Gabriel qui toucha ses membres et le guérit.
 Ensuite on le fit venir devant Diyoqeltyânos qui le tortura par le feu, la poix, le
 soufre et avec des sarments de vigne; mais, de ceci encore, le sauva l'archange
 Gabriel. Il donna aussi l'ordre de le jeter à la mer après avoir attaché à son
 cou, par des chaînes de fer, une grosse pierre; ils roulèrent cette pierre
 dans la mer et la traînèrent étant attachée à son cou; ils le plongèrent
 jusqu'à mi-corps et ils lièrent l'autre moitié du corps à une grande colonne
 plantée sur le bord de la mer, pour qu'il ne fût pas submergé, et ils le
 laissèrent dans cette torture jusqu'au moment de la sixième heure du jour.
 Puis l'ange de Dieu descendit et rendit ses flancs sains et saufs, comme
 auparavant. L'empereur, à cette vue, s'émerveilla et dit au lecteur: « Hâte-toi
 de lui couper la tête » et le lendemain il lui trancha le cou et fit tomber sa

1. C'est l'arabe *مِرْوَاد*, pl. *مِرْوَادَات*, espèce de spéculum ou instrument, ordinairement en bois, pour enlever les tumeurs.

አውደቀ : ርእሶ : ላዕለ : ጽንፈ : ባሕር : ወነሥኦ : ሥጋሁ : ወወደዮ : ውስተ : ዝቅ :
 ወተላጸቀ : ክሳዱ : ምስለ : ሥጋሁ : ወኮነ : ከመ : ዘኢተመትረ : ግሙራ : ወዝቅሰ :
 ኮነ : የሐውር : ባሕቲቱ : እንበለ : ይጹሮ : ሰብእ : እስከ : በጽሐ : ሀገረ : እስክንድር
 ያ : በጽዕለት : ወሶበ : ሰምዑ : ሰብእ : ሀገረ : ቦሐ : መጽኡ : ወጾርዎ : ወአግብእዎ :
 ቤቶ : ዘሀገረ : ቦሐ : ወቀበርዎ : ምስለ : ጴጥሮስ : እኅሁ : ፤ ጸሎቱ : ለዝንቱ : ቅዱ
 ስ : ዐቢይ : መስተጋድል : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለአባ : እብሶይ : ዘቦሐ : ሀገሩ ።

እለ : አውፅኡ : በመጥበሕት : አስራው : እደዊሁ¹ : ወእግሩ ።

ላዕሌሁ : ዳግመ : እንዘ : ይትዲየሩ ።

መንፈቀ : ሥጋሁ : ውስተ : ባሕር : ወገሩ ፤

ወመንፈቆ² : ኢይረድ : ዲበ³ : ዓምድ : አሰሩ ።]

[ወበዛተ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነ³ : ቅዱስ : ቢፋሞን : ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ :
 ወልደ : እኅወ : አቡሁ : ለዮሐንስ : ዘሐረቅሊ : ወኮነ : ይትራድኦ : ወይትለኦኮ : እን
 ዘ : ሀሎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ ። ወሶበ : ፈጸመ : ስምዖ : ዮሐንስ : ገነዘ : ሥጋሁ :
 ወበከየ : ላዕለ : በድኑ : እንዘ : ይብል : እፎ : ተጋደገኒ⁴ : ባሕቲትየ : ነኪረ : እምጸጋ :
 እግዚአብሔር : ወወፅኦ : ቃል : እምሥጋ : ቅዱስ : ዮሐንስ⁵ : እንዘ : ይብል : አፍቁር
 የ : ቢፋሞን ። እመሰ : ትፈቅድ : ተሀሉ : ምስሌየ : ሐር : ፍጡነ⁵ : ኅበ : መኰንን :

1. O እዲሁ : — 2. Ainsi les 2 mss., supp. ከመ : — 3. P om. — 4. O ጋደገኒ : — 5. O om.

tête sur le rivage de la mer; il prit son corps et le mit dans une outre; mais sa nuque s'appliqua à son corps et fut comme si elle n'avait point du tout été tranchée; quant à l'outre, elle se mit à marcher seule, sans qu'on la portât, jusqu'à ce qu'elle parvînt à la ville d'Alexandrie, le 20^e jour. Quand les habitants de la ville de Boha l'apprirent, ils vinrent, l'emportèrent, le ramenèrent chez lui, dans la ville de Boha, et l'enterrèrent avec son frère Pètros. Que la prière de ce saint et grand ascète soit avec nous. Amen.

[Salut à Abbà Ebsoy, dont Boha fut la patrie. Ceux qui firent sauter au couteau les muscles de ses mains et de ses pieds, en renouvelant contre lui leurs outrages, plongèrent la moitié de son corps dans la mer, et l'autre moitié, pour qu'elle ne coulât point, la lièrent à une colonne.]

[En ce jour également, eut lieu le martyre de saint Bifamon. Ce saint était fils du frère, neveu du père de Yohannes (Jean) d'Haraqli (Héraclée). Il était l'aide de celui-ci et le servait lorsqu'il était en prison. Yohannes ayant consommé son martyre, il ensevelit son corps et pleura sur son cadavre en disant : « Comment me laisserais-je emporter à la grâce de Dieu (au martyre)? » Et une voix sortit du corps de celui-ci Yohannes qui disait : « O mon bien-aimé, Bifamon! si tu désires être avec moi, va vite près du gouverneur et confesse

ወተአመን : በክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወጌሠመ : ትመጽእ : ኅቤየ ። ወረዊጸ : ቢ
ፋሞን : ጸአሎ : ለአርያኖስ : ወጸረፈ : አማልክቲሁ ። እምድኅረ : ኩነኖ : ኩነኔ : ጽኑ
ዓ : መተረ : ርእሶ : በሰይፍ : ወተመጠወ : አክሊለ : ስምዕ ። በረከቱ : ቅድስት : ትኩ
ን : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነ : ቅዱስ : መርቆሬዎስ : * ወአፍላግ : ወአብላዊ
ግ¹ : ወይስሐቅ : ወስምዑ : ለቅዱስ : አብላርዮስ ። እግዚአብሔር : ይምሐርን : በጸሎ
ቶሙ : ለዓለም : ዓለም : አሜን ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : * ኮነ : ቅዱስ : መቃርስ : ሰማዕት² : በስጥመተ : ማይ : እ
ግዚአብሔር : ይምሐርን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለከ : መቃርስ : ኅሩይ ።

በእንተ : ክርስቶስ : ዘሞትከ : በስጥመተ : ማይ ።

ቅድመ : እረድ : አንሰ : ቈላተ : ብካይ ።

ነግ : ነግ : ዓቃቤ : ኩሉ : ሥራይ ።

እስመ³ : እፈቅደከ : ለጥዕይ ፤ ብእሲ : ድውይ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

1. P ወፍግ : ወአፍላግ : — 2. O, P ስምዓ : ኮነ : ቅ'' : መ'' : በእንተ : እግዚአብሔር : — 3. O om.

le Christ », — qu'il soit loué! — « et demain tu viendras vers moi. » Bifâmon courut outrager Aryânos et insulter ses dieux. Après lui avoir infligé une rude torture, le magistrat lui fit couper la tête au glaive, et il reçut la couronne du martyre. Que sa bénédiction sainte demeure avec nous dans les siècles des siècles. Amen.]

[En ce jour aussi fut martyrisé saint Marqorêwos, Aflâg, Ablâwig et Yeshaq, et eut lieu le martyre de saint Ablâryos. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières. Amen.]

En ce jour aussi saint Macaire fut martyr, ayant été noyé dans l'eau. Que Dieu nous fasse miséricorde par ses prières dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à toi Macaire, l'élu, qui, pour le Christ, es mort noyé. Avant que je ne descende moi-même à la vallée des larmes, viens, viens, médecin de tout mal. C'est de toi que je demande la santé, moi, homme malade.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

አመጌለሰኔ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር¹ ፡ ቲዎድሮስ ፡ መነኮስ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡
 እስክንድርያ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ መሃይምን ፡ ወንጹሐ ፡ ወተጾምደ ፡ ወተጋደለ ፡
 ተጋደሎ ፡ መለኮታዊ ። ወኮነ ፡ የኃድር ፡ ውስተ ፡ ፩ደብር ፡ እምአድባራተ ፡ ሀገረ ፡ እስ
 ክንድርያ ። ወሶበ ፡ ፈነወ ፡ * ቈስጠንጢኖስ ፡ ወልደ² ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ዘየዓቢ ፡ ኅበ ፡
 ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘስሙ ፡ ገርግዮስ ፡ ወኮነ ፡ አርዮሳዊ ። ወፈነወ ፡
 ምስሌሁ ፡ ሰራዊተ ፡ ብዙኃ ፡ ወሰደድዎ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አትናስዮስ ፡ * ሐዋርያዊ ፡ * P f. 114 a
 እመንበሩ ። ወአንበርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ከሐዲ ፡ ገርግዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡
 እስክንድርያ ። እምድጎረ ፡ ኮነ ፡ በማእከሌሆሙ ፡ ለሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወማእከሌሆሙ ፡
 ለሰራዊተ ፡ ንጉሥ ፡ ተቃርኖ ፡ ዓቢይ ፡ ወቀተሉ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡
 ብዙኃን³ ። እምድጎረ ፡ ነበረ ፡ ገርግዮስ ፡ ከሐዲ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላ
 ዊ ፡ ዘኢይደልዎ ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ ዲቤሁ ። አይድዕዎ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ቅዱ
 ስ ፡ ቲዎድሮስ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይትዋሥኡሙ ፡ ለሕዝብ ፡ አርዮስ ፡ ወይመውኡሙ ፡
 ወያስተኃፍሮሙ ፡ ወ*ያቤይን ፡ ሎሙ ፡ ከሀደቶሙ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ የአኃዝዎ ፡ ወይከ * A f. 258 a
 ንንዎ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወኢበጽሐ ፡ ወኢምንተኒ⁴ ፡ እሙስና ።
 ወእምድጎረዝ ፡ አዘዘ ፡ ውእቱ ፡ ከሐዲ ፡ ዘኢይደልዎ ፡ ከመ ፡ ይሰመይ⁵ ፡ ሊቀ ፡ ጳ

1. A om. — 2. O, P om. — 3. A — ኃን ፡ — 4. A — ቲን ፡ — 5. A ይሰየም ፡

LE 6 DE SANÈ (31 mai).

En ce jour est le glorieux saint Têwodros (*Théodore*), moine, martyr de la ville d'Alexandrie. Ce saint fut croyant et pur; il servit Dieu et accomplit le divin combat. Il demeurait dans un des couvents de la ville d'Alexandrie. Quand Constantin, fils de Constantin le Grand, envoya à la ville d'Alexandrie le patriarche nommé Gargeyos (*Georges*), qui était arien, il envoya avec lui des troupes considérables qui chassèrent saint Abba Athanase, l'apostolique, de son siège, et établirent cet impie Gargeyos patriarche de la ville d'Alexandrie, après que de grandes luttes eurent eu lieu entre les habitants de la ville et les soldats du roi qui tuèrent un grand nombre des habitants d'Alexandrie. Après que Gargeyos l'impie se fut assis sur le siège de Marc l'évangéliste, lui à qui il ne convenait pas d'y siéger, on l'informa que ce saint père Têwodros contredisait les partisans d'Arius, en triomphait, les couvrait de confusion et leur faisait comprendre leur impiété. Il ordonna de le saisir et de le tuer; on lui fit ce dont il avait donné l'ordre; mais il ne fut en aucun cas le moindre mal.

Ensuite cet impie, à qui ne convient pas l'appellation de patriarche.

ጳጳስት : ከመ : ይእስሩ : እደዊሁ : ወእገሪሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወይእስርዎ : ውስተ : እገሪሆሙ : ለአፍራስ : ዕፁባት : * ዘእንበለ : ይትለጎሙ¹ : ወያረውጹ : ቦቱ : ውስተ : ዐውድ : ስፋሕ :: ወሶበ : ገብሩ : ቦቱ : ዘንተ : ተበትኩ : ነሉ : መልያልያቲሁ : ወተነትፈት : ርእሱ : በበምታር : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዴሁ : ለእግዚአብሔር : ዘከነ : ሰማዕተ : በእንቲአሁ :: ወነሥኦ : አክሊላተ : ርበእንተ : ሃይማኖተ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘከነ : ሱታፌ : ባቲ : ምስለ : ነሉሙ : መሃይምናን :: ወዳግማይ : አክሊል : በእንተ : ተጋድሎ : ምንክስና : ወአምልኮ : ሠናይ : ዘፈጸመ :: ወሃልሳይ : አክሊል : በእንተ : ስምዑ : ወምትረተ : መልያልያቲሁ : በእንተ : ሃይማኖት : ርትዕት :: ወአምድኅረዝ : አስተጋብኡ : መሃይምናን : መልያልያተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወእንበርዎሙ : ውስተ : ሃጹን : በክብር : ዓቢይ :: ወገብሩ : ሎቱ : በዓለ : በከመ : ዛቲ : ዕለት : ወደ* ረሱ : ሎቱ : ውዳሴ : በጊዜ : ጸሎት : በልሳነ : ሮማይስጥ : በከመ : ነሉሙ : ቅዱሳን : ወጸሐፍዎ : ውስተ : መጽሐፈ : ጸሎታት :: ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ::

[ሰላም : ለክ : ቴዎድሮስ : መነኮስ ::

እሱረ : አዕዳው : ወአዕጋር : በእግረ : ፈረስ ::

እምኃይለ : ሩፀቱ : ፍሉሕ : አምሳለ : ነፋስ ::

እምአባልክ : ተመቲራ : ለእንተ : ሰረረት : ርእስ ::

እግዚአብሔር : አስተቀጸላ : በአክሊል : ሠላስ ::]

1. A om.

ordonna de lier les mains et les pieds de ce saint et de l'attacher aux pieds de chevaux fougueux et sans frein qui le traineraient en courant sur un vaste espace. Quand on le lui eut fait, tous ses membres furent rompus, et sa tête fut coupée par morceaux. Et il remit son âme entre les mains de Dieu, pour qui il avait été martyrisé et reçut trois couronnes : *une* pour la foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ, dans laquelle il était le compagnon de tous les fidèles ; — une seconde couronne, pour les combats de la vie monastique et l'admirable culte *de Dieu* qu'il accomplit ; — et la troisième couronne, il la reçut pour le martyre et le dépeçage de ses membres pour la foi orthodoxe. Ensuite les fidèles rassemblèrent les membres du corps du saint et les déposèrent en grande pompe dans une châsse. Ils lui firent une fête juste en ce jour et composèrent son éloge à *lire* au moment de la prière, dans la langue de Rum (*grecque*) comme pour tous les saints, et l'inscrivirent dans le livre des prières. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

Séba à toi, Théodore, moine, lié par les mains et les pieds, traîné par les chevaux. La tête qui, détachée de ton corps, sauta, par la violence de son corps, et s'éleva comme le vent. Dieu la couronna de ta foi orthodoxe.

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ¹ : ተዝክሮሙ : ለግሰማዕታት : ዘመርዩጥ : ወግሰማዕታት : ካልኣን : ወገብረ : ክርስቶስ : መነኮስ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም :: አሜን ::]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮኑ : ፬መኳንንት : ዐበይት : *ዘሀገረ : እስና² : እሉ : እሙንቱ : አውሳፍዮስ : ወታማን : ሐርዋግ : ወባኮስ :: ወኮኑ : አዕማዲሃ : ወጸሐፍታ : ለሀገር : ወይመጸውቱ : ብዙኃ³ : *ላዕለ : ነዳያን : ወምስኪናን⁴ :: ወሶበ : ተመይጦ : አርያኖስ : መኰንን¹ : ዳግመ : ኅበ : ይእቲ : ሀገር : ተቀበልዎ : እሉ : ቅዱሳን : ወከልሐ : ቅድሜሁ : እንዘ : ይብሉ : ንሕነ : ክርስቲያን : ገሃደ : ምእመናን : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ቃለ : እግዚአብሔር : ቀዳማዊ : ዘቦቱ : ቆሙ : ሰማያት : ወምድር :: ወሰሚዎ : አርያኖስ : ኰነኖሙ : በዘዘኪአሁ : ኰነኔ :: ወሶበ : ደክመ : እምኰንኖቶሙ : መተረ : አርእስቲሆሙ : በሰይፍ : ወፈጸሙ : ስምዎሙ :: በረከቶሙ : ቅድስት : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

[ሰላም : እብል : መኳንንት⁴ : ርብዓ ::

ዘያጸግቡ : ርኅብ : ወያረውዩ : ጽሙዓ ::

ሀገሪተ : እስና : ያመዝብር : አመ : አርያኖስ : መጽአ ::

በእንተ : ክርስቶስ* : ከመ : ይኩኑ : ስምዓ ::

እምነ : ሕዝቦሙ : *ቀደሙ : ወጸአ⁶ ::]

* P f. 114 b

1. P om. — 2. O no" : እንስና : — 3. O no" : ወለም" : — 4. P — ተ : — 6. P ቀዳሙ : መጸአ :

[En ce jour, également il y a mémoire des quarante martyrs de Maryut, de quarante autres martyrs et de Gabra-Krestos, moine. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière. Amen.]

[En ce jour également furent martyrs quatre grands magistrats de la ville d'Esnâ; ce sont : Ausâfyos, Tâman, Harwâg et Bâkos; ils étaient les colonnes et les secrétaires de la ville et faisaient grande aumône aux infortunés et aux pauvres. Au second retour d'Aryânos le gouverneur dans cette ville, ces saints vinrent à sa rencontre et crièrent devant lui en disant : « Nous sommes chrétiens ouvertement, croyant en Notre-Seigneur Jésus-Christ », — qu'il soit loué! — « Verbe primordial de Dieu, par qui furent établis les cieux et la terre. » Les ayant entendus, Aryânos leur infligea toutes espèces de tortures. Quand il fut à bout de les tourmenter, il leur coupa la tête par le glaive et ils consommèrent leur martyre. Que leur bénédiction sainte soit avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

Salut, dirai-je, pour les quatre magistrats, qui rassasièrent l'affamé et donnaient à boire à qui eut soif. Lorsque Aryânos vint desolés les habitants de la cité d'Esnâ, ils furent les premiers à sortir de leur peuple pour être martyrs en nom du Christ.]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ¹ : ቅዱስ : አማንዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀ
ገረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኑልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ኒበመዋዕሊ
ሁ : ለዝንቱ : አብ : ኮነት : ቅድስት : ሶፍያ : ሰማዕተ : ወፒአዋልዲሃ : ወዐቀበ : መር
ዔቶ : በሠናይ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወነበረ² : በሢመቱ : ፲ወ፫ዓመተ : ወአ
እረፈ : በሰላም :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ::

አመኒለሰኔ :

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ክኩር : ወመዋኢ : አባ : እስኪሮን³ : ሰማዕት : ዘእ
ምሀገረ : ቀሊን :: ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሐራሁ : ለአርያኖስ : መኰንነ : ሀገረ :
አንዴናው :: ወሶበ : በጽሐ : ትእዛዙ : ለንጉሥ : ከሐዲ : ዲዮቅልጥያኖስ : * በአምል
ኮ : ጣዖታተ⁴ :: ተንሥአ : ዝንቱ : ቅዱስ : በማእከለ : ሕዝብ : ወረገሞ : ለንጉሥ :
ወለአማልክቲሁ : ወኢደፈረ : መኑሂ : ከመ : ይኰንኖ : በእንተ : ውእቱ : ሐራ : አላ :
ሞቅሕዎ : ውስተ : ጽርሐ : ለመኰንነ :: ወሶበ : ሐረ : መኰንነ : ሀገረ : አንዴና
ው : ኅበ : ሀገረ : አስዮጥ : ፈነውዎ : ኅቤሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወምስሌሁ : ፭ሐራ :

1. O om. — 2. P om. — 3. O, P, ici et plus bas, አበስ" : — 4. O, P በእንተ : አምልኮተ : ጣዖታተ :

[En ce jour également, mourut le saint père Amânyos, patriarche de la ville d'Alexandrie; dans le nombre des pères patriarches, il est le septième. Au temps de ce père fut martyrisée sainte Sophie ainsi que ses trois filles. Il garda bien son troupeau et fut agréable à Dieu, et il resta dans sa charge treize années, puis mourut dans la paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière dans les siècles des siècles. Amen.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 7 DE SANÉ (1^{er} juin).

En ce jour c'est le saint et glorieux vainqueur abbâ Eskiron (O, P : Abaskiron¹) martyr de la ville de Qalin. Ce saint faisait partie des soldats d'Aryânos, gouverneur de la ville d'Andênâw (Antinôou). Quand arriva l'ordre de l'impie empereur Diyoqeltÿânos (Dioclétien) d'adorer les idoles, ce saint se leva au milieu de la foule et maudit l'empereur et ses dieux. Personne n'osa le juger parce qu'il était soldat; mais on l'emprisonna dans la demeure du gouverneur. Quand le gouverneur de la ville d'Andênâw se rendit à la ville

1. Ἀβασκίρων.

ካልአን : ወእሉ : አስማቲሆሙ : * ወአልፍዮስ¹ :: አርማስዮስ² :: አርኪያስ³ : ጴጥሮስ :: ቂራንዮን⁴ : እሉ : እሙንቱ : ተሰናአው : ምስለ : አባ : እስኪሮን : ከመ : ይትከዓው⁵ : ደሞሙ : በእንተ : ስሙ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :: ወሶበ : ቆሙ : በቅድመ : መከራንን : አንዴናው : አዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ቅናታቲሆሙ : ወይኩንንዎሙ⁶ : ወገብሩ : በሙ⁷ : በከመ : አዘዘ :: ወእሉንቱስ⁸ : ጄሐራ : በእምኔሆሙ : ሰቀልዎሙ⁹ : ወበእምኔሆሙ : መተሩ : አርእስቲሆሙ : ወነሥኡ : አክሊለ : ስምዕ :: ወለቅዱስስ : አባ : እስኪሮን : አዘዘ : ከመ : ይቅሥፍዎ : መቅሠፍተ : ዓቢዩ : ወእምድጎረዝ : ይጥብሑ : አነዳ : ርእሱ : እስከ : ከሳዱ : ወገብሩ : ቦቱ : ዘንተ : ወእምዝ : አሰርዎ : ውስተ : ዘነበ : ፈረስ : ወሰሐብዎ : ውስተ : ነላ : ሀገር :: ወእምድጎረዝ : ረሰይዎ : ውስተ : ቴገን : ዘአረር : ወፈጸሙ : አፋሁ : ዲቤሁ : ወእምድጎረዝ : ወደይዎ : ውስተ : ምንዳደ : ብለኔ :: ወበውስተ : ዝንቱ : ነሉ : ነነኔ : ኮነ : መልአከ : እግዚአብሔር : ይመጽእ : ጎቤሁ : ወይረድኦ : ወይናዝዘ : ወያስተዒግሦ : ወያነሥኦ : ጥዑዩ : ዘእንበለ : ሙስና ::

ወሶበ : ደክሙ : እምነነኔሁ : አምጽኡ : ሎቱ : አሐደ : መሠርዩ : ዓቢዩ : ዘስሙ : አላስከንድሮስ¹⁰ : ይሔሊ : ከመ : ውእቱ : ይሠሪ : ፀሐዩ : ወወርኃ : ወየዓርግ : ጎበ : አ

1. A ወልላፍ" (?), P ወል" : — 2. O, P አርማንዮስ : — 3. A አርሚያስ (ar. اركياس). — 4. O ወቀራንዮ, P ወቀራንዮስ : — 5. O, P ይከዓው : — 6. O, P. om. — 7. O, P add. ከማሁ : ወእዘዘ : ከመ : ይኩንንዎሙ : ወኩንንዎሙ (O — ፍሙ) : — 8. O, P ወእሎ" — 9. O || — (om. P). — 10. O, P አለ : እስከ" :

de Asyut, on lui expédia ce saint en compagnie de cinq autres soldats dont voici les noms : Wa'alfyos (? A : Walelafyos, P : Walfeyos), Armâsyos (O P : Armânyos), Arkiyâs (A : Armiyos), Pêtros, Qirânyon (O : Qarânyo, P : Qarânyos). Ceux-ci s'étaient entendus avec abbâ Eskiron pour verser leur sang pour le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Quand ils se tinrent devant le gouverneur d'Andênâw, celui-ci ordonna qu'on leur coupât leurs ceintures¹, et qu'on les torturât; et on leur fit ainsi. Pour ces cinq soldats, les uns furent pendus, les autres eurent la tête coupée et ils reçurent la couronne du martyre. Quant à saint abbâ Eskiron, le gouverneur ordonna de lui faire subir une rude flagellation, puis découper la peau de la tête jusqu'au cou; on le lui fit. Ensuite on le lia à la queue d'un cheval et on le traîna par toute la ville, ensuite on le mit dans une poêle pleine de plomb liquéfié, dont on ferma l'ouverture sur lui, quand il fut dedans. Ensuite on le jeta dans le foyer d'un bain. Durant toute cette torture l'ange de Dieu, venu vers lui, le soutenait et le consolait, l'exhortait à la patience et le faisait se lever sain et sauf, sans mal.

A bout de tortures, on lui fit venir un grand évêque nommé Alaskendros (O, P : Ella Eskendros) qui prétendait pour lui-même être un saint.

1. C'est-à-dire qu'on leur fit subir la dégradation militaire.

የር : ወይትናገር : ምስለ : ከዋክብት :: ወአዘዘ : ከመ : ይዕፅው : አንቀጸ : ቤተ : ብለኔ :
 ወይንዝሕዎ : ለቤተ : ብለኔ : በስንት : ወገብሩ : በከመ : አዘዘ :: ወነሥአ : ከይሴ : ወ
 ተናገረ : ላዕሌሁ : ወተሠጥቀ : ፪ክፍለ :: ወነሥአ : ሕምዘ : ወከብዶ : ወአንበሮሙ :
 ውስተ : ጸሕል : ዘብርት : ወአብሰሎሙ : ወአብጽሐሙ : ኅበ : ቅዱስ : አባ : እስኪሮ
 ን : ወአብ*አ : ውስተ : ቤተ : ብለኔ : ወወሀቦ : ውእተ : ሕምዘ : ዘብሱል : ወበልዓ ::
 ወጸርኝ : ውእቱ : መሠርይ : እንዘ : ይብል : ኦሊቆሙ : ለመኳንንተ : ሰይጣናት : ግበ
 ር : ኃይለክ : ላዕለ : ዝንቱ : ክርስቲያናዊ : ወሶበ : ኢበጽሐ : ለቅዱስ : ወኢምንትኒ :
 እምእኩይ : ወአንከረ : ውእቱ : መሠርይ :: ወይቤሎ : ቅዱስ : አባ : እስኪሮን : ለው
 እቱ : መሠርይ : ሰይጣንስ : ዘተራዳእክ¹ : ቦቱ : ወኢይረድአክ : ውእቱስ : ይኳንነክ :
 በኃይለ : እግዚእነ : *ኢየሱስ : ክርስቶስ :: ወሶቤሃ : ተጽዕነ : ሰይጣን : እኩይ : ላዕለ :
 ውእቱ : መሠርይ : ወአኅዘ : ያንገርግሮ : እስከ : ተአመነ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክ
 ርስቶስ :: ወአዘዘ : መኰንን : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : ለውእቱ : መሠርይ² : ወመተ
 ሩ : ርእሶ³ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ ::

ወቀዱስስ : አባ : እስኪሮን : እስመ : መኰንን : ተወሰከ : ላዕሌሁ : ቀጥጥጥ : ወኰ
 ነኖ : ኩነኔ : ዓቢየ : ወመተረ : እስኪቶ :: ወኮነ : ቅዱስ : ውስተ : ዝንቱ : ኩሉ : ኩ
 ነኔ : ያአኩቶ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :: ወእምድኅረዝ : አዘዘ : መኰንን :

1. A — ይእክ : — 2. om. A. — 3. O, P add. በስይፍ :

soleil et à la lune, s'élever dans les airs et s'entretenir avec les étoiles. Le sorcier commanda de fermer la porte de la maison de bain, et d'arroser d'urine cette maison de bain. On fit selon son ordre. Il prit un serpent, prononça sur lui des paroles et celui-ci fut brisé en deux tronçons; il prit le venin et le foie et les déposa sur un plateau d'airain, les fit cuire, les apporta à saint abbâ Eskiron et le fit entrer dans la maison de bain; il lui donna ce venin cuit et il le mangea. Alors ce magicien cria en disant : « O chef des princes des démons, exerce ta puissance sur ce chrétien ! » Mais comme il n'en arrivait pas le moindre mal au saint, ce magicien s'émerveilla; et saint abbâ Eskiron dit à ce sorcier : « Satan, à qui tu as demandé un secours¹ qu'il ne t'a pas prêté, te tourmentera par la puissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Aussitôt un mauvais démon obséda ce sorcier et se mit à le faire tourner jusqu'à ce qu'il confessât Notre-Seigneur Jésus-Christ. Alors le gouverneur fit trancher la tête de ce sorcier et on la lui trancha (O, P : par le glaive) et il reçut la couronne du martyr.

Quant à saint abbâ Eskiron, le gouverneur, comme sa colère s'augmentait contre lui, lui infligea une rude torture et lui coupa les testicules. Durant tout ce tourment ce saint glorifiait Notre-Seigneur Jésus-Christ. Après quoi le

1. Le contexte et l'original arabe (cf. *Le Livre du Synaxaire*, t. I, p. 100, l. 10-11), exigent également ce sens pour *ḥayṣ*.

ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : ወመተሩ : ርእሶ : ለቅዱስ : በሰይፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስ
ምዕ : ፍጹመ : በመንግሥተ : ሰማያት ።

እምተአምራቲሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : እስመ : ሀለወቶ : ቤተ : ክርስቲያን : ውስተ :
አሐቲ : ዓጾድ : በደቡብ : ግብጽ : ወኮኑ : ካህናተ : ይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ይገብ
ሩ : ምግባረ : እኩይ¹ : ወጸንሐሙ : ዝንቱ : ቅዱስ : ከመ : ይትመዩጡ : እምእከዮ
ሙ : ወይነስሐ ። ወኢተመይጡ : ወኢነስሐ : ወሰአለ : ዝንቱ : ቅዱስ : ለእግዚአብሔ
ር : ወአምጽአ : ላዕሌሆሙ : ሕማመ : ብድብድ : ወሞቱ : ነሎሙ : በአሐዱ : ጊዜ ።
ወሐረ : ዝንቱ : ቅዱስ : እንዘ : ይጼዓን : ዲበ : ፈረሱ : ወበጽሐ : ኅበ : ሀገር :
እንተ : ስማ : ብያሁ : ለላዕላይ : ግብጽ : በጊዜ : ንዋም : እንዘ : ሰብአ : ሀገር : ይትና
ገሩ : በበይናቲሆሙ : በብርሃን : ወርኅ : እምቅድመ : ይነሙ² : ወበጽሐ : ኅቤሆሙ :
ዝንቱ : ቅዱስ : እንዘ : ይጼዓን : ዲበ : ፈረሱ : ወይቤሎሙ : ሰላም : ለከሙ ። ወሶ
በ : ርእይዎ : ተንሥኡ : ሶቤሃ : ወተቀበልዎ : ወይቤልዎ : *ወአንተ : ሰላም : ለከ : ኦ * A f. 259 a
እግዚእነ : ወይቤሎሙ : ቅዱስ : እፈቅድ : ከመ : ተሀቡኒ : ንስቲተ : ምድረ : ወአመ
ረ : በኩናቱ : ውስተ : ምድር : ወይቤ : ዝንቱ : የአክለኒ ። ወአውሥእዎ : ወይቤልዎ :
እወ : ኦእግዚእነ : በከመ : አዘዝከ : ይኩን ። ወወሀቦሙ : ጿዲናረ : ዘወርቅ : ወተሰወ
ረ : እምኔሆሙ : ሶቤሃ : ወአንከሩ : እምራእዩ : ወእምነገሩ ። ወእምድኅረ : ኖሙ : እ

1. O, P እኩየ : — 2. A ይነውሙ :

gouverneur lui fit trancher la tête; on coupa la tête du saint *abbâ Ischyryon* par le glaive, et il reçut la couronne du martyr en toute perfection dans le royaume des cieux.

Parmi les miracles de ce saint *est le suivant*. Il y avait une église dans un enclos du nord de l'Égypte; les prêtres de cette église avaient une mauvaise conduite. Ce saint attendit qu'ils se convertissent de leur crime, mais ils ne se repentirent point ni ne se convertirent. Le saint pria Dieu et il fit tomber sur eux la maladie de la peste et ils moururent tous, dans un seul instant. Alors ce saint vint, monté sur son cheval, et arriva à la ville nommée Beyâhu, dans la Haute-Égypte, au moment du sommeil, tandis que les habitants de la ville s'entretenaient entre eux au clair de lune avant de dormir. Le saint arriva vers eux, monté sur son cheval, et leur dit : « Je vous salue. » A sa vue, ils se levèrent immédiatement, vinrent à sa rencontre et lui dirent : « A toi aussi, salut, ô notre seigneur! » Le saint leur dit : « Je désire que vous me donniez un peu de terre », — et il montra *une place* sur la terre avec son javelot, et dit : « Ceci me suffit. » Ils lui répondirent et lui dirent : « Oui, notre seigneur: comme tu nous l'as ordonné, qu'il soit. » Et il leur donna cent deniers. Alors il disparut tout à coup d'auprès d'eux. Aussitôt ils s'endormirent sans se lever, et ils ne se réveillèrent plus. Après que ces gens se furent endormis chez eux, le saint reconstruisit son église du nord de l'Égypte

ሉንቱ¹ : ሰብእ : ውስተ : አብያቲሆሙ : አፍለሳ : ቅዱስ : ለቤተ : ክርስቲያኑ : እምደ
 ቡበ : ግብጽ : ወአብጽሐ : ኀበ : ሀገረ : ብያሁ : በላዕላይ : ግብጽ :: ወሶበ : ተንሥኦ :
 ሰብእ : ሀገር : በጽባሕ : ረከብዋ : ለይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : አንከሩ : ፈድፋድ : ወ
 ሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር :: እምወእቱ : ጊዜ : ይትገበር : ባቲ : ተአምራት : ብዙኃ
 ት : እስከ : ዮም :: ጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : አባ : እስኪ
 ሮን : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::

[ሰላም : ለአበስኪሮን : ዘተዓገሠ : መክራ ::

እስኪቱ : ወርእሱ : እስከ : በመጥባሕት : ተመትራ ::

በእደ : አርማንዮስ : ምወት : ለሕይወተ : ክርስቶስ : ዘተናከራ ::

ዘተከለሉ : ምስሌሁ : ወዘተቀጸሉ : ጌራ ::

ሰላም : እብል : ለኃምስ : ሐራ ::]

[ወበዛቲ : ዕለት : ከዕበ : ስምዓ : ከኑ : እልፍ : ወጸጸሰማዕታት² : እለ : ከሰኖሙ : አ
 ሮማንዮስ : መከራንን :: ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም :
 አሜን ::]

[ሰላም : ለእልፍ : ወስሳ : እምአት : ዘተፈቀዱ ::

እንበለ : ዘውዕዩ : ሰብእ : ወእንበለ : አፍኦ : ተሰዱ ::

እለ : ፈጸሙ : ምንዳቤ : ለአርማንዮስ : በእዱ ::

1. O, P እሎ" : — 2. O ወጸጸ :

et l'emmena dans la ville de Beyâhu de la Haute-Égypte. En se levant, le matin, les habitants de la ville trouvèrent cette église, éprouvèrent de grands sentiments d'admiration et glorifièrent Dieu. Depuis lors jusques aujourd'hui, il s'y fait une foule de miracles. Que la prière, la bénédiction et l'intercession de ce saint abbâ Eskiron soient avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Abaskiron qui a supporté l'épreuve jusqu'à ce que ses testicules et sa tête fussent coupés au couteau. Aux cinq soldats tués de la main d'Arménios, mort, car il était étranger à la vie du Christ, qui furent couronnés avec lui, S. Ischyron, à eux, qui furent couronnés du diadème, je dis salut.]

[En ce jour également furent martyrisés les 16.000 martyrs, que jugea Armânyos. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen.]

[Saint aux sept mille qui furent comptés, outre ceux qui furent brûlés et
 ... à l'étranger. Eux qui consommèrent la souf-

አርእስተ : ፀርየ : ከመ : በአእጋር : ይኪዱ ፤
መንገለ : ነገድኩ : ምስሌየ : ይንግዱ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተርጎወት : ቤተ : ክርስቲያን : ዘእግዝእትነ : * ቅድስት : ድ * O f. 7 a
ንግል : ማርያም : በመራጎብተ : ዘዌላ : በሀገረ : ምስር : እምድጎረ : ነበረት : ዕፁታ :
፫ዓመተ : ወጌአውራታ ። ወውእቱ : አመ፲፻ዓመት : ወ፳ዓመት : ለሰማዕታት : ጸድቃ
ን ። አግዚአብሔር : ይምሐረነ : በትንብልናሃ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማር
ያም : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን : ወአሜን ።

[ሰላም : አብል : ተርጎወ : ቤትኪ : ዮም ።
ከመ : ኤልያስ : አርጋወ : ጥጎተ : ዝናም ።
በስሱ : አውራጎ : ወሠላስ : ዓም ።
ማርያም : ሥመሪ : አርጎዎቶ : ለሕሊናየ : ሕቱም ።
ከመ : በላዕሌየ¹ : ይትከዓው : ምስለ : ጽድቅ : ሰላም ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ። አሐዱ : አምላክ ።

1. P እምላ'' ,

france par la main d'Armânyos; puissent-ils se rendre avec moi *aux lieux* où je me rends, pour fouler aux pieds les têtes de mes ennemis.]

En ce jour également [ré]ouverture de l'église de Notre-Dame, la sainte vierge Marie, au quartier de Zawêlâ¹, dans la ville de Miqr (*le Caire*), après qu'elle fut restée fermée trois ans et sept mois, et cela en l'an 1020 de l'ère des saints Martyrs. Que Dieu nous fasse miséricorde par l'intercession de Notre-Dame la sainte Vierge Marie, et que sa bénédiction soit avec nous. Amen, amen.

[Salut, dis-je : ton église fut ouverte aujourd'hui. Comme Élie ouvrit la porte de la pluie, après six mois et trois ans, Marie, daigne ouvrir mon esprit qui est scellé, pour que, sur moi, soit déversée la paix avec la justice.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

1. حارة زويلة.

አመ : ቿለሰኔ ።

በዛቲ : ዕለት : ተዝካረ : ቅዳሴሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት : ዘእግዝእትነ :
 ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ዘዕውቅት : ምሕፃብ ። ኅበ : ነቅዓ : ማይ : ቡሩክ : ዘዓን
 ቅኣ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ምስለ : ወላዲቱ : ማርያም : በጊዜ : ተመይ
 ጦቶሙ : እምብሔረ : ግብጽ ። እስመ : ዮሴፍ : ጳድቅ : ሶበ : አስተርአየ : ሎቱ : መ
 ልአክ : እግዚአብሔር : በሕልም : እንዘ : ይብል : ተንሥኦ : ወንሥኦ : ለሕፃን : ወለ
 እሙ : ወሐር : ኅበ : ምድረ : ግብጽ ። ወተንሥኦ : ወነሥኦ : ለእግዝእትነ : ማርያም :
 ወለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወለሰሎሜ : ወለተ : እኅተ : እማ : ለእግዝእትነ : ማርያም :
 ወበጽሑ : ኅበ : ብሔረ : ግብጽ : ወኅበ : ደብረ : ቀስቋም : ወኅበ : ካልአት : መካና
 ት ። ወሶበ : ነበሩ : ውስተ : ብሔረ : ግብጽ : ፫ዓመተ : ወጊአውራኃ : ወሞተ : ሂሮ
 ድስ : አስተርአየ : መልአክ : እግዚአብሔር : ለዮሴፍ : ወአዘዘ : ከመ : ይትመየጥ :
 ኅበ : ኢየሩሳሌም ። ወሶበ : ተመይጦ : በጽሑ : ኅበ : ሀገረ : ማሐርቃ¹ : ወእምህየ :
 ኅበ : ሀገረ : ምስር : ወእምህየ : ኅበ : ሀገረ : መጦርያ : ወእምህየ : ኅበ : ሀገረ : ም
 ሕፃብ ። ወአንቅዓ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዛተ : ነቅዓ : ማይ : እንዘ : ሀሎ :
 ምስለ : እሙ : ማርያም : ወይኢቲ : ትነብር : እስከ : ዛቲ : ዕለት ። ወይመጽኡ : ኅቤ
 ሃ : ዙሎሙ : ሰብእ : እምኹሉ : አህጉር : ወእምኹሉ : ዘመድ : ወይተነብሉ : በእ

1. O, P መ''

LE 8 DE SANÉ (2 juin).

En ce jour a lieu la mémoire de la dédicace de l'église de Notre-Dame, la sainte vierge Marie, connue sous le nom de « Mehşab »¹, où est la source bénie que fit jaillir Notre-Seigneur Jésus-Christ, avec sa mère, Marie, au temps de leur retour du pays d'Égypte; car le juste Joseph, quand lui apparut l'ange de Dieu dans un songe en disant : « Lève-toi, prends l'enfant et sa mère et va dans la terre d'Égypte », saint Joseph se leva et prit Notre-Dame, Marie, Notre-Seigneur Jésus-Christ, et Salomé, fille de la sœur de la mère (*cousine*) de Notre-Dame Marie, et ils vinrent au pays d'Égypte, au couvent Quesquâm, et dans d'autres lieux. Quand ils furent restés dans le pays d'Égypte trois ans et sept mois, Hérode mourut et l'ange de Dieu apparut à Joseph et lui ordonna de retourner à Jérusalem. En retournant ils vinrent à la ville de Maharqâ, puis de là à la ville de Miçr (*le Caire*), de là à la ville de Maşaryâ et de là à la ville de Mehşab; alors Notre-Seigneur Jésus-Christ fit jaillir cette source, étant avec sa mère la vierge Marie; et cette source jaillit jusqu'à ce jour. Tout le monde y vient de toutes les villes et de

¹ « Le Bassin » ou « le Lavoir » : ar. *maşâb* ! Amélineau, *Géogr. de l'Ég.* 230.

ግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወይትባረኩ : እምቤተ : ክርስቲያና : ወእም
ነቅዓ : ማይ¹ : ቡሩክ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በትንብልናሃ : ለእግዝእትነ : ቅድስ
ት : ድንግል : ማርያም : ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አ
ሜን ::

[ሰላም : እብል : ለቅዳሴ : ቤትኪ : ሕንጽት ::

ኅበ : አንቅዓ : ወልድኪ : ማየ : በረከት ::

ማርያም : በስምኪ : ስመ : በቀላጌት ::

ይትወሀብ : ለዘጸለየ : በኩሉ : ሰዓት ::

ሠናይ : ሀብት : ወፍጹም : ፍት ::]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮኑ : ፲፻፪ሰማዕታት : ወበዓሉ : ለአትካሮን : ወ
አውሎጊስ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለቅዱሳን : ትማዳ : ወውሉዳ : ወአርማኖስ :
ወእሙ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለኩሎሙ : አሜን : ወአሜን ::

[ሰላም : ሰላም : ትማዳ : ወውሉዳ ::

አርማኖስ : ወእሙ : ዘተካፈሉ : ክበዳ ::

ጽሐፋን : መልክዕ : ወስምዕ : ለኢየሩሳሌም : በውስተ : ዓውዳ ::

1. A om.

toutes les races, demandant l'intercession de Notre-Dame, la vierge Marie, cherchant les bénédictions par son église et par la source bénie. Que Dieu nous fasse miséricorde par l'intercession de la sainte Vierge Marie; que sa prière et sa bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen.

[Salam, dis-je, pour la consécration de ton église, bâtie là où ton fils fit jaillir l'eau bénie; Marie, à qui prie par ton nom, nom profitable, est (ou « soit ») accordé, à toute heure, un don admirable et un présent parfait.]

[En ce jour aussi, furent martyrisés les 1.002 martyrs, et fête de Atkâron et de Awlogis. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière dans les siècles des siècles. Amen.]

En ce jour aussi, mémoire des saints Temâdâ et ses enfants, et d'Armanos et de sa mère. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, à eux tous. Amen, amen.

[Salut, salut à Temâdâ et ses enfants, à Armanos et à sa mère, qui se partagèrent sa gloire, dont le malke' et le martyr sont écrits dans le *Historia de Iherusalem*. Par le sang de leur martyr qu'ils se portent ma

1. Prop. = *elligio* = espèce d'hymnes sacrées en l'honneur des saints.

በደመ : ስምዖን : ይትሐሰዩኒ : እምዕዳ ::
በእንተ : ኃጢአት : ወጽድቅ : አመ : ይከውን : ፍዳ ::]

[. 259 b]

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ::

አመ : ፱ለሰኔ ::

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ነቢይ : ዓቢይ : ሳሙኤል = ለዝንቱ : ጸድቅ : ኮነ : ስሙ :
ለአቡሁ : ህልቃና : እምነገደ : ሌዊ : እምዘመደ : አሮን : ካህን : ወስማ : ለእሙ : ሐ
ና : ወኮነት : መካነ :: ወበእንተ : ስአለታ : ወአስተብቀሥታ : ኅበ : እግዚአብሔር :
ዘሎቱ : ስብሐት : ወትረ :: ወሀባ : እግዚአብሔር : ዘንተ : ነቢየ : ወሐጸነቶ : ውስተ :
ቤታ : ቪዓመት :: ወእምዝ : አቅረቦቶ : ኅበ¹ : ቤተ : መቅደሱ : ለእግዚአብሔር : በከ
መ : በፅአት² : እምቅድመ : ትፅንሶ : ወተለአክ : ለኤሊ : ካህን : እስከ : አመ : ይ
ልህቅ :: ወኮኑ : ደቂቀ : ኤሊ : አማሰኑ : መልእክቶሙ : ወአገበርዎሙ : ለደቂቀ :
እስራኤል :: ወፈነወ : እግዚአብሔር : * ለኤሊ : ነቢየ³ : ወይቤሎ : ናሁ : አነ : አስቄ
ረርኩ⁴ : ለደቂቅከ : ወኩሉ : ዘርእክ : እምከህነት⁵ :: ወአነሥእ : ሊተ : ካህነ : ምእመነ :

1. O, P ውስተ : — 2. A ዓብሐእት : — 3. O, P መልእክተ : ነቢይ : (O መ'' : ነቢየ) : ኅበ : ኤሊ : —
4. A — ርረከ (ar. رزح) O, P አስቄረርከዎሙ : — 5. O እምነ : ካህናት P እምነ : መካናት :

caution pour la dette, quand, pour le péché et la justice, se fera la rétri-
bution.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu

LE 9 DE SANÉ (3 juin).

En ce jour mourut le grand prophète Samuel. Le père de ce saint se nommait Helqânâ, de la tribu de Lévi, de la race d'Aaron, le prêtre; sa mère s'appelait Anne et elle était stérile. A cause de sa prière et de son insistance auprès de Dieu, — qu'il soit toujours loué! — Dieu lui donna ce prophète et elle l'éleva chez elle trois années, puis le présenta au sanctuaire de Dieu comme elle en avait fait le vœu avant qu'elle ne l'eût conçu, et il servit le prêtre Éli jusqu'à ce qu'il fût grand. Les fils d'Éli déshonoraient leur ministère et usaient de violence envers les enfants d'Israël. Alors Dieu envoya un prophète à Éli, et il lui dit : « *Helqânâ, j'ai en toi la détermination des enfants et toute ta race; les rejetant du sacerdoce, je m'en choisirai un prêtre fidèle qui accomplira mon bon plaisir tous les jours de sa vie.* » Et Dieu suscita le grand prophète Samuel. Lorsqu'il fut grand, Éli le

ዘይገብር : ሥምረትየ : በኩሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ ። ወአንሥኦ : እግዚአብሔር : ለዝ
ንቱ : ነቢይ : ግቢይ : ሳሙኤል ። እስመ : ኤሊ : ካህን : ሶበ : ልህቀ : ጸውዖ : እግዚአ
ብሔር : ለሳሙኤል : በአሐቲ : ሌሊት : እንዘ : ይሰክብ : ውእቱ ። ወመሰሎ : ለሳሙ
ኤል : ከመ : ኤሊ : ውእቱ : ዘጸውዖ : እስመ : ውእቱ : በውእቱ : ጊዜ : ኢኮነ : ያኦ
ምር : ራእየ : ዘእምኅበ : እግዚአብሔር ። ወተንሥኦ : ወበጽሐ : ኅበ : ኤሊ : ካህን :
ወይቤሎ : ጸዋዕከኒኑ : ኦእግዚእየ¹ : ወይቤሎ : ኤሊ : አልቦ : ሖር : ወሰክብ ። ወሶበ :
ሖረ : ወሰክብ ። ጸውዖ : እግዚአብሔር : ዳግሚተ : ወሣልሲተ : ወውእቱ : ይትንሣእ² :
ወይበጽሕ : ኅበ : ኤሊ ።

ወአእመረ : ኤሊ : ከመ : እግዚአብሔር : ጸውዖ : ለሳሙኤል ። ወይቤሎ : ኤሊ :
ለሳሙኤል : ሖር : ወሰክብ : ወሶበ : ይጌውዓከ : በሎ : ተናገርኦ : ኦእግዚእ³ : እስ
መ : ናሁ⁴ : ገብርከ : ይሰምዕ⁵ ። ወሶበ : ሖረ : ሳሙኤል : ወሰክብ : መጽኦ : ኅቤሁ :
ቃል : እምኅበ : እግዚአብሔር : እንዘ : ይብል : ሳሙኤል : ሳሙኤል ። ወይቤሎ⁶ : ተ
ናገር : ኦእግዚእ⁷ : እስመ : ናሁ : ገብርከ : ይሰምዕ : ቃለከ : ወተናገሮ : እግዚአብሔር :
በዘ : ይቤሎ : ለኤሊ : ካህን : ወበእንተ : ዘገብሩ : ደቂቁ⁸ : ወበእንተ : ዘይፈቅድ : ይ
ግበር : ላዕለ : ደቂቀ : ኤሊ : ወላዕለ : ደቂቀ : እስራኤል ። ወእምድኅረዝ : አዘዘ : እ
ግዚአብሔር : ለዝንቱ : ነቢይ : ከመ : ይቅብኦ : ለሳኦል : ወልደ : ቂስ : ንጉሠ : ላዕ
ለ : ደቂቀ : እ^{*}ስራኤል ። ወሶበ : ተዐደወ : ሳኦል : ትእዛዘ : እግዚአብሔር ። አዘዘ : እ^{*} O f. 7 b
ግዚአብሔር : ለዝንቱ : ነቢይ : ወቀብኦ : ለዳዊት : ወልደ : ዕሴይ : ^{*} ንጉሠ : ወነቢ

1. O እግ''; P om. — 2. A — ሥኦ; O, P om. avec le *ወ* suiv. — 3. O, P — እየ'' — 4. O, P om. — 5. O, P — ምዓከ. — 6. A om. — 7. O, P እግ''. — 8. O, P add. እኩየ :

devenu vieux, Dieu appela Samuel une nuit, pendant qu'il était couché; il sembla à Samuel que c'était Éli qui l'avait appelé, car, à ce moment, il ne connaissait point encore la vision qui vient de Dieu; il se leva, vint près du prêtre Éli, et lui dit : « Tu m'as appelé, mon maître? » Et Éli lui dit : « Non, va t'étendre sur ta couche. » Quand il s'en fut allé se coucher, Dieu l'appela une deuxième et une troisième fois et il se levait et venait près d'Éli.

Éli comprit que Dieu avait appelé Samuel, et il dit à Samuel : « Va, couche-toi; et quand l'on t'aura appelé, dis : Parle, ô mon Seigneur; car voici que ton serviteur t'écoute. » Quand Samuel fut allé se coucher, il vint vers lui, d'auprès de Dieu, une voix qui disait : « Samuel, Samuel! » Et il lui dit : « Parle, ô mon Seigneur, car voici que ton serviteur écoute ta voix. » Alors Dieu l'entretint de ce qu'il avait dit au prêtre Éli, de ce que¹ faisaient ses enfants, de ce qu'il voulait faire envers les fils d'Éli et les enfants d'Israël. Ensuite Dieu ordonna à ce prophète d'oindre Saül, fils de Kis, roi sur les enfants d'Israël. Lorsque Saül eut transgressé, Dieu enjoignit à ce prophète d'oindre David. *Alors l'Esprit du Seigneur se retira de Saül.*

1. O. P : du mal que...

የ¹ : ወከነኖሙ : ዝንቱ : ሳሙኤል : ለደቂቀ : እስራኤል : ጄዓመተ : ወአዕረፈ : በሰ
 ላም :: ወካዕበ : ይገብሩ : በዓሎ : አመጽወጌለወርታ : ነሐሴ : ወይእቲ : ዕለት : ዘጸው
 ዖ : እግዚአብሔር : ወአዘዘ : ዘይገብር² :: ወተነበየ : ዝንቱ : ነቢይ : እምቅድመ : ትስ
 ብእቱ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በ፲፻፴ወ፭³ : ዓመት :: ጸሎቱ : ወበረከቱ : የ
 ሀሉ : ምስሌነ : አሜን ::

116 b

[ሰላም : ለሳሙኤል : እንተ : ልህቀ : እምንእሱ ::
 ለእግዚአብሔር : ውስተ : መቅደሱ ::
 እኒዘ : በእዴሁ : ከመ : ኢያንሶሱ ::
 ሳኦል : ቀዳሚ : ሶበ : ሰጠጣ : ለልብሱ ::
 እግዚአብሔር : ሰጠጣ : ለንግሡ ::]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ሉኪልያኖስ⁴ : ሰማዕት : ወ፬ሰማዕታት : ካ
 ልአን : ምስሌሁ :: ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ⁵ : ካህነ : ለጣዖታት :: ወሶበ : ርእየ : ምንዳቤሆ
 ሙ : ለሰማዕታት : እንዘ : ያውዕይዎሙ : በእሳት : ወይመትሩ⁶ : መልያልያቲሆሙ :
 ወይቀሥፍዎሙ :: ወእምዝ : ርእዮሙ : ለብዙኃን : ሰማዕታት : ወገሮሙ⁷ : ንጉሥ : ኡ
 ርልያኖስ : ውስተ : እቶነ : እሳት* : እንተ : ትነድድ⁸ : ወኢለከፈቶሙ : እሳት : ግሙ
 ራ : አላ : ኮኑ : ይቀውሙ : ወያንሶስው : ውስቴታ : ወይሴብሕዎ : ለእግዚአብሔር :
 በከመ : ኮኑ : ፫ደቂቅ : ውስተ : እቶነ : በቢሎን :: ወአንከረ : ዝንቱ : ቅዱስ : ወጠየ

1. A ንጉሥ : ወነቢይ : — 2. O, P ይግበር : — 3. A om. ፴ወ፭ : — 4. Le second ል ne se voit pas clairement : O, P ሉኪያኖስ : — 5. O, P add. ቀዳሚ : — 6. O, P — ርዎሙ : — 7. O, P እንዘ : ይወገሮሙ : — 8. O, P ዘይነድድ : ጥቀ : እሳቱ :

Samuel fut juge pour les enfants d'Israël, vingt années, et il mourut en paix. On fait encore sa fête le 27 du mois de nahasé; mais ce jour est celui où Dieu l'appela et lui prescrivit ce qu'il ferait. Ce prophète exerça la prophétie 1035¹ ans avant l'incarnation de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

[Salut à Samuel qui grandit, depuis son enfance, dans le sanctuaire de Dieu. Lorsque jadis Saül, le tenant, *son habit*, de sa main pour qu'il (*Samuel*) ne s'éloignât pas, déchira son habit², Dieu déchira son règne (*de Saül*).]

En ce jour également fut martyrisé saint Lukilyanos³(?), ainsi que quatre autres martyrs avec lui. Ce saint était (O P : d'abord) prêtre des idoles; quand il vit les souffrances des martyrs que l'on brûlait au feu, dont on coupait les membres, que l'on flagellait; puis qu'il vit le sujet des nombreux martyrs que l'empereur Urlyanos (*Aurélien*) faisait mourir, et qu'il vit que le feu était ardent, que le feu ne les touchait pas du tout, mais qu'ils s'y

1. A. 1000. — 2. Cf. 1 Sam., xiii, 17. — 3. Cf. 1 Sam., xvi, 1. — 4. Cf. 1 Sam., xvi, 1.

ቀ : ከመ : ጣዖታት : ዘውእቱ : ይትለአከሙ : ኢይክሉ : ይግበሩ : ከመዝ : ዳእሙ : ለ
 እመ : ወገርዎሙ : ውስተ : እሳት : እምውዕዩ¹ : ወእምላክሰ : ዘይገብር : ዘንተ : ተአ
 ምራተ : አምላክ : ውእቱ : ዘበአማን : ወሶቤሃ : ጸርኃ² : እንዘ : ይብል : እነ³ : ክር
 ስቲያናዊ : ገሃደ : ወአቅረብዎ : ኅበ : ንጉሥ : ወገሠጸ : በእንተ : ኃዲገ : መልእክ
 ተ⁴ : ጣዖታት : ወተካዩዶ : ኪዳናተ : ብዙኃተ : ለእመ : ተመይጠ : ኅበ : መልእክቶ
 ሙ : ለጣዖታት : ወኢያጽንነ⁵ : ለኪዳኑ : ወኢሰምዓ : ትእዛዘ : ወኢፈርሃ : እምኩነኔ
 ሁ : ወከነኖ : ንጉሥ : ኩነኔ : ዓቢዩ : ፈድፋዶ⁶ : ወሰበረ : መንከሶ : ዘአእባን : ወ
 ቀሠፎ : መቅሠፍተ : ዓቢዩ : * ወሰቀሎ : ቀልቀሊተ⁷ : ወእምድኅረዝ : ወደዮ : ውስ
 ተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወነበረ : ውስቴቱ : ብዙኃ : መዋዕለ : ወእምድኅረዝ : አብጽሖ :
 ወምስሌሁ : ፩ክርስቲያን⁸ : ኮኑ : ሙቁሐን⁹ : ወይቤሎሙ : ንጉሥ : ውግሩ : ዕጣነ : ለ
 አማልክት : ወእመአክ : እኳንንከሙ : ኩነኔ : ዓቢዩ : ወኢተአዘዙ : ሎቱ : በክሕደቱ :
 ወተምዓ : ላዕሌሆሙ : ወወደዮሙ : ውስተ : እቶነ : እሳት : ወአዝነመ : እግዚአብሔ
 ር : ላዕሌሆሙ⁶ : ዝናመ : ብዙኃ¹⁰ : ወአጥፍአታ : ለእሳት : እምላዕሌሆሙ : ወአዘዘ :
 ንጉሥ : ከመ : ይሥቅልዎ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ዲበ : ዕፀ : መስቀል : * እንዘ : ይብል :
 እስመ : ውእቱ : አምላክ : ዘተሰቅለ¹¹ : ወሰቀልዎ : ዲበ : ዕፀ : መስቀል : ወቀነውዎ :

1. O, P *add.* ፍጡሃ : — 2. O, P *add.* ቅድመ : ንጉሥ : — 3. O. P *add.* ውእቱ. — 4. O, P
 እምልኮ : — 5. O ወኢጸነ, P ወኢጸነነ : — 6. O, P *om.* — 7. O, P *avant* ወሰበረ : — 8. O, P *add.*
 አሊ. — 9. O, P — 7. — 10. O, P *add.* እምሰማይ : — 11. O እንዘ : ይብል : ከመ : እምላክ : ተሰ" P
om. (A *om.* እንዘ : ይብል, et donne እምላክ pour እምላክ; ar. : عَبْدُ الْمَلِكِ)

tenaient debout et y marchaient en glorifiant Dieu comme firent les trois enfants dans la fournaise de Babylone, — alors ce saint fut frappé d'admiration et il comprit que les idoles qu'il servait ne pouvaient faire de même, mais qu'au contraire, si elles étaient jetées au feu, elles brûleraient, et que certes le Dieu qui faisait ces prodiges, était Dieu véritablement. Et aussitôt il cria, disant : « Je suis chrétien ouvertement. » On le fit avancer près de l'empereur qui le reprit sur son abandon du service des idoles et lui fit une foule de promesses s'il revenait au service des idoles; il ne se plia point à ses promesses, ni n'obéit à son ordre; il n'eut aucune peur de sa torture. L'empereur lui fit subir une rude torture : il lui brisa la mâchoire à coups de pierres, le flagella très violemment et le suspendit la tête en bas. Puis il le jeta en prison où il demeura un grand nombre de jours. Après quoi, l'empereur le fit venir et, avec lui, quatre chrétiens qui étaient emprisonnés et il leur dit : « Offrez de l'encens aux dieux, sinon vous subirez de grands tourments. » Et ils ne lui obéirent pas. Alors il s'irrita contre eux et les condamna à mort. Mais Dieu fit tomber une pluie abondante qui éteignait le feu de par-dessus eux. L'empereur ordonna de crucifier ce saint avec une croix de fer. Mais il se

ውስተ : ነሱ : ሥጋሁ : ቅንዋተ : ነዊታተ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ¹ : እግዚአብሔር :: * ወመተረ : አርአስተሆሙ : ለእሙንቱ : ፪ዕደው² : ወነሥኡ : ነሱሙ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : አሜን ::

[ሰላም : ለሉክያኖስ : ዘአድምዓ : ተወድሶ ::

ምስለ : ፪ዕደው : ሥቃያተ : ስምዕ³ : በተዓግሦ ::

ሶበ : ለአማልክት : ኢሦዓ : መሥዋዕተ : ልዑል : አስተኃይሶ ::

ጊዜ : ቀነውዎ : መጠወ : ነፍሶ ::

አምድኅረ : ሰበሩ : በአእባን : መንከሶ ::]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ⁴ : ተዝካሮሙ : ለዮሐንስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወአርኮላ⁵ : ጳጳስ :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም :: አሜን ::]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ::

፡ f. 117 a

አመ፲ለ* ሰኔ :

በዛቲ : ዕለት : ኮና⁶ : ቅዱሳት : ሰማዕታት : ዳባሞን⁶ : ወብስጣሞን : ወሶፍያ : እሞን :: ወውእቱኬ : እስመ : ፩ብእሲ : ዘስሙ : ዋርስኖፍ : ፈቀዱ : ከመ : ይሢምዎ : ኤ

1. O, P *add.* እደሁ : ለ (ar. عند الرب). — 2. O, P ወለእሙ" : ፪እ" : መ" : አርእ" : — 3. P *om.* — 4. O — ከላ — 5. O, P *add.* ደናግል : — 6. O, P, ici et plus bas, ደባ" :

puisque'il a adoré le Crucifié. » On le crucifia sur la croix, et on enfonça, dans tout son corps, de longs clous, et il rendit son âme en la main de Dieu. On coupa la tête à ces quatre hommes, et ils reçurent tous la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière. Amen.

[Salut à Lukyânos qui a obtenu d'être loué en endurant les tourments du martyr avec quatre hommes. Quand il ne sacrifia pas aux dieux, préférant le sacrifice du Très-Haut, au moment où il fut cloué *sur la croix*, il rendit son âme, après qu'on eut brisé sa mâchoire à coups de pierres.]

[En ce jour également, mémoire de Yohannes, évêque, et d'Arkolâ (O : Arkalâ), métropolitain. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles. Amen.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE VI^e DE SAINT-JUIN.

En ce jour, ce sont les saintes vierges martyres Dabamon et Bestâmon et Sophie, leur mère. Voici le *hymne* du nom de Varesnol qu'on

ጲስ : ቆጶስ : ወጉዩ : ኅበ : ሀገረ : ጣህሙን¹ : ዘእምደወለ : በና² :: ወኃደረ : በኅበ :
 እላንቱ : ቅዱሳት :: ወበይእቲ : ሌሊት : አስተርአየ : ሎቱ : መልአከ : እግዚአብሔር :
 ወይቤሎ : ለምንት : አንተ : ትነውም : ወተጋድሎ : *የሀሉ : ወአክሊላት : አስተዳ
 ለዎሙ³ :: ተንሥእ : ወሐር : ኅበ : መኰንን : ወተአመን : ቅድሚሁ : በእግዚእነ⁴ :
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ከመ : ትንሣእ : አክሊለ : ስምዕ :: ወሶበ : ነቅሃ : እምንዋሙ : አ
 ይድዖን : ለእላንቱ : ቅዱሳት : ዘከመ : ርአየ : ወተሰናአው : ዙሎሙ : ከመ : ይንሥ
 ኡ : አክሊለ : ስምዕ :: ወተንሥኡ : ሶቤሃ : ወሐሩ : ወበጽሑ : ኅበ : መኰንን : ወተ
 አምኑ⁵ : ቅድሚሁ : *በስሙ : ለእግዚእነ⁶ : ኢየሱስ : *ክርስቶስ : ወኰነኖሙ : ዙነኔ : *A f. 260 b
 ዓቢየ : ወወደዮሙ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ :: ወእምድኅረዝ : ነሥኦመ : *እምኅበ : በል
 በል⁷ : ምስሌሁ : *ኅበ : ሀገረ : ሰንሁር : ወኮነት : እሞን : ትተልዎን :: ወይቤሎን : መ *O f. 8 a
 ኰንን : ውግራ : ዕጣነ : ለጣዖታት⁸ : ወአበያ :: ወእምድኅረዝ : ኰነኖን : ወፈነወ :
 እግዚአብሔር : መልአከ : ኅቤሆን : ወአጽንዖን : በውስተ : ዙነኔ : ወፈወሰ : ቀስላቲ
 ሆን⁹ :: ወእምዝ¹⁰ : ነሥኦን : ምስሌሁ : ኅበ : ሀገረ : ዓ :: ወገነውተ : ጣዖታትሰ : ነገር
 ዎ : ለመኰንን : በአንተ : ቅድሳት : ዳባሞን : ከመ : ይእቲ : ትረግሞሙ : ለአማልክት ::
 ወሀለወት : አሐቲ : ብእሲት : ሠናይት : ወብዙኅ : ምሕረታ : ወትጼሊ : ወትረ :

1. O ግሕሙስ, P ግሕሙን : — 2. O, P ባና. — 3. sic A; O, P ሀሎ : ወአክሊለ : ድልው : — 4. O, P
 በስሙ : ለእ" — 5. O, P — መኑ. — 6. O, P በእግ" — 7. A om. (O ነበል"). — 8. O, P ለአማልክት :
 — 9. A — ሙ : — 10. O, P ወእምድኅረዝ :

voulait sacrer évêque, s'enfuit à la ville de Tāhmun¹ du district de Banā,
 et demeura près de ces saintes. Cette nuit, lui apparut l'ange de Dieu qui
 lui dit : « Pourquoi dors-tu, quand il y a à combattre et que les couronnes
 sont prêtes? Lève-toi, va vers le gouverneur, et, devant lui, confesse Notre-
 Seigneur Jésus-Christ, pour que tu reçoives la couronne du martyr. »
 Dès son réveil, il apprit à ces saintes sa vision, et ils convinrent tous de
 recevoir la couronne du martyr. S'étant aussitôt levés, ils se mirent en
 marche, arrivèrent près du gouverneur et confessèrent, en sa présence, le
 nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il leur fit subir de grands tourments
 et les jeta en prison; puis les emmena avec lui de Balbal² à la ville de
 Senhur. Leur mère les suivait. Et le gouverneur leur dit : « Offrez de
 l'encens aux idoles »; mais elles refusèrent. Après cela, il les tortura, et
 Dieu envoya son ange auprès d'elles: il les fortifia dans les tourments et
 guérit leurs blessures. Puis le gouverneur les emmena avec lui à la ville de
 Sā, et les prêtres des idoles dirent au gouverneur, de sainte Dābamōn, qu'elle
 maudissait les dieux.

Or il y avait une femme, belle et très charitable, qui priait toujours sans

1. O Gēhmus. P Gēhmus. cf. *Annuaire Geogr. de l'Égypte*. 84. 90. — 2. O ?
 Nabalbal. A omēt et omēt. *Annuaire Geogr. de l'Égypte*. 83. 91.

ዘእንበለ : ጽርዓት ። * ወሀለወታ : አሐቲ : ወለት¹ : እንተ : ስማ : ዮና : ወኮና : የእን
ማ : አልባሳተ : ሠናያተ : * በዘዘ : ዚአሆሙ² : ኅብሮሙ ። ወይመጸውታ : በዘተርፈ :
እምኔሆን ። ወሶበ : ሰምዓ : መኰንን : ዜናሃ : ፈነወ : ሰያፌ : ከመ : ይምትር : ርእሳ :
ወስሙ : ለውእቱ : ሰያፌ : አውሎጊ ። ወሶበ : በጽሐ : ኅቤሃ : ወርእየ : ስነ : ገጸ : ወ
አርአያሃ : ዘእምሳለ : መላእክት ። አለበወቶ : ጸጋ : እግዚአብሔር : ከመ : ኢይቅትላ :
አላ : ወሰዳ : ምስሌሁ : ኅበ : መኰንን ። ወተአምኃት : ሰብአ : ቤታ : ወወፅአት : እም
ሀገረ : ድንፉ³ ። ወሶበ : በጽሐት : ኅበ⁴ : ሀገረ : ፃ : ተራከበት : ምስለ : ቅዱስ : ዋርስኖ
ፍ⁵ : ወአብያጺሁ : ወተአምኑ : በበይናቲሆሙ : ወሰያፊሰ : አውሎጊ : ተአምነ⁷ : በእ
ግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወኮነ : ሰማዕተ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወከማሁ :
እላንቱ⁶ : ቅዱሳት : ተአምና⁷ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወኮና : ሰማዕተ : ወ
ለቅድስትሰ : ዳባሞን : ሰቀልዋ : * ውስተ : መንኰራኩራት⁸ : ወኰንንዋ : ኩነኔ : ዓቢ
የ ። ወነበረት : ውስተ : ኩነኔ : ብዙኃ : መዋዕለ : ወያጸንዓ : እግዚአብሔር : ወያስተ
ዒግሣ : ወይፌውስ : ቍስላቲሃ ። ወእምዝ : ወደይዋ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወነበረ
ት : ውስቲታ⁹ : ሕዳጠ : መዋዕለ : ወአውፅአዋ : እምቤተ : ሞቅሕ ። ወይቤላ : መኰን
ን : ውግሪ : ዕጣነ : ለአማልክት ። ወሶበ : ኢሰምዓት : ትእዛዘ : አዘዘ : ከመ : ይምት
ሩ : ርእሳ ። ወአውፅአዋ : አፍአ : ሀገር¹⁰ : ወኩሎን : አንስት : * የአውድዋ : እንዘ¹¹ : ይ

1. O ወሀለወት : ብእሲት : ወለታ (P ወለታ et om. ሠናይት — አሐቲ). — 2. O, P ዘዘ : ዚአሁ : —
3. O, P ድንፉ : — 4. O, P om. — 5. A — ሞስ : — 6. A እሎ" O, P — ቱኒ : — 7. O, P — መ —
— 8. O, P በመንኰራከር : — 9. A om. — 10. O add. ከመ : ይምትሩ : ርእሳ, P om. ወአው" : አፍ" :
ሀ". — 11. O, P እንዘ ; የአ" : ወ.

cesser jamais; et elle avait une fille nommée Yônâ. Elles tissaient de beaux vêtements de différentes couleurs, et elles faisaient l'aumône de ce qui leur restait. En apprenant son histoire, le gouverneur envoya un licteur pour lui couper la tête; ce licteur se nommait Awlogi. En arrivant près d'elle et en voyant la beauté de son visage et son air angélique, il fut inspiré, par la grâce de Dieu, de ne la point tuer, mais il la conduisit avec lui vers le gouverneur. Elle salua donc les gens de sa maison et sortit de la ville de Denfa¹. Quand elle arriva à la ville de Sâ, elle se rencontra avec saint Waresnof et ses compagnes et ils se saluèrent entre eux. Le licteur Awlogi confessa Notre-Seigneur Jésus-Christ, et fut martyrisé : on lui coupa la tête au glaive. Comme lui, ces saintes confessèrent Notre-Seigneur Jésus-Christ, et furent martyrisées. Sainte Dâbâmon fut suspendue à une roue et on lui fit subir de grands tourments: elle resta à la torture de nombreux jours; Dieu la fortifiait, lui donnait la patience et guérissait ses blessures. Ensuite, on la jeta en prison où elle demeura quelques jours; puis on la fit sortir de prison. Le gouverneur lui dit : « Offre de l'encens pour les dieux. » Comme elle ne le fit pas, il commanda de lui couper la tête; on l'emmena.

¹ Denfa, voir le sulam.

በክያ : ወይእቲ : ትትፌሣሕ : ወትትሐሠይ :: ወመተሩ : ርእሳ : በሰይፍ : ወከማሁ :
ለእማ : ወእጎታ¹ : ወመተሩ : ርእሶን : ወነሥእ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማ
ያት :: አግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : አሜን ::

*[ሰላም : ለሰፍያ : ወአዋልዲሃ : ደባሞን : ወብስጣሞን : ዘተሳተፋ ::

* P L. 117 b

ይሰነዓዋ : በስምዕ : ምስለ : ወርስኖፋ ::

ዮና : ወእማ : ዘሀገረ : ድንፋ ::

እምነ : ወዲቅ : ኪያየ : ይሕቅፋ ::

ከመ : እጉሊሃ : ተሐቅፍ : ዶርሆ : በክንፋ ::]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለአቅሊሞስ : ሰማዕት : ወአባ : ነፃን : ወይ
ሰክ :: አግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : ፍሥሐ : ዓቢይ : ዘበጽሐ : ውስተ : ዡሉ : አ
ጽናፈ : ዓለም : ወተፈሥሐ : በእንቲአሁ : መላእክት : ሰማያዊያን :: እስመ : በዛቲ : ዕ
ለት : ወዕእ² : ትእዛዙ : ለንጉሥ : መሃይምን : ቅዱስ³ : ቈስጠንጢኖስ : ጸድቅ : ኅበ :
ዡሉ : አህጉር : ወበሐውርት : እለ : ውስተ : መንግሥቱ :: ወአዘዘ : ከመ : ይዕዕው :
አብያተ : ጣዖታት : ወያርኅው : አብያተ : ክርስቲያናት :: ወበጽሐት : ዛቲ : መልእ
ክት : እንተ : ምልእት : ፍሥሐ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ::

1. O, P ወለእ" : — 2. O, P — እት : — 3. O, P om.

hors de la ville; toutes les femmes l'entouraient et pleuraient, mais elle se réjouissait et exultait; on lui trancha la tête au glaive; de même, à sa mère et à sa sœur on coupa la tête; et elles reçurent la couronne du martyre, dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière. Amen.

[Salut à Sophie, et à ses filles Dabamon et Bestamon qui s'unirent et s'entendirent pour le martyre avec Waresnofa, Yona et sa mère, de la ville de Denfa; qu'elles m'enlacent *de leurs mains, pour m'empêcher* de tomber, comme la poule couvre ses petits de son aile.]

[En ce jour également, mémoire d'Aqlimos, martyr, d'abbā Na'an et de Yesak. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière, dans les siècles des siècles. Amen.]

En ce jour aussi, est la commémoration de la grande joie, qui parvint aux confins du monde et dont se réjouirent les anges célestes; en ce jour, en effet, fut promulgué l'édit de l'empereur fidèle saint Constantin le juste, dans toutes les villes et les provinces de son empire. Il décrétait la fermeture des temples idolâtres et l'ouverture des églises chrétiennes. Ce message, rempli de joie, arriva à la ville d'Alexandrie, juste à ce jour; puis on expédia ce

Ἀ. 261a ወእምዝ : ፈነውዋ : ለዛቲ : መልእክት : ኅበ : ነሉ : በ*ሐውርተ : ግብጽ ። ወተፈሥ
ሐ : መሃይምናን : በልዕልና : ቀርነ : ሕገ¹ : ክርስቲያን ። ወክብረ² : መስቀል : ማሕዩ
ዊ ። ወዓፀውዎመ : ለአብያተ : ጣዖታት : ወእርኃውዎመ : ለአብያተ : ክርስቲያናት :
ወገብሩ : በዓለ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ። ወውእቱኬ : እመ፲ወ፩ዓመተ : መንግሥቱ : በ
ቀዳሚት³ : ሢመቱ : ለአባ : እስክንድሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ። እ
ግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶመ : አሜን : ወአሜን ።

[* ለዛቲ : ዕለት⁴ : በዓለ : ፍሥሐ : ሰመይዋ ፤

ጽጉባነ⁵ : ዕደው : እምሐሊበ : ጥበብ : እምሳለ : ጣዕዋ ።

መልእክተ : ንጉሥ : ጸድቅ : እመ : ተዜነዋ⁶ ።

እንተ : እምትካት : በእምልኮ : ጣዖት : ተዓፅዋ ፤

አብያተ : ክርስቲያናት : ነሉን : እስመ : ዮም : ተርጓዋ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : እምላክ ።

፲፩ለሰኔ :

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ገላውድዮስ : ሰማዕት : እርአያ : መላእክት :
ወዘመደ : መንግሥት : መዋኢ : በውስተ : ፀብእ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ተጋደለ : ተጋ

1. O, P om. — 2. O, P ወሕገ : ነ" — 3. A በ — 4. O ሰላም : ዕለተ : — 5. P ጉቡአን : —
6. P ዜ".

message dans toutes les provinces d'Égypte. Les fidèles se réjouirent de l'élévation de l'exaltation de la loi chrétienne et de la gloire de la Croix vivifiante; ils fermèrent les temples des idoles, ouvrirent les églises chrétiennes, et firent une fête, juste en ce jour, et c'était durant la onzième année de son règne à Constantin et dans la première¹ constitution d'Alexandre comme patriarche de la ville d'Alexandrie. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière. Amen, Amen.

[Ce jour a été nommé la fête de la joie par les hommes rassasiés du lait de la sagesse comme le petit qui tette encore. Recevant le message du roi juste, les anciens temples dédiés au culte des idoles furent fermés, car toutes les églises chrétiennes, en ce jour, furent ouvertes.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 11 DE SANÉ (5 juin).

En ce jour mourut saint Galaw yos, martyr, semblable aux anges de race royale, vainqueur dans le combat. Ce saint lutta d'une façon si noble et

¹ « Aux premiers temps du patriarcat » : ce que le traducteur copte-
grec n'a pas compris: A omet le mot « première ».

ድሎ : ሠናየ : ወነሥኦ : አክሊለ : ዘኢይማስን¹ ። ወመነነ : ክብረ : ዝንቱ : ዓለም : ኃ
 ላፊ : ወወረሰ : ስብሐተ : ዘለዓለም : ዘኢየሐልቅ : ወጸጋተ² : ሰማያዊተ ። ለዝንቱ : ቅ
 ዱስ : ኮነ : አቡሁ : እኅወ : ኖማርያኖስ : ንጉሠ : ሮም : ወስሙ : አብጥልማዎስ³ ። ወ
 ኮነ : ዝንቱ : ቅዱስ : አርአያሁ : ሠናይ : ፈድፋድ : *ከመ : ዮሴፍ : ወልደ : ያዕቆብ : * O L 8 b
 እስራኤል ። ወኮነ : ጽኑዓ : በውስተ : ፀብእ : ወይትሚካሕ : ላዕለ : ዙሎሙ : ውሉደ :
 አንጾኪያ ። *ፍቁር : በኅበ : ዙሉ : በእንተ : ሥኑ : ወጽንዑ ። ወበእንተ : ብዝኃ : ዘ
 ያፈቅሩ : ኪያሁ : ሠዐሉ : ሥዕሎ : ኅበ : አንቀጸ : ሀገር : ዘአንጾኪያ⁴ : ወሠዐሉ : ሥ
 ዕሎሙ : ለጸላእያን : *ምውአን : ቅድሚሁ : ወጉዩያን⁵ ። ወኮነ : ቅዱስ : አንበበ⁶ :
 መጸሕፍተ : ብዙኃተ : እመጸሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወሰምዓ : ዜናሁ : ንጉሠ : ሮ
 ሜ : ወፈተወ : ከመ : ይርአዮ : ወፈነወ : ኅበ : አቡሁ : ወኅሠሦ⁷ : እምኔሁ : ወፈነ
 ዎ : ሎቱ ። ወሶበ : በጽሐ : ኅበ⁸ : ህየ : ወፅ*አ : ንጉሠ : ሮሜ : ምስለ : ሰራዊቱ : ወተ * P L 118 a
 ቀበሎ : ወተፈሥሐ : ቦቱ : ወዙሎሙ : ሰብእ : ሀገር ። ወበእማንቱ : መዋዕል : ተን
 ሥኦ : ፀብእ : ዓቢይ : እምሰብእ : ቀኅዝ : ወእምሰብእ : አርማን⁹ ። ወወፅአ¹⁰ : ኅበህ
 ሙ : ቅዱስ : ገላውድዮስ : ወሞአሙ : ወአኅዘ¹¹ : ንጉሦሙ : ወሰበሮሙ ። ወእምድኅ
 ረዝ : ገብእ : ኅበ : ሀገረ : አንጾኪያ : ወረከቦ : ለንጉሥ : ዲዮቅልጥያኖስ : እንዘ : ክሕ
 ዶ¹² : ለአግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወእምለክ : ጣዖታተ ።

1. O, P ስምዕ : ዘኢ" : በመንግሥተ : ሰማያት : — 2. O, P ጸጋ : (ar. النعم). — 3. O አብጥልማዎስ, P አብጥልማስ : — 4. om. A. — 5. O, P — ን : በቅ" : — ን — 6. O, P ያንብብ : — 7. O, P ወኃሠሠ : — 8. O, P om. — 9. O, P አርማንያ : — 10. O, P ወመጽእ : — 11. O, P add. ለወልደ : — 12. O, P ይነ" :

reçut la couronne incorruptible du martyr; il méprisa la gloire de ce monde éphémère et hérita la glorification éternelle qui ne cesse point et la grâce céleste. Le père de ce saint était frère de Nomâryânos (Numérien) empereur de Rome, et se nommait Abtêlmâwos (O : Abtelyânos, P : Abtêlwos). Ce saint était fort beau d'aspect, comme Joseph, fils de Jacob-Israël; il était brave à la guerre et se distingua par-dessus tous les jeunes gens d'Antioche, cher à chacun à cause de sa beauté et de sa bravoure. A cause de la vive affection qu'on avait pour lui, on peignit son image à la porte de la ville d'Antioche et l'on peignit aussi l'image des ennemis vaincus devant lui et fuyant. Le saint avait lu beaucoup de livres des écrits ecclésiastiques. L'empereur de Rome entendit son histoire et désira le voir; il l'envoya demander à son père qui le lui envoya. Quand il y arriva, l'empereur de Rome sortit avec ses troupes à sa rencontre et fut très content de lui, ainsi que tous les habitants de la ville. En ces jours, éclata la grande guerre des habitants de Quez et des habitants d'Armân (Arménie); saint Galâwdyos marcha contre eux, les battit, prit leur roi¹ et les mit en déroute; après quoi il retourna à la ville d'Antioche et trouva que l'empereur Diyoqelwânos s'était enfié et avait renié Notre-Seigneur Jésus-Christ, et servait les idoles.

¹ O : P : le Roi de leur roi.

ወሀለዎ : ዓርክ : ዘስመ : ፊቅጦር : ወልደ : ሀርማኖስ ። ወኮኑ : ኩሎ : ጊዜ : ይ
 ዜክሩ : ቃለ : መጻሕፍት : ቅዱሳት : ወዘይበቀሥሙ¹ : በእንተ : መድኃኒተ : ነፍሶሙ :
 ወተሰናከው : በበይናቲሆሙ : ከመ : ይክዓው : ደሞሙ : በእንተ : ስሙ : ለእግዚእነ :
 ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወአስተርአዮሙ : ሰይጣን : በአምሳለ : ብእሲ² : አረጋዊ : ወረሰ
 የ : ነፍሶ³ : ከመ : ውእቱ : የሐዝን : ሎሙ : እንዘ : ይብል : አውሉድየ : አንትሙ² :
 ወራዙት : ሠናያን : ወውሉደ : ነገሥት : ወአንሰ : እፈርህ : ላዕሌክሙ : ወአሐዝን : ለ
 ክሙ : ወአነ : አመክረክሙ : ከመ : ትሰናከው : ምስለ : ዝንቱ : ንጉሥ : ከሐዲ : ወት
 ውግሩ : ዕጣነ : ለአማልክቲህ⁴ : ሶበ : ይኤዝዘክሙ⁵ : ዘንተ ። ወኢትትዓደው : ትእዛ
 ዘ : ወአንትሙሰ : ታመልክዎ : ለክርስቶስ : በውስተ : አብያቲክሙ ። እስመ : ዝንቱ :
 ንጉሥ : ጽኑዕ : ወኃያል : ወአልቦቱ : ምሕረተ⁶ ። ወአለበዎሙ : እግዚእነ : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ : *እስመ : ዘይትናገር : ምስሌሆሙ : ሰይጣን : ውእቱ ። ወይቤልዎ : ቅዱሳ
 ን : አምሉእ : እምኩሉ : እኩይ : አአቡሃ : ለሐሰት : ረሐቅ : እምኒነ : እስመ : አንተ :
 ኩሎ : ጊዜ : ትትቃረኖ : ፍኖተ⁷ : እግዚአብሔር : ወወለጠ⁸ : አርአያሁ : ሶቤሃ : ወኮ
 ነ : ከመ : ገብር : ጸሊም ። ወይቤሎሙ : ናሁ : አነ : እቀድመክሙ : ኅበ : ንጉሥ : ወ
 እፊስዮ : ይክዓው : ደመክሙ ። ወሐረ : ሰይጣን : ኅበ : ዲዮቅልጥያኖስ : ወይቤሎ :
 ለእመ : ኢቀተልክሙ : *ለገላውድዮስ : ወለፊቅጦር⁹ : እመ : አኮ : እሙንቱ¹⁰ : ይትነ

1. O, P om. ወ — 2. O, P om. — 3. O, P ርእሶ : — 4. O, P add. ወጣዖታቲህ : — 5. O, P እዘዘ : — 6. O, P — ት : — 7. O, P ለፍ : — 8. O, P ወተወ : — 9. O, P ለፈ : ወገ : ወ — 10. O, P après ወይቀትሎ :

Il avait un ami du nom de Fiqtôr, fils de Hermânos, et en tout temps ils s'entretenaient sur les paroles des saintes écritures ce qui leur était et sur utile pour le salut de leur âme. Ils convinrent entre eux de verser leur sang pour le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Or Satan leur apparut sous la forme d'un vieillard et feignit d'être contristé à leur sujet en disant : « O mes enfants, beaux jeunes gens, fils de rois, j'ai peur pour vous et suis contristé pour vous, et je vous conseille de vous entendre avec cet empereur impie afin d'offrir de l'encens à ses dieux, quand il vous l'aura ordonné. Ne transgressez pas son ordre; pour vous, vous adoreriez le Christ dans vos maisons, car cet empereur est énergique, puissant et implacable. » Mais Notre-Seigneur Jésus-Christ leur fit comprendre que celui qui parlait avec eux, c'était le diable. Alors les saints lui dirent : « O être rempli de tout mal, et père du mensonge, éloigne-toi de nous, car toi, tu t'opposes à la voie de Dieu, à tout instant. » Aussitôt son aspect se changea et il devint comme un esclave noir. Il leur dit : « Voici que je vous préviendrai auprès du roi, et je lui ferai verser votre sang. » Satan alla vers Diyoqeltiyânos et lui dit : « Si tu ne mets à mort Galawdyos et Fiqtôr, ils se révolteront contre toi, ils te tueront et prendront ton empire, car ils sont de famille royale. » C'est pourquoi l'empereur envoya

ሥኡ : ላዕሌከ : ወይቀትሉከ : ወይነሥኡ : መንግሥተከ : እስመ : እመንቱ : ውሉደ :
 መንግሥት :: ወበእንተዝ : ፈነወ : ንጉሥ : ኅበ : ቅዱስ : ገላውድዮስ : ወጸውዖ : ወበ
 ጽሐ : ኅቤሁ : ወሰአሎ : ከመ : ይግር¹ : ዕጣን : ለአማልክቲሁ² : ወተካየዶ : ከመ :
 ይረስዮ : ህየንተ : አቡሁ : በሢመቱ :: ወኢተመይጦ : ለኪዳነ : ወኢተአዘዘ : ሎቱ ::
 ወኢደፈረ : ንጉሥ : ከመ : ይትናገሮ : በውስተ : ሀገረ : አንጾኪያ :: ወኮነ : ቅዱስ : ገ
 ላውድዮስ : ይትናገሮ : ለንጉሥ : በድፍረት : ዘእንበለ : ፍርሃት : ወይጸርፍ : ላዕሌሁ ::

ወአምከሮ : ሀርማኖስ : * ለንጉሥ : ዲዮቅልጥያኖስ³ : ከመ : ይፈንዎ : ለቅዱስ :
 ገላውድዮስ : ኅበ : ብሔረ : ግብጽ : ወይቅትልዎ : በህየ : እስመ : ውኡቱ : ዓላዊ : በ
 ከመ⁴ : ወልድዮ : ፊቅጦር :: ወጸሐፈ : ንጉሥ : መልእክተ : ኅበ : መኰንን : ሀገረ : አን
 ዴናው : እንዘ : ይብል : እስመ : ገላውድዮስ : ኢተወክፈ : እምኔነ : ወኢሰምዓ : ቃለ
 ነ : ወኢተአዘዘ : ለነ⁵ :: ወአንተ : ኒጦ : በሁሉ : ጸማከ : * ወለእመ : ተመይጦ⁶ : ኅ
 በ : ትእዛዝነ : ወእመ : አኮ : ምትር : ርእሶ : በሰይፍ :: ወሶበ : አእመረ : ቅዱስ : ገላው
 ድዮስ : ከመ : ንጉሥ : አዘዘ : ይስድድዎ⁷ : ኅበ⁸ : ብሔረ : ግብጽ : ጸውዖ : ለሰድሪ
 ኮስ⁸ : ምታ : ለእኅቱ : ወአዘዘ⁹ : ወተአምኖ :: ወ*ሐረ : ኅበ : ብሔረ : ግብጽ : ምስ * P f. 118 b
 ለ : ላእካኒሁ : ለንጉሥ :: ወሶበ : በጽሐ : ኅበ : አርያኖስ : መኰንን : አንዴናው : ወር
 እዮ¹⁰ : ተንሥኡ : ሎቱ : ወሰዓመ : እደዊሁ¹¹ : ወሰአሎ : እንዘ : ይብል : ኦእግዚእየ :
 ገላውድዮስ : ኢትግበር : ዘንተ : ግብረ : ወኢትትዓደው : ትእዛዘ : ንጉሥ :: ወአውሥ

1. sic A : O, P ይውግር : — 2. O, P ለጣዖታቲሁ : — 3. O, P ለዲ. — 4. O, P ከመ : — 5. O, P
 om. — 6. O, P ከመ : ይትመየጥ : (A ኢተመ" ar. فان رجع). — 7. O, P ይሰድዎ : — 8. O, P ለሲ
 ድፈኮስ : — 9. O, P add. በእንቲእሃ : ወአማኅፀኖ : — 10. O, P ወሶበ : ር" : አርያኖስ : — 11. O, P
 እደሁ :

appeler saint Galāwdyos qui vint vers lui; et il lui demanda d'offrir de
 l'encens à ses dieux et lui promit de le mettre à la place et dans la charge de
 son père. Mais il ne se rendit pas à sa promesse et ne lui obéit point. L'empereur
 n'osa point l'entretenir dans cette ville d'Antioche; mais saint Galāw-
 dyos parlait audacieusement à l'empereur, sans crainte, et le maudissait.

Alors Hermānos conseilla à l'empereur Diyoqeltyānos d'envoyer saint Ga-
 lāwdyos au pays d'Égypte et de l'y faire tuer, « car il est, *dit-il*, rebelle ainsi
 que mon fils Fiqṭōr ». L'empereur écrivit un message pour le gouverneur
 de la ville d'Andēnāw, disant : « Galāwdyos ne nous a pas obéi et n'a
 pas écouté notre parole et ne s'est pas soumis; toi donc, gagne-le par tous
 tes efforts, s'il se rend à notre prescription, c'est bien; sinon, tranche-lui la
 tête au glaive. » Quand saint Galāwdyos apprit que l'empereur le faisait
 expédier au pays d'Égypte, il appela Sadrikos¹, mari de sa sœur, lui fit ses
 recommandations (O, P : sur cette dernière, *la* lui confia), lui dit adieu et partit
 au pays d'Égypte avec les envoyés de l'empereur. À son arrivée chez Arvā-
 nos, gouverneur de la ville d'Andēnāw, Arvānos l'apprit et se rendit vers lui.

1. O, P : Sidrākos.

አ : ቅዱስ¹ : አንሰ : ኢተፈነውኩ : ኅቤከ : ከመ : ታስሕተኒ : በቃልከ : አላ : ከመ : ት
 ፈጽም : * ዘአዘዘከ : በቱ² : ንጉሥ :: ወከኑ : ይትናገሩ : በበይናቲሆሙ : ከመዝ : እስከ :
 ተምዓ : አርያኖስ : ወሀሎ : ውስተ : እዴሁ : ኩናት : ወረገዝ : ለቅዱስ : ባቲ : ወመጠ
 ወ : ነፍሶ : ሶቤሃ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት :: ወመጽኢ :
 ሰብእ : መሃይምናን : ወነሥኡ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ገላውድዮስ : ወገንዝዎ : ሠናዩ : ግ
 ንዘተ : ወአንበርዎ : ምስለ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ፊቅጦር : ወነበሩ : ከመዝ : እስከ : ተ
 ፍጻሜተ : መዋዕለ : ስደት :: ወመጽኦ*ት : እሙ : ለፊቅጦር³ : ኅበ : ሀገረ : አንዴና
 ው : ወገንዘት : ሥጋሆሙ : ወጸረቶሙ : ኅበ : ሀገረ : አንጸኪያ :: አላ⁴ : ይብሉ : ከ
 ም : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ገላውድዮስ : * ይእዜ : ይነብር⁵ : በሀገረ : አስ*ዩጥ :: እግዚአ
 ብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ::
 [ሰላም : ለገላውዴዎስ : ሃይማኖተ : ክርስቶስ : ተዓሪዝ ::
 አልባሰ : መንግሥት : ዘኢሐወዘ ::
 ለመከራንን : አላዊ : እንዘ : ይትገባዘ ::
 እምይስማዕ : ወእምይሠጠው : ትእዛዘ ::
 በኩናተ : እዱ : በሊሕ : አብደረ : ተረግዘ ::]

1. O, P *add.* ገላውዴዎስ : ወይሴሎ : — 2. O, P ሎቱ : ዘእ" : — 3. O, P ለቅዱስ : ፊ" : — 4. O, P
add. ባሕቱ : — 5. O, P ይነ" : ይእ" :

baisa sa main, et le supplia par ces paroles : « O mon seigneur Galāwdyos, ne fais pas cette chose, ne transgresse pas l'ordre de l'empereur ! » Saint Galāwdyos répondit en lui disant : « Pour moi, je n'ai pas été envoyé vers toi pour que tu me séduises par tes discours, mais pour que tu accomplisses ce que t'a commandé l'empereur. » Et ils s'entretenaient ensemble ainsi jusqu'à ce que Aryānos se fut irrité; il avait dans sa main un javelot, et il en perça le saint qui rendit l'esprit aussitôt et reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Il vint des personnes fidèles qui prirent le corps de saint Galāwdyos, l'enveloppèrent magnifiquement des linceuls funèbres et le mirent avec le corps de saint Fiqṭōr. Ils demeurèrent ainsi jusqu'à la fin des jours de persécution; alors la mère de saint Fiqṭōr vint à la ville d'Andēnāw, enveloppa leurs corps, et les apporta à la ville d'Antioche; pourtant, on dit que le corps de saint Galāwdyos repose maintenant dans la ville d'Asyut. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut à Galāwdyos qui, recevant le baptême au Christ, n'a pas aimé les vêtements royaux pendant qu'il était au palais du gouverneur impie, du glaive acéré de sa main il préféra être percé plutôt qu'à lui prêter l'oreille et répondre à son ordre.]

[ሰላም : ለክሙ : አምኦት : ጼወ፩ ።
 ዓዲ : ጼወ፯ለአርዑተ : ስምዕ : ፀማዳ ።
 ማኅበረ : ገላውዴዎስ : ማር : እምቤተ : መንግሥት : ሙላዳ ።
 ለልበ : ዚአየ : በዘ : ይትፈጸም : መፍቅዳ ።
 ውስተ : ምሥዋዒሁ : ለአብ : ስእለትየ : ሰዱ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : ቅዳሴሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : ዘግሰማዕታት¹ : ዘ
 ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘመድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በሀገረ : እስክንድርያ ።
 [ወተዝካሩ : ለኪሩባዎን² : ሊቀ : ጳጳሳት ።] እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ :
 ወበረክቶሙ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

[ሰላም : ለቅዳሴ : ቤትክ : ኢየሱስ : መድኃኒን ።
 በእለ : እስክንድርያ : ዘኮን ።
 ኅቤክ : እግዚአ : አንቀዓዱ : አን ።
 ከመ : ተሀበኒ : እምቅኔ : ኃጢአት : ግዕዝ ።
 እጸንሕ : አንሰ : እምዘመን : ዘመን ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

1. O, P ዘጸሐፈ : ሰ'' : — 2. O ለኪሩባዎን :

[Salut à vous, ô centaines vingt et une, et encore soixante-sept compagnons sous le joug du martyre, compagnie de Mar Galàwdêwos, de naissance royale; veuillez présenter ma prière sur l'autel du Père, pour que le désir de mon cœur soit accompli.]

En ce jour également a lieu la commémoration de la dédicace de l'église des 40 (O, P : soldats) martyrs, dans l'église de notre Sauveur Jésus-Christ, dans la ville d'Alexandrie; [et la commémoration de Kirubyānu, patriarche]. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière et que leur bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut à la dédicace de ton église. Jésus notre Sauveur, qui est à Alexandrie; vers toi, ô Seigneur, j'élève mes yeux; que, de l'esclavage du péché, tu me donnes la liberté, je l'attends d'un instant à l'autre, *toujours*.]

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

አመ፲፪ : ለሰኔ :

በዛቲ : ዕለት : * ተዝካሩ : ለመልአክ¹ : ክቡር : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : * ዘ
ይተነብል : በእንተ : ዘመደ : እጋለ : እመሕያው ። ዝንቱ : ዘአስተርአዮ : ለኢያሱ : ወ
ልደ : ነዌ : ወሶበ : ፈርሃ : እምኔሁ : ኢያሱ : ይቤሎ : እነ : ውእቱ : ሊቀ : ሰራዊተ :
እግዚአብሔር ። ወረድኦ : ወአጥፍአሙ : ለሰብኦ : አማሌቃዊያን : ወአርኃወ : ኢያሪ
ኮ : ወአቀመ : ሎቱ : ፀሐየ² ።

ወሀለወት : አሐቲ : ብእሲት : እንተ : ስማ : አውፊምያ³ : ዛቲ : ቅድስት : ኮነት⁴ :
ብእሲቱ : ለብእሲ : ዘይፈርሆ : ለእግዚአብሔር : ወኮነ : ይገብር : ምጽዋታተ : ብዙኃ
ተ ። ወይገብር : ፫በዓላት : ለለ : ወርኑ : ወእመንቱ : በዓለ : መልአክ : ክቡር : ሚካ
ኤል : አመ፲ወ፪ : ለለ : ወርኑ ። ወበዓለ : እግዚእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም :
አመ : ጄወ፩ለለ : ወርኑ : ወበዓለ⁵ : ልደቱ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘአመ
ጄወ፱ለለ : ወርኑ ። ወሶበ : ቀርቦ : ጊዜ : ዕረፍቱ : አዘዛ : ለዛቲ : ቅድስት : ብእሲቱ :
ከመ : ኢታጽርዕ : ምጽዋተ : ዘኮነ : ውእቱ : ይገብር : ወፈድፋደሰ : እሉ : ፫በዓላት ።
ወሰአለቶ : ለምታ : ከመ : ይስዓል : ላቲ : ሥዕለ : መልአክ : ክቡር : ሚካኤል : ውስ
ተ : ቤታ : ወይመጥዋ : ወገብረ : ላቲ : ዘንተ ። ወሶበ : አዕረፈ : ኮነት : ዛቲ : ቅድስ

1. O, P ያብዕሉ : ለተዝካረ : መ'' : — 2. O, P om. Dans O et P, la légende de sainte Euphémie suit celle du temple de Saturne. — 3. A — ምም (sic); O, P, et A plus bas, አፎምያ : (Cf. Budge, *St. Michael the arch.*, 76). — 4. A ወኮ''. — 5. O, P add. ተዝካረ :

LE 12 DE SANÉ (6 JUIN).

En ce jour a lieu la commémoration de l'ange glorieux Michel, chef des anges, *archange*, qui intercède pour le genre humain. C'est lui qui apparut à Josué, fils de Nawé, et lorsque Josué eut peur de lui, il lui dit : « Je suis le chef des milices de Dieu. » Il l'aida, il détruisit les Amalécites, il s'empara de Jéricho et pour lui, *pour Josué*, il arrêta le soleil.

Il y avait une femme du nom d'Awfimyà¹ ; cette sainte était la femme d'un homme qui craignait Dieu ; il avait l'habitude de faire de nombreuses aumônes, et de célébrer trois fêtes, chaque mois, à savoir : une fête de l'ange glorieux, Michel, le 12 de chaque mois ; — une fête de Notre-Dame la sainte Vierge Marie, le 21 de chaque mois ; — et une fête de la nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le 29 de chaque mois. Quand approcha le jour de sa mort, il commanda à cette sainte femme de ne point cesser les aumônes qu'il avait coutume de faire, et principalement ces trois fêtes-là. Elle demanda à son mari de faire peindre pour elle une image de l'ange glorieux Michel dans sa maison et de la lui remettre au jour de sa mort. Après la mort de cet homme, cette sainte avait

1. O, P et om. ለሰኔ ለመ፲፪.

ት ፡ ትጉብር ፡ በከመ ፡ ኮነ ፡ ምታ ፡ ይገብር ። ወቀንኦ ፡ ላዕሌሃ ፡ ሰይጣን ፡ * ወተመሰለ ፡ * P f. 121 a
 ላቲ ፡ በአምላለ ፡ መበለት ፡ መነኮሳይት ፡ ወመጽኦ ፡ ኅቤሃ ። * ወኮነ ፡ ይትናገር ፡ ምስሌ * A f. 263 a
 ሃ ፡ ወይቤላ ፡ አነ ፡ አሐዝን ፡ ለኪ ፡ ወእምሕከኪ ። ወይእዜኒ ፡ አነ ፡ አመክረኪ ፡ ከመ ፡
 ትትወሰቢ ፡ ወትወልዲ ፡ ውሉደ ፡ እምቅድመ ፡ ይኅልቅ ፡ ንዋይክመ¹ ፡ ወትዲነሲ² ፡ ድ
 ኅረ ። ወእምዝ ፡ ይቤላ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ * ምትኪ ፡ ወረሰ³ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወኢ
 ይፈቅድ ፡ ምጽዋተ ። ወአውሥአቶ ፡ ወትቤሎ ፡ እስመ⁴ ፡ ተካዩድክዎ ፡ ለእግዚአብሔር
 ር ፡ ከመ ፡ ኢይልጽቅ⁵ ፡ ለካልእ ፡ ብእሲ ። እስመ ፡ ለእመ⁶ ፡ ኮነ ፡ መንጤታት ፡ ወቋ
 ዓት ፡ ኢያአምራ ፡ ካልእ ፡ ምተ ። እፎ ፡ ይከውኑ⁷ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ተፈጥሩ ፡ በከመ ፡
 አርአያሁ⁸ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመዝ ። ወሶበ ፡ ኢሰምዓት ፡ ምክሮ ፡ ወለጠ ፡ አርአያ
 ሁ ፡ ወከልሐ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወይቤላ ፡ ናሁ⁶ ፡ አነ ፡ እመጽኦ ፡ ኅቤኪ ፡ በካልእ ፡ ዕለት ። ወ
 ነሥአት ፡ ሥዕሎ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ወሰደቶ ፡ ቦቱ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ አመ
 ፲ወ፪ለወርቃ⁹ ፡ ሰኔ ፡ ወሐለየት¹⁰ ፡ በግብረ ፡ በዓል ፡ በከመ ፡ ል * ማዳ ። ወአስተርአየ ፡ ላ * O f. 11 a
 ቲ ፡ ሰይጣን ፡ ካዕበ ፡ በአምላለ ፡ መልአክ ፡ ወይቤላ ፡ ሰላም ፡ ለኪ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ሚ
 ካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ፈነወኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅቤኪ ፡ ውእቱ ፡ ይኤዝዘኪ ፡ ከ
 መ ፡ ትኅድሂ ፡ እምኔኪ ፡ ዘንተ¹¹ ፡ ምጽዋታተ ፡ ወትትወሰቢ ፡ ለ፩ብእሲ ፡ መሃይምን ።
 ወይቤላ ፡ አእምሪ ፡ እስመ ፡ ብእሲት ፡ ዘእንበለ ፡ ብእሲ ፡ ትመስል ፡ ሐመረ ፡ ዘእንበለ ፡
 ሊቅ¹² ፡ ወአኅዘ ፡ ያምጽኦ ፡ ላቲ ፡ ትእምርታተ ፡ እመጸሕፍተ ፡ ብሊት ፡ በከመ ፡ አፃር

1. O, P — n. — 2. A ወትፀንሲ — 3. O, P ወ"፡ ም"፡ — 4. O, P add. አነ፡ — 5. O, P ኢይትላጽ" (A ኢል"). — 6. O, P om. — 7. O, P ይከውን ፡ እም. — 8. O, P add. ወአምላሊሁ ፡ — 9. O, P om. ወርቃ ፡ — 10. O, P ወሐለወት (ar. ١٢٣٤) — 11. A ዝንቱ ፡ — 12. O, P መልህቅ ፡

coutume de faire ce que faisait son mari. Satan conçut de la jalousie contre elle et se montra à elle sous l'apparence d'une veuve religieuse; il vint à elle et se mit à l'entretenir et il lui disait : « J'éprouve de la tristesse à ton sujet, et j'ai de la tendresse pour toi. Maintenant, je te conseille de te marier; tu auras des enfants avant que ta fortune ne disparaisse et qu'à la fin tu ne tombes dans la misère. » Puis il ajouta : « Ton mari a hérité le royaume des cieux et il ne désire point les aumônes. » Elle lui répondit en disant : « J'ai fait promesse à Dieu de ne point m'attacher à un second homme : car si les tourterelles et les corbeaux ne connaissent point de second mari, et comment en serait-il de la sorte chez les hommes qui ont été créés selon l'image de Dieu? » Comme elle n'avait pas écouté son conseil, il changea son aspect et vociféra contre elle en disant : « Je reviendrai vers toi un autre jour. » Alors elle prit l'image de l'ange glorieux Michel et, grâce à elle, le mit en fuite. Quand arriva le 12 de sanè, elle songeait à célébrer la fête selon son usage, quand Satan lui apparut à nouveau sous l'apparence d'un ange, et il lui dit : « Salut à toi, Michel' archevêque : Dieu m'a envoyé vers toi; il t'ordonne de ne point aller avec les hommes que tu fais et d'épouser un homme croyant. » Et il ajouta : « Sache qu'une femme sans mari ressemble à un na-

ሃም : ይስሐቅ : መያዕቆብ : ወዳዊት : ወካልኦን¹ : እሉ : እሙንቱ : አውሰቡ² : ወ
 አሥመርዎ : ለእግዚአብሔር :: ወአውሥኦቶ : ቅድስት : ወትቤሎ : እስመ³ : አንተ :
 መልአክ : እግዚአብሔር : አይቴ : ትእምርተ : መስቀል : ዘምስሌክ :: እስመ : ሐራሁ :
 ለንጉሥ : ኢየሐውሩ : ኅበ : ካልእ : መካን : ዘእንበለ : ትእምርቱ : ለውእቱ⁴ : ንጉ-
 ሥ : ምስሌሁ :: ወሶበ : ሰምዓ : ሰይጣን : እምኔሃ : ዘንተ : ወወለጠ : አርአያሁ : ወአ-
 ኅዛ : ወኅነቃ :: ወተንበለት : በመልአክ⁵ : ሚካኤል : ወበጽሐ : ኅቤሃ : በጊዜሃ : ወአ-
 ድኃና : እምኔሁ : ወአኅዘ : ለሰይጣን : ወአኃዘ⁶ : ይኩንኖ :: ወሰአሎ : እንዘ : ይብ-
 ል : እስመ : እግዚአብሔር : ተዓገሠ : ላዕሌነ : እስከ : ተፍጻሜተ : ዓለም : መሐረኒ :
 ወኢትኩንነኒ : ይአዜ : ወሰደዶ :: ወይቤላ⁷ : ለቅድስት : አፎምያ : ሐሪ : አስተዳልዊ :
 ግብረኪ : እስመ : አንቲ : ትፈልሲ : እምዝንቱ : ዓለም : በዛቲ : ዕለት :: ወናሁ : እስ-
 ተዳለወ : ለኪ : እግዚአብሔር : * ዘኢያስተርኢ : ለዓይን : ወኢይሰማዕ : ለዕዝን : ወ-
 ኢይትሐለይ : ውስተ : ልበ : ሰብእ⁸ : ወወሀባ : ሰላመ : ወዓርገ : ውስተ : ሰማይ : ወ-
 እምድኅረዘ⁹ : ፈጸመት : ግብረ : በዓል : በከመ : ይደሉ :: ፈነወት : ኅበ : ኤጲስ : ቆጶ-
 ስ : ውኅበ : ካህናት : ወመጽኡ¹⁰ : ኅቤሃ : ወመጠወት : ሎሙ : ኹሎ : ንዋያ : ከመ :
 የሀብዎ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : ወጽኑሳን :: ወእምዝ : ተንሥኦት : ወጸለየት : ወነ

1. O, P — ኒሆሙ : — 2. A ወእ'' — 3. O, P እመሰ : — 4. O, P ለ : — 5. O, P ኅበ : መ'' : ከፍ-
 ር : — 6. O, P ወወጠነ : — 7. O, P add. መልአክ : — 8. O, P ዘዓይን : ኢርአየ : ወእዝን : ኢሰምዓ : ው-
 ስተ : ልበ : ሰብእ : ዘኢተሐለየ : (A ወኢይሰማዕ). — 9. (P om. ዝ) A et O ዝ. — 10. A ወእምጽኡ :

vire sans capitaine¹. » Et il se mit à lui apporter des témoignages des livres de l'Ancien Testament, qu'Abraham, Isaac, Jacob, David et d'autres encore, ceux-là s'étaient mariés et avaient plu à Dieu. La sainte lui répondit en disant : « Si tu es l'ange de Dieu, où as-tu l'insigne de la croix? car les soldats du roi ne vont nulle part sans avoir avec eux l'insigne du roi. » En lui entendant dire cela, Satan changea son aspect, puis la saisit et chercha à l'étouffer; mais elle invoqua l'ange, Michel; celui-ci, sur-le-champ, arriva près d'elle et la délivra de Satan qu'il saisit et se mit à châtier; et Satan le suppliait en disant : « Puisque Dieu a patience avec nous jusqu'à la fin du monde, aie pitié de moi et ne me torture pas maintenant. » L'ange le laissa, puis dit à sainte Afomyâ : « Va mettre ordre à tes affaires, car tu sortiras de ce monde aujourd'hui. Voici que Dieu t'a préparé ce que l'œil ne voit pas ni l'oreille n'entend, ce qui, dans l'âme de l'homme, n'est pas pensé. » Et il la salua et monta au ciel. Après l'accomplissement de la célébration de la fête de façon convenable, elle envoya un message à l'évêque et aux prêtres; ils vinrent vers elle et elle leur remit toute sa fortune pour qu'ils la donnassent aux pauvres, aux malheureux et aux indigents. Ensuite

ሥአት : ሥዕሎ : ለመልአክ¹ : ሚካኤል : ወተንበለት : ቦቱ : ወአንበረቶ : ዲበ : እን
ግድግሃ : ወዲበ² : ገጸ : ወእምዝ : አዕረፈት³ ።

[ሰላም : ለአፎምያ⁴ : ዘሞአቶ : ለመስቴማ ።

በቃለ : ትምይንት : አመ : ተቃወማ ።

በዛቲ : ዕለት : በከመ : አደማ ።

ሥዕለ : ሚካኤል : እንዘ : ታነብር : በፍጽማ ፤

ውስተ : ዘለዓለም : ዕረፍት : ፈለሰት : እምጸማ ።

* ወበእንተ : ምንትሰ : ምክንያት : ዘኮኑ : ይገብሩ : በዓለ : * ለመልአክ : ክቡር : ሚ * A f. 263 b
ካኤል : በዛቲ : ዕለት⁵ : ወውእቱኬ : እስመ : ሀሎ : በሀገረ : እስክንድርያ : ምክራብ :
ዓቢይ : ኮነት : አክለአበጥራ : ንግሥት : ወለተ : በጥልሞስ⁶ : ንጉሠ : ግብጽ : ሐነጸ
ቶ : በስመ : ኮከብ : ዘሀል ። ወገብሩ : * ሎቱ : በዓለ⁷ : በእስክንድርያ : አመጸወጀለወር
ኃ : ሰኔ : ወኮነ : ውስተ : ውእቱ : ምክራብ : ጣዖት : ዓቢይ : ዘብርት : ግሩም : ፈድ
ፋደ : ወስመ : ዘሀል⁸ ። ወኮኑ : ይጠብሑ : ሎቱ : ዝቡሐተ : ብዙኃተ : በዕለተ : በዓ
ሉ ። ወነበሩ : ከመዝ : እንዘ : ይገብሩ : በዓለ : ለውእቱ : ጣዖት : እስክ : መዋዕለ : ሢ
መቱ : ለአባ : እልስክንድርስ⁹ : ወውእቱ : * ዘይፈደፍድ : እምጸዓመት¹⁰ ። ወሶበ : ተ
ሠይመ : አባ : እልስክንድርስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ጎበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወነግሠ :
ቄስጦንጢኖስ : ጳድቅ : ወሶፍሐ : ሃይማኖተ : ክርስቲያን : ርትዕት : ፈቀደ¹¹ : አባ : እ

1. O, P *add.* ክቡር : — 2. O, P ወ. — 3. O, P *add.* ሰላም : — 4. P ለኤፎም : — 5. O, P ወም
ክንያት : ዘፍብዕሎ : ቦቱ : — 6. O በጥሊሞስ : P አጥሊሞስ : — 7. O, P ሰ" : ሎ" : — 8. A ዘሀር : (P
ዙ") — 9. O (ici et plus bas) እስክ" P እስ : እስ". — 10. O, P ተፍጻሚተ : ጸዓመት : ወዘይፈደፍድ :
እምጸዓ : — 11. O, P ወፈ" :

elle se leva, pria, prit l'image de l'ange glorieux Michel qu'elle invoqua, la déposa sur sa poitrine et sur son visage, puis mourut.

[Salam à Afomyà qui a vaincu le diable, quand il l'attaquait en un discours mensonger. En ce jour, comme il lui plut¹, en plaçant l'image de Michel sur son front, elle passa de la peine *de ce monde* au repos éternel.]

Quant à la raison pour laquelle on célèbre en ce jour la fête de l'ange glorieux Michel, la voici. Il y avait dans la ville d'Alexandrie un grand temple qu'avait construit la reine Akla'obaṭrā (*Cléopâtre*) fille de Baṭlemos (*Ptolémée*) roi d'Égypte sous le nom de la planète Zohal (*Saturne*) et on en faisait la fête à Alexandrie le 12 du mois de sanē. Il se trouvait dans ce temple une grande idole d'airain, extrêmement imposante, du nom de Zohal. On avait coutume de lui immoler de nombreuses victimes au jour de sa fête. On demeura dans cette pratique de célébrer la fête de cette idole jusqu'aux jours où Abbā Alexandre fut ordonné *patriarche*, c'est-à-dire plus de 300 ans². Quand Abbā Alexandre fut ordonné patriarche de la ville d'Alexandrie, que régna Constantin le juste, et que la foi chrétienne orthodoxe

1. Ou « comme Dieu l'avait fixé ». — 2. O, P : à la fin de 300 ans et 100 jours.

ልስክንድሮስ : ከመ : ይሰብሮ : ለውእቱ : ጣዖት : ወይክልእዎ : ኅሡራን : ሰብእ : ዘሀ
 ገረ : እስክንድርያ : ወይቤልዎ : ንሕነ : ለመድነ : ከመ : ንግበር : በዓሎ : ለዝንቱ : ጣ
 ዖት : ወናሁ : ኃለፉ : እምቅድሜነ¹ : ፲ወ፳፻፲፱ : ጳጳሳት : ወኢወለጡ : ላዕሌነ : ል
 ማደነ : ወገሠጸሙ : አባ : እልስክንድሮስ : ብዙኃ : ወከሠተ : ሎሙ : ወይቤሎሙ :
 እስመ : ዝንቱ : ጣዖት : ወኢያሐስዎ² : ወኢይበቀሶ : ወዘሰ : ያብዕል : ሎቱ : ውእቱ :
 ያመልከሙ : ለሰይጣናት : ወካዕበ : ይቤሎሙ³ : እልስክንድሮስ : ለእመ : ሰማዕከሙ :
 ምክርያ : አነ : እሰርዕ : ለክሙ : *ዘንተ : በዓለ⁴ : በከመ : ኮነ : ቀዳሚ : ወውእቱኬ :
 *እስመ : ንሰብሮ⁵ : ለዝንቱ : ጣዖት : *ወንቄድስ : ምክራብ⁶ : ቤተ : ክርስቲያን : በስ
 ሙ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወንሠርዕ : *ዘንተ : በዓለ⁶ : ሎ
 ቱ : ወመሥዋዕትሰ : ለእግዚአብሔር : ልዑል : ወአልህምት : ወአባግዕ : ዘይጠብሐዎ
 ሙ : ይብልዕዎሙ : ነዳያን : ወምስኪናን : ወፅኑሳን : ከመ : ይተንብል : መልአክ : ክቡ
 ር : ሚካኤል : በእንቲአክሙ : ቅድመ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወአሥመሮሙ⁷ :
 ዝንቱ : ምክር : ሠናይ : ወተአዘዙ : ሎቱ : ወሐነጹ : ውእተ : ምክራብ : ቤተ : ክርስ
 ቲያን : በስሙ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወኮነት : ዕውቅት⁸ :
 ቤተ : ክርስቲያን : ዘቂሳርያ : ወነበረት : እስከ : ነግሡ : ተንበላታት : በብሔረ : ግብ
 ጽ : ወአመዝበርዋ : ለይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ወተሠርዓ : ዝንቱ : በዓል : ወኮነ :
 *ሰብእ : ሎሙ⁹ : በሐውርት : ይገብሩ : ዘንተ : በዓለ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካ

1. O, P — ሜክ. — 2. O, P om. ወ : — 3. O, P add. አባ : — 4. A (ici et plus bas)
 ዝንቱ : በዓል : — 5. O, P ከመ : ንስብ" : — 6. O, P ወንቀ" : ም" : ወንረስጽ : — 7. A ወሠምሮሙ : —
 8. P — ተ (O om.) — 9. O, P ሎ" : ሰ".

se fut répandue, Abbâ Alexandre voulut briser cette idole; mais il en fut empêché par la populace de la ville d'Alexandrie qui lui dit : « Nous sommes accoutumés à faire la fête de cette idole; voici que 18 patriarches nous (O, P : t') ont précédés et ils ne nous ont pas modifié notre usage. » Abbâ Alexandre les réprimanda beaucoup et leur déclara par ses paroles que c'était une idole qui ne faisait ni mal ni bien; mais que celui qui en faisait la fête adorait les démons. Et Abbâ Alexandre ajouta : « Si vous écoutez mon conseil, je vous organiserai cette fête de la façon dont elle a été jusqu'ici; voici comment : nous briserons cette idole, nous consacrerons le temple, en en faisant une église sous le vocable de l'ange glorieux, Michel l'archange, nous fixerons cette fête en son honneur, et le sacrifice sera pour le Dieu très-haut; les bœufs et les moutons que l'on sacrifie, que les pauvres, les besogneux et les indigents les mangent pour que l'ange glorieux, Michel, intercède pour vous auprès de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Ce sage avis leur plut; ils lui obéirent, et arrangèrent le temple en église sous le vocable de l'ange glorieux, Michel l'archange; ce fut l'église connue sous le nom d'église de Qaysâriyyâ (Césarée); elle subsista jusqu'au règne des musulmans dans ce pays d'Égypte, qui ruinèrent cette église. Cette idole a peut-être été brisée par les

ኤል : ሊቀ : መላእክት : እስከ : ዛቲ : ዕለት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : ለኩልን : በ
ትንብልናሁ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሁሉ : ምስሌን : አ
ሜን ።

[ወበዛቲ : ዕለት : ሜሞ : እግዚአብሔር : ሎቱ : ስብሐት ። ለሚካኤል : ሊቀ : መ
ላእክት : ውስተ : ጸታሁ : መልዕልተ : ኩሎሙ : መላእክት : ምስለ : ዕበዩ : ውብዙን :
ተአምራቲሁ : ለዝንቱ : መልአክ : ክቡር : ሚካኤል ። ወእምውስቴቶሙ : ሀሎ : ጅብ
እሲ : ዘይፈርሆ : ለእግዚአብሔር : ወኮን : ይገብር : ተዝካረ : ክቡር : ሚካኤል : አ
መ : ፲ወ፪ለለወርኑ : ወፈድፋደሰ : በዓሎ : ለኅዳር : ወሰኔ : ወኮን : በአግዋሪሁ : ጅብእ
ሲ : ባዕል : ዘአልቦ : ምሕረት : ወይጸልአ : ለውእቱ : ዘይፈርሆ : ለእግዚአብሔር : ሶ
በ : ይገብር : በዓሎ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል¹ : ወይሣለቅ : ላዕሌሁ ። ወሶበ : ተ
ፈጸመ : መዋዕሊሁ : ለውእቱ : ብእሲ : ዘይፈርሆ : ለእግዚአብሔር : ወቀርበ : ጊዜ :
ሞቱ : ከመ : ያዕርፍ : እምጸማ : ዝን*ቱ : ዓለም : ኃላፊ : አዘዛ : ለብእሲቱ : ከመ : ት * O L 9 b
ኩን : መሐሪተ : ወትግበር : ተዝካሮ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል ። ወፈድፋደሰ :
ተዝካሮ : አመ : ፲ወ፪ለኅዳር : ወአመ : ፲መ፪ለሰኔ : ወበጊዜ : ዕረፍቱ : ለውእቱ : ብእ
ሲ : ሀለወት : ብእሲቱ : ዕንስተ ። ወእምድኅረዝ : አዕረፈ : ውእቱ : ብእሲ : ወገንዝ
ዎ ። ወበውእቱ : ጊዜ : አልጸቀት : ብእሲቱ : ለወሊድ : ወአኃዛ : ሕማም : ወኮነት :
ውስተ : ምንዳቤ : ዐቢይ : ወትቤ : አመልአክ : እግዚአብሔር : ሚካኤል² : ተሣህል :

1. O add. ሊቀ : መላእክት : — 2. O om.

habitants de toutes les provinces la célébraient en l'honneur de l'ange glorieux, l'archange Michel, jusques aujourd'hui. Que Dieu nous fasse miséricorde à nous tous, par l'intercession de l'ange glorieux Michel, et que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

[En ce jour, Dieu, — qu'il soit loué! — plaça Michel, l'archange, à son rang, au-dessus de tous les anges, par la grandeur et les nombreux miracles de cet ange glorieux, Michel. Entre autres *miracles est le suivant*. Il y avait un homme qui craignait Dieu et célébrait la mémoire du glorieux Michel, le 12 de chaque mois, et faisait plus grande fête en hedâr et en sanê. Dans son voisinage vivait un homme riche, dépourvu de pitié, détestant cet homme qui craignait Dieu, quand il faisait la fête de l'ange glorieux, Michel, et il se moquait de lui. Lorsque furent terminés les jours de cet homme qui craignait Dieu, et que s'approcha le moment de sa mort où il devait se reposer de la peine de ce monde éphémère, il commanda à sa femme d'être miséricordieuse et de célébrer la mémoire de l'ange glorieux, Michel, et plus spécialement la commémoration qui tombe le 12 de hedâr et le 12 de sanê. Or, au temps de la mort de cet homme, sa femme étoit enceinte. Après quoi cet homme mourut et on l'ensevelit. Dans ce temps, sa femme étoit près d'accoucher; les douleurs la saisirent; elle passa par de grands tour-

ጥ. 119 b ላዕሌየ ። ወሰአሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንቲአየ ፡ ከመ ፡ ያድግነኒ¹ ፡ እምንዳቤ ፡ ዘህለ
 ውኩ ፡ ቦቱ ፡ ወዘበጽሐኒ² ፡ ዮም ፡ እስመ ፡ *ለከ ፡ ሞገስ ፡ ዐቢይ³ ፡ በኅበ ፡ እግዚአብሔር
 ፡ ወሶበ ፡ ትቤ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ አብርሃ ፡ *ውስተ ፡ ቤት ፡ ዘህለወት⁴ ፡ ውስቴቱ ፡ ወበጊ
 ዜሃ ፡ ድግነት ፡ እምንዳቤሃ ፡ ወወለደት ፡ ሕፃን ፡ ዘሠናይ ፡ አርአያሁ ። ወወረደ ፡ መልአ
 ክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ እምሰማይ ፡ ወበረከ ፡ ለሕፃን ፡ ወልዳ ። ወይቤ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡
 እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ ይወርስ ፡ ንዋዮ ፡ ለዝንቱ ፡ *ብእሲ ፡ በዕል⁵ ፡
 ዘአልቦቱ ፡ ምሕረት ፡ ዙሎ ፡ ጥሪቶ ፡ ወገራውኒሁ ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ኮነ ፡ ውእቱ ፡
 በዕል ፡ ይኔጽር ፡ እመስከተ ፡ ቤቱ ፡ ላዕለ ፡ ቤታ ፡ ለይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ወሰምዓ ፡ ቃሎ ፡
 ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሶበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ⁶ ፡ ሕፃን ፡ ይወርስ ፡ ንዋዮ ፡ ለዝንቱ ፡
 ብእሲ⁷ ፡ በዕል ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ በጽሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ ኅዘን ፡ ዐቢይ ፡ ወኮነ ፡ የኃ
 ሥሥ ፡ ምክንያተ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፡ ለውእቱ ፡ ሕፃን ፡ ወኮነ ፡ *እግዚአብሔር ፡ የዓቅቦ⁸ ፡
 ለውእቱ ፡ ሕፃን ፡ በትንብልናሁ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ወሶበ ፡ ኮነ ፡ መዋዕሊ
 ሁ ፡ ለሕፃን⁶ ፡ ፲ዓመት ፡ ኃልቀ ፡ ንዋያ ፡ ለእመ ፡ ወተመክነየ ፡ ውእቱ ፡ በዕል ፡ ዘውሐ
 ደ ፡ ምሕረት ፡ ላዕለ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ወይቤላ ፡ ወልድኪ ፡ ይትለአክኒ ፡ ወአነ ፡ እሴ
 ስዮ ፡ ወአለብሶ ፡ ወእሁበኪ ፡ ጁዲናረ ፡ ወርቅ ። ወሶበ ፡ ሰምዓት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ዘ
 ንተ ፡ ነገረ ፡ እምውእቱ ፡ በዕል ፡ ተፈሥሐት ፡ በእንተ ፡ ንዴታ ፡ ወወሀባ ፡ ውእቱ ፡ በ

1. O ያድ" — 2. O om. ወ ፡ — 3. O ዓ" ፡ ሞ" ፡ ለ" ፡ — 4. O ውስቴቱ ፡ ቤ" ፡ ዘህ" ፡ — 5. O ሳ" ፡
 ብ" ፡ — 6. O om. — 7. P om. — 8. O የ" ፡ እ" ፡

ments et elle dit : « O ange de Dieu, Michel! aie pitié de moi! et intercède auprès de Dieu pour la délivrance des tourments où je me trouve et qui me sont arrivés aujourd'hui; car ta faveur est grande auprès de Dieu. » Pendant qu'elle disait ces paroles, il se fit une lumière dans la maison où elle était, et à l'instant même, elle fut délivrée de ses souffrances et mit au monde un enfant de bel aspect. Alors l'ange glorieux, Michel, descendit du ciel et bénit le nouveau-né, enfant de cette femme, et dit : « Ainsi a parlé Dieu : cet enfant héritera les biens de cet homme riche qui est sans pitié, toutes ses richesses et ses terres. » En ce moment, ce riche portait les yeux, d'une fenêtre de sa maison, sur la maison de cette femme, et il entendit la voix de l'ange glorieux Michel quand celui-ci disait : « Cet enfant héritera les biens de ce riche. » Quand il eut entendu cela, une grande tristesse vint sur lui, et il cherchait un prétexte pour tuer cet enfant. Mais Dieu protégeait cet enfant, grâce à l'intercession de l'ange glorieux, Michel. L'enfant ayant atteint l'âge de dix ans, les ressources de sa mère vinrent à manquer. Alors ce riche qui avait peu de pitié, imagina un expédient contre cette femme; il lui dit : « Que ton fils me serve et je le nourrirai, le vêtirai et je te donnerai, à toi, 20 deniers d'or. » En entendant ces paroles de la part de ce riche, la femme se réjouit à cause de sa pauvreté. Le riche lui donna 20 deniers d'or et elle lui donna

ዕል¹ ፡ ሸዲናረ ፡ ወርቅ ፡ ወወሀበቶ ፡ ወልዳ ፡ ወሶበ² ፡ ነሥኦ ፡ ተፈሥሐ ፡ ዐቢዩ ፡ ፍሥ
 ሐ ፡ ወይቤ ፡ በነፍሱ ፡ ናሁ¹ ፡ ተፈጸመ ፡ ሊተ ፡ ዘእፈቅድ ፡ ወእምዝ ፡ ገብረ ፡ ሣፁን ፡
 ዘዕፅ ፡ በአምጣን ፡ ቆሙ ፡ ለሕፃን ፡ ወአብኦ ፡ ውስተ ፡ ሣፁን ፡ * ለውእቱ ፡ ሕጻን¹ ፡ ወ
 አፀወ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወዶሮ ፡ እስከ ፡ ባሕር ፡ ወወረዎ ፡ ውስቴታ ፡ ለሣፁን ፡ ወከማሁ ፡ መ
 ራሁቶሂ ፡ ለሣፁን ፡ ወረዎ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወበፈቃዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኮነ ፡ የሐው
 ር ፡ ውእቱ ፡ ሣፁን ፡ መልዕልተ ፡ ገጸ ፡ ማይ ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ ጎበ ፡ መርሶ ፡ አሐቲ ፡
 ሀገር ፡ እንተ ፡ ርኅቅት ፡ እምባሕር ፡ ወሀሎ ፡ ጃኖላዌ ፡ አባግዕ ፡ ኮነ ፡ የዓቅብ ፡ ወይሬ
 ኢ ፡ አባግሂሁ ፡ ቅሩበ ፡ እምባሕር ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ለውእቱ ፡ ሣፁን ፡ ውስተ ፡ ባሕ
 ር ፡ ነሥኦ ፡ ወወሰዶ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወኮነ ፡ ይሔሊ ፡ እፎ ፡ ያርጎዎ ፡ ለውእቱ ፡ ሣ
 ፁን ፡ ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይሔሊ ፡ ወደየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕሊና ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ከ
 መ ፡ ይሐር ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወበጊዜሃ ፡ ሐረ ፡ ወረከበ ፡ ለጅብእሲ ፡ እንዘ ፡ ያሠግር ፡
 ዓሣ ፡ ወይቤሎ ፡ ኖላዌ ፡ አባግዕ ፡ ለውእቱ ፡ መሠግር ፡ ደይ ፡ መርበብተ ፡ ውስተ ፡ ባ
 ሕር ፡ በስምየ ፡ ወዘተሠግረ ፡ እምዓሣ ፡ አነ ፡ እሁበከ ፡ ሢጦ ፡ ወገብረ ፡ መሠግር ፡ በ
 ከመ ፡ ይቤሎ ፡ ወወፅእ³ ፡ ዓሣ ፡ ዓቢይ ፡ ውስተ ፡ መርበብት ፡ ወወሀበ ፡ ሢጦ ፡ ወነሢ
 ኦ ፡ ሐረ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወጠብሐ ፡ ከመ ፡ ይጥብሶ ፡ በእሳት ፡ ወይብላዕ ፡ ውእቱ ፡ ወ
 ሰብኦ ፡ ቤቱ ፡ ወሶበ ፡ ሠጠጠ ፡ ከርሦ ፡ ለውእቱ ፡ ዓሣ ፡ ረከበ ፡ በውስቴቱ ፡ መራት
 ተ ፡ * ወይቤ ፡ በነፍሱ ፡ ዮጊ ፡ ዝንቱ ፡ መራትት ፡ ዘዝንቱ ፡ ሣፁን ፡ ውእቱ ፡ ወሶበ ፡ አ
 ብኦ ፡ መራትተ¹ ፡ ውስተ ፡ ስቅረቱ ፡ ለሣፁን ፡ ተርጎወ ፡ ፍጡን ፡ ወአንከረ ፡ * ኖላዊ ፡

1, O om. — 2, P ወ. — 3, sic O et P.

son enfant. Quand il le prit, il ressentit une grande joie et il dit en lui-même :
 « Voici accompli pour moi ce que je désirais. » Ensuite il confectionna un
 coffre de bois à la taille de l'enfant et fit entrer l'enfant dans le coffre qu'il
 referma sur lui. Il le porta jusqu'à la mer et y jeta le coffre; et aussi la
 clef du coffre, il la jeta à la mer; mais, par la volonté de Dieu, ce coffre
 flottait à la surface de l'eau; enfin il parvint au port d'une ville éloignée de
 la mer. Il y avait un berger de moutons qui gardait et paissait ses moutons
 tout près de la mer. Ayant vu ce coffre sur la mer, il le prit, et le porta
 à sa maison; et il réfléchissait comment il ouvrirait le coffre; pendant cette
 réflexion, Dieu lui jeta dans l'âme la pensée d'aller à la mer; aussitôt il y
 alla et rencontra un homme qui prenait des poissons. Le gardeur de moutons
 dit à ce pêcheur : « Jette le filet dans la mer à mon intention, et ce qui se
 prendra de poisson, je t'en donnerai le prix. » Le pêcheur fit comme il lui
 avait dit; un grand poisson ayant pénétré dans le filet, le berger le lui paya
 et, le prenant, alla chez lui; puis il le découpa pour le faire cuire au feu
 et en manger, lui et les gens de sa maison. Mais, pendant qu'il fendait
 le ventre de ce poisson, il y trouva une clef, et il se dit en lui-même : « Peut-
 être cette clef est-elle celle de ce coffre » et quand il introduisit la clef
 dans le trou du coffre, celui-ci s'ouvrit soudainement. Le berger fut extrêmement

ፈድፋደ¹ : ወረከቦ : በውስተ : ሣፁን : ለውእቱ : ሕፃን : ዘፈቀደ : ውእቱ : ባዕል : ቀ
 ቲሎቶ ፡ ወሶበ : ርእዮ : ተፈሥሐ : * ቦቱ : ዐቢዮ : ፍሥሐ² : ወሰመዮ : ባሕራን : በ
 ጸ. 120 a እንተ : ዘረከቦ : በውስተ³ : ባሕር : ወኮን : በኅቤሁ : በከመ : ወልዱ : ወመ*ጠን⁴ : ፍኖ
 ትሰ : እምነ : ሀገር : ዘተወልደ : ባቲ : ሕፃን : እስከ : ይእቲ : ሀገር : ዘይነብር : ውስቴ
 ታ : ኖላዊ : አባግዕ : ፲መዓልተ ፡ ወእምድኅረ : ብዙኅ : መዋዕል : ፈቀደ : ውእቱ :
 ባዕል : * ዘአልቦ : ምሕረተ⁵ : ከመ : ይሖር : ወይንግድ : በጽሐ : በንግድቱ : ኅበ : ኖላ
 ዌ : አባግዕ : ጊዜ : የዓርብ : ፀሐይ ፡ ወይቤሎ : ለኖላዊ : ዮጊ : በኅቤከ : መካን : ነ
 ኃድር : ውስቴቱ : እስከ : ሳኒታ : እሁበከ : ዐስበከ⁶ ፡ ወአብአ : ውእቱ : ኖላዊ : ለባዕ
 ል : ውስተ : ቤቱ : ወኮን : ኖላዊ : ይጼውዖ : ለወሬዛ : በስመ : እንዘ : ይብል : አባሕ
 ራን : ሶበ⁶ : ይትለአኮ : በግብሩ : ወባዕልሰ : ሶበ : ሰምዖ : ለዝንቱ : ሰም : ተስእሎ :
 ለኖላዊ : ወይቤሎ : ዝንቱ : ወልድከኑ : ወይቤሎ : እወ : እስመ : አነ : ረከብከዎ : ለ
 ዝንቱ : ወሬዛ : እንዘ : ሀሎ : ሕፃን : ንኡስ : ውስተ : ሣፁን : በውስተ : ባሕር ፡ ወነ
 ጸ. 10 a ሣእከዎ : ወሐፀንከዎ : ሊተ : ከመ : ወል*ድ : ወሶበ : ሰምዓ : ውእቱ : ባዕል : ዘአል
 ቦ : ምሕረት : ዘንተ : ነገረ : ኅዘነ : * ፈድፋደ : በልቡ⁷ : ወእእመረ : ከመ : ውእቱ : ሕፃ
 ን : ዘወረዎ : ውስተ : ባሕር : ከመ : ይቅትሎ ፡ ወበሳኒታ : ፈቀደ : * ውእቱ : ባዕ
 ል⁸ : ከመ : ይሖር : ወእመክነዮ : ምክንያተ : ሰይጣናዌ ፡ ወይቤሎ : ለኖላዊ : እፈ
 ቅድ : እምኔከ⁹ : ተሀበኒ : ዘንተ : ወልደከ : ከመ : እፈንዎ : ለመልእክት : ኅበ : ቤ

1. O ፈ'' : ፍ'' : — 2. O om. — 3. O ው'' : — 4. O om. ወ : — 5. O — ቦቱ : — ት : — 6. mss. (O, P) ወሶበ. — 7. O ሰ'' : ፈ'' : — 8. O om. — 9. O add. ከመ :

surpris, et dans le coffre trouva cet enfant que le riche avait voulu tuer. L'ayant vu, il en ressentit une grande joie et le nomma Bâhrân, parce qu'il l'avait trouvé dans la mer. L'enfant vécut près de lui comme son fils. Quant à la longueur du chemin de la ville où était né l'enfant jusqu'à la ville où demeurerait le berger de moutons, *elle était* de dix journées. Après de nombreux jours, le riche sans pitié voulut partir en voyage. Dans son voyage il arriva chez le berger de moutons au moment du coucher du soleil. Et il dit au berger : « Peut-être as-tu une place où nous pourrions rester jusqu'à demain ; je t'en donnerai le prix. » Le berger introduisit le riche dans sa demeure. Le berger appelait le jeune garçon par son nom, disant : « ô Bâhrân » lorsque celui-ci le servait. Le riche, en entendant ce nom, fit des questions au berger et lui dit : « Est-ce ton fils ? » Il lui dit : « Sans doute ; car j'ai trouvé ce jeune garçon, alors qu'il était petit enfant, dans un coffre, en mer. Je l'ai pris, et l'ai élevé pour moi comme un fils. » En entendant ces paroles, ce riche sans pitié s'attrista profondément en lui-même, et reconnut que c'était l'enfant qu'il avait voulu tuer pour se faire mourir. Le lendemain, ce riche voulut partir ; il imagina un prétexte plausible et dit au berger : « Je te demande de me donner cet enfant, et de m'indiquer que je l'envoie pour un message, chez

ትየ : ውስተ : ሀገር : እንተ : ትትበህል : እገሊት : ወናሁ : ዓስቡ : ጽደናረ : ወርቅ :
 እሁበክ : እስመ : አነ : ረሳእኩ : ግብረ : ውስተ : ቤትየ ፡፡ ወተፈሥሐ : ውእቱ : ኖላ
 ዊ : በእንተ : ወርቅ : ወጸውዖ : ለውእቱ : ወሬዛ : ወይቤሎ : አወልድየ : በሕራን : ነፃ :
 ከመ : ይፈኑክ : ዝንቱ : ብእሲ : ከቡር : ኅበ : ቤቱ : * በእንተ : ግብረ : ቤቱ¹ : ወትገ
 ብእ : ውስተ : ቤትየ : በሰላም : ወይቤሎ : አሆ : አቡየ : ዘትኤዝዘኒ : አነ : እገብር ፡፡
 ወበጊዜሃ : ጸሐፈ : ውእቱ : በዕል : መልእክተ : ኅበ : መጋቢሁ : እንዘ : ይብል : በጊ
 ዜ : ትትነበብ : ዛቲ : መልእክት : ቅትሎ : ለዘይጸውራ : ወስመ : በሕራን : ወግድፎ :
 ውስተ : ግብ : ወኢየአምር² : መኑሂ : * ዘንተ : እስከ³ : እገብእ : በሰላም ፡፡ ወጸሐፈ¹ :
 ውስተ : መልእክቱ : ትእምርተ : በማዕከሌሁ⁴ : ወማእከለ : ክልኤሆሙ : ወሐተማ :
 ለመልእክቱ : ወወሀበ : ለበሕራን : ወሀቦ¹ : ስንቀ : ለፍኖቱ : ወሐረ : ወእንዘ : * የሐው
 ር : ውእቱ⁵ : ውስተ : ፍኖት : ወተረፈ : ማእከሌሁ : ወማእከለ : ይእቲ : ሀገር : አሐ
 ቲ : ዕለት : ወናሁ : መልእክ : ከቡር : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : በጽሐ : ኅቤሁ :
 እንዘ : ይጼዓን : ዲበ : ፈረስ : በአምሳለ : ሐራ : ንጉሥ : ወይቤሎ : ሀሎ¹ : ምንት : ዘ
 ምስሌክ : ወይቤሎ : ሀሎ : ምስሌየ : መልእክት : እምኅበ : ብእሲ : በዕል : ፈነወኒ :
 ኅበ : ቤቱ : ውስተ : ሀገረ : እገሊት ፤ ወይቤሎ : መልእክ : ከቡር : ሚካኤል : አርእየ
 ኒ : ይእተ : መልእክተ : ፈርሃ : እምኔሁ : በሕራን : ወወሀበ : መልእክተ : ወመልእክ
 ሰ : ነፍሐ : ውስተ : ክርታስ : ወደምሰሰ : ነሎ⁶ : ዘጽሐፍ : ውስቴቱ : ወመልእክሰ :

1. O om. — 2. O add. እንከ : — 3. O laissé en blanc. — 4. O — ሌሆሙ : les deux mots suivants sont identiques dans les deux mss. : la leçon paraît douteuse. — 5. O ው" : የ" : — 6. O ውስተ : ነሎ :

moi, à la ville qui se nomme une telle; voici son salaire, vingt deniers d'or que je te donne; car j'ai oublié quelque chose chez moi. » Le berger fut très heureux à cause de l'or; il appela ce jeune garçon et lui dit : « Mon fils Bâhrân, ici, que cet homme illustre t'envoie chez lui au sujet d'une affaire domestique; puis tu reviendras en paix dans ma demeure. » Et il dit : « Oui, mon père; ce que tu m'ordonnes, je le ferai. » Aussitôt le riche écrivit une lettre pour son intendant en ces termes : « A l'instant où sera lue cette lettre, tue celui qui l'apportera; il se nomme Bâhrân; puis jette-le dans une fosse pour que personne ne le sache, jusqu'à mon heureux retour. » Il inscrivit sur sa lettre le signe *convenu* entre eux deux, scella sa lettre, la remit à Bâhrân et lui donna des provisions pour sa route. Bâhrân partit. Pendant qu'il cheminait sur la route, et qu'il restait un jour encore avant qu'il n'atteignît la ville, voici que l'ange glorieux, Michel l'archange, arriva vers lui, monté sur un cheval, semblable à un soldat de l'empereur, et il lui dit : « Qu'est-ce que tu as avec toi? » Il dit : « J'ai avec moi une lettre d'un homme riche qui m'a envoyé venir ici dans cette ville. » L'ange glorieux, Michel, lui dit : « Fais-moi voir ça. » Il lui montra la lettre. L'ange eut peur de lui et lui donna la lettre. L'ange scella sur le papier ce qu'il y trouvait écrit; puis

* P f. 120 b

ክቡር : ሚካኤል : ጸሐፊ : በእዴሁ : ንጽሕት : ውስተ : ውእቱ : ክርታስ : እንዘ : ይ
 ብል ። አነ : ውእቱ : እገሌ : በዕል : ፈነውኩ : ኅቤክሙ : ጸዋሬ : ዝንቱ : መልእክ
 ት : ዘስሙ : በሕራን : በጊዜ : ትትነበብ : ዛቲ : መልእክት : አስተዋስብዋ : ለወለትዮ :
 እገሊት : ሎቱ ። እስመ : አነ : ወሀብኩ : ዙሎ : ንዋይዮ : ቤትዮ : ወገራውህዮ : ወኢት
 ጽንሐኒ : እስመ : አነ : እጐነዲ : በንግደትዮ ። ወዘፈቀደ : ይግበር : በቤት*ዮ ። እስመ :
 አነ : ወሀብኩ : ሥልጣነ : ላዕለ : ዙሎ : ንዋይዮ : ወዛቲ : ትእምርት : ማእከሌዮ¹ : ወማእከ
 ሌክ ። *አመጋቤ : ቤትዮ² : አመጋቤ : ዚአዮ : እገሌ : ወሐተማ : መልእክ : ክቡር³ : ሚ
 ካኤል : ወወሀብ : ለበሕራን ። ወይቤሎ : ሐር : ኅበ : ቤቱ : ለበዕል : ወሀብ : ዘንተ :
 መልእክተ : ለመጋቢሁ : ወኢትንግሮ : ከመ : አነ : ረከብኩክ : በውስተ : ፍኖት : ወ
 ወለዋኩ : ዘንተ : መልእክተ : ከመ : ኢይቅትልክ ። ወይቤሎ : አእግዚእዮ⁴ : ዙሎ :
 ዘአዘዝከኒ : አነ : እገብር : ወሐረ : በሕራን : እስከ : በጽሐ : ኅበ : ይእቲ : ሀገር : ወተ
 ስእለ : በእንተ : ቤቱ : ለበዕል : እገሌ ። ወአብጽሕዎ : ኅቤሁ : ወወሀብ : ለመጋቤሁ :
 መልእክቶ ። ወሶበ : አንበባ : ለበወ : ውእቱ : ዘውስቴታ : ወአእመረ : ትእምርቶ ።
 ከመ : እሙን : ውእቱ : ወበውእቱ : ጊዜ : ገብሩ : ሎቱ : ለበሕራን : ከብካበ : ዓቢዮ :
 ምስለ : *ወለተ : በዕል⁵ : በአክሊል : ዘሰብሳብ : በውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : በቅድ
 መ : ቤተ : መቅደሱ : ለእግዚአብሔር ። ወነበሩ : በውስተ : ፍሥሐ : ከብካብ : መጠ
 ነ : ሚመዓልት : ወበተፍጻሜተ : ውእቱ : ከብካብ : ገብአ : ውእቱ : በዕል : ኅበ : ሀገ

1. O ዘማ" : — 2. O om. — 3. P om. — 4. O እግዚ" : ኢያየ. — 5. O — ቱ : ለግ".

l'ange glorieux, Michel, écrivit de sa main pure sur ce papier en ces termes : « Moi, le riche un tel, je vous envoie le porteur de cette lettre; il s'appelle Bâhrân; une fois cette lettre lue, donnez-lui en mariage ma fille une telle; car je lui donne toutes mes richesses, ma maison et mes terres; ne m'attendez pas, car je demeurerai longtemps en voyage. Qu'il fasse dans ma maison ce qu'il veut, car je lui ai donné pouvoir sur toute ma fortune. Et voici le signe convenu entre moi et toi, intendant de ma maison, mon intendant un tel. » L'ange glorieux Michel la scella, la donna à Bâhrân et lui dit : « Va à la maison du riche et donne cette lettre à son intendant; mais ne lui dis pas que je t'ai rencontré dans ce chemin ni que j'ai changé cette lettre, de peur qu'il ne te tue. » Et Bâhrân lui dit : « O mon Seigneur, tout ce que tu m'ordonnes, je le ferai. » Et Bâhrân marcha jusqu'à ce qu'il parvint à cette ville et il prit des informations sur la maison du riche un tel; on l'y mena, et il donna sa lettre à l'intendant. L'ayant lue, celui-ci en comprit le contenu et reconnut que le signe du riche était vrai, authentique. Aussitôt, on célébra les noces grandioses de Bâhrân avec la fille du riche, avec le rite de la couronne nuptiale dans l'église, en face du sanctuaire de Dieu. On demeura dans la joie des noces l'espace de 40 jours, et à la fin de ces noces, Bâhrân retourna à sa ville. En entendant le bruit des réjouissances et de la joie,

ሩ : ወሶበ : ሰምዓ : ድምፀ : ተውኔት : ወፍሥሐ : ወተስእለ : ወይቤ : ምንት : ውእ
 ቱ : ዘዕሰምዕ : ወቦ : እምነ : ሰብእ : እለ : ይብልዎ : እስመ : መልእክትከ : በጽሐ : በ
 እዲሁ¹ : ለ፩ወሬዛ : ዘስመ : በሕራን : ወአዘዝከ : ከመ : ያስተዋስብዋ : ለወለትከ : እ
 ገሊት : ወወሀብዋ : ሎቱ : ወናሁ : ሿመዓልት : እንዘ : ይትፈሥሐ : ሌሊተ : ወመዐ
 ልተ : በውስተ : ከብካብ : ወወሀብዎ : ነሎ : ንዋየከ : ወቤተከ : ወአግብርቲከ : ወእእ
 ማቲከ : ወነሎ : ጥሪተከ : በከመ : አዘዝከ : በውስተ : መልእክትከ :: ወሶበ : * ሰምዓ :
 ውእቱ : በዕል : ዘንተ : ነገረ² : ከልሐ : በዐቢይ : ቃል : ወወድቀ : ወሞተ :: ወሶቤሃ :
 ነሥእዎ : ሰይጣናት : ነፍሶ : ውስተ : ሲኣል : ታሕቲት : * ወወረሶ : ውእቱ : ወሬዛ³ : ነሎ :
 ንዋየ : በከመ : አዘዝ : እግዚአብሔር : ሎቱ : ሰብሐት :: ወኮነ : ውእቱ : በሕራ
 ን : ወሬዛ : ይገብር : ተዝካሮ⁴ : ለመልእክ : ክቡር : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት :: አ
 መ፲ወጀለለወርቱ : ወጠየቀ : ውእቱ⁵ : ወሬዛ : በሕራን : ከመ : መልእክ : ክቡር : ሚ
 ካኤል : ሊቀ : መላእክት :: ውእቱ : ዘአስተርአየ : ሎቱ : ወነፍሐ : ውስተ : መልእክ
 ቱ : ወደምሰሰ : ዘጽሑፍ : ውስቴታ : ወጸሐፈ : ሎቱ : ህየን^{*} ቴሁ :: ወእምድጎረዝ : * O f. 10 b
 ሐነፀ⁶ : ቤተ : ክርስቲያን⁷ : ሠናይተ : በስመ : ለመልእክ : ክቡር : ሚካኤል : * ሊቀ :
 መላእክት⁵ : ወሠዐለ : ሥዕሎ : ውስቴታ : ቅድመ⁸ : ቤተ : መቅደስ : ወአስተርአየ : እ
 ምኔሃ : ተአምራት : ወመንክራት : ወፈውስ : ለድውያን :: ወተሰይመ : በሕራን : ቀሲ
 ሰ : ላዕለ : ይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ወኮነ : ይትለእክ : እስከ : ዕለተ : ሞቱ : ውእ
 ቱ : ወእመ : ወውሉዱ : ወወረሱ : ሕይወተ : ዘለዓለም : በትንብልናሁ : ለመልእክ :

1. P ገበ : እ". — 2. P ሶበ : ዘ" : ነ" : ሰ" : ው" : — 3. O ወሬ" ው" ወረ" : — 4. O በዓሎ : —
 5. O om. — 6. O add. ሎቱ. — 7. O — ን : — 8. O ውስተ :

il questionna en disant : « Qu'est-ce que j'entends ? » Il y eut des gens qui
 lui dirent : « Ta lettre est parvenue par l'intermédiaire d'un jeune homme du
 nom de Bâhrân; tu as ordonné qu'on lui donne en mariage ta fille une telle
 et on la lui a donnée. Voici quarante jours qu'on est en réjouissances nuit et
 jour pour ces noces. Et on lui a donné toute ta fortune, ta maison, tes es-
 claves, tes servantes et tous tes biens, comme tu l'avais commandé dans ta
 lettre. » En entendant ces paroles, le riche poussa un grand cri, s'affaissa et
 mourut. Aussitôt les démons emportèrent son âme au séol inférieur, à l'enfer.
 Alors ce jeune garçon hérita toute sa fortune selon l'ordre de Dieu, — qu'il soit
 loué ! Ce jeune Bâhrân avait coutume de faire la mémoire de l'ange glorieux,
 Michel l'archange, le 12 de chaque mois. Le jeune Bâhrân reconnut que c'était
 l'ange glorieux, Michel l'archange qui lui était apparu, avait soufflé sur sa
 lettre, effacé ce qui y était écrit et écrit pour lui ce qui avait été mis à la place.
 Dans la suite, il édifia une belle église sous le vocable de l'ange glorieux,
 Michel l'archange, et y peignit son image en face du sanctuaire: elle fut la
 source de miracles, de prodiges et de guérison pour les malheureux. Bâhrân,
 tout entier à son œuvre, s'occupa du service divin jusqu'au jour de sa

ክቡር : ሚካኤል : * ሊቀ : መላእክት¹ ፤ ወበዕለተ : ትንሣኤ : ይሰግድ : መልአክ : ክ
 ቡር : ሚካኤል : ቅድመ : መንበሩ : ለእግዚአብሔር ። ወይስእሎ : እንዘ : ይብሎ : እ
 ስእለክ : ወአኃሥሥ : እምነ² : ሣህልክ ። አአምላኪዮ : አነ : ገብርክ : ወላእክክ : ከ
 መ : ትምሐር : ሊተ : ነሎ : እለ : * ኮነ : ይገብሩ³ : ተዝካሮ : በዲበ : ምድር : በእን
 ተ : ኪዳነ⁴ : ጽድቅ : እስመ : አንተ : መሐሪ : ወመስተሣህል : ወይሰጠዎ : እግዚአብ
 121 a ሔር : * ሎቱ : ስብሐት ። ወይቤሎ : አሚካኤል : ሊቀ : ኃይላት : ሰማያዊያን : ምእመ
 ናን ። ናሁ : እኤዝዘክ : ከመ : ትጽር : ዲበ : ክነፊክ : ዘእሳት : ነሎ : ዘይትከሀለክ :
 ጸዊሮቶ : ኪሊ፤ ወሶበ : ሰምዐ : ሚካኤል : መልአክ : ዘንተ : ተፈሥሐ : ወተኃሥዮ :
 ወጸረ : ዲበ : ክነፊሁ : ኪሊ፤ እምነ : ሰብእ : ዘይገብሩ : ተዝካሮ : በዲበ : ምድር :
 ወአኃለፎመ : በሕረ⁵ : እሳት : ወእመንቱ : እልፍ : አእላፍ : ወትዕልፊተ : አእላፋት :
 ዘኢይኃልቆመ : መኑሂ : ዘእንበለ : እግዚአብሔር : በሕቲቱ ። ወበእንተዝ : ፍቁራን
 ዮ : ይደልወን : ከመ : ንትጋደል : ወንግበር : ተዝካሮ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል :
 ሊቀ : መላእክት : በከመ : ክሂሎትነ : ወለእመ : ኮነ : ዘይሁብ : ጽዋዓ : ማይ : ቁሪረ :
 በስመ⁶ : በከመ : ይቤ : እግዚእነ⁷ : ሎቱ : ስብሐት ፤ * በወንጌል : ቅዱስ⁸ : ወንስእ
 ል : ምሕረቶ : ለእግዚአብሔር : በትንብልናሁ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል : ከመ :
 ያድኅነን : እመሣግሪሁ : * ለሰይጣን : ርጉም⁹ : ወያርኅቅ : እምኔነ : ነሎ : ሕማመ :
 ወብድብደ : ወያብዝኅ¹⁰ : ፍሬያተ : ምድርነ : ወይርድአነ¹⁰ : ለገቢረ : ሥምረቱ : ወይ

1. O om. — 2. O ይ' : ኮነ : — 3. P ኪዳንክ. — 4. P በባ". — 5. O om. — 6. O add. ኢየሱስ :
 ክርስቶስ : — 7. O om. P add. ንሕነ. — 8. O — ጣናት : ርጉሣን. — 9. Mss. ወያብ" : — 10. Mss.
 ወይረ" :

mort, lui, sa mère et ses enfants, et ils héritèrent la vie éternelle par l'intercession de l'ange glorieux, Michel l'archange. Et au jour de la résurrection l'ange glorieux Michel se prosternera devant le trône de Dieu et lui adressera sa demande ainsi : « Je te supplie et je demande de ta clémence, ô mon Dieu, moi, ton serviteur et ton ministre, que tu fasses miséricorde, pour moi, à tous ceux qui faisaient ma mémoire sur terre, à cause de ta véritable promesse ; car tu es miséricordieux et clément. » Et Dieu, — qu'il soit loué ! — lui répondra et lui dira : « O Michel, chef des milices célestes fidèles, voici, je t'ordonne de porter sur ton aile de feu tout ce qu'il te sera possible de porter, trois fois. » En entendant cela, l'ange Michel se réjouira et exultera et portera sur son aile, trois fois, la partie des hommes qui faisaient sa mémoire sur terre et les fera passer sur la mer du feu ; ils seront dix mille milliers et des myriades de milliers ; personne ne les compterait sinon Dieu seul. Et par conséquent, nos bien-aimés, il nous faut nous adonner à l'ascétisme et faire la mémoire de l'ange glorieux, Michel l'archange, selon notre pouvoir, et même en donnant un verre d'eau fraîche en son nom, comme dit Notre-Seigneur. — qu'il soit loué ! — dans le saint évangile. Nous implorons la miséricorde et l'intercession de l'ange glorieux, Michel, pour qu'il nous sauve des flammes.

ሰረይ : ለን : ኃጣውኢን ። ወያዕርፍ : ነፍሶሙ : ለእለ : ሞቱ : እምኔን : ወይሚጠሙ :
 ለእለ : ነገዱ : አበዊን : ወአኃዊን¹ : ውስተ : አብያቲሆሙ : በዳኅና : ወበሰላም ። ወይረ
 ሲ : ፍቅረ : ማእከሌን : ወያጽንዓን : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት : እስከ : ነፋስ : ደኃ
 ሪት : ወያጽንዖ² : ለፍቁሩ : ዲበ : መንግሥቱ : ለብዙኅ : ዓመታት : ወለንዊኅ : ከራማ
 ት : ወይምትሮሙ : ለጸላእቱ : * እምቅድሜሁ : ፍጡን³ : ወበደኃሪ⁴ : ይረሲ⁵ : ማኅደ
 ሮ : ምስለ : ሰማዕታት : ቅዱሳን : ወነገሥት : ጸድቃን : አሜን ። ወብዙኃት : ተአም
 ሬቲሁ : ለዝንቱ : መልአክ : ከቡር : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ዘኢይትኤለቀ ።
 ትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለሚካኤል : መሐሪ : ውእቱ ።

ወተአዛዚ : ለሰብእ : በዲበ : ሠናይቱ ።

ለቀርን : ዝንቱ : መልአክ : በድምፀ : ንፍሐቱ ።

በከመ : ኮን : ቀዳሚ : ውስተ : ሰማያት : ዕርገቱ ፤

ለእግዚአብሔር : ይከውን : ዳግመ : ምጽአቱ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ከዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ :
 እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለአበው : ሊቃን : ጳጳሳት : ፩ ። ዝንቱ : አብ :

1. O om. — 2. P espace en blanc suivi de : ለዓለመ : ዓለም : አሜን : — 3. O ፍ" : እ" : —
 4. O ወበደኃሪት : መዋዕል. — 5. Mss. ይፈሲ :

Satan maudit, et éloigne de nous toute souffrance et peste, qu'il multiplie les fruits de notre terre, et nous aide à accomplir sa volonté; qu'il nous pardonne nos péchés; qu'il donne le repos à l'âme de ceux qui meurent d'entre nous; qu'il fasse revenir nos pères et nos frères qui sont en voyage, dans leurs demeures, en santé et en paix; qu'il mette l'affection entre nous; qu'il nous affermisce dans la foi orthodoxe jusqu'au dernier souffle, qu'il fortifie le roi.....¹ dans son règne, pour de nombreuses années et de longues années, qu'il taille vite en pièces ses ennemis devant lui, et qu'à la fin il place son séjour près des saints martyrs et des rois justes. Amen! Les nombreux prodiges de cet ange glorieux, Michel l'archange, sont incalculables. Que son intercession soit accordée à nous dans les siècles des siècles. Amen!

Salut à Michel, il est miséricordieux et préposé au bonheur des hommes. Au son du souffle de la trompette de cet ange, comme fut jadis son ascension aux cieux, ainsi sera la seconde venue de Dieu.

En ce jour aussi, mourut le saint père Juste, patriarche de la ville d'Alexandrie; il est dans le nombre des pères patriarches, le seul le pater.

1. Le nom est en blanc.

ኮን : * ብእሲ : ክቡር : ማእምር : ወውእቱ : እምሰብአ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ዘአጥ
መቆ¹ : ቅዱስ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ጥምቀተ : ክርስትና : ምስለ : አቡሁ : ወእሙ :
ወክልአን² : ብዙኃን ። ወእምዝ : ሄሞ : አናጉንስጢስ : ወሄሞ : አንያኖስ : ዲያቆን :
ፍጹመ : ወእምዝ : ሄሞ : ቀሲስ : በክልእ : ጊዜ ። ወልህቀ : ውስተ : ሕገ : ቤተ : ክርስ
ቲያን : ወአእመረ : ዙሎ : መጸሕፍተ ። ወኮን : ወትረ : ይነብር : ኀበ : ቅዱስ : አባ :
አንያኖስ : ወይሚህሮሙ : ለሕዝብ : ወያጸንዖሙ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት ። ወሶ
በ : አዕረፈ : አብ : አባ : ብሪምዩ³ : ነሥአዎ : ለዝንቱ : አብ : ዘእንበለ : ፈቃዱ ። ወ
ሄምዎ : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወዓቀባ : ለቤተ : ክርስቲያን⁴ :
ዘእግዚአብሔር : በዙሎ : ብሔረ : ግብጽ : በሠናይ : ተዓቅቦ : ወረዓዩ : መርዔቶ : በ
ከመ : ይደሉ ። ወእምዝ : ነበረ : ዲበ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ፲ወ፪ዓመተ :
ወአዕረፈ : በሰላም : በርሥዕና : ሠናይት : ወአሥመሮ : ለአምላክን ። ጸሎቱ : ወበረከ
ቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

[ሰላም : ለዮስጦስ : ማርቆስ : ዘአጥመቆ ።

ምስለ : አቡሁ : ወእሙ : በተላጽቆ ።

ረሲዎ : በንጽሕ : ወበቅድስና : ልሒቆ ።

በዛቲ : ዕለት : * አመ : ድድቀ : ዙሎ : ተዳደቆ ።

ለፈጣሪሁ : ወሀቦ : ዘአርብሐ : ወርቆ⁵ ።]

1. O, P ብእሲ : ማእምረ : ወክቡረ : እምሰብአ : እ'' : ወአጥመቆ : — 2. O, P *add.* ሰብአ : — 3. O
ብርምዩ : P ብርምዩ (?). — 4. O, P *om.* avec le *ዘ* suiv. — 5. O ዘአልቦ : ፍፍቆ ። በድሮ : ፈጸመ : ወስ
ለሙ : ጸሕቆ ።

était un homme savant et illustre parmi les habitants de la ville d'Alexandrie. Il fut baptisé du baptême chrétien par saint Marc évangéliste ainsi que son père et sa mère et un grand nombre d'autres personnes. Puis il l'ordonna lecteur, et Anyânos l'ordonna diacre parfait, puis prêtre dans un autre temps, *successivement*. Il grandit dans les préceptes de l'Église et sut toutes les Écritures. Il demeurait constamment près de saint Abbâ Anyânos, enseignait le peuple et le fortifiait dans la foi orthodoxe. A la mort du père abbâ Berimyu¹, on prit ce père contre son gré et on l'institua patriarche de la ville d'Alexandrie. Il garda de belle manière l'église de Dieu dans tout le pays d'Égypte et fit paître comme il faut son troupeau. Après qu'il eut demeuré sur le trône de Marc l'évangéliste douze années, il mourut paisiblement dans une belle vieillesse et plut à notre Dieu. La prière et la bénédiction de ce saint soient avec nous! Amen.

[Salut à Juste que Marc baptisa avec son père et sa mère tout ensemble. Ayant vieilli dans la pureté, et gagné en âge dans la sainteté, en ce jour où l'accident commun. *la mort* lui arriva. À sa mort le coadjuteur il remit son or qu'il avait fait fructifier.]

1. P Bârimyu: O Bârimyu [*Primus*].

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ¹ : አብ : ቄርሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክን
ድርያ : ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ጌወጌ :: ዝንቱ : አብ :
ሶበ : አዕረፈ : አብ : አባ : ገብረ : ክርስቶስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእምቅድሜሁ : ተሰና
አው : ኤጲስ : ቆጶሳት : ወሊቃውንተ : ሕዝብ : ወዓርጉ : ኅብ : ደብረ : ቅዱስ : አባ :
መቃርስ : በገዳመ : አስቄጥስ : ወነበሩ : ፪አውራታ : እንዘ : የሐትቱ : በእንተ : ዘይደ
ልዎ : ለዛቲ : ሢመት : ክብርት :: ወሀሎ : በደብረ : ቅዱስ : አባ : የሐንስ : ከማ : ብ
እሲ : ጳድቅ : ዘስሙ : ገብረ : ኢየሱስ : ኮነ : ይሬኢ : በመንፈስ : ቅዱስ :: ወአስተር
አዮ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወይቤሎ : ንግሮሙ : ለኤጲስ : ቆጶሳት² : ኢትሕዝ
ኑ : እስመ : ናሁ : ሀሎ : በማእከሌክሙ : በደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ዘይደል
ዎ : ለዛቲ : ሢመት : ክብርት : ዘስሙ : ጋአርጊ :: ወሶቤሃ : ነገሮሙ : ቅዱስ : ገብረ :
ኢየሱስ : *ዘንተ : ነገረ : ወአኃዝዎ : ለዝንቱ : አብ : ዘእንበለ : ፈቃዱ : ወሢምዎ : ሊ
ቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ :: ወበርሃት : ቦቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ወተፈ
ሥሐ³ : ዮሐንስ : ሕዝብ : ክርስቲያን : በብሔረ : ግብጽ : በሢመቱ : እስመ : ውእ
ቱ : ኮነ : ማእምረ : ፈድፋድ : ወሢመ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ወቀሳውስተ : ወዲያቆናተ :
ወሐደሰ⁴ : አብያተ : ክርስቲያናተ⁵ : ብዙኃተ :: ወበሢመቱ : ሢመ : ፩ጳጳስ : ለብሔረ :

O 11 b

1. O, P *add.* ቅዱስ — 2. O, P *add.* ወበሎሙ : — 3. O, P *add.* ቦቱ : — 4. A ወአሕደስ : (O *om.* avec tout ce qui suit jusqu'à ኅብ p. 600, — 2. et *add.* ወጳጳሳት : በብሔረ : ኢትዮጵያ :: ወተሐፅነ : ውስተ : ቤቱ : በ). — 5. O, P — ት.

En ce jour, également mourut Abbâ Cyrille, patriarche de la ville d'Alexandrie; dans le nombre des Pères patriarches, il est le 67°. A la mort du Père Abbâ Gabra Krestos, le patriarche son prédécesseur, les évêques et les anciens du peuple s'entendirent pour monter au monastère de saint Abbâ Macaire, au désert d'Asqêtes (Scété), et passèrent deux mois à chercher qui conviendrait pour cette honorable fonction. Or il y avait dans le monastère de saint Abbâ Yohannes Kamâ, un homme juste, nommé Gabra Iyasus, qui était voyant par l'Esprit-Saint. Il lui apparut un ange de Dieu qui lui dit : « Parle aux évêques et dis-leur : « Ne vous affligez pas, car, voici, au milieu de vous, dans le monastère de saint Abbâ Macaire, est celui qui convient à cette honorable fonction; son nom est Ga'argi (George). » A l'instant saint Gabra Iyasus leur tint ce langage et ils prirent ce père, malgré lui, et l'instituèrent patriarche de la ville d'Alexandrie. L'église en fut éclairée. Ce fut, à son sujet, une joie générale chez le peuple chrétien du pays d'Égypte pour son institution, car il était fort instruit; il ordonna des évêques, des prêtres et des diacres, et renouvela de nombreuses églises. Durant sa charge, il ordonna un métropolitain pour le pays d'Éthiopie; celui-ci se nommait Sionne et était frère du mé-

ኢትዮጵያ : *ዘስሙ : ሳዊሮስ : ዘኮነ : እኅወ : ጳጳስ : በብሔረ : ኢትዮጵያ¹ : ወተሐ
 ፅነ² : ውስተ : ቤቱ : በህየ = ወሶበ : በጽሐ : አባ : ሳዊሮስ : ኅበ : ብሔረ : ኢትዮጵ
 P 122 b ያ : ተፈሥሐ : በቱ : ፈድፋዶ = ወበእንተ : አእምሮቱ : ወጽድቁ : ሜጦ*ሙ : *ለብ
 ዙኃን : ሕዝብ³ : እምግባር : እኩይ : ወአብአሙ : ውስተ : ንስሐ : ወፈሪሃ : እግዚአብ
 ሔር = ወሀለዎ : ለንጉሥ : ብዙኃት : አንስት : ወከማሁ : ለመኳንንቲሁ : ወበእንተ :
 A 264 b ትምህርቱ : ሎሙ : ኅደጉ : ነሎ*ሙ : አንስቲያሆሙ : ወተንስሐ : ፩፩እምኔሆሙ : ወ
 ነበሩ⁴ : ምስለ : አሐቲ : ብእሲት = ወሶበ : ተፈጸመ : ሎቱ : በሢመቱ : ፲ወ፩ዓመት :
 ወ፫አውራኅ : ወመንፈቅ : *ወአፅረፈ : በሰላም : እምድኅረ : ተመጠወ : ምሥጢራተ :
 ቅድሳት⁵ = ወጸሩ : ሥጋሁ : ኅበ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ወአንበርዎ : ምስ
 ለ : ሥጋሆሙ : ለሊቃነ : ጳጳሳት = ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ::
 [ሰላም : እብል : ለቄርሎስ : ሊቅ ፤
 ጳጳስናሁ : ዘኮነ : በትንቢተ : ብእሲ : ጸድቅ ::
 ለዝ : መምህር : እምስብሐተ : ዓለም : ዕሩቅ ::
 በውኃዝ : ቃሉ : ለምለሙ : አፅፁቅ ፤
 ወበትምህርቱ⁶ : ነበሩ : ደቂቅ ::]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ⁷ : ብፁዕ : ወንጹሕ : ወረዓዬ : ምሥጢረ : ሰማያት :

1. A om. — 2. A ወሐነጽነ : — 3. A ለብሕዝቡ (sic). — 4. A om. — 5. O, P ወእምድኅረ : ተ'' : ም'' : ቅ'' : እፅረፈ : በሳ''. — 6. P ወት''. — 7. O እፅረፈ.

tropolitain du pays d'Éthiopie; il y avait été élevé, chez lui. A l'arrivée de Abbâ Sawiros dans le pays d'Éthiopie, on en éprouva une grande joie, et, par sa science et sa sainteté, il ramena un grand nombre d'habitants du pays d'une conduite mauvaise et les introduisit dans la pénitence et dans la crainte de Dieu. Le roi possédait beaucoup de femmes et, comme lui, ses officiers; grâce aux instructions que le saint leur donna, ils quittèrent tous leurs femmes, firent chacun sa pénitence, et restèrent avec une seule femme. Quand il (Cyrille) fut parvenu, dans sa charge, à 11 ans et 3 mois et demi, après avoir reçu les saints mystères, il mourut paisiblement. On porta son corps au monastère de saint Abbâ Macaire et on le mit avec les corps des Patriarches. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

[Salut, dis-je, à Cyrille, patriarche; son patriarcat eut lieu par la prophétie d'un homme juste. Par le fleuve de la parole de ce maître dépouillé de la louange du monde, bourgeonnèrent des rameaux, et dans son enseignement restèrent ses enfants.

[Et ce jour également... Bienheureux, le pur, le voyant du

1. O : mourut.

ላሊበላ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ሶበ : ወለድዎ : አበዊሁ : ሐፀንዎ : በ
 ፈሪሃ : እግዚአብሔር :: ወሶበ : ልህቀ : ወበጽሐ : አምጣን : አካለ : ብእሲ : ሰምዓ :
 ንጉሥ : አኅሁ : ዘይልህቅ : ከመ : ውእቱ : ይወርስ : መንግሥቶ : ወይነብር : ዲበ :
 መንበሩ : ቦአ : ላዕሌሁ : ቅንአት : ወፈነወ : * ወጸውዎ :: ወሶበ¹ : መጽኢ : ወቆመ : ቅ
 ድሚሁ : አመክነዩ : ላዕሌሁ : ነገረ ፤ ወአዘዘ : ወቀሠፍዎ² : ብዙኃ : ቅሥፈታተ : እም
 ጊዜ : ፫ሰዓተ : መዓልት : እስከ : ፱ሰዓተ³ : መዐልት :: ወእምድኅረዝ : አዘዘ : ያቅምዎ :
 ቅድሚሁ : ወሶበ : ቆመ : ቅድሚሁ : አንከረ : ንጉሥ : ወኰሎሙ : ሠራዊቱ : ሶበ : ር
 እዩ : ከመ : አልቦ : ዘበጽሐ : እሙስና :: ወከነ : ይሄውሮ : ሎቱ : መልአከ : እግዚአ
 ብሔር :: ወእምዝ : ይቤሎ : ስረይ : ሊተ : አእኑዩ : ዘገበርኩ : ላዕሌከ ፤ ወእምዝ : ገ
 ብሩ : ዕርቀ : ወሰላመ : በበይናቲሆሙ : ወርእዩ : እግዚአብሔር : ኅበ : ዙነኔሁ : ዘይ
 እቲ : ዕለት : ወአውረሶ : ወወሀቦ : ይእተ : መንግሥተ :: ወሶበ : ነግሠ : ሐለዩ : በዘያ
 ሠምሮ : ለእግዚአብሔር : ወገብረ : ምጽዋታተ : ብዙኃ : ለነዳያን : ወለምስኪናን ::
 ወሶበ : ርእዩ : እግዚአብሔር : ኅበ : ጽንዓ⁴ : ፍቅሩ : አስተርእዩ : ሎቱ : መልአከ : እ
 ግዚአብሔር : በሕልም : ወመሠጦ : ኅቤሁ : ወአርአዮ : ዘከመ : ይገብሮን : ለ፲አብያ
 ተ : ከርስቲያናት : ዘዘዚአሆን : ኅብሮን : ወገብረ : በከመ⁵ : አርአዮ : እግዚአብሔር :
 ወሶበ : ፈጸመ : ሐኒዎቶን : ለእማንቱ : አብያተ : ከርስቲያናት : አውረሶ : መንግሥ

1. O ላእከ : ወፈነዎ : ሶ" (sic). — 2. O ይቅሥ". — 3. O ጳሰዓተ, P om. ስ" (Cf. Sapeto, *Viaggio e miss. cattol.*, 427). — 4. Sapeto; O, P ጸ" — 5. O ከመ (= Sapet.).

mystère des cieux Lalibalâ, roi d'Éthiopie. Ce saint, dès sa naissance, fut élevé par ses parents dans la crainte de Dieu. Quand il fut grand et parvenu à l'âge mûr, le roi, son frère aîné, entendant que celui-ci hériterait son royaume et s'assiérait sur son trône, fut assailli par l'envie et l'envoya appeler; celui-ci étant venu et se tenant devant lui, il imagina une accusation contre lui et, sur son ordre, on lui infligea de nombreux coups de verges depuis la 3^e heure du jour jusqu'à la 9^e heure du jour. Après quoi, il le fit se tenir en sa présence; quand il fut devant lui, le roi et tous ses généraux furent stupéfaits en voyant qu'il ne lui était point arrivé de mal: il avait été protégé par un ange de Dieu. Ensuite il lui dit: « Pardonne-moi, mon frère, ce que je t'ai fait. » Puis ils se réconcilièrent et firent la paix entre eux. Dieu eut égard à ses tourments de ce jour et il lui fit hériter et lui donna ce royaume. Durant son règne, il réfléchit comment il plairait à Dieu et fit de nombreuses aumônes aux indigents et aux pauvres. Quand Dieu vit la fermeté de son amour, l'ange de Dieu lui apparut en songe et l'emporta auprès de Dieu: celui-ci lui enseigna comment il ferait 10 églises différentes. Il fit comme Dieu lui avait enseigné. Ayant achevé la construction de ces églises, il transmit le royaume au fils de son frère, puis mourut paisiblement.

ተ : ለወልደ : እኅቲ : ወእምዝ : አዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ላሊበላ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለላሊበላ : ሐናጼ : መቅደስ : በጥበብ ።

በእብን : ይቡስ : እንበለ : መሬት : ርጡብ ።

በዘይትአመር : ዘሎቱ : መስፍና : ወምግብ ።

አምሳለ : መዐር : ተድላ : ነገሥት : ወሕዝብ ።

በዕለተ : ተወልደ : ተዓግተ : በንሀብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፲፫ለሰኔ : ምንባብ ።

ወበዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ² : ኢየሩሳሌም : ዝንቱ : ቅዱስ : መንኲስ : እምንእሱ : ውስተ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : ኢላርዮን : ዘየዓቢ : ምስለ : አብ : ኤጲፋንዮስ ። ወተጸምደ : ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓቢየ : ፈድፋደ : ወተሰምዓ : ዜና : አእምሮቱ : ወትሩፋቲሁ : ወኃረይዎ : ወሄምዎ :

1. Ici P ajoute le « salâm » suivant en l'honneur de Krestos Kebrâ, sœur de Basalota Mikâ'el : *ሰላም : ለኪ : እናቱ : ዘበእማን ። እለ : በጸሎተ : ሚካኤል : ዝህን ። ከርስቶስ : ከብራ : ዕግሥተ : መቃሔ : ሐዲን ። አድኅንኒ : እምእስሐቶቱ : ለብእሲ : ምስኪን ። አመ : እምቅሕ : ጽኑዕ : ይትፈታሕ : ሰይጣን ። — 2. O, P H.

Que Dieu nous fasse miséricorde par la prière de ce saint Lâlibalâ dans les siècles des siècles. Amen.]

[Salut à Lâlibalâ, constructeur habile de sanctuaires en pierre sèche sans poussière humide, sans mortier. Pour montrer que le règne et l'administration, le gouvernement devaient revenir à lui, qui, semblable au miel, était la joie des rois et du peuple, au jour de sa naissance, il fut entouré par les abeilles.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 13 DE SANÊ (7 juin).

En ce jour mourut le Père saint Abbâ Yohannes, évêque de la ville de Sanâ. Ce saint mena la vie monastique depuis son enfance, au monastère de saint Abbâ Ilâryon le Grand, avec le Père Épipanyos; il servit Dieu et son prochain d'une manière extrêmement rigoureuse. On apprend l'histoire de sa

ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም : እምድግረ¹ : ተሠይመ : ኤጲፋንዮስ : ኤ
 ጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ቆብሮስ :: ወሶበ : ነበረ : ዝንቱ : አብ : በሢመቱ : አስ
 ሐቶ : ሰይጣን : በአፍቅሮ : ብሩር : ወጥሪት :: ወአስተጋብአ : ንዋየ : ብዙኃ : ወገብ
 ረ : እምኔሁ : ጸሕላተ² : ብሩር : ለማዕዱ : ወኮነ : ይበልፅ : ውስቴቶሙ³ :: ወኢኮነ :
 ይሁብ : ለነዳይ⁴ : ወኢለምስኪን⁵ : ወኢአሐተ : ፍታተ : ኅብስት :: ወሰምዓ : ዜና
 ሁ : ቅዱስ : ኤጲፋንዮስ : ወተዘከረ : ተጋድሎቶ : * ዘቀዳሚ : ወመንኖቶ : ለዝንቱ :
 ዓለም : ወተጸምዶቶ⁶ : ወአምልኮቶ : ወምሕረቶ : ወገዓረ : ላዕሌሁ : እማዕመቀ : ልቡ ::
 ወተዘከረ : ፍቅሮ : እስመ : ውእቱ : እኑሁ : በመንፈስ⁷ : ወዓርኩ : እምቀዳሚ :: ወተ
 ንሥኡ : ኤጲፋንዮስ : እምቆብሮስ : ወበጽሐ : ኅበ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም : በእንተ :
 ዝንቱ : አብ : አባ : ዮሐንስ :: ወያስተርኢ : ለሰብእ : ከመ : ውእቱ : መጽኡ : በእ
 ንተ : ሰጊድ : ውስተ : ቤተ : መቅ^{*}ደስ : በኢየሩሳሌም : * ወበኅቡእ : ከመ : ያድግ
 ኖ⁸ : ለአባ : ዮሐንስ : እምስሕተቱ⁹ :: ወሶበ : በጽሐ : ¹⁰ ኤጲፋንዮስ : ኅበ : ሀገረ :
 ኢየሩሳሌም : ጸውዖ : ዝንቱ : አብ : አባ : ዮሐንስ : ኅበ : ቤቱ : ወአንበረ : ቅድሜሁ :
 ማእደ : * ወዲቤሃ : እሙንቱ¹¹ : ጸሕላተ : ዘብሩር : ሠናያት : ወውስቴቶሙ¹² : ጸብ
 ሕ :: ወእምዝ : ርእየ : ከመ : አልቦ : ውስቴቱ : ምሕረት : ላዕለ : ነዳያን¹³ : ወሐዘነ :
 ኤጲፋንዮስ¹⁴ : በልቡ : ላዕሌሁ ::

O 12 a

1. P ወእ" : (O om.) — 2. O, P ገሕሊ. — 3. O, P ሦሙ. — 4. O, P — ያን. — 5. O, P — ናን. —
 6. O, P ወመን" : ዝንተ : ዓለመ : ዘቀዳሚ : ወተፀም" : ወተጋድሎቶ : — 7. O, P add. ቅዱስ. — 8. O, P
 ወያድኖ : በኅቡእ. — 9. O, P — ተት : — 10. O, P add. አባ. — 11. O, P በእማንቱ. — 12. O, P ዘ
 ው" : — 13. O, P add. ወላዕለ : ምስኪናን. — 14. O, P ቅዱስ : ኤጲ" : ወሐመ.

science et de ses vertus, on le choisit et on le sacra évêque de la ville de Jérusalem après l'élévation de Épifányos comme évêque de Qopros (*Chypre*). Et quand ce Père fut installé dans sa charge, Satan le fit tomber par l'amour de l'argent et des richesses : il rassembla de grandes richesses et en fit des plats d'argent pour sa table. Il avait coutume de manger dedans et il ne donnait à un indigent ou à un pauvre quelconque pas même un morceau de pain. Saint Épifányos apprit son histoire et se rappela son ancien ascétisme et son mépris de ce monde, ses observances, sa religion, sa miséricorde ; il gémit sur lui du fond de son âme et se souvint de son affection, car il était son frère dans l'esprit et son ami depuis longtemps. Épifányos quitta Qopros (*Chypre*) et vint à la ville de Jérusalem, à cause de ce Père Abbâ Yohannes. Apparemment, pour le monde, il était venu adorer dans le sanctuaire de Jérusalem, mais au fond c'était pour délivrer Abbâ Yohannes de son péché. A l'arrivée de Abbâ Épifányos dans la ville de Jérusalem, le père Abbâ Yohannes l'invita à venir chez lui, et il dressa, devant lui, la table avec ces plats magnifiques d'argent où étaient les mets. Saint Épifányos vit qu'il n'avait pas pitié des pauvres, et il fut contristé sous son ami à son sujet.

ወእምድኅረ : ወዕአ : እምኅቤሁ¹ : አመክነየ : ላዕሌሁ : ምክንያተ : ሠናየ = ወውእቱ
 ኬ : እስመ : ውእቱ² : ኅደረ : ውስተ : ፩ደብር : እምአድባራተ : ኢየሩሳሌም : ወፈነ
 ወ : ኅበ : አባ : ዮሐንስ : እንዘ : ይብል : አእምር³ : ከመ : ልሂቃነ : ሀገረ : ቆብሮስ :
 በጽሑ⁴ : ኅቤየ : ወአነ : እፈቅድ : እምኅቤከ : ከመ : ታክብረኒ⁵ : በቅድሚያሙ : ወት
 ፈኑ : ሊተ⁶ : ንዋያተ : ማእድከ : ዘብሩር : ከመ : ይብልዑ : ቦሙ⁷ : * ወፈነዎሙ : ኅቤ
 ሁ⁸ = ወነሥአሙ : ቅዱስ⁹ : ኤጲፋንዮስ : ወሢጦሙ : * ወወሀበ : ሢጦሙ¹⁰ : ለነዳያን :
 ወለምስኪናን = ወእምድኅረ : ሕዳጥ : መዋዕል : ይቤሎ : አባ¹¹ : ዮሐንስ : ለአባ¹² : ኤ
 ጲፋንዮስ : ሀበኒ : ንዋያተ : ማዕድየ¹³ : ወይቤሎ : እወ : ወእምዝ : ኅሠዎሙ : እምኔ
 65 a ሁ : ፪¹⁴ : ወሣልሳየ : ወውእቱ : ይቤሎ : እ*ወ : ወሶበ : ኢወሀበ : ከያሆሙ : አኅዘ :
 23 b በዓጽፉ¹⁵ : በውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘትንሣኤሁ : ለእግዚእነ¹⁶ : * ወይቤሎ : ኢየሁ
 ድንከ : ትሐር : እስከ : ትሁብኒ : ንዋይየ = ወጸለየ : ቅዱስ¹⁷ : ኤጲፋንዮስ : ወሰአለ :
 * እምኅበ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወአዖሮ¹⁸ : አዕይንቲሁ : ለአባ : ዮሐንስ = * ወበከየ :
 ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ¹⁹ : ወአስተብቀኝ : ኅበ : ቅዱስ : አባ : ኤጲፋንዮስ : ወሰአለ :
 ውእቱ : ኅበ : እግዚእነ : ክርስቶስ²⁰ : ወከሠተ : ሎቱ : አሐተ : ዓይኖ = ወይቤሎ : ና
 ሁ : እንከ : እግዚእነ² : ክርስቶስ¹⁶ : ኃደገ : ለከ : አሐተ : ዓይነከ : ዕውርተ : ከመ :

1. O, P እምኔሁ. — 2. O, P om. — 3. O, P add. እእኩየ. — 4. O, P ወዙሎመ : ረባናተ : ሕዝ
 ብ : መጽሐ : — 5. O, P add. ሊተ. — 6. O, P add. እምኔቤከ. — 7. O, P add. ጸብሐ. — 8. O, P
 ወፈነወ : ሎቱ : ኅ'' (A ኅቤሆሙ). — 9. O, P add. አባ : — 10. O, P ወነሥአ : (O om.) ሢጦ (O ሢጦ) :
 ንዋየ : ብሩር : ወወሀበሙ : ምጽዋተ. — 11. O, P add. ቅዱስ. — 12. O, P ለቅዱስ : ወብጽዕ : እ''. —
 13. O, P add. ዘፈነውኩ : ለከ. — 14. O, P ዳግመ : — 15. O, P በጽንፈ : ልብሱ. — 16. O, P add.
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት. — 17. O, P add. አባ. — 18. O, P ኅበ : እግዚአብሔር : ወአዖረ. —
 19. O, P om. — 20. O, P ወእምኅከን : ኢየሱስ : ክር'' : ሎቱ : ስብሐት.

Étant sorti d'auprès de lui, il imagina contre lui un beau stratagème. Le voici. Il prit demeure dans un des couvents de Jérusalem et envoya dire à saint Abbâ Yohannes ces paroles : « Apprends que les anciens de la ville de Qopros sont venus vers moi; je te demande donc de me faire honneur devant eux et de m'envoyer le service d'argent de ta table, pour qu'ils y prennent le repas. » Yohannes le lui envoya, et saint Épiphanyos le prit, le vendit, et en donna le prix en aumônes aux indigents et aux pauvres. Quelques jours après, Abbâ Yohannes dit à Abbâ Épiphanyos : « Donne-moi mon service de table. » Il lui dit : « Oui. » Puis il lui en fit la demande une deuxième et une troisième fois, et il répondait : « Oui. » Et comme Épiphane ne le lui rendait pas, Jean le prit par son vêtement dans l'église de la Résurrection de Notre-Seigneur et lui dit : « Je ne te laisse point aller que tu ne m'aies rendu mon service. » Saint Abbâ Épiphanyos pria et supplia Notre-Seigneur Jésus-Christ qui priva de la lumière les yeux de saint Abbâ Yohannes; saint Abbâ Yohannes pleura et demanda assistance à saint Abbâ Épiphanyos qui pria Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il lui rendit la vue pour

ትዘከር : ነፍሰክ ። ወገሠጸ : ወይቤሎ : ተዘከር : ገድለክ : ሠናየ : * ዘቀዳሚ : ወተጋድ
ሎተክ¹ : ወአእምር : ከመ : አነ : ሄጥከዎሙ : ለንዋያተ : ማእድክ : ወመጽወትከዎ
ሙ² : ለነዳያን : ወለምስኪናን : በእንቲአክ ። ወአንሰ : ኢመጸእኩ³ : ኅበ : ኢየሩሳሌ
ም : ዘእንበለ : * በእንቲአክ : ወሶበ⁴ : ሰማዕኩ : ከመ : አንተ : አፍቀርክ⁵ : ጥሪተ ።
ወእምውአቱ : ጊዜ : ነቅሃ : ቅዱስ : አበ : ዮሐንስ : እምንዋመ : ሀኬት : ከመ : ዘን
ቃሕ⁶ : እምንዋም ። ወሐረ : ውስተ : ፍኖተ : ምሕረት : ፈድፋድ : እምኩሎሙ : ሰብ
እ : ወመጽወተ : ኩሎ : ንዋዮ : ወአልበሲሁ⁷ ። ወመነነ : * ኩሎ : ጥሪተ⁸ : ወኩሎ :
ንዋየ : ዓለም⁹ : እስከ : ኢተረክበ : በኅቤሁ : በጊዜ : ዕረፍቱ : ፩ድርኒመ : ብሩር¹⁰ ።
ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ጸጋ¹¹ : ገቢረ : ተአምራት¹² : ወኮነ : ይፌውሶሙ : ለኩሎሙ :
ዘበሙ : ደዌ : ወሕማም : ሶበ : ይቀብሐሙ : በዘይት¹³ : በትእምርተ : መስቀል : ማሕ
የዊ ። ወሶበ : ፈጸመ : ዘንተ¹⁴ : ገድሎ : መንፈሳዊ¹⁵ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር :
ወአዕረፈ¹⁶ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ።

1. O, P ተጋ" : ወጥብአተክ : ዘቀዳሚ. — 2. O, P ወወሀብከዎሙ : ምጽዋተ. — 3. O እመ : ኢ" : P እ
ምኢ". — 4. O, P ሶበ : — 5. O, P add. ንዋየ : ወ. — 6. O, P ዘነቅሐ. — 7. O, P ዘኮነ : ሎቱ. —
8. O, P አጥርዮ : ጥሪታት. — 9. O, P add. ኃላፊ. — 10. O, P ወርቅ : ወኢዘይንእስ : እምኔሁ. —
11. O, P. add. ፈውስ : ዓቢይ : ወ. — 12. O add. ዓበይታት : P add. ብዙኅ. — 13. O, P ዘይተ (P እምነ :
ዘይት) ቅዱስ : ዘመቃብሪሁ : ለእግዚእነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : (P ኢ" : ክ" : መድ") : ሎቱ : ስብሐ
ት : ወየዓቅቦመ : ገጸሙ. — 14. O, P om. — 15. O, P add. ወትፋፋቲሁ : እምላካዊ : (O መለኮታዊ). —
16. O, P add. በክብር : ወ.

un de ses yeux. *Épiphane* lui dit : « Voici donc que Notre-Seigneur *Jésus-Christ* t'a laissé un œil aveuglé, pour que tu te souviennes de ton âme. » Il le reprit par ces paroles : « Rappelle-toi comme tu as bien soutenu tes combats et ton ascétisme d'autrefois, et apprends que j'ai vendu ton service de table et l'ai donné en aumônes aux indigents et aux pauvres, en ton nom. Pour moi, je ne suis venu à Jérusalem qu'à cause de toi, et parce que j'avais ouï dire que tu aimais les richesses. » A dater de ce moment, saint *Abbà Yohannes* s'éveilla du sommeil de la négligence, comme l'on se réveille du sommeil. Et il marcha dans la voie de la piété avec plus d'ardeur que qu'il que ce soit; il distribua en aumônes tous les biens et les vêtements qu'il possédait; il dédaigna d'acquérir les richesses et tous ces biens de ce monde au point qu'on ne lui trouva, au moment de sa mort, pas même un dirhem d'argent. Aussi Dieu lui donna-t-il la grâce d'accomplir des miracles; il guérissait tous ceux qui avaient maladie ou douleur, en les oignant de l'huile¹, en les signant du signe de la croix rédemptrice. Ayant parfait son combat spirituel, et ayant accompli le bon plaisir de Dieu, il mourut paisiblement. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière. Amen.

1. O et P ajoutent : huile sainte du tombeau de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, notre Sauveur, qu'il soit loué! et en gardant le corps, en signant leur visage.

[ሰላም : እብል : ለዮሐንስ : ፍጹም ፤
ኤጲስ : ቆጶስ : በኢየሩሳሌም ፤
ገዲፎ : ዕበየ : ወክብረ : ዝንቱ : ዓለም ፤
መጽወተ : ለነዳያን : እንበለ : መሥፈርት : ወአቅም ፤
እስከ : በዕረፍቱ : ኢተረከበ : ፩ድርህም ፤]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ልማዶሙ : ለሕዝበ : ክርስቲያን : ብብሔረ : ግብ
ጽ : ከመ : ይግበሩ¹ : በዓለ : ለመልአክ : ክቡር : * ገብርኤል : ሊቀ : መላእክት ። መ
ልአክ : ዘሐዳስ : ዘሰበከ : ባቲ : ቀዲሙ : ወሐዳስ² : ቀዲሙሰ : ውእቱ : ዘሰበከ : ለ
ዳንኤል : ነቢይ : ሶበ : ኮነ³ : ይጼሊ : ወያስተበቀሳ : ኅበ : እግዚአብሔር : በእንተ :
ሚጠቀሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : እምዊዋዌ : ወአድኅኖቶሙ⁴ : እምእዴሁ : ለሰይጣ
ን ። ወአስተርአዮ⁵ : ዝንቱ : መልአክ : ዓቢይ : ወዜነዎ : በአድኅኖቶሙ⁶ : ለደቂቀ :
እስራኤል : እምዊዋዌ : በቢሎን : ወሕንጾቱ : ለቤተ : መቅደስ : በኢየሩሳሌም ። ወዜነ
ዎ : በእንተ : ምጽአቱ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : እምድኅረ : ዘወሰነ⁷ : ሎቱ : ዓመታ
ተ : ዘይመጽእ : ክርስቶስ : በተፍጻሚቶሙ ። ወአጠየቆ : መልአክ⁸ : ከመ : ክርስቶ
ስ : ይትቀተል ። ወእምድኅሬሁ : ያመዘብርዋ : * ለሀገረ : ኢየሩሳሌም⁸ ። ወኢይመጽእ :

1. A ይገቡሩ. — 2. O, P ሊ" : መ" : ገ" : ወሊቀ : ወረደተ : ሰማያውያን (P ሰማያት) ዘሰበከ : ዜና : ሐዲ
ስ. — 3. O, P om. — 4. O, P ወድኅሃ". — 5. A — አየ, O — አየ : ሎቱ : — 6. O, P በእንተ : አ". —
7. O, P om. ዘ. — 8. O, P ለኢ" : ሀ".

[Salut, dis-je, à Yohannes, le parfait, évêque de Jérusalem; rejetant la grandeur et la gloire de ce monde, il fit l'aumône aux indigents sans mesure et sans retenue, au point qu'à sa mort on ne trouva pas un dirhem.]

En ce jour également, c'est la coutume du peuple chrétien du pays d'Égypte, de célébrer la fête du glorieux ange Gabriel, archange, qui est l'ange du Nouveau Testament, qu'il annonça anciennement et dans le temps du Nouveau Testament (?); anciennement, car c'est lui qui prédit au prophète Daniel quand il priait et implorait l'assistance de Dieu pour le retour des enfants d'Israël de la captivité et leur délivrance de la main de Satan. Ce grand ange lui apparut et lui annonça la délivrance des enfants d'Israël de la captivité de Babylone et la construction du temple de Jérusalem; il lui apprit aussi la venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ, après lui avoir fixé les années au terme desquelles viendrait le Christ, et il lui fit connaître que le Christ serait mis à mort. Après lui, arriverait la destruction de la ville de Jérusalem, et après lui il ne viendrait pas d'autre Messie, excepté le faux Messie, l'Antechrist.

1. L'ant. porte : ⲉⲓⲁⲓⲁⲓ , ⲉⲓⲁⲓⲁⲓ le trad. leur mort. — 2. ⲉⲓⲁⲓⲁⲓ le trad. leur mort. Dans la rédaction postérieure O, P ⲉⲓⲁⲓⲁⲓ le trad. leur mort. — 3. ⲉⲓⲁⲓⲁⲓ le trad. leur mort. — 4. ⲉⲓⲁⲓⲁⲓ le trad. leur mort. — 5. ⲉⲓⲁⲓⲁⲓ le trad. leur mort. — 6. ⲉⲓⲁⲓⲁⲓ le trad. leur mort. — 7. ⲉⲓⲁⲓⲁⲓ le trad. leur mort. — 8. ⲉⲓⲁⲓⲁⲓ le trad. leur mort.

እምድጎሬሁ : ካልእ : መሲሕ : ዘእንበለ : ሐሳዌ : መሲሕ :: ወሶበ : ተፈጸመ : ዓመታት : ዘወሰነ : ሎቱ : ወ*ጊዜ : ዘይመጽእ : መድኅን : መጽእ : ዝንቱ : መልእክ¹ : እምኅበ : እግዚአብሔር : ወዜነዋ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም² : በእንተ : ምጽአቱ : ለወልደ : እግዚአብሔር³ : ኅቤሃ :: ወተሰግዎቱ : እምኔሃ : ወአስተርእዮቱ : በሥጋ : ወበእንተ : አክብሮቱ : እግዚአብሔር⁴ : ልዑል : ለዝንቱ : መልእክ : ፈነዎ : *በአሉ : ፪መልእክታት : ዓበይት :: አዘዙነ : አበዊነ : መምህራነ : ቤተ : ክርስቲያን : ከመ : ንግበር : ሎቱ : በዓ*ለ : ለለ : ዓመት :: ወንስኦሎ : ከመ : ይተንብል : በእንቲአነ : ኅበ : እግዚእነ⁵ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ከመ : ያድኅነነ : እምጸላእትነ⁶ :: እስመ : ውእቱ : ቅሩብ⁷ : እምኔሁ : ወይቀውም : ቅድመ : መንበሩ⁸ :: ከመ : በትንብልናሁ : ንርከብ : ሞገሶ : በቅድመ : አምላክነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘሎቱ : *ስብሐት : ለዓለም⁹ : ትንብልናሁ : ለዝንቱ : መልእክ : ክቡር : ንብርኤል : የህሉ : ምስሌነ : አሜን ::

P 124 a

A 265 b

O 12 b

[ሰላም : ለንብርኤል : በእደዊሁ : ዘተአስሩ ፤

መላእክተ : ሰማይ : ጌጋየ : በአዋልደ : ሰብእ : ዘንብሩ ::

ለዝመልእክ : በእንተ : ዕበዩ : ወክብሩ ::

በብሔረ : ግብጽ : መምህራነ : ሥርዓት : አንበሩ :

በዛቲ : ዕለት : ይትንበር : ተዝካሩ ::]

1. O, P ክኩር (O om.) ሊቀ : መላእክት : ወሠራዊተ : ኃይላተ : ሰማይ : — 2 O, P add. ወላዲተ : አምላክ. — 3. O, P add. ሕያው. — 4. Sic A, P; O ለእ". — 5. O, P add. ወመድኃኒነ : — 6. O, P እምእደ : እ". — 7. O, P add. ወልጹቅ : — 8. O add. ለእግዚአብሔር, P add. ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት. — 9. O, P om. et add. ይረትዕ : ወይደሉ : ስባሔ : ወኃይል : ውዳሴ : ወክሂል : እኩቴት : ወክብር : በዮሉ : መዋዕል ።

A l'achèvement des années qu'il lui avait fixées et au temps où allait venir le Sauveur, cet ange vint d'auprès de Dieu et apprit à Notre-Dame, la sainte vierge Marie, la venue à elle du Fils du Dieu vivant, qu'il prendrait chair d'elle, et apparaîtrait dans la chair. En raison de l'honneur que le Dieu très-haut fit à cet ange en l'envoyant pour ces deux importants messages, nous avons reçu l'ordre de nos pères, les docteurs de l'Église, de lui faire une fête chaque année et de le prier d'intercéder pour nous auprès de Notre-Seigneur Jésus-Christ, pour qu'il nous délivre de nos ennemis; car ce saint est proche de lui et se tient en face de son trône, — pour que, par son intercession, nous trouvions grâce devant notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ, à qui appartient louange en tout temps. Que l'intercession de cet ange glorieux Gabriel soit avec nous. Amen.

[Salut à Gabriel, par les mains de qui furent enchaînés les anges du ciel qui, avec les filles des hommes, commirent l'iniquité¹. Pour sa grandeur et sa gloire, dans le pays d'Égypte, les maîtres des institutions ont fixé qu'en ce jour on célébrerait la mémoire de cet ange.]

1. Gen., vi.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ፲፬ለሰኔ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮኑ : * ቅዱሳን : ሰማዕታት¹ : አባ : አክራ : ወዮሐንስ : ወአ
ብጥልማ : ወፊልጳ² ። ወኮነ : ዝንቱ : ቅዱስ : አባ : አክራ : እምሰብአ : ሀገረ : ደመን
ሁር : እምደወለ : ቡዲር : እምደቡብ : ግብጽ : እምዕራብ : ባሕረ : ምስር ። ወሀለዎ :
ሎቱ : እግዑ : ዘስሙ : ፊልጳ² : ወኮነ : ባዕለ : ፈድፋደ ። ወተሰናከው : ምስለ : ፪
ቀሳውስት : ወስሙ³ : ለ፩ዮሐንስ : ወለካልኡ : አብጥልማ ። ወበ*ጽሑ : አርባዕቲሆ P 124 b
ሙ : ጎበ : ሀገረ : ቀርጥሳ⁵ : ወተአምኑ⁶ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በቅድመ :
መኰንን ። ወአዘዘ : ከመ : ይንድፍዎሙ : በአሕፃ : ወገብሩ : ቦሙ : ዘንተ : ወኢቀ
ረቦሙ : አሕፃ : ግሙራ ። ወእምድጎረዝ : አዘዘ : ከመ : ይደይዎሙ : ውስተ : እቶ
ነ : እሳት : እንተ : ትነድድ : ወገብሩ : ቦሙ : ዘንተ : ወአንደዱ : ዲቤሆሙ : ወፈነ
ወ : እግዚአብሔር : መልአኮ : ወአድጎሞሙ : እምእሳት ። ወእምዝ : አዘዘ : ከመ :
ይእስርዎሙ : ውስተ : ዘነቦሙ : ለአፍራስ : ወይስሐብዎሙ : እምሀገረ : ቀርጥሳ⁵ :

1. O, P ሰ'' : ቅ'' : — 2. O, P ፊልጳስ; arab. فيلينا ou فيلنا, فيليا. — 3. O, P om. ወ : — 5. O,
P — ስ (ar. قبطا). — 6. O, P — መኑ :

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 14 DE SANÉ (18 juin).

En ce jour ce sont les saints martyrs Abbà Akrà, Yoḥannes, Abṭelmà et Filpà¹. Ce saint Abbà Akrà faisait partie des habitants de la ville de Damanhur, du canton de Buṣir, dans l'Égypte septentrionale et au couchant de la mer, du fleuve d'Égypte. Il avait un frère nommé Filpà; il était fort riche. Ils s'entendirent avec deux prêtres dont l'un se nommait Yoḥannes et l'autre Abṭelmà, et ils vinrent tous quatre à la ville de Qartèsà, et confessèrent Notre-Seigneur Jésus-Christ en présence du gouverneur. Celui-ci ordonna de leur décocher des flèches; on le leur fit, mais les flèches ne les atteignirent point du tout. Après cela, il ordonna de les précipiter dans une fournaise ardente et enflammée; on le leur fit et l'on alluma du feu par-dessus eux; mais Dieu envoya son ange et les délivra du feu. Ensuite il ordonna de les attacher à la queue de chevaux et de les traîner depuis la ville de Qartèsà

1. O et P ici. et après Filpos. Philippe.

እስከ : ሀገረ : ደመንሁር : ወገብሩ : ቦሙ : ዘንተ : ዠሎ : ወኢበጽሐሙ : ወኢም
ንትኒ : እሙስና :

ወአዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶሙ : ወአውፅእዎሙ : አፍአ : ሀገረ : ደመንሁር :
ወመተሩ : አርእስቲሆሙ : በሰይፍ : ወነሥኡ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰ
ማያት :: ወመጽኡ : ሰብእ : እምሀገረ : ፃ : ወነሥኡ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : አክራ :
ወሐነዱ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይተ : ወአንበሩ : ሥጋሁ : ውስቴታ : ወከ
ነ : እምኔሁ : ተአምራት : ብዙኃት : ወከማሁ : ለእሉ : ፫ቅዱሳን : * ዮሐንስ : ወ
አብጥልማ : ወፊልጳ¹ : ነሥእዎሙ : ሰብእ : ገሀረ : ደመንሁር : ወገንዝዎሙ : በአል
ባሳት² : ሠናያት : ወሐነዱ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይተ : ወአንበሩ : ሥጋ
ሆሙ : ውስቴታ : ወከነ : እምኔሆሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ዓበይት³ :: እግ
ዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : አሜን ::

[ሰላም : ለአብጥልማ : ወፊልጳስ : አብያጽ ::

ዮሐንስ : ወአክራ : እምደቡበ : ግብጽ ::

አመ : ቆሙ : ለስምዕ : በአውደ : መኰንን : ስሐጽ ::

እግዚአብሔር : በልሐሙ : እምዘ : ይሰርር : ሐፅ ::

ወአድኃኖሙ : እምአሳት : ብቀጽ ::]

1. O, P ፊልጳስ : ወአ" : ወዮ" : — 2. O. P በአልባስ : — 3. O, P add. ብዙኃት : ዘኢይትኃለቀ :

jusqu'à la ville de Damanhur; on leur fit tout cela, mais il ne leur en advint pas le moindre mal.

Alors il commanda de leur trancher la tête; on les fit sortir hors de la ville de Damanhur, on leur trancha la tête au glaive et ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Il vint de la ville de Sâ des gens qui prirent le corps de saint Abbâ Akrâ et lui élevèrent une belle église où ils déposèrent son corps; il fut la cause de miracles nombreux. De même pour les trois saints Yohannes, Abtelmâ et Filpâ; les habitants de Damanhur les prirent, les enveloppèrent dans de magnifiques vêtements, *linceuls funèbres*, et leur élevèrent une belle église où ils déposèrent leurs corps. Ils furent la cause de miracles et de prodiges signalés. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière. Amen.

[Salut à Abtelmâ et à Filpos, les compagnons; à Yohannes et Akrâ, du nord de l'Égypte; quand ils se tinrent, pour le martyre, devant le tribunal du gouverneur fécond. Dieu les sauva des flèches qui volaient, et les délivra

ወግር : ምስለ : ማይ : ወቀብአ¹ : ቦቱ : ወይትፌወሱ² : ሶቤሃ :: * ወኢኮነ : የአም
ር³ : ምክንያቶ : ለውእቱ ::

ወተሰምዓ : ዜናሁ : ለውእቱ : ኖላዊ : ኅብ : ንጉሠ : ሮሜ : ወሀለወቶ : ወለት :
እንተ : ትደዊ : ደዌ : ዘቀሰል⁴ :: ወፈነዋ : ኅብ : ውእቱ : ኖላዊ⁵ : ወፈወሳ : እም
25 a ደዌሃ : በከመ : ፈወሶሙ : * ለአባግሂሁ :: ወሶብ : ተፈወሰት : ፈቀደት : ከመ : ታእ
ምር : ምክንያተ : ውእቱ : መከን :: ወአስተርአየ : ላቲ : ቅዱስ : ሚናስ : በራእይ :
ወይቤላ : እስመ : * ሥጋየ : ሀሎ⁶ : ኅቡእ : ውስተ : ዝንቱ : መከን :: ወናሁ : እግ
ዚአብሔር : አዘዘኪ : ከመ : ትክርዪ : ወታዕርጊዮ :: ወሶብ : ነቅሐት : ገብረት : በከ
መ : አዘዛ : ቅዱስ : ወአዕረገት : ሥጋሁ : ከቡረ : ወሐነጸት : ላዕሌሁ : ቤተ : ክር
ስቲያን : ሠናይተ : ወአንበሩ : ሥጋሁ : ከቡረ : ውስቲታ : ወአዘዘ⁷ : ንጉሥ : ለ
መኳንንቲሁ : ወለስዮማን⁸ : ከመ : ይሕንጹ : አብያቲሆሙ : ውስተ : ውእቱ : መከ
ን : ወተሐንጸት : ሀገር : ዓባይ : ወተሠምየት⁹ : መርዮጥ :: ወከሠተ : እግዚአብሔ
ር : እምሥጋሁ : * ለቅዱስ : ተአምራተ : ብዙኃተ¹⁰ :: ወመጽአ : ሊቀ : ጳጳሳት :
ወኤጲስ¹¹ : ቆጶሳተ : ዚአሁ : ወቀደስዋ : ለቤተ : ክርስቲያን : በከመ : ዛቲ : ዕለት ::
ወተሰምዓ : ዜና : ተአምራት : ወመንክራት : ዘያስተርእዩ¹² : ባቲ¹³ : በትንብልናሁ¹⁴ :

1. O, P ወይቀ" : — 2. P — ስ : O — ሶ : — 3. O, P ወኮነ : ኢ" : — 4. O, P om. ዘ : — 5. A
om. — 6. O, P ሀ" : ሥ" : — 7. O, P — ዘመ : — 8. O, P — ኒሁ : — 9. O, P add. ይእቲ : ሀገር :
— 10. O, P ለዝንቱ : ቅ" : አባ : ሚናስ : ተአ" : ወመንክራተ : ብዙ" (O ዓባይተ) : ዘኢይትኃለቀ : —
11. O, P ምስለ : ኤ" : — 12. O, P — ርኢ : — 13. O, P add. በውስተ (O ዘ") : ይእቲ : ቤተ : ክርስቲያ
ን : — 14. O, P add. ወአስተብቀዎቱ (O ወበ") :

de la colline avec de l'eau et l'en oignait, et ils guérissaient aussitôt. Il igno-
rait la cause de ce fait.

L'histoire de ce berger parvint aux oreilles de l'empereur de Rome qui
avait une fille malade d'un ulcère: Il l'envoya près du berger qui la guérit
de sa maladie comme il avait guéri ses moutons. Ayant été guérie, elle voulut
savoir la cause, *ce qu'il y avait* en ce lieu. Saint Minàs lui apparut dans une
vision et lui dit : « Mon corps est caché en ce lieu. Voici, Dieu t'ordonne
de creuser et de le retirer. » A son réveil, elle fit comme le saint lui avait
commandé et retira son corps glorieux, construisit sur cet *endroit* une belle
église et on y déposa son corps glorieux. L'empereur ordonna à ses magis-
trats et à ses fonctionnaires de bâtir leurs maisons en ce lieu; et il s'éleva
une grande ville, qui fut nommée Maryut. Dieu fit apparaître par le corps
de son fils beaucoup de miracles. Le patriarche vint avec ses évêques et ils
bénédirent l'église juste en ce jour. Et la nouvelle se répandit. Les mi-
racles et les prodiges qui avaient lieu là, dans cette *église*, par l'intercession

ለቅዱስ ፡ ሚናስ ፡ ሰማዕት ፡ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለቅዱሴ ፡ ቤተክ ፡ እንተ ፡ ተሐንፀት ፡ በመርዮጥ ።
በትእዛዝ ፡ ንጉሥ ፡ ስሉጥ ።
ሚናስ ፡ አንቃህክ ፡ በድን ፡ ሐራውያ ፡ እምጸጥ ።
አስተዋጸአሙ¹ ፡ ዕደው ፡ ዘበበ ፡ ጀቂራጥ² ።
መበአ ፡ ለክ ፡ ዘነሥኡ ፡ በሜጥ] ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

አመ ፡ ፲፮ለስኔ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ጽሙድ ፡ ወመስተጋድል ፡ ዘዝክሩ ፡ ክቡር ፡ ወ
ርሥእናሁ ፡ ሠናይ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ነፍር³ ፡ ገዳማዊ ፡ በገዳመ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ።
ወውእቱኬ ፡ ዘዜነወነ ፡ በእንቲአሁ ፡ ቅዱስ ፡ በፍኖትዮስ ። እስመ ፡ ለቅዱስ ፡ በፍኖ
ትዮስ ፡ ሆኮ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወፈተወ ፡ ከመ ፡ ይርአዮሙ ፡ ለእግብርተ ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ ገዳማዊያን ። ወርእየ ፡ *ብዙኃን ፡ እምኔሆሙ⁴ ፡ ወጸሐፈ ፡ ገድሎሙ ፡

1. P — ጽአሙ ፡ — 2. O om. ጀ ፡ — 3. O, P toujours ፍፍር ፡ — 4. O, P እ'' ፡ ብ'' ፡

de saint Minâs, martyr. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles. Amen.

[Salut pour la dédicace de ton église qui fut bâtie à Maryut, par l'ordre d'un empereur puissant; ô Minâs, tu as réveillé de la tranquillité, *tu as ressuscité* (?) le corps du porc, que des hommes, en dépensant chacun deux qirât, avaient porté *comme* offrande à toi, *achetée* par ce prix¹.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 16 DE SANÉ (10 juin).

En ce jour mourut le père, le dévot et l'ascète à la glorieuse mémoire et à la belle vieillesse, saint Abbâ Nafr (*Onuphre*) le solitaire au désert de la Haute-Egypte. Voici ce que nous a raconté à son sujet saint Bafnotyos (*Paphnuce*). Mû par la grâce de Dieu, saint Bafnotyos voulut voir les serviteurs de Dieu, les *anabites*: il en prit un grand nombre et écrivit leur vie; de leur nombre est

¹ Ce salâm paraît se rapporter à une légende qui ne figure pas dans le Synaxaire.

ወእምኖልቆሙ¹ : ዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ነፍር :: እስመ : ውእቱ : ሶበ : ቦአ : ውስ
ተ : ገዳም : ረከበ : ነቅዓ : ማይ : ወአሐተ : በቀልተ :: ወነበረ : ውስተ : ይእቲ
ገዳም : ቼዓመተ ::

ወበአሐቲ : ዕለት : ርእዮ : ቅዱስ : በፍኖትዮስ : ለዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ነፍር :
እንዘ : ይመጽእ : ኅቤሁ : ወውእቱ : ዕራቁ : ወሥዕርተ : ርእሱ : ወጽሕሙ : ከደኑ :
ሥጋሁ :: ወሶበ : ርእዮ : በፍኖትዮስ : ፈርሀ : እምኔሁ : ወመሰሎ : ከመ : ውእቱ : መን
ፈስ² :: ወአጽንዖ : ቅዱስ : አባ : ነፍር : ወአተበ : ትእምርተ³ : መስቀል : ቅድሜሁ :
66 b ወጸለዩ : ወይቤ : አቡነ : ዘበሰማያት :: ወእምዝ : ይቤሎ : ቅዱስ : አባ : ነፍር : * ሠና
ይ : ምጽአትከ⁴ : አበፍኖትዮስ : ወሶበ : * ጸውዖ : በስሙ : ወጸለዩ : ቅድሜሁ⁵ :
ወተአተተ¹ : እምላዕሌሁ : ፍርሀት :: ወእምዝ : ጸለዩ : ከልኤሆሙ : ኅቡረ : ወነበሩ :
እንዘ : ይትናገሩ : በዕበያቲሁ⁶ : ለእግዚአብሔር :: ወሰአሎ : ቅዱስ : በፍኖትዮስ : ለ
ቅዱስ : አባ : ነፍር : ከመ : ይንግሮ : ዘከመ : እፎ : ከነ : ምጽአቱ : ኅበ : ይእቲ : ገ
ዳም : ወዘከመ : እፎ : ከነ : ንብረቱ ::

ወአውሥአ : ቅዱስ : ነፍር : ወይቤሎ : እስመ : አነ⁷ : ነበርኩ : ውስተ : ፩⁷ ደብር :
ዘውስቴቱ : መነከሳት : ጸድቃን : ወኄራን :: ወሰማዕከዎሙ : እንዘ : ይትናገሩ : በክብ
ሮሙ⁸ : ለገዳማዊያን : እለ : የኃድሩ : ውስተ : ገዳም : ወይንእድዎሙ : በኩሉ : ምግ
ባረ : ሠናይ :: ወአንሰ : እቤሎሙ : ቦኑ : ሀሎ : በህዩ : ዘይኄይስ : እምኔከሙ :: ወይ

1. O, P om. ወ : — 2. O, P add. ርኩስ : — 3. O, P በት" : (P ወአተበ). — 4. O, P add. ኅቤዩ :
— 5. O, P ጸለ" : ቅ" : ወጸ" : በ" : — 6. O, P — ዩ : — 7. O, P om. : — 8. O, P በዕበዮሙ :

ce saint Abbâ Nafr. Ce dernier, en entrant dans le désert, trouva une source et un palmier et demeura dans ce désert soixante ans.

Un jour saint Bafnotyos vit ce saint Abbâ Nafr qui venait à lui, nu, le corps recouvert de sa chevelure et de sa barbe. En le voyant, Bafnotyos eut peur de lui, et il lui sembla que c'était un esprit¹ ; alors saint Abbâ Nafr le saisit et fit le signe de la croix devant lui, et pria en disant le « Pater noster ». Après quoi, saint Abbâ Nafr lui dit : « C'est bien à toi de venir vers moi, ô Bafnotyos. » Après qu'il l'eut appelé par son nom, et qu'il eut prié devant lui, la crainte se retira de Bafnotyos. Ayant prié tous deux ensemble, ils restèrent à s'entretenir des grandeurs de Dieu. Saint Bafnotyos pria saint Abbâ Nafr de lui dire comment il était venu dans ce désert et comment il y demeurerait.

Saint Abbâ Nafr lui répondit en ces termes :

« Je demeurais dans un monastère où se trouvaient des moines justes et bons ; je les entendis s'entretenir de la grandeur des ermites qui demeuraient au désert et les louer pour toute leur belle conduite ; et moi, je leur dis : « N'en est-il ici de meilleur que vous ? » Ils me dirent : « Oui, sans doute. »

1. O et P : esprit impur.

ቤሉኒ : እወ : እለ : *የኃድሩ : ውስተ : ገዳም : ወእሙንቱ : ከቡራን : በኅብ : እግዚአብሔር ። እስመ : ንሕነ : ቅሩባን : እምነ : ዓለም : ወእምስብእ ። ወለእመ : ተከዝነ : ወሐዘነ : ረከብነ¹ : ዘይናዝዘነ : ወለእመ : ደወይነ : ረከብነ² : ዘይሔውዳነ ። ወለእመ : ዓረቅነ : ረከብነ³ : ዘያለብሰነ ። ወለእመ : ፈተውነ : ፍትወተ : ንሕነ : ንረከባ ። ወለእለሰ⁴ : የኃድሩ : ውስተ : ገዳም : ወእሙንቱስ : የኃጥኡ : ዘንተ : ዙሎ ። ወሶባ : ሰማዕኩ : እምኔሆሙ : ዘንተ : ነገረ : ውዕየ : ልብየ : ከመ : እሳት ። ወሶባ : ኮነ : ሌሊት⁵ : ነሣእኩ : ንስቲተ : ኅብስተ : ወወፃእኩ : እምደብር : ወጸለይኩ : ወሰአልከዎ : ለእግዚእ*ነ : ክርስቶስ : ከመ : ይምርሐኒ : ውስተ⁶ : መካን : ዘእነብር : ውስቲቱ ። ወእምዝ : ሐርኩ : ወአስተዳለወ : ሊተ : እግዚአብሔር : ብእሴ : ጸድቀ : ወረከብኩ : ወነበርኩ : በኅቤሁ : እስከ : አመ : ይምህረኒ : ፍጽተ : ገዳማዊያን ። ወእምዝ : በጸሕኩ : ኅብ : ዝየ : ወረከብከዎ : ለዛቲ : በቀልት : ወትፈሪ : ፲ወጀአስካለ : ለለዓመት ። ወየአክለኒ : ለለ⁷፩አስካለ : ለለ፩ወርኅ : ወእሴሰይ : ቦቱ ። ወእስቲ : ማየ : እምዛቲ : ነቅዕ ። ወናሁ : ነበርኩ : ውስተ : ዛቲ : ገዳም : እስከ : ዮም : ፳ዓመተ : ኢርኢኩ : ገጸ : ብእሴ : ግሙራ : ዘእንበሌከ ።

ወእንዘ : እሙንቱ : ይትናገሩ : ወረደ : ኅቤሆሙ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወመጠዎሙ : ምሥጢራተ : ቅድሳት⁷ : ሥጋሁ : ወደሙ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወበልዑ : ሲሳየ : ንስቲተ ። ወእምዝ : ተወለጠ : አርአያሁ : ለቅዱስ : አባ : ነፍር :

1. O, P ንረከብ : — 2. A om. O, P ንረከብ : — 3. Sic A; O, P om. ለ : — 4. O, P — ተ : — 5. O, P add. ፍጽተ : ኅብ : — 6. O, P om. : — 7. A — ተ :

« meurent au désert sont illustres auprès de Dieu; car nous, nous sommes
 « près du monde et des hommes; si nous ressentons de l'ennui et de la
 « tristesse, nous trouvons qui nous console; si nous sommes malades, nous
 « trouvons qui nous visite; si nous sommes nus, nous trouvons qui nous
 « habille, et quels que soient nos désirs, nous trouvons à les *satisfaire*. Mais
 « ceux qui demeurent au désert sont dépourvus de tout cela ». Quand je leur
 eus entendu tenir ce langage, mon âme brûla comme du feu, et, la nuit venue,
 je pris un peu de pain et sortis du monastère. Je priai Notre-Seigneur Jésus-
 Christ de me conduire à un lieu où je pusse demeurer. Puis je marchai, et, Dieu
 ayant disposé pour moi un homme juste, je *le* trouvai et m'arrêtai auprès
 de lui jusqu'à ce qu'il m'eut appris le chemin des ermites. Je parvins ensuite
 en ce lieu et trouvai ce palmier : il produit 12 grappes chaque année: une
 grappe, chaque mois, me suffit pour ma nourriture et je bois de l'eau de
 cette source; voici que j'ai demeuré dans ce désert, jusqu'aujourd'hui,
 60 années, et je n'ai vu absolument aucun visage humain, si ce n'est toi ».

Pendant leur entretien, près d'eux descendit l'ange de Dieu, qui leur donna
 les saints mystères, le corps et le sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ;
 puis ils mangèrent quelque nourriture. Ensuite, l'aspect de saint Isaac

ወኮነ : ከመ : እሳት : ወእምዝ : በረከ : በብረኪሁ : ወሰገደ : ቅድመ : እግዚአብሔር :
 ወተአምኖ¹ : በፍኖትዮስ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዲሁ : ለእግዚአብሔር : ወገ
 ነዘ : ቅዱስ : በፍኖትዮስ : በልብሰ : ጸጉረ² : ጸምር : ዘኮነ : ይለብስ : ወቀበሮ : ውስተ :
 ይእቲ : በዐት : ወሐለየ : በፍኖትዮስ : በልቡ : ከመ : ይንበር : ውስተ : መካኑ : ህየን
 ቲሁ : ወሶበ : ቀበሮ : ወድቀት : ይእቲ : በቀልት : ወየብሰት : ይእቲ : ነቅዓ : ማይ :
 ወኮነ : ዝንቱ : በፈቃደ : እግዚአብሔር : ከመ : ይበእ : ቅዱስ : በፍኖትዮስ : ውስተ :
 ዓለም : ወይስብክ : ዜናሆሙ : ለቅዱሳን : ገዳማዊያን : እለ : ርእዮሙ : ወፈድፋደስ³ :
 አባ : ነፍር : ወቦእ : ቅዱስ : በፍኖትዮስ : ውስተ : ዓለም : ወሰበክ : በገድሉ⁴ : ለዝን
 ቱ : ቅዱስ⁵ : አባ : ነፍር : ወዕለት : ዘአዕረፈ : በቲ : እግዚአብሔር : ይምሐ^{*} ረነ : በ
 ጸሎቱ : ወትንብልናሁ : ወበረከቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ነፍር : የሀሉ : ምስሌነ :
 አሜን : ወአሜን :

[ሰላም : ለአቡናፍር : ጊዜ : ተዳደቆ : መዋት :]

እንተ : ተወለጠ : ገጹ : አምሳለ : እሳት :

ድኅረ : ቀበሮ : በብኑዳ : በውሣጤ : በዐት :

ኢትትወረስ : ለካልአን : ዘተውህበቶ : ሲሲት :

* ነቅዓ : ማይ⁶ : የብስ : ወወድቀ : በቀልት :]

1. O, P add. ቅዱስ (P ለቅ) : — 2. O, P — c : H. — 3. O, P add. ዜና : ቅዱስ (P ዝንቱ : ቅ) : — 4. O, P ገድሉ et mox ወዕለት : — 5. O, P om. — 6. P ነቅዓ :

Nafr fut transformé et il devint comme du feu, puis il tomba à genoux et se prosterna en présence de Dieu; saint Bafnotyos le baisa, et il rendit son âme dans la main de Dieu. Saint Bafnotyos l'enveloppa dans le vêtement de poils de laine dont il était revêtu, s'en servant comme linceul funèbre, et l'enterra dans cette grotte. Et Bafnotyos pensa en lui-même à demeurer dans ce lieu, à sa place; mais quand il l'eut enterré, le palmier tomba et la source se tarit. Ceci eut lieu par la volonté de Dieu, pour que saint Bafnotyos allât dans le monde et y publiât l'histoire des saints ermites qu'il avait vus et surtout d'abbâ Nafr. Alors saint Bafnotyos vint dans le monde et fit connaître la vie de ce saint abbâ Nafr et le jour où il mourut. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et son intercession, et que la bénédiction de ce saint abbâ Nafr soit avec nous. Amen! amen!

Salut à Abunâfr! au temps où le surprit la mort, quand fut transformé son visage comme du feu, après que Babnuddâ l'eut enterré dans l'écave de la caverna, personne d'autre ne reçut en héritage la bénédiction qui lui avait été donnée; la source se tarit et le palmier tomba.

[ሰላም : ለክሙ : ብዙኃን : ጊሩት : እምኖፃ ።

መድበለ : ቅዱሳን : አኃው : እለ : ነበርከሙ : በምድረ : ፊጻ ።

ምዕዳን : ጽድቅከሙ : በሊሕ : ሶበ : ለልቡ : ደጉፃ ።

ተአተተ : አቡናፍር : ለዓለም : እምገጸ ።

ለነፍሰ : ትሑታን : ነፍሱ : ከመ : ትኩን : ቢጸ ።]¹

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አስተርአዩ : መልአከ : እግዚአብሔር : ለዮሴፍ : በሕልም : ከመ : ይንሣእ : ሕፃን : ወእሞ : ወይትመየጥ : ምድረ : አስራኤል ። በረከቱ : ትኩን : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ ።

አመ : ፲፯ : * ለሰኔ : ምንባብ ።

P 125^{bis} a

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ለትጽን² ። ዝንቱ : አብ : ኮነ : እምሰ

1. P ajoute le « salâm » suivant, ሰላም : ለክ : ዘኢየሱስ : ቡሩክ ። እንተ : ተኃብር : አሚን : ምስለ : ይኩኖ : አምላክ ። እምልቦ : አኃው : ታስሰል : ሕሊና : ሐክክ ። ሶበ : ገደፍኮ : ለሰምዕ : እንዘ : እንተ : ላእክ ። ጽዋዓ : ስቲ : ምዝር : ቆመ : ማእከለ : በበክ ። — 2. O, P toujours — ጹን :

[Salut à vous, justes plus nombreux en vertu que le sable, groupe des saints frères qui avez demeuré au pays de Fêṣâ. Quand l'entraînement de votre justice *comme un fer* aigu piqua son cœur, Abunâfr se retira de la surface du monde, pour que son âme devînt compagne de l'âme des humbles]¹.

[En ce jour également, l'ange de Dieu apparut à Joseph en songe, pour que celui-ci prît l'Enfant et sa Mère et revînt au pays d'Israël. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles. Amen!]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 17 DE SANÊ 41 juin .

En ce jour mourut le saint père abbâ Latṣon. Ce père était de la ville

1. Ici suit dans P un « salâm » dont voici la traduction :

« Salut à toi, ô Za-Iyasus béni! partageant la foi avec Yekuno Amlâk. Lorsque pour chasser de l'âme des frères la pensée de trouble, tu as jeté le cierge, accomplissant le service divin, la coupe de la boisson de bière resta seule au milieu ».

La légende à laquelle il est fait allusion ici nous étend certainement au-delà de la date de la mort peu obscure. Dans le calendrier de Ludolf (Lohmeyer) on ne trouve pas Za-Iyasus (un Yekuno Amlâk). Celui-ci régna de 1270 à 1285.

ብአ : ሀገረ : ብህንሳ : ወእንዘ : ውእቱ : ወሬዛ : ሰምዓ : ወንጌል¹ : ቅዱስ : ዘይቤ : ዘ
 ፈቀደ : ያድኅና : ለነፍሱ : ለይግድፋ : ወዘሰ : ገደፋ : ለነፍሱ² : ይረከባ : ለሕይወት :
 ዘለዓለም :: ወሶበ : ሰምዓ : ዘንተ : ነደ : ልቡ³ : በእንተ : ፍቅረ : እግዚአብሔር :: ወ
 እምድኅረ : ተመጠወ : ምሥጢራተ : ቅድሳት : ሐረ : ኅበ : ደብረ : አስዋህት : ወተጋ
 ደለ : ተጋድሎ : ዓቢዩ : በአጽዋማት : ወጸሎታት : ዘእንበለ : ጽርዓት :: ወኮነ : ይጸው
 ም : በበ : ሱባዔ : ወትረ :: ወአስተርአዮ : መልአከ⁴ : እግዚአብሔር : ወአዘዘ : ከመ :
 ይሐር : ኅበ : ቅዱስ : አባ : ኢስድሮስ : ወያልብሶ : አልባሰ : ምንኩስና :: ወሐረ : አ
 ባ : ለትጾን : ኅበ⁵ : አባ : ኢስድሮስ :: ወነበረ : እንዘ : ይጸሊ : ላዕለ : አልባሳት : ወ
 አስኬማ⁶ : ምንኩስና : ሂመዓልተ : ወአልበሶ : ኪያሆሙ : ወወሰከ : ተጸምዶቶ : ወተ
 ጋድሎቶ ::

ወእምዝ : ወዕአ : በምክረ : መምህሩ : ወነበረ : በባሕቲቱ : ወኮነ : ይተግህ : ወይ
 ጸውም : ወይጸሊ : ወትረ :: ወሀሎ : በቅሩብ : እምኔሁ : ፩ደብር : ወኮነ : ይሔውጸሙ :
 ለመነከሳት : ውእቱ : ደብር :: ወበአሐቲ : ዕለት : ሐረ : ኅበ : ውእቱ : ደብር : ወረከ
 ቦ : ለአባ : ምኔት : ውእቱ⁷ : እንዘ : ይደዊ : ወአልጸቀ : ለመዊት : ወኩሎሙ : መነከ
 ሳት : የዐውድዎ : እንዘ : ይበክዩ :: ወእምዝ : ርእዩ : ቅዱስ : አባ : ለትጾን : ወሰራዊ
 ተ : ሰይጣናት : እንዘ : የዐውድዎ :: ወሰአሎ⁸ : ቅዱስ : ለአባ : ምኔት : ወይቤሎ : ም
 ንተ : ዘኮነ : ብከ : አአብ :: ወአዘዘሙ : አባ : ምኔት : ለመነከሳት : ከመ : ይፃኡ : እም

1. A, P — A : — 2. O, P add. በእንቲእዩ : — 3. O, P add. ከመ : እሳት : — 4. A om. : —
 5. O, P add. ቅዱስ : — 6. O, P add. መላእክት : ወ : — 7. P በው : ደብር (O om.) : — 8. O, P ተሰ

de Behnesâ. Encore tout jeune, il entendit la parole du saint Évangile : « Qui veut sauver son âme, qu'il la perde; et qui perd son âme, trouvera la vie éternelle ». Quand il eut entendu cette parole, son cœur s'enflamma pour l'amour de Dieu. Après avoir reçu les saints mystères, il alla au monastère d'Aswâhet et y mena une admirable vie d'ascète dans les jeûnes et les prières, sans interruption; il jeûnait chaque semaine constamment. L'ange de Dieu lui apparut, et lui ordonna d'aller vers saint abbâ Isderos (*Isidore*) pour qu'il le revêtît des habits monastiques. Abbâ Latson alla donc vers saint abbâ Isderos qui resta à prier sur les vêtements et l'habit (σχιζμα) des moines quarante jours, puis il l'en revêtit; et il augmenta sa dévotion et son ascétisme.

Étant sorti sur le conseil de son maître, il demeura seul et passait ses veilles dans la prière et le jeûne ininterrompus. Dans son voisinage, il y avait un couvent, et il avait coutume de visiter les moines de ce monastère. Un jour, il vint au couvent et y trouva l'abbé du monastère, malade et tout près de mourir. Tous les moines se tenaient autour de lui en pleurant. Après qu'abbâ Latson eut vu les larmes de ceux qui se tenaient autour de saint abbâ, il fit à l'abbé du monastère une demande en ces termes : « Quelle chose t'est arrivée, o Père? »

ጎቤሁ : ወአኃዘ : ይንግሮ : ነሎ : አበሳሁ : ወዘገብረ : በውርዘቱ ። ወኮነ : ኃጣውኢ
ሁ : ዓበይተ : ፈድፋድ ። ወእምኖልቆመ¹ : ይቤሎ : ስረይ : ሊተ : አአቡየ : እስመ² :
ገበርኩ : እኩያተ : ብዙኃተ : * ዘኢገብረ : መኑሂ : እምቅድሚያ³ : ከማሁ : ግሙራ ።
ወውእቱኬ : እስመ : አነ : ሶበ : ፈቀድኩ : ከመ : እሠየም : ቀሲሰ : ወኢሄመኒ ። ወ
ሐርኩ : ጎበ : ካልእ : መካን⁴ : ወእቤ : ከመ : ኤጲስ : ቆጶስ : ሄመኒ : ቀሲሰ ። ወኮን
ኩ : እቄድስ : ቀርባን : ዘእንበለ : ፍርህት : ወእነሥእ : ሥጋሁ⁵ : ቅዱስ : ወእገብር :
ቦቱ : ሥራየ ። ወሰከብኩ : ምስለ : እምየ : ዘወለደተኒ : ዐሠርተ : ጊዜ : ወፀንሰት :
እምኔየ : ወእምአመ⁶ : አልጸቀት : ለወሊድ : ከንኩ : አሰትያ : ሥራየ : ከመ : እቅት
ሎ : ለሕፃን : ወኃጢአትየ : ብዙኃ : ፈድፋድ ። * ወናሁ : በጽሐ : ጊዜ : ሞትየ : ወፀአ
ትየ : እምዝንቱ : ዓለም⁷ : ወአልብየ : ወኢምንተኒ : እምሠናይ : ዘአቀርብ : ለእግዚ
አብሔር ። ወእስእለከ : አአቡየ : ወእሰግድ : ለከ : በእንተ : እግዚአብሔር : ከመ : ት
ዘከረኒ : በጸሎትከ⁸ ።

O 14 a

ወበከየ : ቅዱስ⁹ : አባ : ለትጾን : ወርእያ : ለነፍሱ : ለውእቱ : ምስኪን¹⁰ : እንዘ :
ይትመጠውዋ : ሰይጣናት : * ወእመንቱ : ይኳንንዋ : በመቅሠፍት : በአስዋጦ : እሳት : A f. 267 b
ወኮነት : ጽልመተ ። ወእምድኅረ : ገነዝዎ : ወቀበርዎ : ተዘከረ : ቅዱስ : ለጥጾን : ቃ
ሎ : ለውእቱ : ምስኪን : ሶበ : ይቤሎ : በእንተ : እግዚአብሔር : ተዘከረኒ : በጸሎት

1. O, P om. ወ : — 2. O, P add. እን : — 3. O, P ዘኢመኑሂ : እም" : ገ" : — 4. A om. —
5. A ሥጋሁ : — 6. O, P — ከመ : — 7. O, P add. ኃላፊ : — 8. O, P add. ቅድስት : — 9. O,
P om. — 10. O, P ብእሲ :

Et l'abbé du monastère fit sortir les moines d'auprès de lui, puis se mit à lui raconter tous ses péchés et ce qu'il avait fait dans sa jeunesse. Ses péchés étaient extrêmement graves, et *terrifié* par leur nombre, il dit : « Pardonne-moi, ô mon père, car j'ai fait une foule de choses mauvaises, et avant moi personne du tout n'en avait fait de semblables. Les voici : ayant voulu être ordonné prêtre, et comme on ne m'ordonnait pas, j'allai en un autre lieu et je dis qu'un évêque m'avait ordonné prêtre et je célébrais le Sacrifice de la Messe sans crainte; je prenais le corps sacré et j'en faisais un philtre; je couchai avec ma mère, qui m'avait mis au monde, dix fois, et elle conçut de mon fait; quand elle fut sur le point d'accoucher, je lui donnai à boire un médicament pour tuer l'enfant. Oui, mon crime est tout à fait énorme, et voici venue l'heure de ma mort et de ma sortie de ce monde, et je n'ai rien de bien à présenter à Dieu. Je te prie, mon père, je me prosterne devant toi, au nom de Dieu, pour que tu te souviennes de moi dans ta sainte prière ».

Saint abbà Latson pleura et vit l'âme de ce pauvre *malheureux* prise par les démons qui la tourmentaient et que le corps enflammé, et elle était toute noire. Après l'ensevelissement et l'enterrement de cet homme, saint Latson se souvint de la parole de ce malheureux quand il lui avait dit : Au

ከ ። ወተዘከረ ፡ ቃለ ፡ * ቅዱስ ፡ ወንጌል¹ ፡ ዘይቤ ፡ መኑ ፡ ፍቅር ፡ ዘየዓቢ ፡ እምዝንቱ ፡
ከመ ፡ ይመጡ ፡ ብእሲ² ፡ ነፍሶ ፡ በእንተ ፡ ቢጹ ፡ ወነበረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ይኳንና ፡
ለነፍሱ ፡ በዘዘ ፡ ዚእሁ ፡ ዙንኔ ፡ ወይስእሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተ ፡ ነፍሱ ፡
ለውእቱ ፡ ኃጥእ ፡ ከመ ፡ ይምሐራ ፡ ወኩነን ፡ ነፍሶ ፡ ወሞተ ፡ ሄጊዜ ። ወኩነ ፡ ሊቀ ፡
መላእክት ፡ ሚካኤል ፡ ያስተርኢ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትቅትል ፡ ነፍሰከ ፡ እስመ ፡ ኢ
ይደሉ ፡ ከመ ፡ ይምሐሮ ፡ * ለውእቱ ፡ ኃጥእ ፡ ወኢያኃድግ³ ፡ ሎቱ ፡ አበሳሁ ። እስመ ፡
እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ጽድቅ ፡ ወገባሬ ፡ ዙንኔ ፡ ወፍትሕ ፡ ኢይጸገው⁴ ፡ ላዕለ ፡ ዘ
ኢይደልዎ ፡ ጸጋ ፡ ወኢይኳንን ፡ ዘኢይደልዎ ፡ ዙንኔ ።

ወሶበ ፡ ቀተለ ፡ ነፍሶ⁵ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሄጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይስእል ፡ ኅበ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ በእንተ ፡ ነፍሱ⁵ ፡ ለውእቱ ፡ ኃጥእ ። ወሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ይመጽእ ፡
ኅቤሁ ፡ ወይብሎ ፡ ኢትቅትል ፡ ነፍሰከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢይምሕሮ ፡ ለውእቱ ፡ ኃ
ጥእ ። ወእምድኅረዝ ፡ አስጠመ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወሞተ ። ወሶቤሃ ፡ ኮነ ፡ ንጐ
ድንድ ፡ ዓቢይ ፡ ወወረደ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምሰማይ ፡ ወነበረ ፡ ኅ
በ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ። ወአዘዘ ፡ ለሚካኤል ፡ ወአውፅኦ ፡ ለቅዱስ ፡ እምውስተ ፡ ባሕር ፡
ወአሕየዎ ፡ እምት ። ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ሰላም ፡ ለከ ፡ አኅሩይ
የ ፡ አባ ፡ ለጥጸን ፡ ለምንት ፡ ቀተልከ ፡ ነፍሰከ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ኃ

1. O, P ወ" : ቅ" : — 2. A om. : — 3. O, P ወኢያትኃድግ : — 4. sic A; O, P ይጸጉ cf. plus haut p. 528, n. — 5. A om. ; O : ነፍሶ : ወ" :

nom de Dieu, souviens-toi de moi dans ta prière! » Et il se rappela aussi la parole du saint Évangile qui dit : « Quelle plus grande charité que celle de l'homme qui se livre lui-même pour son compagnon? » Alors ce saint s'occupa à se faire souffrir de toutes les façons qu'il pouvait et à prier Notre-Seigneur Jésus-Christ pour l'âme de ce pécheur, afin qu'il en eût pitié. Il se tortura lui-même et voulut cinq fois mourir. L'archange Michel lui apparaissait et lui disait : « Ne te tue pas, car il ne convient pas que Dieu fasse miséricorde à ce pécheur et il ne lui pardonnera pas. Dieu, en effet, Dieu juste et qui opère la condamnation et la justification, ne donnera pas la grâce à qui elle ne convient pas et ne punira pas qui ne mérite pas la punition ».

Quand ce saint voulait cinq fois se tuer en priant Dieu pour l'âme de ce pécheur, Michel, archange, venait à lui *chaque fois* et lui disait : « Ne te tue pas toi-même, car Dieu ne fera pas miséricorde à ce pécheur ». Mais après que, s'étant noyé lui-même dans la mer, *le fleuve*, il fut mort, aussitôt il y eut un grand coup de tonnerre et Notre-Seigneur Jésus-Christ descendit du ciel, resta sur le bord de la mer, ordonna à Michel de retirer le saint de la mer et le ramener à la vie. Alors Notre-Seigneur Jésus-Christ lui dit : « Salut à toi, saint homme! pourquoi as-tu voulu te tuer toi-même à maintes reprises pour ce pécheur, puisqu'il ne mérite pas miséricorde; car ses péchés

ጥእ ። እስመ ፡ ለውእቱ ፡ ኢይደልዎ ፡ ምሕረት ፡ እስመ ፡ ኃጢአቱ ፡ ብዙኃት ፡ ፈደ፡
ፋደ ፡ ወሕሡማት ፡ ወየአክዩ ፡ እምነሉ¹ ፡ ኃጣውእ ፡ ወኢይደሉ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ይ
ትናገር ፡ በመ ፡ ወአውሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ለጥጾን ፡ ወይቤሎ ፡ እስእለከ ፡ አእግዚ
እየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ትምሐሮ ፡ ለውእቱ ፡ ኃጥእ ፡ እምነነኔ ። ወለእ
መ ፡ ኢመሐርኮ ፡ ውስዳ ፡ ለነፍስየ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ነነኔ ።

ወአእመረ ፡ እግዚእነ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ ይቀትል ፡ ነፍሶ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ፡ በእንተ ፡
ውእቱ ፡ ኃጥእ ። ወአዘዘ ፡ እግዚእነ ፡ * ወአብጽሖ ፡ ለውእቱ ፡ ኃጥእ ። ወነሥኦ ፡ እግ
ዚእነ² ፡ ወገሰሳ³ ፡ በእደዊሁ ፡ ወረሰያ⁴ ፡ ከመ ፡ መሬት ፡ ወይቤ ፡ ኢተብጻሕ ፡ ዛቲ ፡ ነ
ፍስ ፡ ውስተ ፡ ነነኔ ፡ እምይእዜ⁵ ፡ ወኢትርከብ ፡ ምሕረተ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ አላ ፡
ትኩን ፡ ከመ ፡ ነሉ ፡ መሬት ። ወቅዱስሰ ፡ አባ ፡ ለጥጾን ፡ ሰብሖ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክር
ስቶስ ፡ በእንተ ፡ ብዙኃ⁶ ፡ ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ዘመሐሮ ፡ ለውእቱ ፡ ምስኪን ፡ ወአ
ውፅኦ ፡ እምውስተ ፡ ነነኔ ።

ወእምድኅረዝ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ለጥጾን ፡ አሜን ፡ እብለከ ፡
አኅሩይየ ፡ ለጥጾን ፡ እስመ ፡ ነሉ ፡ ዘይገብር ፡ ተዝካረከ ፡ አው ፡ ይሁብ⁷ ፡ ዕጣነ ፡ አ
ው ፡ ቀርባነ ፡ አው ፡ ዘይተ ፡ አው ፡ ሰምዓ ፡ አው ፡ ዘያጸግብ ፡ ርኑ⁸ በ ፡ አው ፡ ዘያሰ ፡ A 268 a
ቲ ፡ ጽሙኦ ። አው ፡ ዘያለብስ ፡ ዕሩቀ ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ በዕለተ ፡ ተዝካርከ ። አው ፡
ዘይጽሕፍ ፡ ገድለከ⁹ ፡ አነ ፡ እጽሕፍ ፡ አስማቲሆመ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕይወት⁹ ፡

1. O — ሎመ, P — ሎን : — 2. O, P om. — 3. O, P — ሶ : — 4. O, P — የ : — 5. O, P
add. ለግመራ : — 6. O, P ብዝኃ : — 7. O, P ዘይ" : — 8. O, P መጽሐፈ ፡ ገድለከ ፡ — 9. O, P
add. በሰማያት :

sont tout à fait nombreux, honteux, et plus grands que tous les péchés, et il ne faut pas même que les hommes s'en entretiennent ». Saint abbâ Latson répondit en disant : « Je te prie, ô mon Seigneur Jésus-Christ, d'avoir pitié de ce pécheur et de le sauver des tourments; si tu n'en as pas pitié, jette-moi moi-même avec lui dans les tourments ».

Alors Notre-Seigneur comprit que le saint se tuerait lui-même bien des fois pour ce pécheur, et Notre-Seigneur ordonna de faire venir ce pécheur; Notre-Seigneur le prit, le toucha de la main et le rendit comme de la poussière, puis il dit : « Que cette âme ne subisse plus de tourments, depuis maintenant à jamais, et qu'elle ne trouve pas de miséricorde pour l'éternité, mais qu'elle soit comme toute poussière ». Alors saint abbâ Latson glorifia Notre-Seigneur Jésus-Christ pour la grandeur de sa clémence et de sa miséricorde, lui qui avait eu pitié de ce pauvre et l'avait retiré des tourments.

Ensuite Notre-Seigneur dit à saint abbâ Latson : « En vérité, je te le dis, ô mon éba Latson : quiconque fera ta mémoire ou qui donnera de l'encens, ou une offrande, ou un pain, ou du vin, ou de l'huile, ou un cierge, ou qui rassasiera l'âme, ou qui vêtira le corps, ou qui a soif, ou qui vêtira celui qui est nu, ou qui donnera un peu de pain à son frère, ou qui écrira le nom de Jésus-

ወእደመስሰ : ድሎ : ኃጣውኢሆመ፡፡ ወዘንተ : ብሂሎ : እግዚእን¹ : ሎቱ : ስብሐት :
ዓርገ : ውስተ : ሰማያት : በዓቢይ : ስብሐት ፡ ወቅዱስሰ : አባ : ለትጾን : ተፈሥሐ :
ዓቢየ : ፍሥሐ ፡ ወተመይጦ : ኀብ : በዐቱ : ወነበረ : እንዘ : ይትጋደል : ብዙኃ : መ
ዋዕለ ፡ ወሶበ : ፈጸመ : ተጋድሎቶ : ወኢሥመር : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : በሰላ
ም ፡ እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን : ወአ
ሜን ፡፡

[ሰላም : ለአባ : ለትጾን : በአንኖ : ማ፡ ዘክህለ ፡፡
ከመ : ያውፅእ : እምደይን : ብእሴ : ኀጉለ ፡፡
ለለ : መዋዕል : ሠሉስ² : እንዘ : ይበልፅ : ቁጽለ ፡፡
በትምሕርቱ³ : ዐቢይ : እምብዝኃ : ተጋደለ⁴ : ገድለ ፡፡
በአምሳለ : ነፋስ : ኮነ : ሥጋሁ : ቀለለ ፡፡]

126 a [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለአባ : ጳላምን : ፈላሲ : ዐቢይ : ወበሕታዊ :
መናኔ : ዓለም : ዘየኃድር : ውስተ : ደብር⁵ : ወይጸመዶ : ለእግዚአ^{*}ብሔር : በተጋድ
ሎ : ብዙኀ : እስከ : ደክመ : ሰይጣን : እምተጋድሎቱ : ዝንቱስ : ቅዱስ : ነበረ : ነዋ
ኃ : መዋዕለ : በአርምም : ወተባሕትዎ : ወኢይስሕቅ : ግሙራ : ወኢይትናገር : ምስ
ለ : መኑሂ : ዳዕሙ : ይበክ : በአንተ : ኃጣውኢሆ : መዐልተ : ወሌሊተ⁶ ፡፡ ብዙኃ :

1. O, P *add.* ኢየሱስ : ክርስቶስ : — 2. O ሰዱስ : — 3. Ainsi les 2 ms. ; à lire በትምሕርቱ : — 4.
O — ደሎ : — 5. O ባሕር : — 6. P *om.*

rai leurs noms dans le livre de vie et j'effacerai tous leurs péchés ». Ayant dit cela, Notre-Seigneur Jésus-Christ — qu'il soit loué! — monta aux cieux avec une grande gloire. Alors saint abbâ Latsun ressentit une vive joie; il retourna à sa caverne et passa de nombreux jours dans les exercices spirituels. A la fin de ses combats et ayant accompli le bon plaisir de Dieu, il mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous. Amen! amen!

[Salut à abbâ Latsun qui, par la prolongation de la souffrance, put faire sortir de la damnation un homme perdu. Tous les trois jours il ne mangeait que du feuillage; par suite de la vie d'ascète, à cause de la grande lutte spirituelle qu'il soutint, son corps était devenu léger comme un souffle].

En ce jour également, tombe la mémoire d'abbâ Palamon, grand solitaire, anachorète, contempteur du monde; il demeurait dans une montagne¹ et servait Dieu dans un ascétisme rigoureux au point que Satan fut lassé par son ardeur. Ce saint demeura de longs jours dans le silence et la solitude. Il ne se souciait du tout ni ne s'entretenait avec qui que ce fût, mais se contentait

¹ C. 11 : un courant: O « mer » ou « le fleuve Nil » (?).

ጊዜያተ : አምጽኦ : ጎቤሁ : ሰይጣን : ተላሕዮ : ወስሐቀ : ወኢያክሞሰሰ : ፍጹመ :
 ባሕቱ : ኮነ : ትኩዝ : ወጎዙነ : በስመ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :: ወበእንተዝ :
 ተምዕዓ : ላዕሌሁ : ሰይጣን :: ወአሐተ : ዕለተ : ተንሥኦ : አባ : ጳላሞን : ወሐረ : ጎ
 በ : ሀገ* ረ : ግብጽ : ከመ : ይሢጥ : ግብረ : እደዊሁ :: ወእንዘ : የሐውር : ውእቱ¹ : O 14 b
 በፍኖት : ወይበኪ : በእንተ : ኃጢአቱ : እስከ : አልጸቀት : ትትመላሕ : አዕይንቲሁ :
 እምብዝኃ² : አንብዕ : አስሐቶ : ሰይጣን : ፍኖተ¹ : ወኢያኅደጎ³ : ያእምር : ጎበ : አ
 ይቴ : የሐውር : ወበተፍጸሜተ : ጌመዋዕል : ሶበ : አልጸቀ : አረጋዊ : ለመዊት : እም
 ረኃብ : ወጽምዕ : ወወድቀ : ውስተ⁴ : ምድር : ወእግዚአብሔር : መፍቀሬ : ሰብእ :
 ኢኃደጎ : ለገብሩ : ጳላሞን : ይትኃጉል : ለሰይጣን⁵ : አላ : ሰደዶ : ለመንፈስ : ርኩስ :
 ወአርኃቆ : እምኔሁ ::

ወሶበ : አእመረ : ጳላሞን⁶ : አረጋዊ : ኩሎ : ዘኮነ : ላዕሌሁ : ከልሐ : እንዘ : ይብ
 ል : አእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ርድኦኒ : ወበጊዜሃ : ሰምዓ : ቃለ : ዘይቤሎ :
 ኢትፍራህ : እስመ : ጸላኢ : ኢይክል : ላዕሌከ : ወባሕቱ : ተንሥኦ : ወሐር : ህቀ :
 ጎበ : ደቡብ ፤ እስመ : አንተ : ትረክብ : ህየ : ጽድቀ⁷ : መንኮስ : አረጋዊ : ዘይነብር :
 ውስተ : ሕፅነ : ደብር : ወስመ : ለትጹን : ወውእቱ : ተወክፈ : ብዙኃ : ጸማ : በእን
 ተ : ስምየ : ወንግሮ : ኩሎ : ዘገበርከ : እምንእስከ : ወዘከመ : አመክረከ : ሰይጣን :
 ውእቱ : ይጼሊ : ላዕሌከ : እስከ : ትሰረይ : ኃጢአትከ⁸ :: ወሶቤሃ : ተንሥኦ : ብፁዓ

1. O om. — 2. O እም. — 3. O ወኢያደጎ. — 4. O ዲበ. — 5. O በእንተ ሰ. — 6. P om. —
 7. Sic mss. — 8. P — ተከ.

traire, il pleurait à cause de ses péchés, nuit et jour. Souvent Satan lui procurait des agréments et des choses qui faisaient rire et il ne souriait absolument pas, mais était triste et affligé, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ; et, à cause de cela, Satan se fâcha contre lui. Un jour abbà Palàmon se leva et alla dans une ville d'Égypte (*le Caire?*) pour vendre le travail de ses mains; pendant qu'il cheminait sur la route et pleurait sur ses péchés au point qu'il était près d'avoir les yeux arrachés à force de larmes, Satan le fit se tromper de chemin et ne le laissa point s'apercevoir de la direction qu'il suivait; au bout de sept jours, le vieillard, près de mourir de faim et de soif, tomba à terre; Dieu, ami des hommes, ne laissa pas son serviteur Palàmon devenir la victime de Satan, mais il chassa l'esprit impur et l'écarta de lui.

Le vieillard, comprenant tout ce qui lui était arrivé, s'écria en disant : « O mon Seigneur Jésus-Christ, secours-moi ! » Et aussitôt il entendit une voix qui lui disait : « Ne crains point, car l'Ennemi n'a aucun pouvoir sur toi; seulement, lève-toi et marche un peu vers le nord, car tu y rencontreras un vieillard, vieux et âgé, qui demeure dans le sein d'une montagne; il s'appelle Simon; il a enduré beaucoup de peines pour mon nom; dis-lui tout ce que tu as vu depuis ton enfance et la façon dont Satan t'a tenté. Il priera pour toi ».

ዊ : ጳላሞን : ወጾረ : ሕዳጦ : እምግብረ : እደዊሁ : ወሐረ : ኅበ : ደቡብ¹ : ደብር : እ
ንዘ : ያነብብ : መዝሙረ : ዳዊት : ዘይቤ : እግዚአ : በስምክ : አድኅኒኒ : እስከ : ፍጹ
ሜ :: ወዓዲ : መዝሙረ : ዘጳእስከ : መርሐ : እግዚአብሔር : መካነ : አረጋዊ : ለትጽ
ን :: ወሶበ : ርእዮ : አረጋዊ : ለትጽን : ተፈሥሐ : ፈድፋዶ : ወተክምኖ : ወአዕረጎ :
ላዕለ² : ከኩሕ ::

ወእምድኅረ : ጸለዩ : ወነበሩ : አኅዘ : ቅዱስ : ጳላሞን : ደብኪ : መሪረ : ወይንግ
ሮ : ኩሎ : ኃጢአቶ : ዘገብረ : እምንእሱ : ምስለ : ተጋንዮ : ብዙኅ :: ወዓዲ : ነገሮ :
ከመ : አመከሮ : ሰይጣን :: ወይቤሎ : በአሐቲ : ዕለት : እምዕለታት : እንዘ : አሐው
ር : ውስተ : ግብጽ : ከመ : እሢጥ : ግብረ : እደውዮ : መጽአ : ኅቤዮ : ሰይጣን : ወአ
ስሐታ : ለልብዮ : ወኢኃደገኒ : እጸውዕ : ስመ : እግዚእዮ : ኢዩሱስ : ክርስቶስ : ወዓ
ዲ : አርአየኒ : ሀገረ : ሕንጽተ : ከመ : ሀገረ : ንጉሥ : ዘባቲ : ማያት : ወገነታት : ወ
አዕዋማት :: ወእንዘ : አነ³ : እሔሊ : እሢጥ : ግብረ : እደውዮ : አስተርአየኒ : በአም
ሳለ : ብእሲት : ኅዝንት : ዘሞተ : ምታ : ወኃደገ : ላቲ : ንዋዩ : ብዙኃ : ወትቤለኒ :
አነ : እሢጥ : እምኔከ : ወአብአተኒ : ውስተ : ጽርሐ : ቤታ : ወአውረደት : አስፈሬዳ
ተ : እምርእሰዮ : ወአንበረተኒ : ወሐፀበት : እገርዮ : ወአዘዘቶን : ለአእማቲሃ³ : ያምጽ

1. 0 om. — 2. 0 ውስተ : — 3. 0 add. ከመ :

jusqu'au pardon de tes fautes ». Sur-le-champ le bienheureux Palâmon se leva, emporta un peu de l'ouvrage de ses mains et marcha vers le nord de la montagne, en récitant le psaume de David qui dit : « O Seigneur, en ton nom, sauve-moi », jusqu'à la fin; et aussi le psaume Lx^e, jusqu'à ce que Dieu l'eut conduit à l'endroit où était le vieillard Latsum. A sa vue, le vieillard Latsum éprouva une grande joie, le baisa et le fit monter sur une pierre.

Après leur prière, ils s'assirent, et saint Palâmon se mit à pleurer amèrement et à lui raconter toutes les fautes qu'il avait commises depuis son enfance, en demandant souvent son pardon. Il lui expliqua encore comment Satan l'avait tenté. Et il lui dit : « Un jour entre autres que j'allais en Égypte (au Caire?) pour vendre le travail de mes mains, Satan vint à moi, troubla mon esprit, et ne me laissa pas invoquer le nom de mon Seigneur Jésus-Christ: il me montra aussi une ville bâtie comme la ville du roi, la capitale, où il y avait des eaux, des jardins et des arbres. Et pendant que je pensais à vendre le travail de mes mains, le diable m'apparut sous l'aspect d'une femme triste, dont le mari était mort en lui laissant de grands biens. Elle me dit : « Je t'achète quelque chose », et me fit entrer dans une chambre de sa maison, déposa les corbeilles de ma tête, me fit asseoir, lava mes pieds, commanda à ses servantes d'apporter une table et du vin. Elle me fit asseoir à distance pour que je mangeasse avec elle. Mais moi, je ne mangeai rien, et nous nous enivrâmes. Tandis que nous nous entretenions, toutes les portes

አ : ማዕደ : ወወይን : ወአስተብቀዳተኒ : ብዙኃ : እብላዕ : ምስሌሃ ። በላዕነ¹ : ወሰተ
ይን : ወሰከርን : ወእንዘ : ንዛዋዕ : ንሕን : ወዕአ : ዙሎን : አእማት : ወተረፍን : ክልኤ
ነ ። ወሶቤሃ : ነደ : አዕይንትዮ² : ከመ : እሳት : በፍትወተ : ዝመት : ወኢተዘከርክዎ :
ለእግዚአብሔር : ዘውስተ : ሰማይ : ወኢመላእክቲሁ : ዘይትዐየኑ : ቦቱ* : ወኮንኩ : ከ P 126 b
መ : ዘይሰከብ : ምስሌሃ : ጥዩቀ ። ወእምድኅረዝ : ሶበ : ነቃህኩ : ነጸርኩ : ወኢረከብ
ኩ : ምንተኒ : ኢብእሲተ : ወኢቤተ : ወኢማዕደ : ወኢሰብአ³ : ወኢእንስሳ : ወኢማ
ያተ : ወኢንታተ ። ዳዕሙ : ረከብኩ : ርእሰየ : እንኮርኮረ : ታሕተ : ደብር : ዘማኅ
ደርየ : ወኮንኩ : ከመ : ዘኢበልዐ : ወኢሰትየ ። ወእምዝ : በክይኩ : ጥቀ : ወርኢክ
ዎ : ለሰይጣን : ቀዊሞ : ርኑቀ³ : እምኔየ : እንዘ : ይስሕቅ : ላዕሌየ : ወይቤለኒ : አሌ :
ለከ : ጳላሞን : ረላሲ : በእንተ : ዘተላሐይከ : ወሰሐቀ : ምስሌየ : ናሁ : ነዐውኩከ : ከ
መ : ሶፍ ። ወሶበ : ሰማዕኩ : ነገሮ : አተብኩ : ላዕሌየ⁴ : ወገኖየ : እምኔየ ።

ወይእዜኒ : አአቡየ : ለትጹን : ተማኅፀንኩ : በቅድስናክ : ሰአሎ : ለእግዚአብሔ
ር : ከመ : ይስረይ : ሊተ : አበሳየ : ወጌጋይየ ። ወአውሥአ : አባ : ለትጹን : ወይቤ
ሎ : ለአባ : ጳላሞን : ኢትፍራህ : አንሰ : እትአመን : በእግዚአብሔር : ከመ : ይስረ
ይ : ለከ : ኃጢአተክ ። ወእምዝ : ተንሥኡ : ወጸለየ : ቪዕለተ : ወቪለያልየ ። ወመጽ
አ : ኅቤሆሙ : ቃል : ዘይብል : ኢትፍርሁ : አግብርትየ : ምእመናን : እምይእዜ : ኢ
ይክል : ጸላኢ : ላዕሌክሙ : ወኃጢአተኒ : ዘገብረ : ጳላሞን : ረሰይኩ : ዳቢ : ርእሱ :

1. 0 ወባ". — 2. 0 — ቲና : — 3. 0 om. — 4. 0 — ሌህ :

vantes sortirent, et nous restâmes tous deux. Aussitôt mes yeux brûlèrent comme du feu de la passion de l'impureté; je ne me souvins plus de Dieu qui est au ciel, ni de ses anges qui l'entourent, et il me paraissait évident que je couchais avec elle. Puis, à mon réveil, je regarde et ne trouve plus rien, ni femme, ni maison, ni table, ni homme, ni bêtes, ni eaux, ni jardins. Mais je me trouvai roulé au pied de la montagne où je demeurais et j'étais comme qui n'a ni mangé ni bu. Alors je pleurai très fort et je vis Satan debout loin de moi qui riait de moi et me disait : « Malheur à toi, Palémon « solitaire, parce que tu t'es égayé et que tu as ri avec moi : voici que je t'ai « pris comme un oiseau ». En entendant ses paroles, je fis sur moi le signe de croix, et il s'enfuit loin de moi.

« Et maintenant, ô mon père Latsum, j'ai recours à ta sainteté: prie Dieu de me pardonner mon péché et mon crime! » Abbâ Latsum répondit en disant à abbâ Palémon : « Ne crains point; j'ai confiance en Dieu qu'il te pardonnera ta faute ». Alors ils se levèrent et prièrent trois jours et trois nuits, et une voix parvint jusqu'à eux qui disait : « Ne craignez point, mes enfants, les déviateurs! Désormais l'Ennemi n'aura plus pouvoir sur vous: quant à moi, je l'ai

ለሰይጣን : ወአክ : * ኃጢአተ : ጳላሞን : ባሕቲቱ : ዳዕሙ : ለኩሉ : ሰብእ : ዘአመከሮ
ሙ : እሬሲ : ላዕሌሁ : ኃጣውኢሆሙ :: ወእምድኅረዝ : ተባረከ¹ : አባ : ጳላሞን : እ
ምአባ : ለትጹን : ወሐረ : ኅበ : ማኅደሩ : እንዘ : ይሴብሐ : ለእግዚአብሔር : ወአእረ
ፈ : በሰላም :: ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

[ሰላም : ለአባ : ጳላሞን : እምድኅረ : አበፈጦ : መፍቀሬ : ኃጉል ::
እንዘ : ይገብር : ምትሐተ : በዘዘዚሁ : አምሳል ::
እምእግዚአብሔር : መሐሪ : ወመስተሣህል² ::
ሰራዩ : ጌጋዩ : ተፈነወ : ቃል ::
ዲበ : ርእሰ : ሰይጣን : ዘንተ : ገበርኩ : ዘይብል ::]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : ወብፁዕ : አባ : ገሪማ : ለዝንቱ³ :
15 a ቅዱስ : ኮን : አቡሁ : ንጉሠ : ሮም : ወስሙ : መስፍያኖስ : ወስመ : እ*ሙ : ስፍንግያ⁴ :
127 a * ወኮነት : መካነ : ወሶበ : ሰአለት : ኅበ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወ
ሀበታ : ዘንተ : ወልደ : * ወትሰምዮ : ስሞ⁵ : ይስሐቅ :: ወሶበ : ልህቀ : መሀርዎ : መ
ጸሐፍተ⁶ : ቤተ : ክርስቲያን :: ወእምዝ : ተሰይመ : ዲያቆን : ወሶበ : ሞተ : አቡሁ :
አንገሥዎ : ሰብአ : ሮም : በመንበረ⁷ : አቡሁ : ወነበረ : ጌዓመተ : እንዘ : ይኳንን : በ

1. O om. — 2. O ወብዙኃ : ሣህል : — 3. O ወለ'' : — 4. O እፍ''. — 5. O ወስመይዎ (sic). — 6. O
ወስተ : — 7. O በመንግሥተ :

commis par Palàmon, je l'ai mis sur la tête de Satan; et non seulement le péché de Palàmon, mais encore je reporterai sur lui les péchés de tous ceux qu'il a tentés ». Ensuite abbà Palàmon reçut la bénédiction d'abbà Latsun et alla à sa demeure en louant Dieu. Puis il mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, dans les siècles des siècles. Amen!

[Salâm à abbà Palàmon qui, après avoir été séduit par celui qui aime la perdition, *Satan*, en produisant des fantômes de différentes formes, de Dieu, miséricordieux et compatissant, pardonnant sa faute, fut envoyée une voix qui disait : « J'ai reporté cela, *son péché*, sur la tête de Satan »]¹.

[En ce jour également, mémoire du saint et bienheureux abbà Garimā. Le père de ce saint était empereur de Rom et s'appelait Masfeyānos; sa mère, nommée Sfengyā, était stérile. Ayant prié Notre-Dame, la sainte Vierge Marie, celle-ci lui donna cet enfant et elle l'appela du nom d'Isaac. Quand il eut grandi, on lui apprit les saintes Écritures de l'Église, puis il fut ordonné diacre. A la mort de son père, les gens de Rom le firent régner sur le trône de son père. Il passa sept années à gouverner avec justice et avec droiture. Lorsque abbà Pantaléwon le baptisa, il le baptisa du nom de Garimā, c'est-à-dire : « contre lui ».

1. P. « contre lui ».

ፍትሕ : ወበርትዕ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አባ ፡ ጳጳሳዊዎን ፡ ዘጸማዕት ፡ ለአክ ፡ ጎቤሁ ፡ እን
 ዘ ፡ ይብል ፡ አወልድዮ ፡ ይስሐቅ ፡ ጎድጎሙ ፡ ለምውታን ፡ ይቅብሩ ፡ በድኖሙ ፡ ወአን
 ተሰ ፡ ነዓ ፡ ጎቤዮ ፡ ከመ ፡ ትጎሥሥ ፡ መንግሥቶ ፡ ለክርስቶስ ፡ * ወሰሚያ ፡ አባ ፡ ገሪ
 ማ ፡ ኃደገ ፡ መንግሥቶ¹ ፡ ወወፅኦ ፡ በሌሊት ፡ ወእምዝ ፡ አስተርአዮ ፡ ገብርኤል ፡ መ
 ልአክ ፡ ወጸሮ ፡ በክነፊሁ ፡ ብርሃኖዊ ፡ ወአብጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ፫ሰዓት ፡ ዘውስተ ፡ ዴዴሁ² ፡
 ለአባ ፡ ጳጳሳዊዎን ፡ ወኑኃ ፡ ፍኖቱሰ ፡ ይከውን ፡ መጠነ ፡ ፲ወርሃ ፡ ወፀዕለት ፡ ወአሜ
 ሃ ፡ ነበረ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ አልአሜዳ ፡ ወሶበ ፡ ርአዮ ፡ አባ ፡ ጳጳሳዊዎን ፡ ለቅዱ
 ስ ፡ ይስሐቅ ፡ ሐቀፎ³ ፡ ወሰዓም ፡ ወእምዝ ፡ አልበሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስና ፡ ወነበረ ፡
 በጸም ፡ ወበጸሎት ፡ እስከ ፡ ጠግዓ ፡ ማእሱ ፡ ዲበ ፡ አፅሙ ፡

ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ መካነ ፡ በደራ⁴ ፡ ወነበረ ፡ ህዩ ፡ ፳ወ፫⁵ ፡ ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡
 ተአምረ ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቀ ፡ በአውፅኦ ፡ አጋንንት ፡ ወበፈውሰ ፡ ድውያን ፡ ወአሐተ ፡
 ዕለተ ፡ ዘርኦ ፡ ስርናዩ ፡ በነግህ ፡ ወአረረ ፡ በሰርክ ፡ ወእምኔሁ ፡ አዕረጉ ፡ ቀርባነ ፡ ወበ
 ሳኒታ ፡ አዕረገ ፡ አባዕረ ፡ ላዕለ ፡ ዕፁ ፡ ግረት ፡ ወአኬደ ፡ ከላስስተ ፡ ስርናይ ፡ ወኮነ ፡ መ
 ጠነ ፡ ፪ወ፯መስፈርት ፡ ወካዕበ ፡ ተከለ ፡ ዓረገ ፡ ወይን ፡ መልዕልተ ፡ ኩዮሕ ፡ ወበቄለ⁶ ፡
 ወፈረዮ ፡ በይእቲ ፡ ሰዓት⁷ ፡ ወእንዘ ፡ ይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ሶበ ፡ ቀርባነ ፡ ፀሐይ ፡ ለዓሪ
 ብ ፡ ዓውገዝ ፡ ከመ ፡ ይቁም ፡ ወቆመ ፡ እስከ ፡ ይፌጽም⁸ ፡ መጽሐፍ ፡ ወኅበ ፡ ወረቀ ፡ ም

1. O après ለሌሊት ፡ — 2. P እዴሁ ፡ — 3. O ወሐ" ፡ — 4. Sic, O ምድር ፡ dans l'Homélie de
 Yohannes év. d'Aksûm, éd. Conti Rossini, et ailleurs መደራ ፡ — 5. O ፲ ፡ — 6. O om. ወ ፡ —
 7. O ዕለት ፡ — 8. O ይት" ፡

« O mon fils Isaac, laisse les morts enterrer leurs cadavres; pour toi, viens
 vers moi pour chercher le royaume du Christ ». Ayant entendu *ce message*,
 abbâ Garimâ laissa son royaume et sortit pendant la nuit. Alors lui apparut
 l'ange Gabriel qui le porta sur son aile étincelante et l'amena, à la troisième
 heure, au seuil *de la maison* d'abbâ Pantalêwon : or la longueur de son chemin
 est de dix mois et quatre jours. Alors vivait le roi d'Éthiopie Al-Amédâ.
 A la vue d'abbâ Isaac, abbâ Pantalêwon l'embrassa et le baisa, puis le revêtit
 des habits monastiques. Il vécut dans le jeûne et la prière à tel point que sa
 peau était collée à ses os.

Ensuite, il alla au lieu de Badarâ¹, et y demeura vingt-trois² ans, faisant
 d'innombrables prodiges : il chassait les démons et guérissait les malades. Un
 jour, il sema, de bon matin, du blé et fit la récolte le soir; on en fit le pain
 pour l'offrande eucharistique. Le lendemain, il fit monter les bœufs *pour la*
trituration sur un arbre d'acacia, et leur fit fouler les gerbes de blé, et il y
 en eut une quantité de 77 mesures. Il planta aussi des ceps de vigne sur de la
 pierre : elle poussa et donna des fruits à l'heure même. Il écrivait un livre et le
 soleil était près de se coucher; il s'arrêta de s'arrêter et il s'arrêta jusqu'à
 ce qu'il eut achevé son livre. Là où il travailla, on dit qu'elle est demeurée

1. Madarâ: O « au lieu de la terre ? » — 2. O ፲፯.

ራቆ : ወሀሎ¹ : እስከ : *ዮም : እንዘ : ይከውን² : ፈውሰ : ለድውያን : ወሶበ : ወድቀ : ብርዕ : እምእዴሁ : በቂለ : በዕለቱ ::

ወበ፩ዕለት : ሐሩ : ሰብእ : መስተዋድያን : ኅበ : አባ : ጳጳሳዊያን : ወይቤልዎ : ቀሲስ : ይስሐቅ : *እምድኅረ : በልዓ : መብልዐ : ቀደሰ : ቀርባን : ወሐዊሮ : ኅቤሁ : አባ : ጳጳሳዊያን : ተመጠዎ : እስከ : ፍኖት : ወይቤሎ : አወልድዮ³ : አግኅሥ : ሰብአ : ከመ : እንግርክ : ምሥጢረ :: ወይቤ⁴ : ቅዱስ : ይስሐቅ : አግኅሥ⁵ : ሰብአ : ዕፀውኒ : ወአዕባንኒ : ይሰስሉ : ለነ : ወኮነ : በከመ : ቃሉ : ወተግኅሡ : መጠነ : ፩ምዕራፍ : ወይቤ⁴ : አባ : ጳጳሳዊያን : ገረምከኒ : ወልድዮ : ይስሐቅ : ወእምአሜሃ : ተሰምዮ : አባ³ : ገሪማ :: ወእምዝ : ሶበ : ፈጸመ : ሐረቶ : በሠናይ : አስተርአዮ : መድኃኒን : ወወሀቦ : ኪዳነ : ለዘይጼውዕ : ስሞ : ወይገብር : ተዝካሮ : ወሶቤሃ : ተመሥጠ : በሰረገላ : ብርሃን : ወተሠወረ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

[ሰላም : ለአባ : ገሪማ : ለአርአዮ : አዚዝ : ኃይሉ ::

ዘአስተራከቦ⁶ : ዘርአ : ወአስተላጸቀ : ምስለ⁷ : ሰብሉ ::

ዝንቱ : ጸድቅ : እምኅበ : ይሂሉ ::

እምገጸ : ዕበዩ : ወእምድምፀ : ግሩም : ቃሉ :

አዕባን : ተግኅሡ : ወዕፀው : ሰሰሉ ::]

1. O om. ወ : -- 2. O ይእዜ : እስከ : ይፈውስ : -- 3. O om. — 4. O — ቤሎ : — 5. O ገድማስ : — 6. O በእ" : — 7. O ዘም" :

jusqu'aujourd'hui, guérissant les infirmes. Quand un roseau tombait de sa main, il poussait ce jour-là.

Un jour, des gens vinrent auprès d'abbâ Pantalêwon pour le calomnier et ils lui dirent : « Le prêtre Isaac, après qu'il a pris de la nourriture, célèbre les saints mystères ». Abbâ Pantalêwon étant allé chez lui, il le reçut, *allant à sa rencontre* jusqu'à la route; il lui dit : « O mon enfant, écarte les gens pour que je te dise un secret ». Saint Isaac dit : « Écarter les gens!... mais que les arbres aussi et les pierres s'éloignent de nous! » Et il arriva selon qu'il avait dit; ils se retirèrent à cinq stades. Et abbâ Pantalêwon dit : « Tu m'as effrayé, mon enfant Isaac ». Depuis lors, il fut appelé abbâ Garimâ. Puis, quand il eut achevé sa marche vers le bien, notre Sauveur lui apparut et lui donna le « kidân » en faveur de qui invoquerait son nom et ferait sa commémoration. Aussitôt, il fut enlevé sur un char lumineux et disparut. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière dans les siècles des siècles. Amen!

[Salut à abbâ Garimâ qui, pour montrer sa grande puissance, fit que la semence fût en peine d'atteindre le bout de son épi; du lieu où était ce juste, à l'aspect de sa grandeur, et de la puissance de sa voix, les pierres se sont écartées et les arbres se sont éloignés].

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለጸድቃን : እለ : አከሬን : ወአባ : ጳጳሞን : ወበርተሎሜዎስ : ወእስክንድርያ¹ : ወእስክንድሮስ² : ሰማዕታት ፡ ወዮሴ³ : ወአርሲማ : ጸድቅት ፡ እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም ፡]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ ፡

አመ : ፲፰ለሰኔ : ምንባብ ፡

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ዲሚያኖስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ፡ ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለአበው : ሊቃን : ጳጳሳት : ፴ወ፭ ፡ ዝንቱ : ቅዱስ ፡ *ኮን : መነኮስ⁴ : እምንእሱ : በገዳመ : አስቄጥስ : ወነበረ : እንዘ ፡ *ይጸመድ : ወይትጋደል⁵ : ፲ወ፯ዓመተ : ወተሠይመ : ዲያቆን : በደብረ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ ፡ ወእምድኅረዝ : ሐረ : ኅበ : ደብረ : ባታሮን : ዘብሂል⁶ : ደብረ : አበው : ወእቱ : በምዕራብ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወተጸምደ : ውስቴቱ : ወተጋደለ : በስመ : ገድለ : ገዳማዊያን ፡ ወሶበ : ተሠይመ : አባ : ጴጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ : ኅሠሠ : ብእሴ : ማእምረ : ከመ : ይኩን : በኅቤሁ : ውስተ : ቤቱ : ከመ : ይትራድኦ : በምግባረ⁷ : ሊቀ : ጵጵስና : ወይትማከር : ምስሌሁ : በምግባረ⁶ :

1. O om. P ወለእ" (ወእለ : እ"?) . — 2. O ወእለ : እ" : — 3. O ወዮሴፋ : — 4. O, P መንኮስ : — 5. O, P ይት" : ወይጸ" : — 6. O, P ዘውእቱ : ብ" : — 7. O, P በግባረ :

[En ce jour également, mémoire des justes Ella-Akoren, abbà Palàmon, Bartàlomèwos (*Barthélemy*), Eskenderyà et Eskendros (*Alexandra et Alexandre*), martyrs; de Yosè et de Arsimà la juste. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière dans les siècles des siècles. Amen!]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 18 DE SANÈ (12 juin).

En ce jour mourut le père saint abbà Dimyànos (*Damien*), patriarche de la ville d'Alexandrie; dans le nombre des pères patriarches, il est le 35°. Ce saint fut moine dès son enfance, dans le désert de Scété; il passa dans l'ascétisme et la dévotion dix-sept années, et fut ordonné diacre au couvent de saint abbà Yohannes.

Après quoi, il alla au monastère de Batàron¹, c'est-à-dire monastère des Pères, qui se trouve au couchant de la ville d'Alexandrie. Il s'y dévoua au service de Dieu et mena une vie de pénitence semblable à celle des ermites. Le lendemain 19 du mois de Pèpos, au patriarcat de la ville d'A-

1. πατέρων.

P 127 b
O 15 b
 ቤተ : ክርስቲያን ። ወነአድዎ¹ : ሎቱ : ለዝንቱ : አብ : ወአብጽሖ : ኅቤሁ : ወሰአሎ :
 ከመ : ይንበር : በኅቤሁ : ወተሰጥዎ : ዘንተ ። ወነበረ : ውስተ : ቤተ : ሊቀ : ጳጳሳት :
 ወሐረ : ነሎ : ሐረተ : ሠናይተ : ወአፍቀርዎ : ነሎሙ : ሰብእ ። ወሶበ : አዕረፈ :
 አብ : አባ : ጴጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ተሰናከው : ኤጲስ : ቆጶ*ሳት : ወማእምራን :
 በአሐዱ : ምክር : ወሄምዎ : ለዝንቱ : አብ : አባ : ዲሚያኖስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእ
 ንበለ : ፈቃዱ : ላዕለ : ሀ*ገረ : እስክንድርያ : ወሐረ : ነሎ : ሐረተ : ሠናይተ ። ወ
 ኮነ : ወትረ : ይጽሕፍ : መልእክታተ : ወድርሳናተ : ወይፌንዎሙ : ኅበ : ነሎ : አ
 ሀጉር ።

ወሀለው : በገዳመ : አስቄጥስ : ደብረ² : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ሰብእ : ዕልዋን :
 አራሲስ³ : እምሕዝበ : መሌጥስ⁴ : ዓላዊ ። ወኮኑ : እሙንቱ : ይሰትዩ : ወይነ : በሌ
 ሊት⁵ : ብዙኃ : ጊዜ : ዘበሳኒታሁ : ይትመጠው : ምሥጢራተ : ቅድሳት ። ወይትመከ
 ነዩ : ከመ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወሀቦሙ : ለአርዳኢሁ : ፪ጽዋዓ ።
 ቀዳሚ : ጽዋዓ : ወሀቦሙ : ወኢይቤሎሙ : ዝንቱ : *ደምዩ ። ወዳግማይ : ጽዋዓተ :
 ወሀቦሙ : ወይቤሎሙ : ዝንቱ : ውእቱ⁶ : ደምዩ ። ወከሠተ : ሎሙ : ቅዱስ : ዲሚ
 ያኖስ : ስሕተቶሙ : ወይቤሎሙ : ቀዳሚ : ጽዋዕስ : ኮነ : ምስለ⁷ : ፍሥሐ : ብሊት :
 ዘኮነ : በሕገ : ብሊት : ቊርባን⁸ ። ወሕገ : ሐዲስሰ : እስመ : ቀኖና : ሐዋርያት : አ

1. O, P ወይንእ' : — 2. O, P ዘ : — 3. O ወእርሴን : P እርሴሳን : — 4. O, P መሊ' : — 5. P
 — ተ : O, P add. ሰለተ : ቊርባኖሙ : — 6. O, P ማ. : — 7. O, P እምሳለ : — 8. O, P — ነ :

alexandrie, celui-ci demanda un homme de science pour vivre près de lui dans
 sa demeure afin d'être assisté dans les travaux du patriarcat et de prendre
 son conseil dans les affaires de l'Église. On lui fit l'éloge de ce père; il le
 fit venir vers lui et le pria de demeurer avec lui; celui-ci l'accepta et demeura
 dans la maison du patriarche. Il tint une conduite irréprochable et eut l'affec-
 tion de tout le monde. A la mort du père abbâ Pêtros, le patriarche, les
 évêques et les docteurs, d'un accord unanime, nommèrent ce père abbâ Di-
 myânos, malgré lui, patriarche de la ville d'Alexandrie. Sa conduite fut irré-
 prochable en tout. Il était toujours à écrire des lettres et des homélies qu'il
 envoyait dans toutes les villes.

Il y avait au désert de Scété, au monastère de saint abbâ Macaire, des
 hérétiques impies partisans de Malètes (*Mélélius*) l'hérésiarque. Ils buvaient
 du vin dans la nuit à plusieurs reprises, et le lendemain recevaient les mys-
 tères sacrés : ils prétextaient que Notre-Seigneur — qu'il soit loué ! — avait
 donné à ses disciples deux coupes; la première coupe d'abord, il la leur avait
 donnée sans dire : « Ceci est mon sang »; il donna une seconde coupe après,
 et leur dit : « Ceci est mon sang ». Mais saint Dimyânos leur découvrit leur
 erreur et dit : « La première coupe était avec la Pâque de l'Ancien Test-

1. O et P ont aussi porté : *الشيخ* : O et P est semblable à .

ውገዙ : ለኩሉ : ዘይጥዕም : ምንተኒ : እምቅድመ : * ቀርባን ። ወበ : እምኔሆሙ : ተ መይጡ : እምእኩየ : ምግባሮሙ¹ : ወተአዘዙ : ሎቱ ። ወበ : እምኔሆሙ : ኢተአዘ ዙ² : ሎቱ : ወኢተመይጡ : እምከሮሙ : እኩይ : ወአውገዙሙ : ወሰደደሙ ።

ወበመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አብ³ : አዕረፈ : ቴዎፊሎስ⁴ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : አ ንጸኪያ : ወተሠይመ : ሀዩንቴሁ : ብእሲ : ዓላዊ : ዘኢየአምን : በሥሉስ : ቅዱስ : አላ : ይቤ : ከመ : እግዚአብሔር : አሐዱ : ባሕቲቱ : ወኢይዜክር : ሥላሴ : ግሙራ ። ወፈ ነወ : መልእክተ : በሃይማኖቱ : እኪት : ኅበ : አብ : * ድምያኖስ : ወሶበ : አንበባ : ዝንቱ : አብ⁵ : ሐዘነ : ፈድፋደ : ላዕሌሁ : እስመ : ውእቱ : ኢረከበ : በውስተ : መል እክቱ : ለውእቱ : ስመ : * ሥሉስ : ቅዱስ⁶ ። አላ : አእመረ⁷ : በመልእክቱ : እንዘ : ይ ብል : ኢይደሉ : ከመ : ይዝክሩ : ሥላሴ : አላ : እግዚአብሔር⁸ : ፩ባሕቲቱ : ይቤ : ከመዝ : በእበዱ ። ወሐዘነ : ላዕሌሁ : ዝንቱ : አብ : ሐዘነ : ዓቢየ ። ወጸሐፈ : ሎቱ : መልእክተ : እንዘ : ይከሥት : ሎቱ : ውስቴታ : ወይቤሎ : እስመ : እግዚአብሔር : ለእመ : ኮነ : ዘእንበለ : ኑፋቄ : ፩በመለኮቱ : ወርእሱ ። አላ : ውእቱስ : ፫ገጽ : * ፫አ ካል : ወ፩⁹ ሀላዊ : ወውእቱ¹⁰ : ዘሀሎ : ዘለዓለም : ኢይትዌሰክ : እምዝንቱ : ፕልቀ : ወኢይኅጽጽ ። ወጸሐፈ : ሎቱ : ስምዓ : ብዙኃ : እምቃላተ : መጻሕፍት : ቅዱሳን¹¹ : :

1. O, P add. እኩይ : — 2. P ዘኢ" : — 3. A om. : — 4. O, P ቴዎድሮስ (ar. تاوفيلس). — 5. A om. P add. ድምያኖስ (O om. ወሶበ — ድም") : — 6. O, P ሥላሴ : ቅዱስት : — 7. O, P አመረ (ar. جز) : — 8. O, P add. ውእቱ : — 9. A om. : — 10. O, P om. ወ : — 11. O, P — ሳት :

tament, qui était le sacrifice de la Loi ancienne; mais quant à la nouvelle Loi évangélique, les canons des Apôtres excommunient quiconque goûte quelque chose avant le Sacrifice. » Il y en eut parmi eux qui se convertirent de l'iniquité de leur pratique et lui obéirent; mais il y en eut aussi parmi eux qui ne lui obéirent pas et ne quittèrent pas leur pratique mauvaise : il les excommunia et les bannit.

Au temps de ce père, mourut Têwofilos (*Théophile*¹), patriarche de la ville d'Antioche, et à sa place fut nommé un hérétique qui ne croyait pas en la Trinité Sainte, mais disait que Dieu est un seulement, *non trine*, et il ne mentionnait nullement la Trinité. Il envoya une lettre sur sa foi perverse à abbà Demyânos. Ce Père l'ayant lue, éprouva, à son sujet, une vive tristesse, parce que dans la lettre de cet homme il n'avait pas trouvé le nom de la Trinité Sainte, mais il avait montré *son hérésie*, par sa lettre, en disant qu'il ne convient pas de mentionner le nom de la Trinité, mais que Dieu est un seulement. Ainsi disait-il dans sa sottise; ce père s'en affligea grandement et lui écrivit une lettre où il lui découvrait, montrait la vérité et disait : « Dieu, s'il est une seule et même divinité et en lui-même, pourtant il est trois personnes, trois hypostases, mais il y a une seule essence qui est éternelle, et

¹ C'est Têwofilos, Théodore.

ወበትእምርታት : ለባዊት¹ :: ወአበየነ : ሎቱ : ወይቤሎ : እስመ : እግዚአብሔር : ቦቱ :
 ሕይወት : ወንባብ : ዘሀሎ : ዘለዓለም : ኢኮነ : ዘእንበሌሆሙ² :: ወሶበ : በጽሐት :
 መልእክቱ : እንተ : ምልእት : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ወሃይማኖቱ³ : ርትዕት : ኅበ :
 ውእቱ : ዓላዊ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : አንጾኪያ :: ወኢኅደጎ : ጽልመተ⁴ : ልቡ : ወኅ
 ጹጽ⁵ : አእምሮቱ : ከመ : ይለቡ : ፍካሬሃ : አላ : ነበረ : ውስተ : ከሀደቱ :: ወተፈልጠ :
 ዝንቱ : አብ : አባ : ዲሚያኖስ : እምሱታፌሁ : ለውእቱ⁶ : ዓላዊ : ወኢኃደጎ : መነ
 ሂ : እመርዔቱ : ከመ : ይዝክርዎ : በጊዜ : ጸሎት : ወኢበጊዜ⁷ : ቅዳሴ : መጠነ⁸ :
 ጽዕመት : እስከ : አመ : ሞተ :: ወእምድኅረዝ⁹ : ነበረ : ዝንቱ : አብ : አባ : ዲሚያኖ
 ስ : እንዘ : የዓቅቦሙ : ለመርዔቱ : በመልእክታቲሁ : ወተግሣጸቲሁ : መጠነ : ፴ወ፻ዓ
 መት :: ወበጽሐ : ኅበ : ርሥእና : ሠናይት : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ :
 በሰላም :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : የሀሉ :
 ምስሌነ : * ለዓለም : አሜን ::

[ሰላም : ለሊቀ : ጳጳሳት : ድምያኖስ : አቡነ ::

ለተልእኮ : መሥዋዕት : ዘጽሐቀ¹⁰ : ወአስተንተነ ::

ለእለ : አመክንዩ : ሰብእ : በሐሙስ : ፍሥሕ : ዘኮነ ::

1. O, P እለ'' : — 2. O, P — ሁ : — 3. O, P — ቶ : — 4. O, P ጸንተ : — 5. O, P ወሕጸጸ : —
 6. O, P ለዝንቱ : — 7. O, P om. ኢ : — 8. O, P ኑጋ : — 9. O, P om. ዝ : — 10. P om. ዘ :

ne reçoit ni augmentation de ce nombre, ni diminution. » Il lui écrivit de nombreux témoignages tirés des paroles des saintes Écritures ou basés sur les démonstrations du raisonnement; et il démontrait en lui disant : « Dieu n'est pas sans la Vie et la Parole éternelles. » Quand sa lettre, pleine de la grâce de l'Esprit-Saint et de sa foi droite, parvint à cet hérétique, le patriarche de la ville d'Antioche, les ténèbres de son âme ni la pauvreté de sa science ne lui permirent pas d'en comprendre le sens; mais il demeura dans son hérésie, et alors ce père abbâ Dimyânos se sépara de la communion avec cet hérétique. Il ne laissa personne de son troupeau en faire mention, au temps de la prière ou à celui de la messe, durant vingt ans, jusqu'à sa mort. Ensuite, ce père abbâ Dimyânos passa à garder son troupeau, par ses lettres et ses monitions, l'espace de trente-trois années. Il parvint à une belle vieillesse et plut à Dieu, puis mourut en paix.

Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous dans les siècles. Amen.

[Salut au patriarche Dimyânos, notre père. Pour le service de la sainte Église, il fut rempli de souci et de zèle; ceux qui prétextaient le jour du dimanche ou le jeudi de la Pâque juive, ou le jeudi saint, il les reprit et les corrigea.]

ገሠጸሙ : ወአውገዘሙ : ኢይትመጠው : ቀርባን ።
በኑጋ : ሌሊት : ሰትዮሙ : ወይን ።]¹

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : ኤስድሮስ : ሰማዕት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፲፱ለሰኔ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ጊዮርጊስ : ሐዲስ : ሰማዕት : ዝውክቱ : መዛሕም² : በመዋዕሊሆሙ : ለተንበላት ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : አቡሁ : ተንበላተ : በለው : ወአውሰበ : ብእሲተ : ክርስቲያናዊተ : እምሀገረ : ድሜራ : ዘደቡበ : ግብጽ : ወወለደ : እምኔሃ : ፫ውሉደ : ወዝንቱ : ቅዱስ : ፩እምኔሆሙ : ወስመይዎ : መዛሕም ። ወኮነ : የሐውር : ምስለ : እሙ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ወፈተወ : ከመ : ይኩን : ክርስቲያናዊ ። ወሰአላ³ : ለእሙ : ከመ : ይትመጠው : ምሥጢራተ : ቅድሳት ። ወትቤሎ : ኢይክል : መኑሂ : ከመ : ይትመጠው : *ምሥጢራተ : ቅድሳት : ዘእንበለ : ዘተጠም

A 269 a

1. P ajoute le salâm suivant : ከመ : አብ : ዕፀ : ወእብን : ከመ : ወላዲ ። ባሕቱ : ብሂለ : እግዚአብሔር : እፈዲ ። አንተ : ታብዕል : በጸጋክ : ወአንተ : ታንዲ ፤ ተጋሥርሂ : ወታክብር : ዐዲ ። ኢይክል : ዘቅሩብ : ወኢየሱስ : ዘይጉንዲ ። — 2. O, P *add.* ዘበትርጓሜሁ : ተጸአቂ : — 3. O, P — ለ :

pour qu'ils ne reçussent pas l'eucharistie, après avoir bu le vin pendant toute la nuit précédente].

[En ce jour également, mémoire d'Ésderos (*Isidore*), martyr. (Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière dans les siècles des siècles. Amen .

Au nom du Père et du Fils et l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 19 DE SANÉ (13 juin).

En ce jour, c'est saint Giyorgis, le jeune, martyr. C'est *Giyorgis Mazâhem*¹, au temps des Musulmans. Le père de ce saint était un musulman des Balaw; il avait épousé une femme chrétienne de la ville de Demêra, au nord de l'Égypte; il en eut trois enfants; ce saint était l'un d'eux. On le nomma Mazâhem. Il allait avec sa mère à l'église et désira être chrétien. Il demanda à sa mère de recevoir les mystères sacrés, mais elle lui dit : « Tu ne peux recevoir des mystères sacrés sans avoir reçu le baptême chrétien, et

1. O, P *add.* : « ce qui signifie le resserré ».

ቀ : ጥምቀተ : ክርስትና : ወይከውን : ንጹሐ :: ወእምዝ : ወሀበቶ : ፍተተ¹ : በረከት : እምነ : አውሎጊያ : ወሶበ : በልዓ : ኮነ : ጥዕመታ : ውስተ : አፋሁ : ከመ : መዓር : ወሐለየ : በልቡ : ወይቤ : ለእመ : ኮነት : ዛቲ : ፍተተ¹ : ጥዕመታ : ከመ : መዓር : ውስተ : አፋየ : ወይእቲ : ኅብስት : በኅበ : ክርስቲያን : እፎ : ይከውን : ጥዕመቱ : ለ ቀርባን :: ወፈተወ : ከመ : ይኩን : ክርስቲያናዊ ::

ወሶበ : ልህቀ : አውሰበ : ብእሲተ : ክርስቲያናዊተ : ወአይድዓ : ከመ : * ውእቱ :
 16 a ይፈቅድ : * ይጠመቅ : ጥምቀተ : ክርስትና² :: ወእምከረቶ : እሙ : ከመ : ይሐር : ኅበ : ካልእ : ሀገር : ወይጠመቅ : ጥምቀተ : ክርስትና : ወሐረ : ኅበ : ሀገረ : ብርባያ³ : ወ ተከሥተ : ግብሩ : ወፈርህ : ወጐየ : ኅበ : ሀገረ : ድምያፕ : ወተጠምቀ : ጥምቀተ : ክርስትና : በህየ : ወወለጠ : ስሞ : ጊዮርጊስ : ወአእመርዎ : ተንበላታት⁴ : ወአኅዝዎ : ወከውንዎ : ከነኔ : ዓቢየ :: ወእምዝ : ድኅነ : ወጐየ : ኅበ : ሀገረ : * ሰፍፕ : አቡትራብ⁵ : ወነበረ : ባቲ : ፫ዓመተ :: ወሶበ : ተከሥተ : ዜናሁ : ሐረ : ኅበ : ሀገረ : ቅጡር : ወተ ልእካ : ለቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : ጊዮርጊስ : ሰማዕት :: ወእምዝ : ተመይጠ : ኅበ : ሀገረ : ድሜራ : ወሰምዑ : ዜናሁ : ተንበላታት⁶ : ወአኅዝዎ : ወመጠውዎ : ለመኩን ን :: ወኮነት : ብእሲቱ : ለመኩንን : ክርስቲያናዊተ : ወትቤሉ : ለመኩንን : ኢትኩን ኖ : ለዝንቱ : ቅዱስ :: ወሞቅሐ : መኩንን : ውስተ : ቤተ : ሞቅሐ :: ወተጋብኡ : ተ

1. O, P ፍተተተ : — 2. O ይኩን : ክርስቲያናዊ : ወይጠ" : P om. ወሶበ — ይፈቅድ et ጥምቀ" : ክር" : — 3. O ብርያ, P ብርባያ : — 4. O, P ተንበላት : ዘሀገረ : ድሜራ : — 5. P ሰፍፕአሉ" (?) : O ሰፍፕአቡተ" : — 6. O, P ተንበላት :

quand il est pur. » Puis elle lui donna des morceaux bénits d'eulogies et quand il les eut mangés, ce fut dans sa bouche comme le goût du miel. Il réfléchit en lui-même et dit : « Si ces morceaux ont le goût du miel dans ma bouche, et pourtant ce n'est que du pain pour les chrétiens, quel sera le goût (la douceur) de l'Eucharistie? » Et il désira devenir chrétien.

Quand il eut grandi, il épousa une femme chrétienne, à laquelle il fit connaître son désir de recevoir le baptême chrétien. Alors sa mère lui conseilla d'aller dans un autre pays pour recevoir le baptême chrétien. Il alla dans le pays de Berbayâ¹; mais son affaire fut découverte, il eut peur et s'enfuit dans la ville de Demyât (*Damietie*) où il reçut le baptême chrétien, et changea son nom en celui de Giyorgis. Mais les musulmans l'apprirent, l'arrêtèrent et lui infligèrent de grands tourments. Puis il se sauva à Saft Abutrâb², où il demeura trois ans. Son histoire s'étant découverte, il alla à la ville de Qetur et servit dans l'église de saint Georges, le martyr. Après quoi il retourna à la ville de Demêrâ. Les Musulmans³ apprirent son histoire; ils le saisirent et le livrèrent au préfet. Ce préfet avait pour femme une chrétienne, et elle lui dit :

1. O : Baryâ, P : Barbayâ (ar. *Barbayâ* désert). — 2. O : Saft Abutrâb, P : Saft Abutrâb (ar. *Saft Abutrâb* désert). — 3. O : Musulmans, P : Musulmans (ar. *Musulmans* désert). — 4. O : Saft Abutrâb, P : Saft Abutrâb (ar. *Saft Abutrâb* désert). — 5. O : Saft Abutrâb, P : Saft Abutrâb (ar. *Saft Abutrâb* désert). — 6. O : Saft Abutrâb, P : Saft Abutrâb (ar. *Saft Abutrâb* désert).

ንባላታት¹ : ወሰበሩ : ጥጎተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወቀሰፍዎ : ለቅዱስ : መቅሠፍተ : ዓቢ
የ : ወሰጠቁ : ርእሶ : ወጎደግዎ : እስከ : አልጸቀ : ለመዊት² :: ወሰበ : መጽሐ : ክርስ
ቲያን : በጽባሕ : ከመ : ይቅብርዎ : እስመ : እመ-ንቱ : ሐለዩ : ከመ : ው^{*}እቱ : ም
ውት : ወረከብዎ : እንዘ : ሕያው : ውእቱ ::

P 128 b

ወእምድጎረዝ : ተጋብኡ : ተንባላታት¹ : ወገብሩ : ሎቱ : ጉባዔ : ወይቤልዎ : ለእ
መ : ኢተመየጥከ : እምዝንቱ : ምክርክ : ወእመአኮ : ንሕነ : ንኳንነከ : ነነኔ : ዓቢየ :
ወንቀትለከ :: ወይቤሎመ : ቅዱስ : ጊዮርጊስ : መዛሕም : ግበሩ : ዘትፈቅዱ : አንሰ :
ኢይክሕዶ : ለእግዚእየ³ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : ፈጣ
ሬ : ሰማያት : ወምድር :: ወተምዑ : ላዕሌሁ : ወሰቀልዎ : ዲበ : ዓምደ : ሐመር : ወ
ኩነንዎ : ነነኔ : ዓቢየ⁴ :: ወእምድጎረዝ : አዘዘ : መኩንን : ከመ : ያውርድዎ : እምስ
ቅለት : ወይሞቅሕዎ : ወገብሩ : *ሎቱ : ከመ⁵ : አዘዘ :: ወኮነት : ብእሲቱ⁶ : ታስተዔግ
ሦ⁷ : ወታጸንዎ : ወትሜህር : ከመ : የሐሊ⁸ : በልቡ : እስመ : ዝንቱ : ነነኔ : ዘበጽ
ሐ : በእንተ : ኃጣውኢሁ : ውእቱ : ከመ : ኢያስሕቶ : ሰይጣን : ወኢያማስን : ጸማ
ሁ : ለእመ : ተመክሐ : ወሐለዩ : በልቡ : ከመ : ውእቱ : ኮነ : አምሳለ : ሰማዕታት ::
ወእምዝ : አስተርአዮ : መልአከ : እግዚአብሔር : በአሐቲ : ሌሊት : ወናዘዘ : ወአጽ
ንዎ : ወተካየዶ : ከመ : ውእቱ : ተጥለቄ : ምስለ : ሰማዕታት :: ወአጠየቆ : ከመ : በ
ሳኒታሁ : ይመትሩ : ርእሶ ::

1. O, P ተንባላት : — 2. P add. ማእከለ : ሕይወት : ወሞት (ar. بين الحياة والموت). — 3. O, P — እን : — 4. O, P — ይ : — 5. O, P ቦቱ : በከመ : — 6. O, P — ት : — 7. A ተስተዓ : — 8. A ይ ሐሊ :

« Ne torture pas ce saint. » Alors le gouverneur l'enchaîna en prison; mais les Musulmans se réunirent, forcèrent la porte de la prison et fouettèrent durement le saint, lui fendirent la tête et le laissèrent tout près de mourir. Les Chrétiens étant venus le matin pour l'enterrer, car ils le pensaient mort, ils le trouvèrent vivant.

A la suite de cela, les Musulmans se réunirent et, ayant tenu un conseil, ils lui dirent : « Si tu n'abandonnes pas ton dessein, nous te ferons subir une rude torture et te mettrons à mort. » Saint Giyorgis Mazâhem leur dit : « Faites ce que vous voulez; pour moi je n'apostasierai pas mon Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant, créateur du ciel et de la terre. » Ils s'irritèrent contre lui, le suspendirent à mort à un mât de vaisseau et le torturèrent d'une manière violente. Après quoi le gouverneur ordonna de le descendre de ce crucifiement et de l'emprisonner; ils lui firent selon ces ordres. Sa femme l'exhortait à la patience, le fortifiait, lui apprenait à penser en lui-même que cette torture qui lui arrivait, était pour ses péchés, afin que Satan ne le tentât pas et ne gâtât point sa souffrance s'il s'était enorgueilli et avait pensé en lui-même qu'il était comme les martyrs. Mais l'ange du Dieu lui apparut, une nuit, le consola, le fortifia et lui promit qu'il serait mis au nombre des martyrs. Il l'assura aussi que, le lendemain, il serait la tête tranchée.

A 269 b

ወሶበ : ኮነ : ጽባሕ : ተጋብኡ : ተንበላታት¹ : ኅበ : መኰንን : ወኅሠሡ : እምኔ
 ሁ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : ለቅዱ^{*} ስ² :: ወአዘዘሙ : መኰንን : ከመ : ይትመጠውዎ :
 ወይግበሩ : ቦቱ : ዘፈቀዱ :: ወአውፅእዎ : እምቤተ : ሞቅሕ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይ
 ፍ : በኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል : በሀገረ : ድሜራ : ወነ
 ሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት :: ወእምዝ : አንደዱ : እሳተ : ዲበ :
 ሥጋሁ : ወነበረ : ውስተ : እሳት : እንተ : ትነድድ : ይአተ³ : ዕለተ : ወይአተ³ : ሌሊ
 ተ : ነሐንታሃ : ወእሳት : እንዘ⁴ : ትነድድ : ዲቤሁ : ወኢውዕየ : ሥጋሁ : ወኢለከፈ
 ቶ : እሳት : ግሙራ :: ወእምድኅረዝ : ነሥኦዎ : ተንበላት : ወአንበርዎ : ውስተ : ምሥ
 ያም : ወወገርዎ : ውስተ : ባሕር :: ወበፈቃደ : እግዚአብሔር : በጽሐ : ኅበ : መርሶ :
 ደሴት :: ወፀንታቶ : እሙ : ወነሥኦቶ : ወገንዘቶ : ወኃብኦቶ : ውስተ : ቤታ : ሕዳጠ :
 መዋዕለ :: ወእምድኅረዝ : ሐነጹ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ወአንበሩ : ሥጋሁ : ውስ
 ቲታ :: ወኮነ : እምኔሁ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙታት :: እግዚአብሔር : ይምሐ
 ረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::

[ሰላም : ለጊዮርጊስ : ዕጉሠ : መከራት : ነሐ ::

እንዘ : ይሰፍሕዎ : ሐቋ : ወእንዘ : ይወቅዕዎ : ናላ ::

አስተርአዩቶ : አሜሃ : ማርያም : ርግበ : ገሊላ ::

ሰላም : ለብእሳቱ : ወለመጸምርቱ : በስዩላ⁵ ::

በመዐዛ : ገድሉ : ጥዑም : ዘቶስሐ : ገድላ ::]

1. O, P ተንበላት : — 2. O, P om. : — 3. A — ቲ : — 4. O, P እንተ : — 5. O በስዩላ :

Le matin venu, les Musulmans se réunirent auprès du gouverneur et lui demandèrent de couper la tête du Saint. Le gouverneur ordonna de s'en saisir pour qu'ils le traitassent à leur guise. On le sortit de la prison et on lui trancha la tête au glaive, près de l'église de l'ange glorieux Michel, dans la ville de Demêrà, et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Ensuite, on alluma du feu sur son corps, et celui-ci resta dans le feu qui brûla ce jour-là puis la nuit entière, mais il ne fut pas consumé et le feu ne l'atteignit pas du tout. Après quoi les Musulmans le prirent, le placèrent dans un panier et le jetèrent à la mer; mais, par la volonté de Dieu, il arriva dans un port du littoral d'une île; sa mère l'attendit, le prit, l'enveloppa du linceul funèbre et le cacha chez elle quelques jours. Puis on lui éleva une église où l'on déposa son corps; il fut la cause de miracles et de prodiges nombreux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Giyorgis qui a supporté toutes les épreuves; tandis qu'on distendait ses reins et qu'on lui meurtrissait le crâne, aussitôt lui apparut Marie, colombe de Galilée. Salut à son épouse et compagne Basyulâ¹ dont le combat se mêla au parfum agréable du combat de l'Évangile.]

1. O : Basyulâ; cf. Luthi, *Comm.*, 416.

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ብሶይ : አኑብ¹ : ሰማዕት : ዘበትርንሚሁ :
 ወርቅ : ዘልቡጥ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሀገር : እንተ : ሰማ : በኖስ² : እምደወለ :
 ድምያጥ : እምውሉደ : ልሂቃነ : ይእቲ : ሀገር : ወብዑላሂሃ : ወኮነ : ሐራ : እምሐ
 ራሁ : ለቆጵርያኖስ : መኰንነ : አትሬብ³ : ወተአምነ : በስሙ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ : በውስተ : ሀገረ : አትሬብ³ : ወወሰድዎ : ኅበ : ሀገረ : አንዴናው : ወሶበ :
 ቆመ : በቅድመ : አርያኖስ : መኰንነ : ሀገረ : አንዴ^{*}ናው : ተቈጥዓ : ላዕሌሁ : ወይ
 ቤሎ : ውግር : ዕጣነ : ለአማልክት : ወኢተአዘዘ : ሎቱ : ወኢፈርሃ : እምኩነኔሁ :
 ወኰነኖ : ኩነንያተ : ብዙኃተ : ወእምድኅረዝ⁴ : አዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ⁵ : ወ
 አውፅእዎ : ወብዙኃን : እምሕዝብ : ሰብአ : ሀገር : እንዘ : ይተልውዎ : ወሀሎ : ው
 ስቲቶሙ : ዓቃቤ : አናብስት : ዘለአርያኖስ⁶ : መኰንነ : ወምስሌሁ : ጀአናብስት : እ
 ሱራን : በሰናስለ : ሐጺን : ወሮጸ : ጀእምኔሆሙ : ወበተክ : ሰናስለ : ወበጽሐ : ኅበ :
 ቅዱስ : ወመልአክ : እግዚአብሔር : አዕረጎ : ለቅዱስ : መልዕልተ : አንበሳ : ወሰረረ :
 ቦቱ : እስከ : አብጽሐ : ኅበ : ሀገረ : ዓይነ : ፀሐይ : ወቅዱስሰ : እንዘ : ክዱን : አዕ
 ይንቲሁ : ኢያአመረ : ኅበ : አይቱ : ውእቱ : ወበህዩ : መተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥ
 አ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት : እግዚአብሔር : * ይምሐረነ : በጸሎቱ :
 ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን : ወአሜን :

P 129 a

O 16 b

1. P አኖብ, O *om.* : — 2. O, P ሳ" : — 3. O, P አትሬብ, (après P ወተአመነ, O *om.*). — 4. O, P ወእምዝ : — 5. O, P *add.* በሰይፍ : — 6. O, P ዘአ" :

Dans ce jour également, c'est saint Besoy Anub, martyr, dont la signification est : or dont on couvre¹. Ce saint était de la ville nommée Banos dans le canton de Demyât, et appartenait aux fils des notables et des riches de cette ville. Il fut soldat dans l'armée de Qopryânos (*Cyprien*) gouverneur d'Atréb et confessa le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, dans la ville d'Atréb. On le conduisit à la ville d'Andênâw et quand il fut en présence d'Aryânos, gouverneur de la ville d'Andênâw, celui-ci s'impacienta contre lui et lui dit : « Offre de l'encens aux dieux. » Mais il ne lui obéit pas et n'eut aucune crainte de ses tortures. Alors le gouverneur lui infligea de nombreux tourments; ensuite il ordonna de lui trancher la tête; on le fit sortir; pendant que beaucoup de personnes de la population de la ville le suivaient. Parmi elles se trouvait le gardien des lions du gouverneur Aryânos, et, avec lui, deux lions attachés avec des chaînes de fer; l'un d'eux se mit à courir, brisa la chaîne et vint près du saint; alors l'ange de Dieu fit monter le saint sur le lion qui s'élança avec lui jusqu'à ce qu'il l'eut amené à la ville de Ayna Şahây (*Héliopolis*). Le saint, ayant les yeux couverts, ne sut pas où il était. Ce fut là qu'on lui trancha la tête au glaive et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous. Amen.

1. P : « or pour ... »

[ሰላም : ለአባ¹ : ኖብ : ብሶይ² ::
 ዘበትርንጫህ : ወርቅ : ጽሩይ ::
 ኅብ : ይፌጽም : ስምዖን : በዓይነ : ፀሐይ ::
 ይጸዓኖ : መጽአ : መንገሌሁ : በአምሳለ : ፈረስ : ሠናይ ::
 አምዓቃቢሁ : አምራጦ : አንበሳ : ሕመይ ::]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዖን : ኮኑ : ጅሐራ : አለ : እመንቱ : አርሰኖሬስ : ወጴ
 ጥሮስ : ወአስኪርዮን : ወአርጌንስ : ወቤልፍዮስ : አለ : ይነበሩ : ውስተ : ቅጽረ : ድ
 ዮስጴልዮስ : ወሶበ : አገበሮሙ : መኰንን : ከመ : ይሠው : ለአማልክት : ወይቤል
 ዎ : ቅዱሳን : ንሕነስ : ንፌጽም : ተአዘዘ : ለንጉሥን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሎቱ :
 ንሰውዕ :: ወሰሚዎ : መኰንን : ተምዕዓ : ወአዘዘ : ይደይዎሙ : ውስተ : ፩ቤት : ወኢ
 የሀብዎሙ : ኅብስተ : ወኢማየ :: አስከ : ሰኑይ : ዕለት :: ወእምዝ : አዘዘ : ያምጽአ
 ዎሙ : ወሶበ : ቆሙ : ቅድሚሁ : ይቤሎሙ : ሠው : ለአማልክት :: ወይቤልዎ : ቅ
 ዱሳን : በ፩ቃል : ንሕነስ : ክርስቲያን : ኢንሠውዕ : * ለርኩሳን : አጋንንት³ : ወአዘዘ :
 ይሕምይዎሙ : ውስተ : ክሳውዲሆሙ : ወወሰድዎሙ : ውስተ : ካልኢ : መኰንን :
 ወይቤሎሙ : አርጌንስ : ለአጋዊሁ : አንሰ : አነግረክሙ : ጽድቀ : እስመ : ሰማዕኩ :
 መልአክ : አግዚአብሔር : እንዘ : ይሰሚ : አስማቲን : ለ፩ቲን :: ወሶበ : አብጽሕዎሙ :

1. P ለክ : — 2. O ጥሩይ : — 3. O ለእ'' : ር'' :

[Salut à abbâ Nob Besoy, ce qui signifie « or purifié »; là où il acheva son martyre, à 'Ayna Sahây, un lion enchaîné, fuyant son gardien, y vint vers lui pour qu'il le montât comme sur un beau coursier].

En ce jour aussi, furent martyrs cinq soldats; ce sont Arsanofis, Pêtros Askiryon (*Ischyryon*), Argênes et Bêlfyos qui demeuraient dans le château de Deyospelyos (*Diospolis*). Quand le gouverneur les força à sacrifier aux dieux, ces saints lui dirent : « Nous, nous accomplissons le commandement de notre Roi, Jésus-Christ, et c'est à lui que nous sacrifions. » En entendant cela, le gouverneur s'irrita et ordonna de les jeter dans une maison et de ne leur donner ni pain, ni eau, jusqu'au second jour; puis il les fit venir, et quand ils furent en sa présence, il leur dit : « Sacrifiez aux dieux. » Les saints lui dirent d'une seule voix : « Nous sommes chrétiens; nous ne sacrifierons pas à d'immondes démons. » Alors il commanda de les lier par le cou, et on les conduisit à un autre gouverneur. Et Argênes dit à ses frères : « Je vous dis la vérité : j'ai entendu l'ange de Dieu qui nommait nos noms à tous cinq. » Quand on les eut amenés devant le gouverneur Dukes (δ δούξ), il prit Arsanofis le premier. Il lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Sur son refus, il ordonna de le garrotter et de le mener à pied sur un cheval et de le faire circuler dans la ville; il

ቅድመ : ዱክስ : መኰንን : ወነሥአ : ለአርሰኖፊስ : መቅድሞም : ወይቤሎ : ሡዕ : ለ
 አማልክት : ወሶበ : ዓበዮ : አዘዘ : ይልቅቅዎ¹ : ወይሕምይዎ : ውስተ : ዘነበ : ፈረስ :
 ወያዕድዎ² : ውስተ : ሀገር : አዘዘ : ይጽልውዎ : ገጸ³ : ውስተ : እቶን : ብለኔ ። ወከ
 ዕበ : አሠርዎ : በሠረገላ : እንዘ : ይጼዓር : ወሰቀልዎ : ቊልቊሊተ : ወዓቂቦ⁴ : ሃይማ
 ኖቶ : አወፈደ : ነፍሶ ። ወከዕበ : አቅረብዎ : ለኢፕሮስ : ወይቤ : ዱክስ : ሡዕ : ወሶ
 በ : ዐበዮ : አዘዘ : ከመ : ይልቅቅዎ : ወይሕምይዎ : ወይትክሉ : መታክለ : ወይስቅል
 ዎ : ቊልቊሊተ : ወይእስርዎ : ወከዕበ : ከረዩ : ምድረ : ወደፈንዎ : ወሐሩ⁵ : ዱቤ
 ሁ : አብቅልተ : ወበዝኒ : ተዓገሠ : እንዘ : እግዚአብሔር : ይረድኦ ። ወሶበ : አው
 ፅእዎ : መጽለወ : ሥጋሁ : እምብዝኃ : ዙነኔ : እስከ : ሥእነ : ተናግሮ : ወእምዝ :
 አሰርዎ : ውስተ : ጉንድ : ዘእንበለ⁷ : እክል : ወማይ ።

ወአቅረብዎ : ለአርጌንስ : ወይቤሎ : ዱክስ : ሡዕ : ወሶበ : ዐበዮ : አ^{*}ዘዘ : ይልቅ
 ቅዎ : ወይሕምይዎ : ወይስትርዎ : ወይስቅልዎ : ቊልቊሊተ ። ወሶበ : ተዓገሠ : አ
 ሰርዎ : ውስተ : ኅርወተ : ጉንድ : ዘእንበለ : መብልዕ : ወመስቲ ። ወከዕበ : አቅረብ
 ዎ : ለአስኪርዮን ። ወይቤሎ : ዱክስ : መሐክ : ርእሰክ : ወሡዕ⁵ ፤ ወሶበ : ዓበዮ : አዘ
 ዘ : ይልቅቅዎ¹ : ወይሕምይዎ : ወይስትርዎ ። ወከዕበ : መጠውዎ : ለሠገራት : ፀዋጋ
 ን : ከመ : ይኰንንዎ : በጽኑዕ ፤ ወእመንቱሰ : ተክሉ : ዕፀ : ወሰቀልዎ : ቊልቊሊ
 ተ ፤ ወሶበ : ሞአሙ : በትዕግሥት : ነገርዎ : ለመኰንን : ወአዘዘ : ከመ⁵ : ይእስርዎ :

1. Cf. dans le Sawās ለቀቀ : አቋረኘ : — 2. O ወአዎድዎ : — 3. P om. : — 4. O ወአሠርዎ : ወ
 ዓቀበ : — 5. O om. — 6. Sic P; O ሐረ : (l. አሐሩ :) — 7. P add. እንዘ :

ordonna aussi de brûler son visage dans la fournaise d'un bain. On le lia encore à un char, pendant qu'il était en proie à la souffrance, et on le suspendit la tête en bas. Puis, en gardant sa foi, il rendit l'esprit. On fit de même approcher Pêtros et Dukes lui dit : « Sacrifie. » Sur son refus, il ordonna de le lier et le garrotter, puis de planter un pieu, de le suspendre la tête en bas et de l'attacher; puis encore ils creusèrent la terre et l'enfouirent, et des mulets marchèrent dessus; en cela encore, il fut plein de patience, Dieu lui donnant son assistance. Quand on le retira, son corps était alangui par tant de tourments qu'il ne pouvait parler. Ensuite on le lia à un cep, sans nourriture ni eau.

On fit approcher Argènes et Dukes lui dit : « Sacrifie. » Sur son refus, il ordonna de le lier et de le garrotter, de le déchirer et de le suspendre la tête en bas. Comme il montrait de la patience, on l'attacha dans le creux d'un cep, sans nourriture ni boisson. Également, on fit avancer Askiryon et Dukes lui dit : « Épargne toi-même et sacrifie. » Sur son refus, il ordonna de le lier et le garrotter et de le déchirer; on le livra encore aux bourreaux pour le pendre et l'enfouir. Ceux-ci planterent une pièce de bois et le suspendirent la tête en bas. Quand il les eut vaincus par sa patience, ils le

ውስት : ጉንድ : ወይዕዕውዎ : ውስተ : ቤት : ከመ¹ : ይመት : በረኃብ : ወበጽምዕ ።
 ወካዕበ : አቅረብዎ : ለቤልፍዮስ : ዲያቆናይ ። ወይቤሎ : ዱክስ : ሠዕ : ከመ : ኢት
 ሙት ፤ ወሶበ : ዐበዩ : አዘዘ : ከመ¹ : ይልቅቅዎ : ወይሕምይዎ : ወይስትርዎ² : ወያው
 ድዎ : ውስተ : ሀገር ። ወካዕበ : ተከሉ : መታክለ : ወሰቀልዎ : ቀልቀሊተ : ወአሰ
 ሩ : ውስተ : ከሳዱ : አብነ : ወሶበ : ኢያንቀልቀለ : እምሃይማኖቱ³ : አሠርዎ : ውስተ :
 ጉንድ : *ከመ : ይመት : በረኃብ : ወበጽምዕ⁴ : ወነደቁ : ጥጎቶ : ለቤት : ወእንተ : ፀ
 ብሐት : ይዋሕይዎሙ : አኃው : እንተ : አፍአ : ወአመ : ፴ሁ : ለሠርቀ : ጳጥም :
 አወፈዩ : ጴጥሮስ : መንፈሶ ። ወአውሂአሙ : ኪያሁ : ነደቁ : ካዕበ : ጥጎተ ። ወብፀ-
 ዕ : አርጌንስ : አልጸቀ : ይፃእ : እምሥጋሁ⁵ : ወፈለሰ : አርጌንስ : በወርኃ : ጳሂን :
 አመ : ፩ላሠርቀ : ወርኃ ። ወአውሂአሙ : ኪያሁ : አፀው : ጥጎተ : ላዕለ : እለ : ተ
 ርፉ : ፪ወእምዝ : አአረፈ : ብፀዕ : አስኪርዮን : ዓቂቦ⁶ : ሃይማኖቶ : አመ : ፲ወ፳ለ
 ወርኃ : ጳሂን : ወአውሂአሙ : ኪያሁ : ነደቁ : ጥጎተ : ላዕለ : ብፀዕ : ቤልፍዮስ ።
 ወሶበ : ሐወጽዎ : አኀው : ለብፀዕ : ወይቤሎሙ : ተዓገሠኒ : አኃዊዩ : በዛቲ : ሌ
 ሊት : አነኒ : እወፅእ ። ወእምዝ : አወፈዩ : መንፈሶ : አመ : ፲ወ፴ለወርኃ : ጳሂን :
 እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ ። ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

1. O om. — 2. P ወያስርቅዎ : — 3. O እምዝንቱ : ሃ'' : — 4. O በረ'' : ወበ'' : ከ'' : ይ'' : — 5. O እ
 ምአፋሁ : — 6. O ዐቀበ, P ዐቂበ :

dirent au gouverneur, qui ordonna de l'attacher à un cep et de l'enfermer dans une maison pour qu'il pèrît de faim et de soif. Également, on fit approcher Bélyfos diacre, et Dukes lui dit : « Sacrifie, pour ne pas mourir. » Sur son refus, il ordonna de le lier et le garrotter, de le déchirer et de le faire circuler dans la ville. Puis ils plantèrent encore un pieu, le suspendirent la tête en bas et attachèrent une pierre à son cou. Comme il ne vacillait point dans sa foi, ils le lièrent aux ceps pour qu'il mourût de faim et de soif; ils murèrent la porte de la maison. Chaque jour, les frères les épiaient du dehors; le 30 du mois de Pakuem¹, Pétros rendit l'esprit. L'ayant retiré, on mura de nouveau la porte. Le bienheureux Argènes fut tout près de sortir de son corps et il trépassa au mois de Pâhin², — le cinquième jour de la lune du mois. L'ayant retiré, on referma la porte sur les deux qui restaient; puis mourut le bienheureux Askiryon en gardant sa foi, le 18 du mois de Pâhin; l'ayant retiré, on mura la porte sur le bienheureux Bélyfos; quand les frères visitèrent le bienheureux, il leur dit : « Attendez-moi, mes frères; cette nuit, moi aussi je sortirai. » Puis il rendit l'esprit, le 19 du mois de Pâhin. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières dans les siècles des siècles. Amen.

1. Le mois de πᾶρῶν, Genbot des Abyssins (mai-juin). — 2. Le mois de παῖν, Païm (juin-juillet).

[ሰላም : ለአርሰኖሬስ : ወዲጥሮስ : አምሳሉ¹ ::
 አስኬሬዎን : ወአርጌንስ : ወቤልፍዮስ : አብያጽ : ነሉ² ::
 በእንተ : ኢየሱስ : ከርስቶስ : አመ : ተጋደሉ ::
 እንዘ : ርኅብን : ወጽሙዓን : ተቀትሉ ::
 እንበለ : ይብልዑ : እክለ : ወማየ : ያጥልሉ ::]³

[* ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ⁴ : ተዝካሮሙ : ለአበዊን : ቅዱሳን : ዘደብረ : ቋዓ ሰ 17 a
 ት :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም ::]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ::

አመ : ጼለሰኔ : ምንባብ ::

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ነቢይ : ዓቢይ : ኤልሳዕ :: ዝንቱ : ጸድቅ : ኮነ : እምአሐ
 ቲ : ዓጸድ : እምዓአዳዳተ : እስራኤል : እንተ : ሰማ : ዓለሙት⁵ :: ወስሙ : ለአቡሁ :
 ዮሳፍጥ : ወተወልደ : በገልገላ :: ወእምዝ : ተለአኮ : ለኤልያስ : ነቢይ : ወተአዘዘ :
 ሎቱ : ፈድፋደ :: ወእምቅድመ : ይዕረግ : * ኤልያስ : ሰማየ⁶ : ሐረ : ምስሌሁ : ኀበ :

1. O አባሉ : — 2. O እሉ : — 3. P ajoute le salâm suivant en l'honneur de Tasfâ Mikâ'el :
 እምስብሐቲክ : ፈሪሆ : ሐቋሁ : በሐጢቅ :: በልብሱ : አሐቲ : ወበድርማንቅ :: ሌሊተ : እሁድ : ይቀውም :
 እንዘ : እንግድዓሁ : ዕሩቅ :: ተዘኪረክ : እግዚአ : ሐረታቲሁ : በጽድቅ :: ለተበፋ : ሚካኤል : ከድሮ : አልባስ :
 ዘወርቅ :: — 4. O om. — 5. O አስሙት, P አል" : — 6. P ኤ" : ነቢይ : ኀበ : ሰማይ ; O ኀ" : ኤ" : ኀ" :
 ሰማይ :

[Salut à Arsanofis et à Pêtros, son semblable, à Askêrêwon, à Argènes et à Bêlfyos, tous compagnons. Lorsqu'ils combattaient pour Jésus-Christ, ils furent tués par la faim et par la soif, sans manger de nourriture ni se rafraîchir avec de l'eau].

[En ce jour, également, est la mémoire des pères saints du couvent de Qua'ât. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière, dans les siècles des siècles].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 20 DE SANÊ (14 juin).

En ce jour mourut le grand prophète Élisée. Ce juste était de l'une des branches d'Israël nommée Alamut; son père s'appelait Yosâf; il était né à Bêlfyos; puis il servit le prophète Élie et lui fut très docile. Avant qu'Élie le prophète ne montât au ciel, il alla avec lui au Jourdain. Quand Élie lui

P 130 a * **ዮርዳኖስ ፡ ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ኤልያስ ፡ ሰአለኒ ፡ ዘተፈቅድ ፡ ኢሰአለ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢ
ምንተኒ ፡ እምንዋዩ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወኢመዛግብቲሁ ፡ አላ ፡ ይቤሎ ፡ ኤልሳዕ ፡ ለኤ
ልያስ ፡ ለይኩን ፡ ካዕበተ ፡ ላዕሌዩ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ¹ ፡ ዘዲቤክ ፡ ወይቤሎ ፡ ኤልያስ ፡
ሰፁበ ፡ ሰአልክ ፡ ወባሕቱ ፡ ለእመ ፡ ርኢከኒ ፡ እንዘ ፡ አዓርግ ፡ እምኅ^{*} ቤክ ፡ ለይኩንክ ፡
ከማሁ ፡ ወእንዘ ፡ የሐውሩ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ኅቡረ ፡ መጽአ ፡ ሰረገላ ፡ ዘእሳት ፡ ወፈረ
ስ² ፡ ዘእሳት ፡ ወዓርገ ፡ ኤልያስ ፡ ከመዝ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወርእዮ ፡ ኤልሳዕ ፡ ወይ
ቤሎ ፡ አባ ፡ ወአባ ፡ ኅይሎሙ ፡ ወጽንዖሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወእምዝ ፡ ኢርእዮ ፡ ዳ
ግመ ፡ ወሰጠጠ ፡ አልባሲሁ ፡ ወረሰዮሙ ፡ ፪³ ወአውረደ ፡ ሎቱ ፡ ኤልያስ ፡ ሐሚለ
ቶ ፡ ወወረደ ፡ ላዕለ ፡ ርእሱ ፡ ለኤልሳዕ ፡**

**ወተመከዓበት ፡ መንፈሱ ፡ ለኤልያስ ፡ ላዕለ ፡ ኤልሳዕ ፡ እስመ ፡ ኤልያስ ፡ ሰጠቀ ፡
ፈለገ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ፩ጊዜ ፡ ወኤልሳዕ ፡ ሰጠቀ ፡ ፈለገ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ፪ጊዜ ፡ ወኤልያስ
ኒ ፡ አንሥአ ፡ ለ፩ምውት ፡ ወኤልሳዕ ፡ አንሥአሙ ፡ ለ፪ምውታን ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ሰ
ጠቀ ፡ ባሕረ ፡ ወኃለፈ ፡ ውስቴቱ ፡ ወሶበ ፡ ሐረ ፡ ኅበ⁴ ፡ ሀገረ ፡ ኢያሪኮ ፡ ወሰአልዎ ፡
ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ ማየ ፡ ዚአነ ፡ መሪር ፡ ውእቱ ፡ ወኢያበቀል⁵ ፡ ቦ
ቱ ፡ ዘርአ ፡ ወነሥአ ፡ ለግምፄ ፡ ወረሰዩ ፡ ውስቴቱ ፡ ዔወ ፡ ወወደዮ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡
ነቅፃ ፡ ማይ ፡ ወኸነ ፡ ማያ ፡ ጥዑም⁶ ፡ ፈድፋድ ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ታስተርኢ⁷ ፡ ዓቢ**

1. O, P om. (P ካፅ" ፡ መን" ፡ ላ") ፡ — 2. O ወአፍረስ (P om. ፡). — 3. O, P add. ክፍል ፡ —
4. O, P om. ፡ — 5. P ወኢያ" et mox ዘርአ ፡ — 6. O, P — መ ፡ — 7. O, P ያ" ፡

dit : « Demande-moi ce que tu veux », il ne lui demanda rien des biens de ce monde, ni de ses trésors, mais Élisée dit à Élie : « Qu'il y ait sur moi le double de l'Esprit-Saint qui est sur toi. » Élie lui dit : « C'est une chose difficile que tu demandes; pourtant, si tu me vois tandis que je m'élèverai d'auprès de toi, que cela soit ainsi! » Et tandis qu'ils allaient tous deux de compagnie, il vint un char de feu et des chevaux de feu, et ainsi Élie monta au ciel; et Élisée le vit et lui dit : « Père, Père, force et puissance d'Israël! » Puis il ne le revit plus; alors il déchira ses vêtements et en fit deux; et Élie fit descendre sur lui son manteau de peau; et il descendit sur la tête d'Élisée.

L'esprit d'Élie fut doublé sur Élisée, car Élie partagea le fleuve du Jourdain une fois, mais Élisée partagea le fleuve du Jourdain deux fois; de même, Élie avait ressuscité un mort et Élisée ressuscita deux morts. Ensuite, il partagea le fleuve et le traversa. Quand il fut arrivé à la ville de Jéricho, les habitants de la ville lui firent une prière en disant : « L'eau que nous avons est amère, et elle est cause que les bœufs ne peuvent pas. » Il prit un vase, y mit du sel et le jeta dans l'eau; et l'eau devint très douce; il avait voulu montrer en cela qu'il était le vrai maître du

ይ : ተአምር : ሶበ : ወደየ : ዪወ : * ውስተ : ማይ¹ : እስመ : ውእቱ : ወለጠ : ለመሪ
 ር : ማይ : በዪው : ወሶበ : ኅለፈ : ውስተ : ፍኖት : በአሐቲ : ዕለት : ተሳለቁ : ላዕ
 ሌሁ : ወራዙተ : ደቂቀ : እስራኤል : ወረገሞሙ : ወመሰጦሙ : ተኩላ : እምኔሆሙ :
 ምወ፪ : ወራዙተ : በአሐቲ : ሰዓት : ወመጽአት : ኅቤሁ : አሐቲ : ብእሲት : እም
 አንስቲያሆሙ : ለነቢያት : ወትቤሎ : እስመ : ምትየ : ሞተ : ወላዕሌሁ² : ዕዳ : ወና
 ሁ : አኃዙኒ : ወአኃዙ : ውሉድየ : በእንቲአሁ : ወአዘዘ : ኤልሳዕ : ወይቤላ : ሐሪ :
 ወምልእዮን : ለኩሎን : ማሕየባት : እለ : ውስተ : ቤትኪ : ማየ : ወተለቅሒ : ካልአ
 ነ : ማሕየባት : እምአግዋርኪ : ወምልእዮን : ለኩሎን : ማየ : ወረሰዮሙ : ለኩሎ
 ሙ : ዘይተ : ጥዑመ : በጸሎቱ : ወሄጠቶ : ይእቲ : ብእሲት : ለውእቱ : ዘይተ : ወ
 አወፈየት : ዕዳ : ዘኳ : ላዕለ : ምታ : ወበረከ : ላዕለ : ብእሲት : መካን : ወወለደት :
 ወልደ : ወሶበ : ልህቀ : ውእቱ : ሕፃን : ሐመ : ወሞተ : ወሰከበ³ : ኤልሳዕ : ዲቤሁ :
 ወሐይወ :

ወሶበ : መጽአ : ኅቤሁ : ንዕማን : ሶርያዊ : ወአሕየዎ : እምለምዱ : ወአምጽአ :
 ሎቱ : ንዕማን : ሶርያዊ⁴ : ንዋየ : ብዙኃ : ወአልባሳተ : ዘወርቅ : ወኢነሥአ : እም
 ኔሆሙ : ወኢምንተኒ : ወሶበ⁵ : ተሐበለ : ረድኡ : ጊያዝ : ወነሥአ : እምንዕማን :
 እምውእቱ : ንዋይ : በኅቡእ : ዘእንበለ : ምክሩ : ለኤልሳዕ : ወአእመረ : ነቢይ : በመ
 ንፈስ : ቅዱስ : ዘንተ : ረገሞ : ለረድኡ : ወከነ : ለምጸ : ውእቱ : ወደቂቁ : ወኩ

1. O, P ውስቱቱ : — 2. O, P እንዘ : ላ'' (O በላ'') : — 3. P ወጸላየ (ar. وصلى; cf. IV Rois, iv, 34). — 4. O, P om. — 5. A om. (ar. ولما).

sel dans l'eau : car il changea l'eau amère avec du sel. Comme il passait dans un chemin, un jour, il fut tourné en dérision par de jeunes Israélites et il les maudit, et un loup en déchira 42, de ces enfants, en un moment. Une d'entre les femmes des prophètes vint à lui et lui dit : « Mon mari est mort, en ayant une dette; et voici qu'on m'a saisie et qu'on a saisi mes enfants à cause de lui. » Élisée lui donna un ordre en disant : « Va remplir d'eau tous les vases qui sont chez toi, et emprunte d'autres vases à tes voisins et emplis-les tous d'eau. » Il les transforma tous en vases d'huile douce, par sa prière. Cette femme vendit cette huile et acquitta la dette qu'avait son mari. Il bénit une femme stérile et elle mit au monde un fils. Cet enfant, ayant grandi, fut malade et mourut; Élisée s'étendit sur lui et il fut ramené à la vie.

Naaman, le Syrien, étant venu à lui, il le guérit de la lèpre : alors Naaman le Syrien lui amena de grandes richesses et des vêtements dorés, mais Élisée n'en reçut pas la moindre chose. Son disciple Gizea osa accep-ter de Naaman quelque chose de ces biens, en secret, sans le dire à son maître; mais le prophète l'apprit par l'Esprit-Saint et il maudit son disciple qui fut lèpreux, ainsi que ses enfants et toute leur race. Il vint une grande femme

ሉ : ዘርአሙ ። ወመጽኢ : ረሐብ : ዓቢይ : በውእቱ : መዋዕል : ወበጸሎቱ : ለዝንቱ : ነቢይ : በአሐቲ : ዕለት : ወለጦ¹ : ወኮነ : ጽጋበ : ዓቢይ ።

ወገብረ : ዝንቱ : ነቢይ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ብዙኃተ : ዘእንበለ : ዝንቱ ።
 ወሶበ : አዕረፈ : ወቀበርዎ² : ውስተ : መቃብር ። ወበውእቱ : ጊዜ : አምጽኡ : ሰብ
 P 130 b እ : ለ፩^{*} ምወት : ወአንበርዎ : ዲበ : መቃብሪያ : ለዝንቱ : ነቢይ : ወሐይወ : ውእቱ :
 ምወት : ሶቤሃ : ወተንሥኦ : እንዘ : ይተልዎሙ : ወሐረ : ኅበ : ቤቱ ። ወተነበየ : ዝ
 ንቱ : ነቢይ : በመዋዕሊሆሙ : ለ፪ነገሥት : እለ³ : እሙንቱ ። ኢዮራም : ወአካዝያስ :
 A 270 b * ወጎቶልያ : እሙ : ለአካዝ ። ወኢዮ⁴ : ወልደ : አካዝ ። ወኮነ : ዙሉ : መዋዕል : ትንቢ
 ቱ : ሿዓመት : ወዘይፈደፍድ ። ወተነበየ : እምቅድመ : ምጽኦቱ : ለእግዚእነ : ክርስ
 ቶስ : በ፰፻፵መት ። ወሰከበ⁵ : ወአዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎ
 ቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለኤልሳዕ : እምነ : ኤልያስ : ዘሰአለ ።

ካዕበተ : መንፈስ : ቅዱስ : እመ⁶ : የዓርግ : መልዕለ⁷ ።

በዝንቱ : ረኪቦ : ዘየዐቢ⁸ : ኃይለ ።

ክልኤ : ጊዜ : አንሥኦ : ሙታን : ክህለ ።

ወክልኤ : ጊዜ⁹ : ፈለገ¹⁰ : ክፈለ ።]

1. P — ጦ ; O ተወለጦ ; — 2. O, P om. ጦ ; — 3. O, P እሉ ; — 4. P ወኢዮራም (O om. ወጎቶልያ — አካዝ ; ar. (يورام واحازيا وعياليا ابن احاز ويواس). — 5. P ወሰከበ, O om. (ar. ورقد). — 6. O ጊዜ ; — 7. O ላዕለ ; — 8. O ዓቢየ ; — 9. P om. ; — 10. O ማያተ ;

en ces temps-là, mais par la prière de ce prophète, en un jour, il la changea en abondance, et il y eut une grande abondance.

Ce prophète fit des miracles et des prodiges nombreux, en dehors de ceux-là. Après sa mort, on l'enterra dans un tombeau, et dans ce temps l'on apporta un mort qu'on déposa dans le tombeau de ce prophète : le mort reprit vie aussitôt, il se leva, tandis qu'on le suivait, et alla chez lui. Ce prophète prophétisa au temps de quatre rois, ce sont : Iyoram, Akazyâs, Gotolyâ, mère d'Akâz, et Iyu', fils d'Akâz. Tout le temps de sa mission prophétique fut de 50 ans et plus, et il prophétisa 1000 ans avant la venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il s'endormit et mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Élisée qui, l'ayant demandé à Élie, eut double part d'esprit saint quand il monta en haut. Y ayant trouvé une grande puissance, deux fois il put ressusciter des morts (son fils et son frère). Il partagea le fleuve].

1. P : Iyoram ; O om. « Gotolyâ mère d'Akâz » ; la corruption paraît être déjà dans l'arabe.

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ¹ : ተዝካሮሙ : ለአርስጣል² : ወሚና : ዘቡሲር³ ::
እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለ*ም : አሜን ::]

O 17 b

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ ::

አመ : ጌ፩ለሰኔ : ምንባብ :

በዛቲ : ዕለት : ተዝካራ : ለእግዝእትን : ቅድስት : ወንጽሕት : ድንግል : ማርያም :
ወላዲተ : አምላክ : ዘባቲ⁴ : ኮነ : መድኃኒቱ : ለአዳም : ወለዘርኡ : ወሕንጸተ : አብ
ያተ : ክርስቲያናት : በስማ : ውስተ : ነሉ : ዓለም :: ወእምቅድመ : ነሉ : አሐቲ⁵ :
ቤተ : ክርስቲያን : በመዋዕሊሆሙ : ለሐዋርያት :: ወውእቱኬ : እስመ : ጳውሎስ : ወበ
ርናባስ : ሶበ : ሰበኩ : ውስተ : አሕዛብ : ወአምኑ⁶ : ዲበ : እደዊሆሙ : ኢህለዎሙ :
ቤተ : ክርስቲያን : ከመ : ይትመጠው : ውስቲታ : ምሥጢራተ : ቅድሳት : ወኢኮኑ :
ይቋድሱ : ቊርባን : ዘእንበለ : በውስተ⁷ : አብያት :: ወፈነው : ኅበ : ጴጥሮስ : ወዮሐ
ንስ : እንዘ : ይስእልዎሙ : በእንተ : ሕንጸተ : አብያተ : ክርስቲያናት :: ወአውሥእዎ
ሙ : እሙንቱ : ወይቤልዎሙ : ንሕነሰ : ኢንገብር : ወኢምንተኒ : ዘእንበለ : በምክሩ :
ለእግዚእን : ክርስቶስ :: አላ : አዝዝዎሙ : ለሕዝብ⁸ : ከመ : ይጹሙ : ፩ሰባኤ : * ወይ

1. O om. — 2. O — ጠል : (?) ስማዕት : — 3. P ዘቡሳር : — 4. O በዛቲ, P ወበዛቲ : — 5. O, P
ባሕቲታ : ይእቲ : — 6. O add. በእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት; P add. በእግዚእን : —
7. O, P om. በ : — 8. O, P ለአሕዛብ :

[Dans ce jour également, mémoire de Arestâl, et de Minà, de Busir (P : Busâr). Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière, dans les siècles des siècles. Amen].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 21 DE SANÈ (15 juin).

En ce jour, fête de la mémoire de Notre-Dame, la sainte et pure Vierge Marie, mère de Dieu, par qui se fit le salut d'Adam et de sa race, — et construction des églises de son vocable dans tout le monde; avant toute autre fut une église bâtie du temps des Apôtres. Voici le fait. Paul et Barnabé, ayant prêché parmi les nations qui crurent par leur intermédiaire, n'avaient pas d'église pour qu'on y reçût les mystères sacrés, et ils ne célébraient le sacrifice que dans des maisons. Ils venaient demander à Pierre et à Jean de construire des églises. Leur seule réponse : « Pour nous, nous ne faisons rien sans l'avis de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Mais commandez au peuple de jeûner une semaine par an, de prier et d'insister sur les


ጸልዩ : ወያስተብቀዑ : ኅበ¹ : እግዚአብሔር : እስከ : ያጤይቀክሙ : ዘትገብሩ : ወእዘ
ዝዎሙ : ለሕዝብ² : ወጸሙ : ፩ሰባኤ : ወጸለዩ : ወእስተብቀዑ : ወበተፍጻሜተ : ውእ
ቱ : ሰባኤ : በጽሐ : እግዚእን : ክርስቶስ : ወአብጽሐሙ : ለኩሎሙ : ሐዋርያት : እ
ምኩሉ : በሐውርት : በላዕለ : ደመናት : እስከ : ሀገረ : ፊልጶስ³ : ወውስቲታ : ጳው
ሎስ : ወበርናባስ : ወበረከ : ላዕሌሆሙ : እግዚእን : ወአይድዎሙ : ወይቤሎሙ : እስ
መ : ዛቲ : ዕለት : ዘሠመርኩ : ባቲ : ከመ : ይትሐንዱ : አብያተ : ክርስቲያናት : በስ
ማ : ለእምየ : ማርያም : ወእምዝ : አውፅአሙ : ኅበ : ምሥራቀ : ሀገር : ወወሰን :
ሎሙ : መሰረታ : ለሕንጻተ : ቤተ : ክርስቲያን :

ወከን : ኅይለ : እግዚአብሔር : ምስሌሆሙ : ወአእባን : ይለመልሙ : ውስተ :
እደዊሆሙ : እስከ : አመ : ተፈጸመት : ሕንጻታ : ወኩሉ : ንዋየ : ቅድሳቲሃ : * ወም
ሥዋዓቲሃ : ወአልባሳቲሃ⁴ : ወእምዝ : አንበረ : እግዚእን : እዴሁ : ላዕለ⁵ : ጴጥሮስ :
P 131 a ወሢሞ : አርስያሮስ⁶ : * ኩሉ : አጽናፈ : ዓለም : ዝብሂል : ርእሰ : ሊቃን : ጳጳሳት : ላ
ዕለ : ኩሉ : በሐውርተ⁷ : አጽናፈ : ዓለም : ወከልሐ : ሰማያዊያን : ወምድራዊያን :
፫ጊዜ : እንዘ : ይብሉ : ይደልዎ : ይደልዎ : ይደልዎ : ለጴጥሮስ : ሊቀ : * ሐዋር
ያት : ከመ : ይኩን : ርእሰ : ወሊቀ⁸ : ጳጳሳት : ውስተ : ኩሉ : አጽናፈ : ዓለም : ወ

1. P ወጸለ' : ወእስ' (O om. ሰባኤ — ወጸሙ) — 2. P ለእስከዛብ : — 3. O, P — ጸስዩስ : — 4. O,
P ወእ' : ወም' : — 5. O, P add. ርእስ : — 6. O, P add. ውስተ (O — ስሃ, P — ስ) : — 7. O
om. (P om. ዝብሂል — ዓለም) : — 8. A om. :

de Dieu, jusqu'à ce qu'il vous montre ce que vous ferez. » Et ils donnèrent des ordres aux peuples : ils jeûnèrent une semaine, prièrent et firent des instances ; au bout de cette semaine, vint Notre-Seigneur Jésus-Christ, et il fit venir tous les saints apôtres de tous les pays, sur des nuées, à la ville de Filpâ'ês' où se trouvaient Paul et Barnabas. Notre-Seigneur les bénit et les informa et leur dit : « C'est ce jour qui m'a plu pour la construction des églises sous le vocable de ma mère Marie. » Puis il les fit sortir à l'orient de la ville et leur fixa les fondements pour la construction d'une église.

Ils eurent avec eux la puissance de Dieu : les pierres étaient molles dans leurs mains jusqu'à l'achèvement de la construction de l'église, avec tous ses ustensiles sacrés, ses autels et ses parements d'autel. Puis Notre-Seigneur plaça sa main sur saint Pierre et l'institua grand prêtre dans tous les confins du monde, à savoir Patriarche sur tous les lieux jusqu'aux extrémités du monde. Et les êtres du ciel et ceux de la terre crièrent trois fois en disant : « Il convient, il convient, il convient à Pierre prince des apôtres, d'être pape et patriarche dans toutes les limites du monde ! » Puis

1. O, P : Filpâ'ês' om.  (Philippe).

እምዝ : አዘዘሙ : እግዚእን : ከመ : ይፈጽሙ : ቅዱሴ : ወይመጥውዎሙ : ለሕዝብ : ም
 ስጢራተ : ቅድሳት : ወየአዝዝዎሙ : ከመ : ኢይግበሩ¹ : ግብረ : እደዊሆሙ : በዛቲ :
 ዕለት : ዝውእቱ : ጄወ፩ለወርታ : ሰኔ :: ወእምድጎረዝ : ዓርገ : እግዚእን : ጎበ² : ሰማ
 ይ : በዓቢይ : ስብሐት :: ወእምይእቲ : ዕለት : ወጠኑ : ሐዋርያት : ቅዱሳን : ከመ : ይ
 ሕንጹ : አብያተ : ክርስቲያናት : በስማ : * ለእግዝእትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም :
 ወላዲተ : አምላክ ::

A 271 a

ወከማሁ : ኮነ : በመዋዕሊሁ : ለቅዱስ : በስልዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ቂሳርያ ::
 ሶበ : ሐነጸ : ቤተ : ክርስቲያን : በስማ : ለእግዝእትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም :
 ወላዲተ : አምላክ : በከመ : ዛቲ : ዕለት :: ወኃሠሠ : ጽላተ : ከመ : ይሥዓል : ውስ
 ቲቱ : ሥዕለ : እግዝእትን : ማርያም :: ወነገርዎ : በእንተ : ፩ጽላት : ሠናይ : በኃበ :
 ፩ብእሲ : በዕል :: ወፈነወ : ቅዱስ : በስልዮስ : ጎበ : ውእቱ : በዕል : እንዘ : የኃሥ
 ሥ : እምኔሁ : ውእተ : ጽላተ :: ወሶበ : ሰምዓ : ውእቱ : በዕል : ኢያምጽአ : ሎቱ :
 ውእተ : ጽላተ : አላ : ይቤ : ዝንቱሰ : ጽላት : ለውሉድየ :: ወእምዝ : ጸረፈ : ላዕለ :
 ቤተ : ክርስቲያን : ዘእግዝእትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም :: ወእምቅድመ : ይት
 ፈጸም : ቃለ : ጽርፈት : እምአፋሁ : ወድቀ : ሶቤሃ : ወሞተ :: ወፈርሁ : ውሉዱ : ወ
 አምጽአዎ : ለውእቱ : ጽላት : ወምስሌሁ : ወርቅ : ብዙጎ : ወዕንቄ : በሕርይ : ወ
 አብጽሕዎሙ : ጎበ : ቅዱስ : በስልዮስ : መሰአልዎ : ከመ : ያስተስሪ : ለአቡሆሙ :

1. A ይ" : — 2. O, P ውስተ :

Notre-Seigneur leur ordonna d'achever la consécration, de dispenser aux peuples les mystères sacrés, et de leur ordonner de ne point faire d'œuvre manuelle ce jour-là, c'est-à-dire le 21 du mois de sané. Ensuite Notre-Seigneur monta au ciel en grande gloire. A dater de ce jour, les saints apôtres se mirent à construire des églises sous le vocable de Notre-Dame, la sainte Vierge Marie, mère de Dieu.

Il en fut de même à l'époque de saint Basile, évêque de la ville de Qisarya (*Césarée*), quand il édifia une église sous le nom de Notre-Dame, la sainte Vierge Marie, mère de Dieu, juste en ce jour; il chercha un tableau pour y peindre l'image de Notre-Dame, la sainte Vierge Marie. On lui parla d'un beau tableau qui était chez un riche. Saint Basile ayant envoyé un message pour demander ce tableau à ce riche, celui-ci en apprenant *la requête de saint Basile* ne lui apporta point le tableau, mais dit : « Ce tableau est à mes enfants. » Puis il blasphéma contre l'Église de Notre-Dame, la sainte Vierge Marie; mais avant que les paroles blasphématoires eussent fini de sortir de sa bouche, il s'affaissa tout d'un coup et mourut. Ses enfants eurent peur et firent parvenir ce tableau et avec lui beaucoup d'or et des pierres précieuses et les présentèrent à saint Basile qu'ils prièrent d'intercéder pour le pardon de leur père. Saint Basile prit ce tableau et le donna à un peintre

ወንሥኦ : ቅዱስ : ባስልዮስ : * ውእተ : ጽላተ¹ : ወወሀቦ : ለሠዓሊ : ከመ : ይስዓል :
 ዲቤሁ : ስዕላ : ለእግዝእትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወአስተርአዮቶ : ሎቱ :
 እግዝእትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ለቅዱስ : ባስልዮስ : በራእዩ : ሌሊት : ወከ
 ልአቶ : ከመ : ኢይሥዓል : ሥዕላ : ዲባ : ውእቱ : ጽላት : እስመ : ውእቱ : * ንዋ
 ዩ : ዓመዓ² : ወአይድዓቶ : በመካን³ : ዘውስቴቱ : ጽላት : ቀይሕ : ሠናይ : ፈድፋድ :
 ወሥዑል : ውስቴቱ : ሥዕላ : ለእግዝእትን : ማርያም : ወሥዕለ⁴ : ጀደናግል : አሐቲ :
 በየማና : ወአሐቲ : በፀጋማ : ወሐረ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ኀብ : ውእቱ : መካን : ዘ
 አመረቶ : እግዝእትን : ማርያም : ወረከበ⁵ : ውእተ : ጽላተ : ወአምጽአ : ኀብ : ቤተ :
 ክርስቲያን : በፍሥሐ : ዓቢይ : ወእምዝ : አጠየቀቶ : እግዝእትን : ማርያም : ለቅዱ
 ስ : ባስልዮስ : በጀቤተ : ጣዖታት : ዘውስቴቱ : ጀአዕማድ : ከመ : ያቅሞሙ : * ቅድመ :
 ቤተ : መቅደስ : ወያንብር : ሥዕለ : ዲቤሆሙ : ወሐረ : ቅዱስ⁶ : ወአምጽአሙ : ወ
 ፈቀዱ : መሠርያን : ይክልአዎሙ : ለመጸእኦ : ወደምሰሰ : እግዚአብሔር : ኀይሎሙ :
 ወአቆሞሙ : ለ⁷ ጀአዕማድ : በቅድመ : ቤተ : መቅደስ⁸ : ወአንበረ : ሥዕለ : እግዝእ
 ትን : ማርያም : መልዕልቴሆሙ :

O 18 a

P 131 b

ወአንቅዓ : እግዚአብሔር : ነቅዓ : ማይ : እምታሕተ : እሉንቱ⁹ : አዕማድ : ወይ
 ፌው*ስ¹⁰ : እምክሉ : ደዌ : ለዘ : ይትሐጸብ : ውስቴታ : ወከማሁ : ሥዕለ : እግዝእ
 ትን : ማርያም : ውሕዘ : እምኔሃ : ቅብዓ : ዘይት : ዘይፌውስ : እምክላ : ደዌ : ወውእ

1. O, P ለውእቱ : ጽላት : — 2. O ዓማዓ (P ተንሥኦ : እምብእሲ : ዓማዓ). — 3. O, P መካን : —
 4. O, P ወ. — 5. O, P — ሰ : — 6. O, P add. ባስልዮስ : — 7. O add. እሉ : P add. እሙንቱ : —
 8. O, P ክርስቲያን : — 9. O እሉ" : P እላ" : — 10. O ወትፌ", P ወይትፌው" :

pour qu'il y représentât l'image de Notre-Dame, la sainte Vierge Marie. Notre-Dame, la sainte Vierge Marie, apparut à saint Basile en une vision pendant une nuit et l'empêcha de peindre son image sur ce tableau parce qu'il était un objet d'iniquité, et elle lui fit connaître un endroit où se trouvait un tableau rouge et fort beau, sur lequel était peinte l'image de Notre-Dame et l'image de deux vierges, l'une à sa droite et l'autre à sa gauche. Saint Basile alla passer dans cet endroit que lui avait indiqué Notre-Dame, Marie, et trouva ce tableau qu'il apporta à l'église avec une grande joie. Puis Notre-Dame, Marie, fit connaître à saint Basile un temple d'idoles où étaient deux colonnes qu'il aurait à placer dans le sanctuaire et sur lesquelles il déposerait l'image. Le Saint alla et les amena; les sorciers voulaient les empêcher de venir (*d'être transportées*), mais Dieu détruisit leur force; il plaça ces deux colonnes devant le sanctuaire et déposa par-dessus elles l'image de Notre-Dame, Marie.

Il y jaillit une source de dessous ces colonnes: il guérissait de toute maladie quiconque s'y baignait. De même, de l'image de Notre-Dame, Marie, jaillit une huile onctueuse qui guérissait toute maladie, et cela, le jour

ቱ : በ
 ወጀለ
 ወከነት
 ሃ =
 ወተወ
 ግዚአ
 ጠታ
 እግዝ
 ል :
 ሳዌ :
 ረን :

1.
 ዘይስተ

de l
 A ce
 Sain
 péch
 mar
 de c
 Dieu
 et l
 dan
 Not
 célé
 com
 par

ቱ : በዕለተ : ቅዱሴ : ለቤተ : ክርስቲያን : ለእግዝእትን : ማርያም : ዘውእቱ : አመ : ፳
 ወ፩ለሰኔ = ወበውእቱ : ጊዜ : ተሐፅበት : አሐቲ : ብእሲት : ውስተ : ውእቱ¹ : ማይ :
 ወኮነት : ለምጸ = ወአብጽሐ : ቅዱስ : በስልዮስ : ወተስእላ : በእን*ተ : ዘኮነ : እምኔ A 271 b
 ሃ = ወአይደዳቶ : ከመ : ይእቲ : አፍቀረት : ምታ : ለእኅታ : ወቀተለታ : በሕምዝ :
 ወተወስበቶ² = ወይቤላ : ቅዱስ : በስልዮስ : ገበርኪ : ፫ኃጣውአ³ : አላ : ነስሒ : ለእ
 ግዚአብሔር : ዮጊ : ይሰረይ : ለኪ : አበሳኪ = ወሶቤሃ : ተሰጥቀት : ምድር : ወውሕ
 ጠታ : እስመ : ይእቲ : ደፈረት : ወቦአት : በርዝስና : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያና : ለ
 እግዝእትን : ማርያም = ወኮነ : ዛቲ : ዕለት : ተዝካራ : ለእግዝእትን : ቅድስት : ድንግ
 ል : ማርያም : ወላዲተ : አምላክ = ወይደልወን : ከመ : ንግበር : ላቲ : በዓለ : መንፈ
 ሳዌ : እስመ : ባቲ : ኮነ : መድኃኒቱ : ለአዳም : ወለዘርኡ⁴ = እግዚአብሔር : ይምሐ
 ረነ : በትንብልናሃ : ወጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ::

[ሰላም : ለቤተኪ : እንተ : ቀደሳ : በደሙ ::

እግዚአብሔር⁵ : ወልድኪ : ዘመንክር : በአርያሙ ::

በእንቲአየ : በሊዮ : ሰአሊተ : ምሕረት : እሙ ::

ኢታማስን : ግብረ : እዴክ : ወዘለሐከ። ቀዳሙ ::

ቦኑ : ኬንያ : ለከንቱ : ይጸሙ ::]

1. O, P ይእቲ : — 2. O, P add. ለምታ : — 3. O, P add. ዓቢያገ : — 4. O, P add. ወብፁዕስ :
 ዘያስተሐምም : ለገቢረ : በዓላ : (P በዓል) በጸማሁ : — 5. O ማርያም :

de la dédicace de l'église de Notre-Dame, Marie, c'est-à-dire le 21 de sanè. A cette époque, une femme se lava dans cette eau; elle fut atteinte de lèpre. Saint Basile l'ayant mandée, l'interrogea sur ce qui la concernait, *sur les péchés qu'elle avait commis antérieurement*; elle lui fit savoir qu'elle aimait le mari de sa sœur; elle avait tué sa sœur en l'empoisonnant et épousé le *mari de celle-ci*. Saint Basile lui dit : « Tu as fait trois péchés; fais pénitence pour Dieu, et peut-être ton péché sera-t-il pardonné. » Et aussitôt la terre se fendit et l'engloutit, parce que, dans son audace, elle était entrée, étant impure, dans l'église de Notre-Dame, Marie. Ce jour fut donc la commémoration de Notre-Dame, la sainte Vierge, Marie, mère de Dieu; et il nous convient de célébrer en son honneur une fête spirituelle, parce que, par elle *Marie*, s'accomplit le salut d'Adam et de sa race¹. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut à ton Église qu'a consacrée par son sang, Dieu, ton fils, l'admirable au plus haut de ses cieux. O toi qui demandes miséricorde, *toi*, sa mère, dis-le pour moi : « Ne détruis pas l'œuvre de ta main et celui que tu as jadis comme artisan aurait-il en vain travaillé? »]

¹ « Salut à ta sainte Église. Heureux celui qui peut venir la célébrer sa fête ».

[ሰላም : ለማርያም : ሶበ : ፍቅረ : ሰብእ : አገበራ ።
በዛቲ : ዕለት : ጊዜ : አስተብቀዳት : በሊቶስጥራ ፤
መሐለ : ላቲ : እግዚአብሔር : በኩራ ።
ከመ : ያድኅኖሙ : ለዓለም : እምነ¹ : ኩሉ : መከራ ።
ለእለ : ጸውዑ : ስማ : ወገብሩ : ተዝካራ ።]

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ጢሞቴዎስ : ሰማዕት : ዘእምሀገረ : ምስር :
ዘቀዲሙ² ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሐራሁ : ለአርያኖስ : መኰንነ : አንዴናው ። ወ
ሶበ : አንበቡ : መጽሐፈ : መልእክቱ : ለዲዮቅልጢያኖስ : ንጉሥ : እንዘ : ይኤዝዘሙ :
ለሰብእ : ውስቴታ : ከመ : ያምልኩ : ጣዖታተ ። ወተንሥኦ : ዝንቱ : ሐራ : በማእከ
ለ : ሕዝብ : ወነሥኦ : መጽሐፈ : መልእክቱ : ለንጉሥ : ወበተኮ³ : እንዘ : ይብል :
አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር :
ሕያው ። ወሶበ : ርእየ : መኰንን : ድፍረቶ : ተንሥኦ : ኅቤሁ : ወአኃዘ : በሥዕርተ :
ርእሱ : ወወገሮ : ውስተ : ምድር ። ወአዘዘ : ከመ⁴ : ይዝብጥዎ : ዝብጠተ : ብዙኃ :
* ወዘበጥዎ : እስከ : ተሰጥቆ⁵ : ኩሉ : ሥጋሁ ። ወኮነ : ይጸርኅ : እንዘ : ይብል : አእግ
ዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ርድኣኒ : እስመ : አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ : አንተ⁶ :
* አእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ⁴ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው ።

1. om. P. — 2. O, P ቀ" (ar. القديمة). — 3. O, P ወስጠጦ (A — ከሙ, ar. وقطعت). — 4. O,
P om. : — 5. O, P ወካዕበ (O add. አዘዘ : ከመ) ይሕርጽዎ : እስከ : ይጸቅቅ : — 6. O, P add. ባ
ሕቲኹ (O après ሕያው) :

[Salut à Marie! quand l'amour des hommes la poussa en ce jour, lorsqu'elle supplia *pour eux* dans le Lithostrotos, Dieu, son fils premier-né, lui a juré qu'il délivrerait pour toujours de toute épreuve, tous ceux qui invoqueraient son nom et célébreraient sa mémoire].

En ce jour également, est la *mémoire* de saint Timotêwos, martyr, de la ville du vieux Caire; ce saint était des soldats d'Aryânos, gouverneur d'Andênâw. Quand on eut lu la lettre de Diyoqeltyânos (*Dioclétien*), l'empereur, où il ordonnait à tout le monde d'adorer les idoles, ce soldat se leva au milieu de la foule, prit la lettre de l'empereur et la déchira en disant: « Il n'y a point d'autre Dieu que Notre-Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant. » A la vue de sa hardiesse, le gouverneur se leva, s'approchant de lui, le saisit par la chevelure, le jeta à terre, et ordonna de lui infliger de nombreux coups de verges, et on le flagella jusqu'à ce que tout son corps fût déchiré¹. Mais lui, criait en disant: « O mon Seigneur Jésus-Christ, secour-moi, car il n'y a de Dieu que toi seul, ô mon Seigneur Jésus-Christ, fils de Dieu vivant.

1. O, P : « et de le triturer jusqu'à ce que tout son corps fut déchiré ».

ወነጸረ : እግዚአብሔር : ኅበ : ትዕግሥቱ : ወፈነወ : መልአኩ : ወፈወሶ : ቀስላቲ
 ሁ : ወኮነ : ከመ : ቀዳሚ ። ወቀርበ : ኅበ : መኰንን : ወጸርኃ : እንዘ : ይብል : አከሐ
 ዲ : አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያ
 ው* ። ወእምዝ : * ሐደሰ : ላዕሌሁ : ወ¹ኰነኖ : ዳግመ : ነነኔ : ዓቢየ : በሞሰርት² : ወ
 ሰቀሎ ። ወእምደኅረዝ : አብሰሎ : ውስተ : ቴገን : እስከ : ተመስወ : ሥጋሁ : ወኮነ :
 ከመ : ማይ³ : ወገደፍዎ : አፍኦ : ሀገር ። ወአንሥኦ : እግዚእነ : ጥዑየ : ዘእንበለ : መ-
 ሰና⁴ ። ወተመይጦ : ኅበ : መኰንን : ወጸርኃ : እንዘ : ይብል : ኅፈር : አከሐዲ : እስ
 መ : አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብ-
 ሔር : ሕያው⁵ ። ውበዙኃን : አሕዛብ : ዘኢይትጌለቀ⁶ : አምኑ : በእግዚእነ : ኢየ-
 ሱስ : ክርስቶስ : በእንቲአሁ ። ወሶበ : ደክመ : መኰንን : እምነነኔሁ : አዘዘ : ከመ :
 ይምትሩ : ርእሶ : * ወመተሩ : ርእሶ : ቅዱስ⁷ : በሰይፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : * ሕይወ
 ት : ዘለዓለም⁷ : በመንግስት : ሰማያዊት : ወበማኅደር : ብርሃናዊት ። እግዚአብሔር :
 ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ ።

P 132 a

[ሰላም : ለጢሞቴዎስ : ማእከለ : ጉቡአን⁸ : ዘዜነወ ።

እንበለ : ኢየ*ሱስ : ክርስቶስ⁹ : አምላክ : ከመ : ኢህለወ ።

ትእዛዘ : ንጉሥ : ዕልው : ሶበ : ኢጸለወ ።

O 18 b

1. om. A (ar. فجدد عليه). — 2. om. A (ar. بالعصر). — 3. O, P add. እምተመስዎቱ : —
 4. A om. : — 5. O, P om. — 6. O እለ : እልቦሙ : ጉልቀ (P ዘእልቦ : ጉ) : — 7. O, P ስምዕ : —
 8. O ጉባኤ : — 9. O. om.

Dieu, regardant sa patience, envoya son ange qui guérit ses blessures, et il fut comme auparavant. Il s'approcha du gouverneur et cria en disant : « O impie ! il n'y a de Dieu que Notre-Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant ! » Le gouverneur renouvela contre lui une rude torture à l'aide d'une scie et il le fit suspendre ; puis il le fit cuire dans une poêle jusqu'à ce que son corps coula et fut comme de l'eau, et on le jeta hors de la ville. Mais Dieu le fit lever, guéri, sans mal, et il retourna vers le gouverneur et cria en disant : « Rougis, ô impie, car il n'y a de Dieu que mon Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant. » Et une foule nombreuse, innombrable, crut en Notre-Seigneur Jésus-Christ à cause de ce saint. Le gouverneur étant à bout de tortures, ordonna de lui trancher la tête, et on trancha sa tête sainte au glaive. Et il reçut la couronne de la vie éternelle¹ dans le royaume des cieux et dans le séjour lumineux du paradis. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous.

[Salut à Timotéwos qui, au sein de l'assemblée, proclama qu'il n'y a point de Dieu hormis Jésus-Christ: quand il n'écouta pas l'ordre d'un empereur, il fut

1. O, P : « du martyre ».

አብሰልዎ : ውስተ : ጤገን : አንዲዶሙ : ሐወ ።
እስከ : ሥጋሁ : ከመ : ማይ : ምሕወ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ገብረ : ቶማስ : ሐዋርያ : ተአምረ ። በረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ዙልነ : ሰማዕያን : ለዓለመ : ዓለም¹ ።]

[ሰላም : ለቶማስ : ድኅረ : ለብእሲት : አሕዩዋ ።

* በቤተ : መያሲ : እንተ : ኃረድዋ² ።

ሶበ : ሰአላ : ትንግሮ : ኅበ : በጽሐት : በነሶሳዋ ።

እንዘ : ምስሌየ : ትቤሎ : ሀለውከ : ነዋ ።

እፎኑ : ትሴአለኒ : ዘዚአከ : ዓዋ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ከርድያኖስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምጉልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ፬ : ወዝን ቱ : አብ : ተ* ጠምቀ : ጥምቀተ : ክርስትና : እምእዴሁ : ለቅዱስ : ማርቆስ : ሐዋርያ : ወንጌላዊ : ወሜሞ : ቀሲሰ : ወተምህረ : ትምህርተ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወሶበ : አዕረ ፈ : አብ : ሚልዮስ : ኅረይዎ³ : ወሜምዎ : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድር ያ ። ወሶበ : ተሠይመ : ዓቀቦሙ : ለመርጄተ : ክርስቶስ : ነባቢያን⁴ : በተግሣዳት : ወት

A 272 a

1. Cf. plus bas au 1^{er} jour de hamlê. — 2. O om. — 3. O, P add. ለዝንቱ : አብ : — 4. O, P — ቢት :

vers, on le fit cuire dans une poêle, après avoir allumé du feu, jusqu'à ce que sa chair s'écoula comme de l'eau].

[En ce jour également, saint Thomas apôtre opéra un miracle. Que sa bénédiction soit avec nous, qui écoutons, pour les siècles de siècles¹].

[Salut à Thomas; après avoir ressuscité une femme qu'on avait égorgée dans la maison d'un cabaretier, quand il lui demanda de dire où elle était allée dans son chemin, elle lui dit : « Comment donc m'interroges-tu, moi ton esclave, puisque tu étais avec moi? »]

En ce jour également, mourut le père saint abbâ Kardyânos, patriarche de la ville d'Alexandrie; il est, dans le nombre des pères patriarches, le 4^e. Ce père saint reçut le baptême chrétien de la main de saint Marc apôtre, évangéliste, qui l'ordonna prêtre, et il apprit la doctrine de l'Église. A la mort du père Milyos, on élut ce père et on l'institua patriarche de la ville d'Alexandrie. Une fois nommé, il garda le troupeau doué d'intelligence du Christ, en corrigeant et en enseignant les pasteurs. Il rendit les peuples tous les

1. Ces mots relatifs à saint Thomas, angélique protection, etc. se trouvent dans P. Le miracle est narré plus bas comme pour saint Thomas.

ምህርታት¹ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ያጸንዖሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ መጠነ ፡ ፲ወ፩ዓመት ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ከርድያኖስ ፡ ልኩዕ ።
 ውስተ ፡ ጉልቄ ፡ አበው ፡ አርባዕ ።
 እንበይን ፡ ጊሩትከ² ፡ አዳም ፡ እምጊሩተ³ ፡ ሰብእ⁴ ።
 ጥምቀተ ፡ ጸገወከ ፡ ወሢመተ ፡ ክህነት ፡ በርትዕ ።
 ስርወ⁵ ፡ ጳጳሳት ፡ ማርቆስ ፡ ብፁዕ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ አፍልሖተ ፡ ሚሮን ፡ ወርክበተ ፡ አዕፅምቲህ ፡ ለአስታፋን ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

አመ ፡ ፳፪ለሰኔ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ * በዓለ ፡ ተዝካሮሙ⁶ ፡ ለቅዱሳን ፡ ክቡራን ፡ ቆዝሞስ ፡ ወዲሚያኖስ ፡ ወአጎዊሆሙ ፡ ወእሞሙ ፡ ወቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖሙ ፡ ወአስተርእዮ⁷ ፡ ተአምራ

1. O, P ወበት" ፡ — 2. O ሐረትከ ፡ — 3. O እምሐረተ ፡ — 4. P add. ካልእ ፡ — 5. O ሊቀ ፡ — 6. O, P ተዝካረ ፡ በዓሎሙ ፡ — 7. O, P — የተ ፡

foi droite, l'espace de 11 années; il plut à Dieu et mourut en paix. (Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles. Amen.

[Salut à toi, Kardyânos, inscrit quatrième au nombre des pères. A cause de ta bonté plus suave que la bonté d'*aucun* autre homme, du baptême et de l'institution sacerdotale t'a justement gratifié la racine des patriarches, le bienheureux Marc].

[En ce jour aussi, c'est l'ébullition du saint-chrême et l'invention des ossements d'Astâfen (*Étienne*). Que sa bénédiction nous soit accordée dans les siècles des siècles. Amen].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

II 22 11 11 11 11 11

En ce jour, fête de la mémoire des saints glorieux Georges et Théodore, Étienne et Damien, de leurs frères et de leur mère. — Le 16 juin de l'année

ቲሆሙ ። ወናሁ ፡ ጸሐፍን ፡ ዜናሆሙ ፡ አመ ፡ ጄወጀለጎዳር ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐ
ረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወትንብልናሆሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለቤቶሙ ፡ ቅድስት ።

132 b.

* ዘተሐንፀት ፡ ሎሙ ፡ ድጎረ ፡ ኃለፈ ፡ ዕልወት ።

ለውሉደ ፡ ቴዎዳዳ ፡ ጌራን ፡ እለ ፡ ቆዝሞስ ፡ ሰማዕት ።

* ስእን ፡ በውስተ ፡ ዓውድ ፡ አቀሰሎሙ¹ ፡ መቅሠፍት ።

* ወአውዕዮቶሙ ፡ ኢክህለ² ፡ እሳት ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አእረፈ ፡ ጳውሎስ ፡ የዋህ ፡ ረድኡ ፡ ለአባ ፡ እንጦንዮስ ። ወዝንቱ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐቃላዊ ፡ ውእቱ ፡ ወየዋህ ፡ ጥቀ ። ወአውሰበ ፡ ብእሲተ ።
* ዘሠናይት ፡ በላህያ³ ፡ ወእኪት ፡ በግብራ⁴ ፡ ወወለደ ፡ ወልደ⁵ ፡ እምኔሃ ። ወአሐተ ፡
ዕለተ ፡ ሶበ ፡ አተወ ፡ እምወፍሩ ፡ ረከባ ፡ እንዘ ፡ ትዜሙ ፡ ወሶበ ፡ ርእያ ፡ ሰሐቀ ፡ ወ
ይቤሎ ፡ ለብእሲ ፡ ንሥኦ ፡ ምስለ ፡ ወልዳ ፡ አንሰ ፡ ኢየሳዝን ፡ ወአሐውር ፡ ከመ ፡
እመንኩስ ። ወበጸሐ ፡ * ጎበ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ለብሰ ፡ አልባሰ⁶ ፡ ምንኩስና ፡ ወተ
ለወ⁶ ፡ ዓሠሮ ፡ ለእንጦንዮስ ፡ * በጾም ፡ ወበጸሎት⁷ ፡ እስከ ፡ ተውህቦ ፡ ጸጋ ፡ ወኃይል ፡
ላዕለ ፡ ሰይጣናት ፡ ወደዌ ።

1. sic P, 0 ኢያደንገዎሙ ፡ ምንተኒ ፡ — 2. 0 ወኢአፍርሆሙ ፡ ካዕበ ፡ በላሂ ፡ — 3. 0 ዘሠናይ ፡ ላህያ ፡
— 4. 0 በምግባራ ፡ — 5. om. 0. — 6. 0 ወአተወ ፡ — 7. 0 በጸ" ፡ ወበጸ" ፡

église et de la manifestation de leurs miracles. Voici que nous avons écrit leur histoire au 22 du mois de hedâr. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière et que leur intercession soit avec nous. Amen.

[Salut, dis-je, à leur sainte église, qui leur fut élevée après que l'impiété fut passée. Les fils de Têwodâdâ, les bons, Qosmos martyr et ses compagnons, au tribunal, la flagellation ne put les meurtrir, ni le feu ne put les consumer¹].

[En ce jour aussi, mort de Paul, le doux disciple d'abbâ Antoine. Ce Paul était paysan et fort doux. Il épousa une femme qui était jolie par sa beauté, mais mauvaise par sa conduite; il en eut un fils. Un jour qu'il revenait de ses champs, il la trouva en adultère; en la voyant, il se prit à rire et dit à l'homme : « Prends-la avec son enfant. Pour moi, je ne m'attristerai pas, mais j'irai me faire moine. » Étant arrivé près d'abbâ Antoine, il revêtit les habits monastiques et suivit les traces d'Antoine dans le jeûne et la prière jusqu'à ce qu'il eut reçu la grâce de se débarrasser des démons et sur la maladie.

1. 0 : « La flagellation ne les meurtrirait du tout, le feu dévorant ne leur fit pas peur ».

ወአሐተ : ዕለተ : አምጽኡ : ብአሴ : ዘአጎዘ : ጋኔን : እኩይ : ጎበ : አባ : እንጦ
ንዮስ : ከመ : ይፈውሶ :: ወእንጦንዮስኒ : አዘዘ : ለጳውሎስ : ከመ : ይፈውሶ :: ወይ
ቤሎ : * ለዘጋኔን : ዓዕ : ይቤለከ : እንጦንዮስ : ወሰይጣንሰ : ጸረፈ : ላዕሌሁ : ወላዕለ :
እንጦንዮስኒ : ወይቤሎ¹ : ጳውሎስ : እመ : ኢወዓእከ : እነግሮ : ለእግዚእየ : ክርስቶ
ስ : ወትሬኢ : ዘከመ : ይኳንነከ :: ወዘንተ : ብሂሎ : ወፅአ : ጊዜ : ቀትር : ወቆመ :
መልዕልተ : ዕብን : ዘአርሰኖ : ፀሐይ : ወይቤ : ሕያው : እግዚአብሔር : ከመ : ኢይ
ወርድ : እምዛቲ : ኩዝሕ : ኢይበልዕ : ወኢይሰቲ : እስከ : አመ : የሐዩ : ዘጋኔን :
ወሶቤሃ : አውዮወ : ሰይጣን : ወወፅአ¹ : በአምሳለ : ተመን : ዐቢይ : ወቦአ : ውስተ :
ባሕረ : ኤርትራ :: ወዝንቱ : ቅዱስ¹ : ጳውሎስ : ይሬኢ : ድሎ : ምግባራተ : ሰብእ :
ወይበኪ : በእንተ : ኃጥአን : ወይተነብል : በእንቲአሆመ : * ወበርስዓን : ጥሉል :
አዕረፈ² :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

[ሰላም : እብል : ለጳውሎስ : ሊሉይ ፤

እምነ : * ዘማ : ብእሲቱ³ : ሠናይተ : ላህይ ::

ቀዊሞ : ወዐለ : እንበለ : ናህይ⁴ ::

መልዕልተ : እብን : እንተ⁵ : አርሰኖ : ፀሐይ ::

እስከ : እምጋኔን : የሐዩ : ብእሲ : ድውይ ::]

1. O om. (l. 3 lire ለጋኔን?). — 2. O ወአ" : በ" : ጥ" : — 3. O ብ" : ዘ" : — 4. P ላህይ : — 5. O እንዘ :

Un jour on amena un homme possédé par un démon mauvais auprès d'abbâ Antoine pour qu'il le guérît, et Antoine à son tour ordonna à Paul de le guérir. Alors il dit au diable qui possédait le démoniaque : « Sors! c'est Antoine qui te le dit. » Le démon se mit à proférer des injures contre lui et contre Antoine aussi, et Paul lui dit : « Si tu ne sors pas, je le dirai à Notre-Seigneur Jésus-Christ, et tu verras comme il te torturera. » Après cette parole, Paul sortit à l'heure de midi et se plaça sur une pierre brûlée du soleil et dit : « Par le Dieu vivant, je jure que je ne descendrai point de cette pierre, je ne mangerai ni ne boirai jusqu'à ce que ce possédé soit guéri »; et aussitôt Satan poussa des gémissements, et sortit sous la forme d'un grand serpent et pénétra dans la mer d'Érythrée. Ce saint Paul voyait toutes les actions des hommes; il pleurait à cause des pécheurs et intercédait pour eux. C'est dans une vieillesse pleine de fraîcheur qu'il mourut. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière dans les siècles des siècles. Amen].

[Salut. dis-je. à Paul. le repère de sa femme adultère, jolie par la beauté. Debout, il demeura sans soulagement sur une pierre brûlée du soleil, jusqu'à ce que l'homme malade fût débarrassé du démon].

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ ።

አመ : ጄወርላሰኔ : ምንባብ ።

[በዛቲ : ዕለት : አእረፈ : ሰሎሞን : ንጉሥ : ወልድ : ዳዊት : ዘነገሠ : በኢየሩሳሌም : ላዕለ : ይሁዳ : ወአስራኤል ። ወስማ : ለአመ : ቤርሳቤሕ : እምድጎረ : ገሠጸ : እግዚአብሔር : ለዳዊት : በአንተ : ተዳድዎቱ : ኪያሃ : እምነ : ምታ : ቀተለ : ወልድ : ቀዳማዩ ። ወእምዝ : ሰከበ : ምስሌሃ : ወፀንሰት : ወወለደት : ወልድ : ወሰመይዎ : ስሞ¹ : ሰሎ^{*}ሞን ። ወእምድጎረ : ኮኖ : ፲ወ፪ዓመት : ሶበ : ልህቀ : ወረሰዓ : አቡሁ : ዳዊት : ንጉሥ : ቦአት : ኅቤሁ : ቤርሳቤሕ : ውስተ : ጽርሕ : ወሰገደት : ለንጉሥ : ወይቤላ : ምንተ : ኮንኪ ፤ ወትቤሎ : እግዚአብሔር : ንጉሥ : እስመ : አንተ : መሐልክ : በአምላክክ : ለአመትክ : እንዘ : ትብል : እስመ : ወልድኪ : ሰሎሞን : ይነገሥ : እምድጎሬ : ወይነብር : ዲበ : መንበርዩ : ወመሐለ : ንጉሥ¹ : ወይቤ : ሕያው : ውእቱ : እግዚአብሔር : ዘቤዘዋ : ለነፍሰዩ : እምነ : ነሉ¹ : ምንዳቤዩ : በክመ : መሐልኩ : ለኪ : በቅድመ^{*} : እግዚአብሔር : አምላክ : አስራኤል : እንዘ : እብል : ከመ : ሰሎሞን : ወልድኪ : ይነገሥ : እምድጎሬ : *ከማሁ : እገብር² ። ወሰገደት : ቤርሳቤሕ : *በገጸ : ቅድመ³ : ንጉሥ : ወትቤ : ሕያው : እግዚአብሔር : ንጉሥ : ለዓለም ። ወይቤ : ዳዊት : ጸ

1. O om. — 2. P om. — 3. O በቅ'' : ገጸ :

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 23 DE SANÉ (17 juin).

[En ce jour mourut Salomon, roi, fils de David, qui régna à Jérusalem sur Juda et Israël. Sa mère s'appelait Bersabée. Après que Dieu eut repris David pour l'avoir enlevée¹ à son mari, il fit mourir son premier enfant. Puis David coucha avec elle; elle conçut et mit au monde un fils qu'on appela du nom de Salomon. Quand il eut douze ans, qu'il eut grandi et que son père, le roi David, avait vieilli, Bersabée entra près de lui dans sa chambre et se prosterna devant le roi, qui lui dit : « Qu'as-tu? » Elle lui dit : « O mon Seigneur le roi, c'est que tu as juré par ton Dieu à ta servante en disant : « Ton fils Salomon sera roi après moi, et s'assiéra sur mon trône. » Et le roi jura et dit : « Par le Dieu vivant, qui m'a sauvé mon âme de toutes mes afflictions, comme je t'ai juré devant Dieu, Seigneur d'Israël, en disant que Salomon ton fils sera roi après moi, ainsi ferai-je. » Et Bersabée se prosterna sur sa face en présence du roi et dit : « Vive mon Seigneur le

¹ L'original est peut-être la traduction de *سَلَفَ*; cf. Dozy, *Suppl.*, s. v.

ውዑ : ሊተ : ሳዶቅ : ካህን : ወብንያስ : ወልደ : ዮዳሔ : ወናታን : ነቢያ : ወቦ
ኡ : ኅበ : ንጉሥ : ወይቤሎም : ንጉሥ : ንሥኡ : አግብርተ : እግዚአብሔር : ምስ
ሌክም : ወአጽዕንዎ : ለወልድዮ : ሰሎሞን : ዲበ : በቅልዮ : ወአውርድዎ : ውስተ :
ግዮን : ወቅብዕዎ : በህዩ : ወአንግሥዎ : ላዕለ : እስራኤል : ወንፍሐ : ቀርን : ወበሉ :
ሕያው : አበ : ነጋሢ : ሰሎሞን : ወዕርጉ : ወተልውዎ : * ይበእ : ወይዕርግ¹ : ውስተ :
መንበርዮ : እስመ : አነ² : አዘዝኩ : ከመ : ይንግሥ : ህዩንቴዩ : ላዕለ : ይሁዳ : ወእስ
ራኤል : ወወረዳ : ሳዶቅ : ካህን : ወብንያስ : ወልደ : ዮዳሔ : ወናታን : ነቢያ : ወ
ኬልቲ : ወፌልቲ² : ወአጽዕንዎ : ለሰሎሞን : * ላዕለ : በቅለ : ንጉሥ : ዳዊት³ : ወ
ወሰድዎ : ውስተ : ግዮን : ወነሥኡ : ሳዶቅ : ካህን : ቀርን : ቅብዕ : * እምነ : ደብተ
ራ² : ወቀብዎ : ለሰሎሞን : ወአንፍሐ : ቀርን : ወይቤሎ : ዮሐ : ሕዝብ : ሕያው :
አበ : ነጋሢ : ሰሎሞን : ወነበረ : ውስተ : መንግሥት : ወቦኡ : አግብርተ : ንጉሥ :
ያአዙትዎ : ለእግዚአብሔር : ዳዊት : ንጉሥ : ወይቤልዎ : ያሠኒ : እግዚአብሔር : ላዕለ :
ስመ : ለሰሎሞን : ወያዕቢ : መንበር : እምነ : መንበርክ : ወሰገደ : ንጉሥ : በውስ
ተ : ምስክቡ : ወይቤ : ከመዝ : ይተባረክ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : ዘ
ወሀበኒ : ዮም : እምነ : ዘርእዮ : ዘይነብር : ዲበ : መንበርዮ : እንዘ : ይሬእያ : አዕይን

1. O ወቦእ : ወይነብር : — 2. O om. — 3. O ዲበ : በቅል :

roi à jamais! » Et David dit : « Appelez-moi Sadoq, le prêtre et Benyàs fils de Yodahé et Natân le prophète. » Ils entrèrent près du roi, et le roi leur dit : « Prenez des serviteurs de votre Seigneur avec vous et faites monter mon fils Salomon sur ma mule et faites-le descendre à Geyon (*Gihon*), et là, oignez-le et faites-le roi sur Israël, et soufflez dans la trompe et dites : « Vive le roi Salomon! » Puis montez, suivez-le; qu'il vienne monter sur mon trône, car j'ai ordonné qu'il règne à ma place sur Juda et Israël. » Sadoq le prêtre, Benyàs fils de Yodahé et Natân le prophète, les Kéréthiens et les Péléthiens *les gardes de David* descendirent, firent monter Salomon sur la mule du roi David et le conduisirent à Gayon. Sadoq le prêtre prit la corne d'huile de la tente de Sion, *cà était l'arche*, et oignit Salomon et fit sonner de la trompe, et tout le peuple dit : « Vive le roi Salomon! » et *celui-ci* s'assit, fut affermi dans le règne. Puis les serviteurs du roi entrèrent féliciter leur maître. Le roi David, et lui dirent : « Que Dieu comble de bienfaits le nom de Salomon et qu'il donne à son trône *encore* plus de grandeur qu'au tien! » Et le roi se prosterna sur sa couche et dit ainsi : « Que soit béni Dieu, Seigneur d'Israël, qui m'a donné aujourd'hui un fils, et ma descendance pour s'asseoir sur mon trône, et que je ne sois plus le dernier de mes jours. » David expliqua à Salomon son fils la voie de

ትየ ፡ ወነገሮ ፡ ዳዊት ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወልዱ ፡ ወአማኅፀኖ¹ ፡ በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ ወሳሚ ፡ ወልደ ፡ ጌራ ፡ ወሞተ ፡ ዳዊት ።

ወበዝኃ ፡ ጥበቡ ፡ ለሰሎሞን ፡ ፈድፋደ ፡ እምነ ፡ ጥበቦሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ቀደምት ፡ ወእምነ ፡ ከሎሙ² ፡ ጠቢባነ ፡ ግብጽ ፡ ወከብነ ፡ ከሎ ፡ መንግሥታት ፡ ወያመ ጽኑ ፡ ሎቱ ፡ አምኃ ፡ በከሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ወዝውክቱ ፡ ምሳሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ለለአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ፴በመስፈርተ ፡ ቆሬ³ ፡ በንዳሌ ፡ ወጾበመስፈርተ ፡ ቆሬ ፡ ልቱም ፡ ወ፲መጋዝዓ ፡ አልህምት ፡ ወ፳⁴አስዋር ፡ ወምዕት ፡ አባግዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ወይጠል ፡ ወሀ የል ፡ ወመጋዝዓ ፡ ደዋርህ ፡ ወቦ ፡ ለሰሎሞን ፡ ፬፻⁵ አፍራስ ፡ እለ ፡ ይስሕቡ ፡ ሰረገ ላተ ፡ ወ፻አፍራስ⁶ ፡ ወመራድ ፡ ወሶዓ ፡ ሰሎሞን ፡ በገባኦን ፡ ፲፻መሥዋዕተ ፡ ወአስተ ርአዮ⁷ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሕልም ፡ ወይቤሎ ፡ ሰአል ፡ ለከ ፡ ሰአለተ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰ ሎሞን ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገበርከ ፡ * ለዳዊት ፡ ገብርከ⁸ ፡ አቡየ ፡ ምሐርተ ፡ ዐቢየ ፡ በከመ ፡ ሐረ ፡ በጽድቅ ፡ ቅድሜከ ፡ ወአንበርከ ፡ ለወልዱ ፡ ላዕለ ፡ መንበሩ ፡ ወይእዜ ኒ ፡ እስመ ፡ * አነ ፡ ሕፃን ፡ ንኡስ⁹ ፡ ዘኢየሱስ ፡ መባእዩ ፡ ወሙፃእዩ ፡ * ወገበር ከኒ ፡ ህልወ⁸ ፡ ማእከለ ፡ ሕዝብከ ፡ ብዙኅ ፡ ዘኢይትኃለቀ⁹ ፡ ወአልብየ ፡ ልብ ፡ * በዘ ፡ እሰምዕ ፡ ወአገብእ⁹ ፡ ፍትሐ ፡ ጽድቅ ፡ ለሕዝብከ ፡

1. O om. — 2. P ከሎ ፡ — 3. O ቆሮከ ፡ — 4. O ወ፳ ፡ — 5. O አብቅልት ፡ — 6. O add. መልክ ከ ፡ — 7. O ን" ፡ ሕ" ፡ አ" ፡ — 8. O ወአንበርከ ፡ ህለወ ፡ — 9. O ለዘይ" ፡ ወያገ" ፡

la justice et lui recommanda ce qu'il devait faire à l'égard de Iyoab et Sâmî, fils de Gêrà; puis David mourut.

La sagesse de Salomon surpassa grandement la sagesse des anciens fils d'Israël et de tous les sages de l'Égypte. Il domina tous les royaumes et on lui amenait des présents tous les jours de sa vie. Voici *quel était* le dîner de Salomon pour chaque jour : 30 mesures-cors de fleur de farine, 60 mesures-cors de farine broyée, 10 bœufs gras, 20 taureaux et 100 moutons, sans compter les chèvres, les cerfs et les poulets engraisés. Salomon possédait 40.000 chevaux de trait pour les chars et 10.000 chevaux de bataille¹. Salomon offrit à Gâbâ'on 1.000 sacrifices.

Dieu² lui apparut en songe et lui dit : « Fais-moi une demande pour toi. » Et Salômon lui dit : « Toi, ô Seigneur, tu as traité David ton serviteur, mon père, avec une grande miséricorde, parce qu'il marcha avec justice en ta présence, et tu as fais asseoir son fils sur son trône. Et maintenant que moi, jeune enfant ne sachant ni entrée ni sortie, *n'ayant pas d'expérience*, tu m'as fait vivre au milieu de ton peuple, immense et innombrable, je n'ai pas de cœur intelligent³ avec lequel j'entende et je rende un jugement juste à ton peuple. »

1. O dit seulement que Salomon possédait 4.000 mulets et *chevaux de bataille*.

2. O : « l'ange de Dieu ». — 3. Telle est la leçon des deux mss.; cf. III p. 1613, 1614.

ተ :

ል :

የመ

ን :

ም :

ወሀ

ሰረገ

ስተ

: ሰ

ያ :

አዜ

በር

ዘ :

ሙልክ

ወይቤሎ : እግዚአብሔር : እስመ : ሰአልክ : ለክ : እምነቤየ : ከመ : ታእምር :
ፍተሐ : ወኢሰአልክ : ብዝሃ : መዋዕል : ወብዝሃ : ብዕል : ናሁ : ወሀብኩክ : ልበ :
ወጥበበ : ከመ : አልቦ : ዘኮነ : እምቅድሜክ : ዘከማክ : ወእምድጎሬከኒ : ኢይትን*ሣ P 143 t
እ :: ወዘሂ : ኢሰአልከኒ : እሁበክ : ብዕል : ወክብረ : ከመ : ኢኮነ : እምሰብእ¹ : ከማ
ክ : በመንግሥቱ : ወእምድጎረዝ² : ሐረ : ኢየሩሳሌም : ወቆመ : ቅድመ : ታቦተ :
ሐጉ : ለእግዚአብሔር : ወአብክ : መሥዋዕተ : ሰላም ::

ወይእተ : አሚረ : ቆማ : ቅድሚሁ : ፪አንስት : ዘማት¹ : ወተቤሎ : አሐቲ³ : ሰ
ምዓኒ : እግዚአ : አነ : ወዛቲ : ብእሲት : ነጋድር : ውስተ : ፩ቤት : ወወለድነ : ወል
ደ⁴ :: ወአመ : ሣልስት : ዕለት : እንዘ : ንነውም : ሰከበት : ላዕለ : ወልዳ : ወቀተለቶ :
* ወነሥአት : ወልድየ⁵ : እምሕፅንየ : ወትቤለኒ : ወልድየ⁶ : ውእቱ :: * ወካልእታኒ : ት
ቤ : ዝንቱ : ወልድየ : ሕያው : ውእቱ¹ :: ወይቤ : ንጉሥ : እምጽኡ : መጥባሕተ :
ወምትርዎ : ለክልኤ : ወሀቡ : መንፈቆ : ለዛቲ⁷ : ወመንፈቆ : ለእንታክቲ : ወአውሥ
አት : ይእቲ : ብእሲት : ዘሕያው : ወልዳ : ወትቤ : ሀብዋ : ሕያዎ : * ወኢትቅትል
ዎ :: ወይቤ : ሰሎሞን : ሀብዋ : ለዘትቤ : ኢትቅትልዎ : ሕያዎ⁸ :: ወሰሚሥሙ : እ
ሰራኤል : ፈርሁ¹ : እምቅድመ : ገጹ : ለንጉሥ : ሶበ : ርእዩ : ጥበበ : እግዚአብሔር :
ዘሀሎ : ላዕሌሁ :: ወነበበ : ሰሎሞን : ሚ፪ : እምሳለ : ወ፪፪ማጎሌተ :: ወበራብዕ⁹ : ሣረ

1. O. om. — 2. O ወእምዝ : — 3. O add. ብእሲት : — 4. F ውሐደ : — 5. O — ቶ : ለወ" : —
6. ዚአየ : — 7. O ለአሐቲ : — 8. O ወኢቀተልዎ : — 9. O ወራብዕ : እም : (sic).

ami,

fils

s et

iner

me-

ons,

pos-

le'.

oi. »

eur,

en ta

que

ence,

e. je

ment

Et Dieu lui dit : « Puisque tu m'as demandé pour toi de connaître les jugements et que tu n'as demandé ni de nombreux jours ni de nombreuses richesses, voici que je te donne intelligence et sagesse telles que personne avant toi ne fut comme toi, ni après toi *personne comme toi* ne se lèvera. Et ce que tu ne m'as point demandé je te le donne aussi, la richesse et la gloire, de sorte qu'aucun homme n'aura été comme toi pendant son règne. » Ensuite Salomon alla à Jérusalem et se tint devant l'arche de la loi de Dieu et présenta des sacrifices de paix.

Et ce même jour, se tinrent en sa présence deux femmes prostituées. l'une lui dit : « Écoute-moi, ô Seigneur. Cette femme et moi nous demeurons dans une *même* maison, et nous avons eu *chacune* un enfant. Mais le troisième jour, tandis que nous dormions, elle s'est couchée sur son enfant et l'a tué. Et elle a pris mon enfant de mon sein et elle me dit : « C'est mon enfant. » Mais l'autre aussi disait : « Celui-ci est mon enfant, qui est vivant. » Alors le roi dit : « Apportez un glaive et coupez-le en deux et donnez-en une moitié à celle-ci et une moitié à celle-là. » Et, prenant la parole, la femme dont l'enfant était vivant, dit : « Donnez-le-lui vivant, et ne le tuez pas. » Et Salomon dit : « Donnez-le vivant à celle qui dit : « Ne tuez pas l'enfant. » A cette nouvelle, Israël fut rempli de crainte à la présence

(19 b)

፫ : ለቤተ : እግዚአብሔር : በ* ወርቃ : ኔሳን : በካልእ : ወርቃ : [ወተፈጸመ]¹ : አመ :
 ፲ወ፩ዓመት : ወለውእቱ : ቤት : ፳በአመት : ኑኑ : ፳በአመት : ራኅቡ : ፳ወ፳ሳዕሉ :
 ወእምዝ : ሶበ : ፈጸመ : ሰሎሞን : ሐኒፀ : ቤተ : እግዚአብሔር : አስተጋብአሙ : ለ
 ሊቃውንተ² : እስራኤል : ከመ : ያምጽአዋ : ለታቦተ : እግዚአብሔር : እምሀገረ : ዳ
 ዊት : ውስተ : ጽዮን : በወርቃ : አታምን ፡፡ ወጸሩ : ከህናት : ታቦተ : ወደብተራ : መ
 ርጡል : ወንጉሥኒ : ወኸሉ : እስራኤል : ቅድመ : ታቦት : ይጠብሑ : አባግዐ ፡፡ ወአ
 ልህምተ : ዘአልቦ : ጉልቀኤ : ወአብዕዋ : ከህናት : ውስተ : መካና : ውስተ : ዳቤረ :
 ቅድስተ : ቅዱሳን : መትሕተ : ክነፈሆሙ : ለኪሩቤል : እስመ : ኪሩቤል : ጸለሉ : ክነ
 ፈሆሙ : መልዕልተ : መካና : ለታቦት ፡፡ ወቆመ : ሰሎሞን : ቅድመ : ምሥዋዓ : እግ
 ዚአብሔር : * በቅድመ : ኸሉ³ : ማኅበሮሙ : ለእስራኤል : ወዓልዓለ : እዴሁ⁴ : ው
 ስተ : ሰማይ : ወጸለየ : ወሰኦለ : ኀበ : እግዚአብሔር : * አምላክ : እስራኤል⁵ : ጸሎ
 ተ : ብዙኃ ፡፡ ወሶበ : ፈጸመ : ጸሎቶ : * ፀሐየ : አስተርአየ : እግዚአብሔር⁶ : እምሰ
 ማይ ፡፡ ወባረከሙ : ንጉሥ : ለኸሉ : ማኅበሮሙ : ለእስራኤል : ወጠብሐ : ንጉሥ : ሰ
 ሎሞን : መሥዋዕተ : ሰላም : ለእግዚአብሔር : አልህምተ : ፪፻፱ወ፳፻ : ወአባግዓ : ፲፻ወ

1. Conj. O, P om. — 2. O add. ቤተ : — 3. P om. — 4. O እደዊሁ : — 5. O om. — 6. O አርአየ : እግ" : ፀ" :

du roi, ayant vu la sagesse de Dieu qui était sur lui. Salomon prononça 4.000 proverbes et 500 cantiques. La quatrième année de son règne il jeta les fondements du temple de Dieu, au mois de Nisân, second mois; à la 11^e année du règne de Salomon, il fut achevé. Ce temple avait 60 coudées de longueur, 20 coudées de largeur, 25 de hauteur. Ensuite, après avoir achevé la construction du temple de Dieu, Salomon rassembla les anciens d'Israël pour transporter l'arche de Dieu de la ville de David à Sion, au mois 'Atamen¹. Les prêtres portèrent l'arche et la tente du témoignage. Le roi ainsi que tout Israël étaient devant l'arche et sacrifiaient des moutons et des bœufs innombrables; les prêtres introduisirent l'arche à sa place, dans le dâber² du saint des saints, sous les ailes des chérubins, car des chérubins l'ombrageant étendaient leurs ailes sur la place de l'arche. Salomon, debout devant l'autel de Dieu et devant toute l'assemblée d'Israël, éleva ses mains au ciel et pria et adressa à Dieu, Seigneur d'Israël, une longue prière. Et quand il eut achevé sa prière, Dieu fit voir le soleil du haut du ciel. Le roi bénit toute l'assemblée d'Israël et le roi Salomon immola, comme sacrifices de paix à Dieu, 22.000 bœufs et 1.000 moutons. Le roi fit aussi le bassin (?) du temple de Dieu. Celui-ci apparut de nouveau à Salomon comme il lui était apparu

1. C'est l'arabe الثامن « huitième mois » et, en hébreu, חשוון, qui est le nom du mois. — 2. Le דָּבַר.

ገብረ : ንጉሥ : መቅድሐ : ቤተ : እግዚአብሔር ፡ ወአስተርአዮ¹ : ለሰሎሞን : ዳግ
 መ : በከመ : አስተርአዮ : በገባኦን : ወይቤሎ : ሰማዕኩ : ጸሎተክ : ወስእለተክ : ዘሰ
 አልከ : እምኔዮ² ፡ ወገበርኩ : ለክ : በከመ : ጸሎተክ ፡ ወነግሠ : ሰሎሞን : ሄዳመ
 ተ : ወእምቅድመ : ይንግሥ : ፲ወ፪ዳመተ : ወኮነ : ክሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ : ፶ወ፪ዳ
 መተ : ወሰከበ³ : በሰላም ፡ በረከቱ : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ፡]

[ሰላም : ለሰሎሞን : እክለ : አእምሮ : ሲሳዩ ፡

ወንዋዩ : ጥበብ : ንዋዩ ፤

ዝንቱ : ንጉሥ : ከመ⁴ : ይብል : በማኅልዮ⁵ ፡

በወርኃ : ክርስቶስ : ፃኡ : ትርአዮ⁶ ፡

ኅበ : አውያን : ጸገዩ : ወሮማን : ፈረዩ ፡]

በዛቲ : ዕለት : አዕ^{*} ረፈ⁷ : አብ : ቅዱስ : ንጹሕ⁸ : አባ : ኖብ : ተአማኒ ፡ ዝን
 ቱ : ቅዱስ : ኮነ : መነኮሰ : ጽሙደ⁹ : ወመስተጋድለ : በውስተ : ልደብር : እምአድብ
 ራተ : ላዕላይ : ግብጽ ፡ ወሶበ : ኩነኖሙ : ዲዮቅልጥያኖስ : ለብዙኃን : ሰማዕታት :
 ወከዐወ¹⁰ : ደሞሙ ፡ ወበአሐቲ : ዕለት : አብጽሐሙ : ለ፹ሰማዕታት : ወከዐወ : ደ
 ሞሙ ፡ ወሶበ : ፈቀዱ : ይጹሩ : ሥጋሆሙ : ተዘከርዎ : ለቅዱስ : አባ : ኖብ : ወአ

1. O add. እግዚአብሔር : — 2. O ገቤዩ : — 3. O ወአዕረፈ (P ወሰበክ) : — 4. O እንዘ : — 5. O በመ
 ኃ" : — 6. O ወት" : — 7. O, P add. ካዕበ : — 8. O, P om. — 9. O, P ወጽ" : — 10. O, P
 — ወ. : (ar. وسفكوا).

à Gabà'on et lui dit : « J'ai entendu ta prière et la demande que tu m'as adressée. J'ai agi envers toi selon ta prière. » Salomon régna 40 ans et, avant de régner, *il avait* 12 ans; tous les jours de sa vie furent de 52 ans et il se coucha en paix. Que sa bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles. Amen].

[Salut à Salomon; l'aliment de la science fut sa nourriture, et les richesses de la sagesse, ses richesses. Comme ce roi dit, dans son Cantique, au mois (*au temps*) du Christ, sortez pour voir où fleurissent les vignes, où les grenadiers donnent leur fruit].

En ce jour mourut le père saint et pur abbâ Nob, le confesseur. Ce saint était moine, dévot et ascète dans un des monastères de la haute Égypte. Quand Dioclétien tortura de nombreux martyrs et répandit leur sang, dans un jour, il fit amener 80 martyrs et versa leur sang. Lorsqu'on leur eut coupé leurs corps, ils se souvinrent d'abbâ Nob et en l'honneur, ils se firent baptiser par le prêtre d'Andénâw. Le gouverneur lui dit : « Offre de l'encens à Apollon et au-

ብጽሕዎ : ኅበ : አርያኖስ : መኰንን : አንዴናው ። ወይቤሎ : መኰንን : ውግር : ዕጣ
 ነ : ለአብሎን : ወኅድግ : እምኔከ : ዘንተ¹ : ልብሰ : ዘምንተስና ። ወአውሥኦ : ቅዱ
 ስ : አባ : ኖብ : እንዘ : ይብል : ኢይከውን : እምኔየ : ዝንቱ : ግሙራ : ወኢየኃድ
 ግ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወኢያመልክ : ጣዖታተ : አእባን² ። ወኰነኖ :
 ዙነኔ : ዓቢየ : በዘዘ : ዚአሁ : ዙነኔ : ወውእቱ : ይትዒገሥ : ውስተ³ : ዙነኔ : በኅይ
 ለ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወእምድኅረዝ⁴ : ሰደዶ : ኅበ : ጅአህጉር : ወገ
 ደፎ : ውስተ : ግብ : ወነበረ : ውስቲቱ : ጒዓመተ : እስከ : አመ : አጥፍኦ : እግዚእ
 ብሔር : ለዲዮቅልጥያኖስ : ከሐዲ : ወዔጥ : ለቄስጦንጢኖስ : ንጉሥ : ጸድቅ ። ወ
 ፈነወ : መጻሕፍተ : መልእክታቲሁ : ኅበ : ዙሉ : በሐውርት : ከመ : ይፍትሕዎሙ :
 ለዙሎሙ : ሙቁሐን : በእንተ : ስሙ : ለክርስቶስ : እለ : ውስተ : *አብያተ : መዋ
 ቅሕ⁵ ። ወአዘዘ : ያብጽሑ⁶ : ኅቤሁ : ከመ⁷ : ይትባረክ : እምኔሆሙ : ወይቤሎሙ :
 ለላእካኒሁ : ለእመ : ኢይትከህለክሙ : ከመ : ታብጽሕዎሙ : ለዙሎሙ : አብጽሑ :
 ሊተ : ከቡራኒሆሙ : ወማእምራኒሆሙ⁸ : ወልሂቃኒሆሙ : ከመ : ይበርኩ : ላዕሌየ :
 ወያንብሩ : እደዊሆሙ : ዲበ : ርእሰየ : ወፈድፋደሰ : እሉንቱ⁹ : ፬ዕውቃን : እለ :
 እሙንቱ¹⁰ : ዘካርያስ : እምሀገረ¹¹ : አህናስ ። ወመክሲሞስ : እምሀገረ¹¹ : ፍዩም ። ወአ
 ጋቢዮስ : እምሀገረ¹¹ : ድኅኒ ። ወአባ : ኖብ : እምሀገረ : ባላኦስ ።

A 272 b

ወኮነ : ላእኩ¹² : ለንጉሥ : የዐውድ : ውስተ : ዙሉ : አህጉር¹³ : *ወያወፅአሙ :

1. A ዝንቱ : — 2. P — ነ ; O ወአእባን : — 3. O, P ዘንተ : — 4. O, P ወእምዘ : — 5. O, P ቤተ :
 ጥቅሕ : — 6. O, P — ሕዎሙ : — 7. O, P om. : — 8. O, P om. — 9. P እሎ", O om. —
 10. O, P add. እባ : — 11. O, P ዘእ" : — 12. A ለእሉ : — 13. O om., P በሐውርት :

lève de dessus toi cet habit monastique. » Et saint abbâ Nob lui répondit en disant : « Pour moi, je ne le ferai pas du tout, et je n'abandonnerai pas mon Seigneur Jésus-Christ, et je ne servirai point les idoles de pierre. » Alors il lui infligea de rudes tortures, de différentes espèces. Et lui, endurait les tourments par la force de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ensuite il l'exila dans la Pentapole et le jeta dans une fosse. Il y resta 7 ans jusqu'à ce que Dieu eut fait disparaître Dioclétien l'impie et institué Constantin le juste empereur. Celui-ci expédia des copies de ses lettres dans toutes les provinces pour qu'on relâchât tous les *hommes* emprisonnés pour le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui se trouvaient dans les prisons; et il ordonna qu'on les lui fit venir pour en être béni, et il disait à ses officiers : « S'il ne vous est pas possible de me les envoyer tous, envoyez-moi les plus illustres, leurs docteurs et leurs anciens, pour qu'ils me bénissent et posent leurs mains sur ma tête, et surtout ces quatre bien connus, qui sont Zakaryàs (*Zacharie*¹) de la ville de Ahnàs, Maksimos (*Maxime*¹) de la ville de Feyûm (*Fayyoun*), Agabyos (*Agapius*¹) de la ville de Dehni et abbâ Nob de la ville de Bâlâ'os. »

Un officier de l'empereur partit et visita les villes et élargissait tous les

1. Cf. Amélineau, *Géogr.*, 120.

ለቅዱ
ብሔር
ስሰ :
ረ : ሀ
ሥ :
ተጋብ
ለቅዱ
ርባነ
ርኃ :
እግዚ
ስ : እ
እለ⁹
፫ወ፪
ሰረገ
አ¹¹ :

1.
4. O,
P om.
11. A

sain
tait
sain
de l
fer
sur
tien
orde
cha
sacr
sain
il vi
aux

étar
cha
vici

ለቅዱሳን¹ : እምአብያተ : መዋቅሕት :: ወኮነ : ይትፌሥሐ : ወይሉብሕዎ : ለእግዚአ
ብሔር : ወይዜምሩ : ሎቱ :: ወኮነ : ላእኩ : ለንጉሥ : የኃሥሥ : ለአባ : ኖብ : ወቅዱ
ስሰ : አባ : ኖብ : ሶብ : ሰደድዎ : እምጅአህጉር : ወሐረ² : ኅብ : ሀገረ : በሰላ : አንጸ
ረ : ሀገሩ : ወነበረ : በሀየ : እንዘ : ይለብስ : ልብሰ : ኃጺን :: ወረከቦ : ላእኩ : ለንጉ
ሥ : ወነሥአ³ : ወተጽዕኑ : ውስተ : ሐመር : እስከ : በጽሐ : ሀገረ : አንዴናው : ወ
ተጋብኩ : ክርስቲያን : ወሀለው : * እምውስቴቶሙ : ፬ኤጲስ : ቆጵሳት :: ወነሥእም :
ለቅዱስ : አባ : ኖብ : ወሄምዎ⁴ : ቀሲሰ : ዘእንበለ : ፈቃዱ : * ወረሰዩ : ቀደሰ⁵ : ቀ
ርባነ : ወመጠዎሙ : ለሕዝብ : እምሥጢራተ : ቅድሳት :: ወሶብ : ፈጸመ : ቅዳሱ : ጸ
ርኃ : ወይቤ : ዝንቱ⁶ : ቅድሳት : ለቅዱሳን : ዘኮነ : ቅዱስ : ይንሣ⁷ እ⁸ : እምቅድሳተ :
እግዚአብሔር : ምስለ : ዙልክሙ :: ወእምዝ : ርእዮ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶ
ስ : እንዘ : ይነብር : ዲበ : ምሥዋዕ : ወውእቱ : የኃድግ : ኃጣውኢሆሙ⁸ : ለሕዝብ :
እለ⁹ : ይኒስሐ ::

ወእምድኅረ : አስተዳለው¹⁰ : ቅዱሳን : ለሐዊር : ኅብ : ንጉሥ : ወኮነ : ኖልቆሙ :
፬ወጃአስተዳለው : ሎሙ : ፴ወጂሰረገላተ : ለለጃእምኒሆሙ : ተጽዕኑ : ዲበ : አሐተ :
ሰረገላ :: ወሶብ : ኅለፉ : እንዘ : የሐውሩ : ሀሎ : በሀየ : አድባራት : ዘደናግል : ወዕ
አ¹¹ : ወተቀበላሆሙ¹² : * ውኖልቆን : ለደናግል : ፯፻ :: ወኮና : ይዜምሩ : ቅድሚሆሙ :
P 134 b

1. O ለመቁሐን : ቅ'' ; P ለኩሎሙ : መቁሐን : — 2. O, P om. ወ : — 3. O, P add. ምስለሁ : —
4. O, P ፬ኤ'' : ቆ'' : እ'' : ወሄምዎ : ለቅ'' : አ'' : ኖ'' : — 5. O, P ወቀ'' : (ar. وتركوه قدس). — 6. O,
P om. — 7. O, P ለይ'' : — 8. O, P ኃጢአቶሙ : — 9. O, P ለእለ : — 10. O, P ዝንቱ : ተደለወ : —
11. A — አ : — 12. A — ልዎሙ :

saints détenus des prisons; on se réjouissait, on glorifiait Dieu et on lui chan-
tait des cantiques. Or cet officier de l'empereur recherchait abbà Nob; et ce
saint abbà Nob, quand on l'eut chassé de la Pentapole, s'en était allé à la ville
de Basalâ en face de sa ville et y était demeuré, revêtu d'un habit garni de
fer¹. L'officier de l'empereur l'ayant trouvé, le prit avec lui; ils montèrent
sur un vaisseau jusqu'à ce qu'ils parvinssent à la ville d'Andênâw. Les chré-
tiens se rassemblèrent; il y avait quatre évêques parmi eux, qui prirent et
ordonnèrent prêtre le saint abbà Nob, malgré lui; ils le firent consacrer l'eu-
charistie et il dispensa aux peuples les mystères sacrés. Ayant terminé le
sacrifice, il cria en disant : « Cette chose est chose sainte aux saints! Qui est
saint; qu'il reçoive de la chose sainte! Que Dieu soit avec vous tous! » Puis
il vit Notre-Seigneur Jésus-Christ, assis sur l'autel, qui remettait leurs péchés
aux personnes qui faisaient pénitence.

Après que les saints se furent disposés à aller vers l'empereur, leur nombre
étant de 72, on leur aménagea 36 chars, deux d'entre eux montant sur chaque
char. Sur leur passage durant le voyage, il se trouva des couvents de
vierges qui sortirent pour venir à leur rencontre. Le nombre des vierges était

1. Telle est la légende de Basalâ. Cf. *Le voyage de saint Théodore*, p. 664. 20. Le traducteur a dû lire *ḥḥḥ* au lieu de *ḥḥḥ*. Pour Basalâ cf. *Am. dim. Géogr.* 97.

ለቅዱሳን : እስከ : ተኃብኡ : እምኔሆን :: ወሶበ : በጽሑ : ቅዱሳን : ኅበ : ንጉሥ : ቁ
 ስጠንጢኖስ : አዘዘ : ከመ : ይሕፅብዎሙ : በማይ : ወያልብስዎሙ : አልባሳተ : ሐዲ
 ሳተ : እምቅድመ : ይበኡ : ኅቤሁ : ወገብሩ : በሙ : በከመ : አዘዘ :: ወቅዱስሳ : አባ :
 ኖብ : ኢተሐፅብ : በማይ : ወኢወለጠ : ልብሶ :: ወእምዝ : ቦኡ : ቅዱሳን : ኅበ : ንጉ
 ሥ : ወተባረከ : እምኔሆሙ : ወሰዐመ : ቀስላቲሆሙ : ወአክበሮሙ : ወአዘዘ¹ : ሉ
 ሙ : ንዋየ : ብዙኃ : ወኢፈቀዱ : ከመ² : ይንሥኡ : ወኢምንተኒ : እምኔሁ : ዘእን
 በለ : ንዋየ : ቅድሳት : ወአልባሳት : ለአብያተ : ክርስቲያናት : በሕቲቱ³ :: ወእምድ
 ኅረዝ : ተባረከ : እምኔሆሙ : ንጉሥ : ወተአምኖሙ : ወአስተፋነዎሙ : ወተመይ
 ጡ : ኅበ : ብሔሮሙ : በሰላም :: ወሐረ : ቅዱስ : አባ : ኖብ : ኅበ : ደብሩ : ወፈጸመ :
 ገድሎ : በሠናይ : * ወአዕረፈ : በሰላም² : ወሐረ : ኅበ : ክርስቶስ : ዘአፍቀሮ :: እግዚአ
 ብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : ለኃለመ : ዓለም : አሜን ::

[ሰላም : ለኖብ : ተአማኒ : ዘተብህለ :

መትልወ : ሰማዕታት : ፱⁴ ዘዲዮቅልጥያኖስ : አቅተለ ::

ቁስጠንጢኖስ : ጸድቅ : በከመ : አዘዘ : ቃለ ::

አስተብዕዕዎ : አብያጸሁ : እለ : ሀለው : ሀውለ ::

ሶበ : ፈቀዱ⁵ : ይሕፅብዎ : ቀስለ ::]

1. O, P መመፃፃፅ (ar. واصل) — 2. O, P om. — 3. O, P — ቶሙ : — 4. O ፱ : — 5. O ኢፈ' :

de 600; elles chantaient devant les saints jusqu'à ce qu'ils eussent disparu d'auprès d'elles. A l'arrivée des saints près de l'empereur Constantin, *celui-ci* les fit laver avec de l'eau et revêtir d'habits neufs avant de pénétrer vers lui. On leur fit selon son ordre. Mais saint abbâ Nob ni ne se lava avec de l'eau ni ne changea ses vêtements. Les saints étant entrés vers l'empereur, il reçut leurs bénédictions, baisa leurs blessures, les combla d'honneur et ordonna de leur donner de grands biens; mais ils ne voulurent pas accepter de lui la moindre chose, si ce n'est des vases sacrés et des vêtements pour les églises, uniquement. Après que l'empereur eut reçu leurs bénédictions, il les salua et ils furent congédiés et retournèrent en paix dans leur pays. Saint abbâ Nob s'en alla à son couvent et il acheva bien son combat; il mourut en paix et il alla vers le Christ qu'il avait aimé. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Nob, dit le confesseur, qui suivit les 10.000 martyrs que fit tuer Dioclétien: ses compagnons qui étaient ensemble le déclarèrent bienheureux, et ils se glorifièrent de leurs blessures comme Constantin le juste l'ordonna.

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ¹ : ተዝካሮሙ : * ለመርቆራ : ወዳማስ : ወፊልጶስ : ሰማዕታት² :: በረከቶሙ : ትኩን : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም ::]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ ::

አመ : ጄ፬ለሰኔ : ምንባብ ::

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ሙሴ : ጸሊም : ሰማዕት :: * ዝንቱ : ቅዱስ : ዘያነክሩ³ : ሰብእ : እምገድሉ : እስመ : ውእቱ : ገፍዓ : መንግሥተ : ሰማያት : በስመ : ይሴ : በወንጌል : ቅዱስ :: ወውእቱኬ : እስመ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ጽኑዓ : በሥጋሁ : ወጎያል : በኩሉ : ምግባሩ : ይበልዕ : ወይሰቲ : ወይቀትል⁴ : ወይዘሙ :: * ወኢይክል : መኑሂ : ከመ : ይትቃወሞ : ወተብህለ : በእንቲአሁ : ከመ : ውእቱ : ኮነ : ይበልዕ : ፩በግዓ : ፍጹመ : ወይሰቲ : ዝቀ : ወይን : * ወኮነ : ገብረ : ለሰብእ : እለ : ያመልኩ : ፀሐየ :: ወኮነ : * በኩሉ : ጊዜ : ይኔጽር⁵ : ጎበ : ፀሐይ : ወይሴ : አፀሓይ⁶ : ለእመ : ኮንከ : * አንተ : አምላክ⁷ : አይድዓኒ :: ወኮነ : ይሴ : በውስተ : ልቡ : አአምላክ : || ኢያአምረከ : አጠይቀኒ : ርእሰከ ::

1. O om. — 2. O ለአባ : በትራ : ወዳ'' : ሰማዕት : — 3. O, P ለዝ'' : ቅ'' : ያ'' : — 4. O, P ይቀ'' : (après A ወይዘሙ : cf. Dillmann, s. v.). — 5. O ብዙኃተ : ጊዜያተ : ያንቀፀዱ, P ዙ'' : ጊ'' : ያ'' — 6. O, P om. — 7. O, P አም'' : አን'' :

[En ce jour également, c'est la mémoire de Marqorâ, de Tomâs et de Filpos, martyrs¹. Que leur bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 24 DE SANÉ (18 juin).

En ce jour c'est saint abbâ Musê (*Moïse*) Le Noir, martyr. Ce saint causa de l'émerveillement aux hommes par sa vie, car il fit violence au royaume des cieux, comme dit le saint évangile. Voici comment. Ce saint était vigoureux de corps et fort dans toutes ses actions; il mangeait, buvait, tuait, était débauché, et personne ne pouvait lui résister. On disait de lui qu'il mangeait un mouton tout entier et buvait une outre de vin; il était au service des gens qui adoraient le soleil; et, regardant en tout temps le soleil, il disait : « O soleil, si tu es Dieu, toi, fais-le-moi savoir! » Et il disait en lui-même : « O Dieu que je ne connais, fais-le-moi connaître toi-même à moi! »

1. C'est la mémoire de Marqorâ et Tomâs martyr.

ወሰምዎሙ : ለሰብእ : እንዘ : ይብሉ : * ከመ : መነከሳተ : ገዳመ¹ : አስቄጥስ : ያ
አምርዎ : ለእግዚአብሔር :: ወተንሥአ² : ወቀነተ : ሰይፎ : ወሐረ : ወበጽሐ : ኀበ :
ገዳመ : አስቄጥስ : ወረከቦ : ለቅዱስ : አባ : ኢስድሮስ : ቀሲስ : ወሶበ : ርእዮ : ውእ
ቱ : ፈርሀ : እምኔሁ :: ወይቤሎ : አባ : ሙሴ : አነ : ውእቱ : ሙሴ : ጸሊም : ወመጸ
እኩ : ኀቤክሙ : ከመ : ታአምሩኒ³ : አምላክ :: ወነሥአ : አባ⁴ : ኢስድሮስ : ወወሰ
ዶ : ኀበ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ወገሠጸ : ወመሀሮ : ጸሎተ : ሃይማኖት : ወአጥ
መቆ : ጥምቀተ : ክርስትና : ወመንኰሰ :: ወኃደረ : ውስተ : ገዳም : ወተጋደለ : ተ
ጋድሎ : ዓቢዩ : ፈድፋደ : እምብዙኃን⁵ : ቅዱሳን :: ወኮነ : ሰይጣን : ይፃብአ : በዘ :
ኮነ : ይገብር : ቀዳሚ : እመብልዕ : ወመስቴ : ወዝሙት : ወኮነ : ያዩድዎ : ለአባ : ኢስ
ድሮስ : * በዙሉ : ዘበጽሐ⁶ : ላዕሌሁ⁷ : እምፀብአ : ሰይጣን⁸ :: ወኮነ : አባ : ኢስድሮስ :
ይናዝ⁹ : ወይምሀሮ : ዘይገብር :: ወእምብዝኃ : ተጋድሎቱ : ኮነ : ሶበ : ይነውሙ :
አረጋዊያን : ቅዱሳን : የዐውድ : ውስተ : አብያቲሆሙ : ወይነሥአ : ማሕየባቲሆ
ሙ⁹ : ወየሐውር : ወመልአሙ¹⁰ : ማየ : ወያነብሮሙ : ውስተ : አብያቲሆሙ : ወኮነ :
ርሐቅ¹¹ : ማይ : እምኔሆሙ ::

ወሶበ¹² : ነበረ : ዓመታተ : ብዙኃተ : እንዘ : ይተጋደል : ቀንአ : ላዕሌሁ : ሰይጣ

1. O, P እስመ : መነኮሳት : ዘገ" : — 2. O, P ወእምዝ : ተ" : — 3. O, P ታእ" : ወታጣይቁኒ : —
4. O, P om. — 5. O, P እምብዝኃ : — 6. O, P ዙሎ : ዘይበ" : — 7. O እምኔሁ : P ኀቤሁ : — 8. P ጸ
ላኢ, O om. — 9. O, P እምውስተ : አብያቲሆሙ : ከውራቲሆሙ (O ነፈ"). — 10. O, P ወይመ" : —
11. O, P — ቀ : — 12. O, P ወ :

Il entendit des gens qui disaient que les moines du désert de Asqêtes (Scété), eux, connaissaient Dieu. Il se leva, ceignit son épée, partit, vint au désert de Asqêtes et rencontra saint abbâ Isderos (Isidore), le prêtre. Celui-ci, en le voyant, eut peur de lui; abbâ Musê lui dit : « C'est moi Musê Le Noir; je viens vers vous pour que vous me montriez Dieu¹. » Alors Isderos le prit et le conduisit à saint abbâ Macaire qui le forma, lui apprit le « Credo » et lui conféra le baptême chrétien. Il se fit moine et resta dans le désert, menant une vie d'ascète bien plus rude que beaucoup de saints. Satan l'attaquait par le moyen de ses anciennes œuvres de gloutonnerie, d'ivresse et de débauche; et Moïse faisait connaître à abbâ Isderos tout ce qu'il lui arrivait de luttes de Satan, et abbâ Isderos le consolait et lui apprenait ce qu'il avait à faire. Son ascétisme était si grand que, quand les saints vieillards dormaient, il circulait dans leurs maisons, en emportait les cruches et allait les remplir d'eau, puis les replaçait dans leurs maisons : or l'eau était loin d'eux.

Après demeuré de nombreuses années à mener la vie ascétique, il fut un jour

1. O, P add. : « et me le fassiez connaître ».

ን : ወዘበጦ : ዝብጠተ : ዕፅብተ : ውስተ : ዕግሩ : በደዌ : ወሐመ : ፈድፋደ : ወሰከ
በ : እንዘ : ይደዊ :: ወሶበ : አእመረ : ከመ : ሰይጣን : ዘዘበጦ¹ : ወሰከ : ተጸምዶቶ :
ወተጋድሎቶ : እስከ : ኮነ : ሥጋሁ : ይቡሰ : ከመ : ዕፅ : እንተ : ውዕዩት : በእሳት ::
ወነጸረ : እግዚአብሔር : ኅበ² : ትዕግሥቱ : ወፈወሶ : እምደዌሁ :: ወሰሰለ : እምላዕ
ሌሁ³ : ሕማም : ወፀብአ : ሰይጣን : ወወረደ : ላዕሌሁ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ ::

ወተጋብኡ : ኅቤሁ : ጅጅአኃው : ወኮነ : አበ : ምኒት : ላዕሌሆመ :: ወኃረይዎ⁴ :
ቀሲሰ : ወሶበ : አቆምዎ⁵ : ቅድመ : ቤተ : መቅደስ : ፈቀደ : ሊቀ : ጳጳሳት : ከመ : ያ
መከሮ : ወያእምር : ገድሎ :: ወይቤሎመ : ሊቀ : ጳጳሳት : ለአረጋዊያን : ቅዱሳን :
ለምንት : አምጸእከምዎ : ለዝነቱ : ጸሊም : ኅበ : ዝየ : ስድድዎ :: ወወፅአ : እንዘ :
ይጌሥጸ : ለነፍሱ : ወይቤ : ሠናየ : ገብሩ : ብከ : አጸሊም : አኅሡም⁶ : ገጽከ : በሐ
መድ⁷ :: ወእምድኅረዝ : ጸውዖ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወአንበረ : እደሁ : ላዕሌሁ : ወሢ
ዋ : ቀሲሰ :: ወይቤሎ : ሊቀ : ጳጳሳት : ለሙሴ : ናሁ : ኮንከ : ጸዓዳ : ከለንታከ : ው
ስጠ : ወአፍአ :: ወበአሐቲ : ዕለት : መጽኡ : ኅቤሁ : አረጋዊያን : ቅዱሳን : ወአሀ
ሎ : በኅቤሁ : ማይ :: ወርእይዎ : እንዘ : ይወፅአ : እምበዓቱ : ወይበውአ : ብዙኃ :
ጊዜ :: ወእምድኅረዝ : ዘንመ⁸ : ዝናም : ዓቢይ : ወመልአ : ውእቱ⁹ : ዓዘቅት : ዘውስ

1. O, P om. ዘ : — 2. O om. P ላዕለ : — 3. O om. P እምኒሁ : — 4. O, P add. ከመ : ይሢ* O 20 b
ምዎ : — 5. O, P እቀ" : — 6. A አሡም, P አዘኅ" : — 7. O, P om. (ar. يا معبر بالرماد). —
8. A ዘንመ (cf. Dillm. s. v.). — 9. O, P ወስተ :

plein d'envie contre lui, lui infligea un coup douloureux au pied en y occasionnant une maladie : il souffrit beaucoup et était couché, malade. Quand il sut que c'était Satan qui l'avait frappé, il augmenta sa dévotion et sa pénitence, au point que son corps était desséché comme du bois brûlé au feu. Dieu considéra sa patience et le guérit de sa maladie; la souffrance et la guerre de Satan s'éloignèrent de lui et la grâce de l'Esprit-Saint descendit sur lui.

Vers lui se rassemblèrent 500 frères; il fut le supérieur du couvent, et ils l'élurent prêtre¹. Quand ils l'eurent placé devant le sanctuaire, le patriarche voulut l'examiner et connaître sa vie. Et le patriarche dit aux saints vieillards : « Pourquoi amenez-vous ici ce noir? renvoyez-le. » Et Musé sortit en se reprenant lui-même et en disant : « Ils ont bien agi envers toi, ô Le Noir, avec ton vilain visage couleur de cendre! » Après cela, le patriarche l'appela et lui imposa la main, et l'ordonna prêtre. Le patriarche lui dit : « O Musé, te voici blanc tout entier, au dedans et au dehors! » Un jour les saints vieillards vinrent vers lui et il n'avait point d'eau. Il se levait sortir de sa grotte et y rentrer à plusieurs reprises; puis il

1. O, P : pour l'instituer prêtre.

A 273 b

ተ : በዓቱ : ወሰክልዎ : አረጋዊያን : ቅዱሳን : ወይቤልዎ : ለምን*ት : ኮንከ : ትወፅ
እ : ወትበውእ : ብዙኃ : ጊዜ ። ወይቤሎሙ : አንሰ : እቤሎ : ለእግዚአብሔር : ለእ
መ : ኢወሀብከኒ : ማየ : ከመ : አስተዮሙ : ለአግብርቲክ : እምአይቲ : ሊተ : *አነ :
ማይ¹ : ዘአሰተዮሙ ። ወበምሕረቱ : ተሣህለ² : ወፈነወ : ለነ : ማየ ።

ወበአሐቲ : ጊዜ : ሐረ : አባ : ሙሴ : ምስለ : አረጋዊያን : ኅበ : ቅዱስ³ : አባ :
መቃርስ : ወይቤሎሙ⁴ : ናሁ : አነ : እሬኢ : ፩አምውስቴትከሙ : ሎቱ⁵ : አክሊለ : ስ
ምዕ ። ወአውሥኦ : አባ : ሙሴ : ወይቤሎ : ዮጊ : አነ : ውእቱ : ኦአቡዮ : እስመ :
ጽሑፍ : በመጥባሕት : ዘቀተለ : በመጥባሕት : ይመውት ። ወሶበ : መጽኡ : በርበ
ር : ይቤሎሙ : አባ : ሙሴ : ለአኃው : እለ : ሀለው : በኅቤሁ : ናሁ : በርበር : መጽ
ኡ : ዘፈቀደ : እምኔከሙ : ይዮዩይ : ለይዮዩይ ። ወአውሥኦ : ወይቤልዎ : ወአን
ተ⁶ : ኦአቡነ : ኢትጉይይነ ። ወይቤሎሙ : ናሁ : አንሰ : ሀለውኩ : ብዙኃ : ዓመታ
ተ : እንዘ : እፀንሕ : ለዛቲ : ዕለት : በእንተ : ቃለ : እግዚእነ : ዘይቤ : እስመ : በመጥ
ባሕት : ዘቀተለ : በመጥባሕት : ይመውት ። ወቦኡ : በርበር : ወቀተልዎ : ወምስሌሁ :
፯አኃው : እስመ : እሙንቱ : ኢፈቀዱ⁷ : ከመ : ይዮዩዩ ። አላ : ፩አምውስቴቶሙ :
ተኃብኦ : ድኅረ : ምንጸፍ⁸ ። ወርእዩ⁹ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወበእደዊሁ¹⁰ : አክ

1. P ማ" : አ" ; om. O. — 2. O, P om. avec le ወ suiv. — 3. O, P om. — 4. A, O om.
(ar. فقال). — 5. O, P ዘሎቱ : — 6. O, P አንተሰ : — 7. O, P om. ኢ : — 8. O, P መንጸፍ : —
9. O, P — ዮ : ለ : — 10. O, P om. ወ :

tomba une grande pluie, et elle remplit la citerne de sa grotte. Et les saints vieillards lui demandèrent en lui disant : « Pourquoi sortais-tu et rentrais-tu à plusieurs reprises ? » Il leur dit : « Je disais à Dieu : « Si tu « ne me donnes pas de l'eau pour que je donne à boire à tes serviteurs, d'où « tirerai-je de l'eau, moi, pour leur donner à boire ? » Et par sa miséricorde, il nous a envoyé de l'eau. »

Une fois, abbâ Musê alla avec des vieillards vers saint abbâ Macaire qui leur dit : « Voici que je vois que l'un de vous a la couronne du martyre. » Abbâ Musê lui répondit en disant : « Peut-être est-ce moi, mon Père, car il est écrit : Qui a tué par le glaive, mourra par le glaive. » A la venue des barbares, abbâ Musê dit aux frères qui étaient près de lui : « Voici venir les barbares ; qui d'entre vous veut fuir, qu'il fuie ! » Ils lui répondirent en disant : « Et toi, notre père, ne t'enfuiras-tu pas ? » Il leur dit : « Voici que j'ai été de nombreuses années à attendre ce jour, à cause de la parole de Notre-Seigneur qui dit : Qui a tué par le glaive, mourra par le glaive. » Les barbares vinrent et le tuèrent et avec lui sept frères, qui n'avaient pas voulu s'enfuir ; et l'un d'eux, s'étant caché derrière une natte (*un rideau*), vit l'ange de Dieu, avec une couronne dans la main, debout et l'attendant ; alors il sortit vers

1. L'arabe aussi a *الرج* : peut-être ce mot est-il ici *الرجل* : « la jambe » : « les patrones ».

ሊል : ወውእቱ : ይቀውም : እንዘ : ይፀንሐ¹ :: ወወፅአ : ኀበ : በርበር : ወቀተልዎ :: ነ
 ጽሩ : አክሳዊን : ለኃይለ : ንስሐ : ወምንተ : ዘገብረት : ወለጠቶ : ለገብር : ከሐዲ :
 * ወቀታሊ : ወዘማዊ : ወሰራቂ : ወረሰዮቶ : አበ : ወመምህረ : ወናዛዜ : ወካህን : ወሠ P 135 b
 ራዔ : * ሕግ : ወቀኖና² : ለመነኮሳት :: ወዝኩር : ዲበ : መሥዋዕት : ውስተ : ክሎሙ :
 አብያተ : ክርስቲያናት :: ወሥጋሁ : ይነብር : እስከ : ይእዜ : በደብረ : በርሞስ³ : በገ
 ዳመ : አስቄጥስ : ወያስተርኢ : እምሥጋሁ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት :: እ
 ግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ::

[ሰላም : እብል : ለአኃው : ፯ቱ ::

ዘምስለ : ሙሴ : ጸሊም : በመጥባሕተ : በርበር : ዘሞቱ ::

ዘተኅብአ : በፈሪሆ⁴ : ፩አምነ : እልክቱ ::

ጸዋሬ : አክሊሎሙ : መልአክ⁵ : ሶበ : አስተርአየ : ሎቱ ::

መንገለ : ጥብአት : ተመይጦ : ፍርሃቱ ::]

[ሰላም : እብል : ለሙሴ : ጸሊም ::

እንተ : ነበረ : ግድሠ⁶ : በውሣጤ : ገዳም ::

ሶበ : ተዘከረ : ክሎ : እክያቲሁ : ዘቅድም⁷ ::

1. O, P — ሕ : — 2. O, P ሕገ : ቀ''. — 3. O ደርሙስ, P በደሞስ : — 4. O om. ለ : — 5. P om.
 — 6. O ፀጉሠ : — 7. O om.

les barbares qui le tuèrent. Considérez, nos frères, la force de la pénitence, ce qu'elle a opéré; elle a transformé un serviteur, *un esclave noir* impie, meurtrier, débauché, voleur, elle en a fait un père supérieur, un docteur, un consolateur, un prêtre, un instituteur de la loi et de la règle pour les moines, et un *homme* dont on fait la mémoire, au Sacrifice, dans toutes les églises. Son corps repose jusqu'à maintenant au couvent de Barmos¹, dans le désert de Asqêtes. Son corps a été la cause de la production de miracles et de prodiges nombreux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut, dis-je, aux sept frères qui, avec Musé Le Noir, périrent par le glaive des barbares. L'un d'eux, par crainte, se cacha: mais, quand lui apparut l'ange qui portait leur couronne, en courage se changea sa crainte].

[Salut, dis-je, à Musé Le Noir, qui demeura retiré dans l'intérieur du désert: en se souvenant de toutes ses mauvaises actions-passées. Il lui fut

1. Le « Dér el-Baramas » bien connu (O : Darmus, P : Badmas).

ተቀትለ : እንዘ : ይብል : በመጥበሕተ : በርበር : ዮም ።
እንበለ : በደም : ኢይነጽሕ : ደም ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : መንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ ።

አመ : ጄጅለሰኔ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ¹ : ቅዱስ : ይሁዳ : ሐዋርያ : ስማዕት² : ወልደ : ዮሴፍ : ጸራ
ቢ : ወውእቱ : ዘእምጅወጄአርድእት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ሰበክ : ውስተ : አህጉር : ብዙ
ኅ : ወዐአ : ውስተ : ደሴት : ወሰበክ : ውስቲታ : ወሐነጸ : ባቲ : ቤተ : ክርስቲያን ።
ወሐረ : ኅበ : ሀገረ : ሮሃ : ወፈወሶ : ለአውጋርዮስ : ንጉሠ : ሮሃ : እምደዌሁ : ወአጥ
መቆ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወእምድኅረዝ : ሐረ : ኅበ : ሀገረ : አራጥ : ወሰበክ :
ውስቲታ : ወአጥመቆሙ : ለብዙኃን : እምሰብአ : ዚአሃ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወአ
ኃዘ : መኰንን : ይእቲ : ሀገር : ወኰነኖ : ዙነኔ : ብዙኃ : ወቀነወ : ውስተ : እገሪሁ :
ቅንዋተ : ሐጺን : *ከመ : አሣእን³ : ወአሮጸ : መጠነ : ምዕራፍ ። ወእምዝ : ሰቀሎ :
ወነደፎ : በአሕፃ : ወመጠወ : ነፍሶ ። ወእምቅድመ : ይኰንንዎ : ፈነወ : መልእክ
ተ : ለመሃይምናን : ወይእቲ : መልእክት : ሳብዕት⁴ : እመጸሕፍተ⁵ : ሐዋርያ : ምልእ

1. O, P *add.* ስምዳ — 2. O, P ወሰ" — 3. A *om.* (ar. *سمر في رجليہ نعال*). — 4. P ሳብዓዊት : —
5. O እመጽሐፈ :

par le glaive des barbares, en ce jour, disant : « Le sang ne se purifie que par le sang »].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 25 DE SANE (19 juin).

En ce jour fut *martyrisé* saint Jude, apôtre et martyr, fils de Joseph, le charpentier, et l'un des 72 disciples. Ce saint prêcha dans beaucoup de villes; étant venu dans l'île¹, il y prêcha et y éleva une église. Puis il alla dans la ville de Rohâ (*Edesse*), et guérit Awgâryos (*Abgar*), roi de Rohâ, de sa maladie, et lui conféra le baptême chrétien. Après quoi il alla à la ville de Arâî, y prêcha et baptisa un grand nombre de ses habitants du baptême chrétien. Il fut pris par le gouverneur de cette ville, qui lui infligea beaucoup de tourments; il lui enfouça dans les pieds des pointes de fer disposées comme des chaussures et le fit courir l'espace d'un stade. Ensuite il le suspendit et lui dévota les reins; et il rendit l'âme. Avant sa torture, il avait envoyé une lettre aux rois de la région; cette lettre est la sep-

1. En Mésopotamie, dans la région de l'Euphrate, à l'est de l'Assyrie.

21 a

ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ ደርገ ፡ ተጽሕፈ ፡ ተዝካሩ ።]

1. Les épîtres catholiques. — 2. O. De et avant sa mort, mais l'arabe répond à A. — 3. Cette commémoration ajoutée en marge dans l'arabe. — 4. Vespasien : ce nom se lit aussi dans l'arabe. — 5. Justin ou Justinien; on sait que le Patriarche Théodore fut exilé par ce dernier.

P 136 a

አስብስያኖስ¹ : ለቴዎድሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ሶበ : ኢተሰነአወ : ምስሌሁ : በምክሩ ።
 ወነበረ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ዘእንበለ : ሊቀ : ጳጳሳት : ብዙኃ : ዓመታተ :
 ወኢያብሐሙ : ንጉሥ : ወኢመኳንንቲሁ : እለ : በሀገረ : እስክንድርያ : ከመ : ይሢሙ :
 ሊቀ : ጳጳሳተ ። ወእም*ድጎረ : ሕዳጥ : መዋዕል : ተሰይመ : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድር
 ያ : ብእሲ : ጌር : ወሠናይ : ወርቱዕ : ሃይማኖቱ ። ወተጋብኡ : ጎቤሁ : ልሂቃን : መሃ
 ይምናን² : ወአይድዕዎ : ሐዘኖሙ : እስመ : አልበሙ : ሊቀ : ጳጳሳት ። ወአዘዘሙ :
 ከመ : ይፃኡ : ጎበ : ደብረ : ዝጋግ³ : በአምሳል : ከመ : እሙንቱ : ይጸልዩ : ወይ
 ሢሙ : ሎሙ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወተፈሥሐ : በዝንቱ : * ወነሥእዎሙ : ለኤጲስ : ቆ
 ጳሳት : ምስሌሁ⁴ : ወነሥእዎ : * ለዝንቱ : አብ⁵ : አባ : ጴጥሮስ : እንዘ : ሀሎ : ቀሲ
 ሰ : በውእቱ : ጊዜ ። ወወፅኡ⁶ : ጎበ : ደብረ : ዝጋግ : ወሢምዎ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ወ
 ተፈሥሐ : ቦቱ ። ወእምቅድመዝ : አዕረፈ : ቅዱስ : አባ : ሳዊሮስ : ወነበረ : ሀገረ :
 አንጾኪያ : ዘእንበለ : ሊቀ : ጳጳሳት ።

ወሶበ : ሰምዑ : መሃይምናን : ዘሀገረ : አንጾኪያ : ከመ : አባ : ጴጥሮስ : ተሠይ
 መ : ሊቀ : ጳጳሳት : ሢሙ : ሎሙ : እሙንቱ⁷ : ፩ብእሴ : መሃይምነ : ሊቀ : ጳጳሳት :
 ወስሙ : ታውፋንዮስ ። ወተሰነአወ : ውእቱ : ምስለ : አብ : አባ : ጴጥሮስ : በሃይማኖ
 ት : ርትዕት : ወተለአኩ : በበይናቲሆሙ : በመልእክታት : መለከታዊት ። ወሰበክ : ለ

1. O አስብያኖስ, P ጽብያኖስ (ar. اسباسيانوس). — 2. O, P ወመሃ : (ar. امشائخ المومنين). —
 3. O, P add. ዝውእቱ : ደብረ : ማጎው : — 4. O, P om. — 5. O, P ለ : — 6. O, P ወፅኡ (ar.
 ثم خرجوا). — 7. P — ቱሂ (O om.).

timent avec lui. Le siège de Marc évangéliste demeura sans patriarche un grand nombre d'années, et ni le roi ni ses officiers qui étaient dans la ville d'Alexandrie ne permettaient d'instituer un patriarche. Mais après quelques jours, fut préposé à la ville d'Alexandrie un homme bon, juste et orthodoxe. Vers lui se rassemblèrent les notables des fidèles, et ils lui apprirent leur chagrin parce qu'ils étaient sans patriarche. Il leur commanda de se rendre au couvent de Zegâg¹ comme pour prier et de se nommer un patriarche. Ils s'en réjouirent et prirent avec eux les évêques et ce frère abbâ Pêtros, alors prêtre. A l'instant ils se rendirent au couvent de Zegâg; ils l'instituèrent patriarche et en furent heureux. Avant cette nomination, était mort saint abbâ Sâviros (Sévère) et la ville d'Antioche était demeurée sans patriarche.

Les fidèles de la ville d'Antioche, à la nouvelle de l'institution d'abbâ Pêtros comme patriarche, se donnèrent aussi un patriarche en la personne d'un fidèle du nom de Tâwfanyos (Théophane), qui était d'accord avec le père abbâ Pêtros sur la foi orthodoxe. Ils s'envoyèrent mutuellement des lettres divines, et chacun d'eux proclamait la mention de l'autre au moment

1. Zegâg, le couvent de Zégaï, dans lequel se trouvait le tombeau de Marc l'évangéliste. — 2. O, P add. (ar. امشائخ المومنين). — 3. O, P add. (ar. ثم خرجوا). — 4. O, P add. (ar. ثم خرجوا). — 5. O, P add. (ar. ثم خرجوا). — 6. O, P add. (ar. ثم خرجوا). — 7. O, P add. (ar. ثم خرجوا).

ለጳጳስምጽሆሙ : በዝክረ : ቢጽ : በጊዜ : ጸሎት : ወቅዳሴ : አላ : እሙንቱ : ኢተክሀሎ
ሙ : ከመ : ይበኡ : ውስተ : አህጉሮሙ¹ : አላ : ኮነ : አባ : ጴጥሮስ : ይነበር : በደብ
ረ : አንያና² : ዘበደቡብ³ : ደብረ : ዝጋግ : ወአባ : ታውፋንዮስ : ኮነ : ይነበር : በደ
ብረ : አፍቶንያስ : ዘአፍአ : ሀገረ : አንጾኪያ :

ወበውአቱ : መዋዕል : ሀሎ : በአፍአ : ሀገረ : እስክንድርያ : ጌጆአድባራት : ፴ወጃአ
ዕጸዳት : ወክሎሙ : መሃይምናን : ርቱዓነ : ሃይማኖት : ዘእንበለ : ክርስቲያን : ዘሀገረ :
እስክንድርያ : ወክሎ : ደወለ : ምስር : ወላዕላይ : ግብጽ : ወመነከሳት : ዘአድባራት :
ገዳመ : አስቄጥስ : ወኢትዮጵያ : ወኖባ : እሉ : እሙንቱ : ክሎሙ : ርቱዓነ : ሃይማ
ኖት : ውስተ : ሢመቱ : ለዝንቱ : አብ : አባ : ጴጥሮስ⁴ : ወየሐውሩ : በትእዛዙ : ወ
ኮነ : ኢያጸርዕ : እምጽሒፈ : መልእክታት : ወይፌንዎሙ⁵ : ኅበ : ክሎሙ : መሃይ
ምናን : ወያጸንዎሙ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት : ወኮነ : ውአቱ : የዐውድ : ክሎ
ሙ⁶ : አድባራት : ሀገረ : እስክንድርያ : ወአዕጸዳቲሃ : * ወይጌሥዶሙ : ወይሚህ
ሮሙ⁷ : ወያጸንዎሙ :

ወሀለዎ : ፩ረድእ : ቅዱስ : ወማእምር : * ዘስሙ : ዲሚያኖስ : ወውአቱ : ዘኮነ⁸ : A 274 b
ሊቀ : ጳጳሳት : እምድጎሬሁ : ወኮነ : ይትራድአ⁹ : በክሎ : ግብር : ወሥርዓተ : ሕዝ
ብ : ወኮነ : ዝንቱ : አብ : አባ : ጴጥሮስ : ይበውአ : ውስተ : ሀገረ : እስክንድርያ :

1. O, P ሀገሮሙ : — 2. O አርማንያ, P አንቦንያ (ar. الفانية?). — 3. O ዘ : P ዘጸ : — 4. O, P
add. ሊቀ : ጳጳሳት : — 5. A ወይፈ : — 6. O, P ክሎ : — 7. O, P ወይሚ : ወይጌ : (A ወይገ : ወይ
ም). — 8. P ኮነ, O om. — 9. A ይትረ :

de la prière et de la Messe; mais il ne leur fut pas possible d'entrer dans
leurs villes *respectives* : abbâ Pêtros demeura au couvent d'Anyânâ¹ qui
est au nord du couvent de Zegâg; et abbâ Tâwfányos demeura au mo-
nastère de Aftonyâs en dehors de la ville d'Antioche.

A cette époque, il y avait en dehors de la ville d'Alexandrie 600 cou-
vents, et 32 villages dont tous les habitants étaient des fidèles orthodoxes,
sans compter les chrétiens de la ville d'Alexandrie et de tout le territoire du
Caire, la Basse Égypte et de la Haute Égypte. Les moines des couvents du dé-
sert de Asqêtes, d'Éthiopie et de Nubie, tous ceux-là étant orthodoxes, étaient
sous le gouvernement de ce père abbâ Pêtros, patriarche, et marchaient
conformément à ses ordres; il ne cessait pas d'écrire des lettres, et de les
envoyer à tous les fidèles et de les affermir dans la foi orthodoxe; il par-
courait tous les monastères de la ville d'Alexandrie et de ses villages; il
les instruisait, les admonestait et les affermissait.

Il avait un disciple, saint et savant, du nom de Dimyânos, qui fut pa-
triarche après lui et dont il recevait assistance pour toute affaire et pour
l'administration du peuple. Le saint père abbâ Pêtros entraît de temps en

1. O : Anyânâ. P : Anyânâ. Anselmeau. Geogr. 127. l'appelle « Deiranbâ Niah ».

ḏḏḏḏ : ḏḏḏḏ¹ : ወይኔጽር² : ምግባርሙ : ለሰብአ : ዚአሃ : ወይርዕዮሙ³ : ወያጸንዖ
ሙ :: ወነበረ : ከመዝ : በሢመቱ : እንዘ : የሐውር : በከመ : ሐረቶሙ : ለሐዋርያት :
ወየዓቅቦሙ : ለመርዔቱ : መጠነ : ጀመት :: ወእምዝ : አዕረፈ : በሰላም : ወውእቱ :
ጽኑዕ : ውስተ⁴ : ሃይማኖት : ርትዕት :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከ
ቱ : ወትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::

[ሰላም : ለጴጥሮስ : ሠናየ⁵ : ሥርዓት : ወሕግ ::

ዘተሰምየ : ሊቀ : በደብረ : ዝጋግ ::

ላዕሌሁ : ዘውሕዘ : አምሳለ : ፈለግ ::

እምጽሩይ : ማየ : ትምህርቱ : ወአኮ : ሕሙግ ::

ደቂቅ : ሰትዩ : ወረውዩ⁶ : አዕሩግ ::]

[ሰላም : ለክሙ : ጴጥሮስ : ወጳውሎስ : በበጾታ⁷ ::

ሕትዋን : አዕናቀ : ለቤተ : ክርስቲያን : በመሠረታ ::

* መምህራነ : ሥርዓት : አሐቲ : እንዘ : ሀላዌክሙ : መንታ ::

ከመ : ታብቀል : ገራህተ : ምድር : እንተ : ተዘርአ : ውስቴታ ::

ለዛቲ : ክረምት : ባርኩ : በአታ ::]

[ሰላም : ለጲላጦስ : ዘተሐፅበ : እዲሁ ::

እምደመ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ከመ : ንጹሕ : ለሊሁ ::

1. O, P om. (ar. في بعض الأحيان). — 2. A ወይጎ" : — 3. O, P ወይፊ" : (ar. ويراعينهم). —
4. O, P ስ : — 5. P om. — 6. O — ወዩ : — 7. O ስጾ" :

temps dans la ville d'Alexandrie, et regardait les affaires de ses habitants; il en prenait soin et les fortifiait. Il passa ainsi, dans sa charge, marchant selon la manière des apôtres et gardant son troupeau, l'espace de 2 ans. Après quoi, il mourut en paix : il avait été ferme dans la foi orthodoxe. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Pêtros, dont furent bonnes les dispositions et la loi, qui fut nommé patriarche au couvent de Zegâg. De l'eau qui coula sur lui comme un fleuve, de l'eau limpide et non trouble de son enseignement, les enfants burent et les vieillards furent désaltérés].

[Salut à vous, Pierre et Paul, chacun à son tour, gemmes étincelantes dans les fondements de l'Église; docteurs d'une institution unique, bien méritant deux, bénissez l'entrée de cet hiver pour qu'il féconde les charmes de la terre qui ont été ensemencés].

Salut à Pilate qui se lava les mains pour montrer qu'il était pur de

ለአብሮቅላ : ሰላም : ብእሲተ : ዚአሁ ::
 ዘለአከ*ት : እንዘ : ትብል : ኢታግሥም : ላዕሌሁ ::
 እስመ : ጎሩይአ : ወጸድቅ : ብእሲሁ ::]

[መትልወ¹ : ሐጋይ : ክረምተ : ዘሠራዕከ : እግዚእን ::
 ወዘሠራዕከ² : ጸዳየ : ለመጸው : ወሰነ ::
 በዝ³ : ክረምት : ዘመዋዕሊን ::
 ዘእንበለ⁴ : ፍሬ : እንዘ : ቁጽል⁵ : ሀሎን ::
 ናስተበቀግከ : ኢይኩን : ጉያን ::]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ ::

አመ : ጼጼለሰኔ :

በዛቲ : ዕለት : ተዝካሩ : ለመልአክ : ክቡር : ገብርኤል : ሊቀ : መላእክት : ወቅ
 ዳሴሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : በደብረ : ነቅሎን : በገዳመ : ፈዩም : ወአስተርእዮ : ተኣ
 ምራቲሁ : ባቲ :: ወዕፀ : ተድባባ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘውስቲታ : ትእምርተ : ባሕረ :
 ግብጽ :: እስመ : ይእቲ : በጊዜ : ቅዳሴ : ታስተርኢ : እምኔሃ : ማይ : ከመ : ሃፍ ::

1. O በወርቃ : — 2. O — ረሳይከ : — 3. P ለዝ : — 4. O እ'' : — 5. P በቂ'' :

sang de Jésus-Christ, et à Abroqlâ (*Procla*) salut, sa propre femme, qui envoya dire : « Ne lui fais pas de mal! car cet homme-là est pur et juste »].

[Notre-Seigneur, qui as établi l'hiver suite de l'été, et qui as établi l'été terme du printemps, nous t'en supplions, que n'arrive pas notre fuite dans cet hiver de nos jours, quand nous n'avons que des feuilles sans fruit¹].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 26 DE SANÉ (20 juin).

En ce jour, mémoire de l'ange glorieux, Gabriel, archange, de la dédicace de l'église du couvent de Naqlôn, dans le désert de Fayum, et des miracles qui s'y produisent, opérés par lui. C'est dans le bois du toit de son église que se produit l'annonce *de la crue* du fleuve de l'Égypte. Car au temps *anniver-*
saire de la dédicace, de l'eau apparaît dans ce *bois* comme de la sueur: s'il

¹ Le mot *anniver-* saire de la dédicace paraît supposer les conditions climatologiques de l'Égypte et de l'Éthiopie. Cf. Ludolf, *Hist.*, I, 5, 26.

ወለእመ : ይኸውን : ጽጋብ : በይእቲ : ዓመት : ያንጠበጥብ : እምኔሃ : ነጠብጣብ :
ማይ.¹ :: ወለእመ : ይኸውን : ረኃብ : ታስተርኢ : እምኔሃ : ማይ : ከመ : ሃፍ :: ወብ
ዙኃት : ተአምራቲሁ : ለዝንቱ : መልአክ : ክቡር : ገብርኤል : ሊቀ : መላእክት ::
እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌን :
አሜን ::

[ሰላም : ለቅዳሴ : ቤትክ : ገብርኤል : ዘውገ² : ኪሩብ ::
በደብረ : ነቅሎን : ይእቲ : እንተ : ተሐንፀት : በጥበብ :
ለለበቅዳሴ : ታውሃዝ : እምዕፀ : ተደብብ ::
በብዙሃ : ነጠብጣብ : ይትአመር : ጽጋብ ::
ወበማየ : ንስቲት : ሐፍ : ይትፈለጥ : ረኃብ ::]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ነቢይ : ዓቢይ : ኢያሱ : ወልደ : ነዌ : ረድኡ :
ለሙሴ : ሊቀ : ነቢያት :: ዝንቱ : ነቢይ : ኮነ : * ተአዛዚ : ወትሑት : ፍጹም : ወደኑ
ን³ : ለሙሴ : ነቢይ : ወበእንተዝ : ጎደረ : ላዕሌሁ : መንፈሱ : ለሙሴ : ነቢይ :: ወተነ
በየ : በመዋዕሊሁ : ለሙሴ : ነቢይ :: ወሶበ : አዕረፈ : ሙሴ : ነቢይ : ተመጠወ⁴ :
ለሕዝብ : በተእዛዘ : እግዚአብሔር :: ወይቤሎ : እግዚአብሔር : በከመ : ከንኩ : ምስ
ለ : ሙሴ : ገብርያ : ከማሁ : * እኸውን : ምስሌክ⁵ :: ጽናዕ : ወተኃየል : ወዕቀብ : ሕ

1. O. P *add.* ብዙሃ : — 2. P *om.* — 3. O, P — ዜ : — ተ : — መ : — ን : — 4. O, P — ጠዎ
ሙ : — 5. P እሂሉ : ወእ" : ም" : O እሂሉ : ወምስሌክ : እከ" :

doit y avoir abondance, cette année-là, il en tombe des gouttes d'eau *abon-*
dantes, mais s'il doit y avoir famine, l'eau y apparaît comme *des gouttes de sueur*.
Nombreux sont les miracles de cet ange glorieux Gabriel, archange. Que Dieu
nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction et son intercession
soient avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut pour la dédicace de ton église, Gabriel, l'égal des chérubins, elle
qui, au couvent de Naqlôn, fut construite avec art; pour chaque *anniversaire*
de la dédicace, elle fait couler *de l'eau* du bois du toit; par les nombreuses
gouttes on connaît *qu'il y aura* l'abondance, et par une eau *peu abondante*,
comme d'un peu de sueur, l'on connaît *qu'il y aura* la famine].

En ce jour également mourut le grand prophète Josué, fils de Nawé,
auxiliaire de Moïse prince des prophètes. Ce prophète était obéissant, soumis
et parfaitement déférant envers le prophète Moïse. C'est pourquoi l'esprit
du prophète Moïse demeura sur lui, et il prophétisa au temps du prophète
Moïse. A la mort de celui-ci, il reçut le *gouvernement* *en son lieu*. *Comme*
celui de Dieu, et Dieu lui dit : « Comme j'ai été avec Moïse, mon serviteur,

ገ : አ
ፀጋም
ቦቱ :
ውስተ
ወርእ
አ :
ቀ : *
ሎሙ
ወቀተ
ዙኃ :
ሕ * ዛ

ሀገረ
ር :
ን¹¹ ::

1.
ወትገረ
O, P
— ስ

ainsi
Loi
gauc
mais
et a
il en
près
mais
leur
fit s
sept
beau
ples

habi
gue
ress
vous

ገ : አሪተ : ዘአዘዝካዎ : ለሙሴ : ገብርኦ : ኢትርሐቅ : እምኔሃ¹ : ኢለየማን : ወኢለ
 ፀጋም :: ወኢያጽርዕ : አፋክ : እምአንብቦ : * መጽሐፈ : ሕግ² : አሪተ : አላ : ተዛዋዕ :
 ቦቱ : ሌሊተ : ወመዓልተ : ከመ : * ትዕቀብ : ወትጽናዕ³ : ወትግበር⁴ : ከሎ : ዘጽሐፍ :
 ውስቴቱ : ወጸንዓ : ልቡ : ለኢያሱ : ወፈነወ : ሰብአ : ዓይን : ኀበ : ኢያሪኮ :: ወቦኢ :
 ወርእይዋ : ለምድር : ወተኃብኡ : ኀበ : ራሐብ : ዘማ : ወተካየድዋ : ወከሎ : ሰብ
 አ : ቤታ : ከመ : ኢይቅትልዋ : ወሰደደቶሙ :: ወከማሁ : ኮነ : እስመ : ኢያሱ : ሰጠ
 ቀ : * ሎሙ : ፈለገ : ዮርዳኖስ⁵ : ወኀለፉ : ውስቴቱ : ደቂቀ : እስራኤል : ወአቆመ⁶ :
 ሎሙ : ፈለገ : ከመ : አረፍት : ወአርኃወ : ኢያሪኮ : * እንዘ : አውዳ⁷ : ጌአቅጸራት :
 ወቀተሎሙ : ለከሎሙ : እለ : ውስቴታ : ሰብአ : ወእንስሳ : ወአርኃወ : አህጉረ : ብ
 ዙኃ : ወኖልቆሙ : ፴ወ፪አህጉር : ወቀ^{*} ተለ : ፴ወ፪ነገሥተ :: ወፈርህዎ⁸ : ከሎሙ : አ
 ሕ^{*} ዛብ : ወደቂቀ⁹ : እስራኤል ::

P 137 a

A 275 a

ወበእንተ : ዕበየ : ፍርህቶሙ : ለአሕዛብ : እምኔሁ : ተመክነዩ : ላዕሌሁ : ሰብአ :
 ሀገረ : ገባኦን : ወለብሱ : አልባሳተ¹⁰ : አጽርቅተ : ወጸሩ : ምስሌሆሙ : ወቃተ : ጸጉ
 ር : ብሉያተ : ወዝቃተ : ብሉያተ : ወአሣእነ : * ብሉያተ : ወኀብስተ : ይቡስ : ሙሱ
 ን¹¹ :: ወሐሩ : ኀበ : ኢያሱ : ወይቤልዎ : ንሐነ¹² : መጻእነ : እምርሐቅ : ብሔር : ወን

1. P -- ፍ : — 2. P መጻሕፍተ (O om. ዘአዘዝካዎ — አሪተ : — 3. O, P ትጽ'' : ወትዕ'' : — 4. A
 ወትግበር : — 5. O, P ሃየ : ዮር'' : ሎሙ : — 6. O, P ወአቆመ : — 7. O, P እንተ : የዐውዳ : — 8
 O, P -- ፍሙ : — 9. O ያ'' : P ለጽ'' : (ar. وبنى) — 10. O, P om. — 11. O, P -- ተ : ወኅ'' :
 — ስ : — ን : — 12. O, P add. ፍሁ :

ainsi je serai avec toi. Sois fort et plein de fermeté et garde les préceptes de la Loi que j'ai fixée à Moïse, mon serviteur; ne t'en éloigne ni à droite ni à gauche; que ta bouche ne cesse point de lire le livre des préceptes de la Loi, mais répète-les nuit et jour, pour que tu sois ferme, pour que tu gardes et accomplisses tout ce qui y est écrit. » Le cœur de Josué se fortifia et il envoya des espions à Jéricho; ils vinrent, virent le pays et se cachèrent près de Rahab la prostituée, à qui ils promirent, ainsi qu'à tous les gens de sa maison, de ne pas la tuer; puis elle les fit partir. Il en fut ainsi, car Josué leur partagea le fleuve du Jourdain et les enfants d'Israël y passèrent, il leur fit se dresser les eaux du fleuve comme une paroi, prit Jéricho qu'entouraient sept murailles, tua tous ceux qui s'y trouvaient, hommes et bêtes, et prit beaucoup de villes : leur nombre est de 32 villes. Il tua 32 rois. Tous les peuples et les enfants d'Israël le craignirent.

À cause de la grandeur de la crainte qu'avaient les peuples de Josué, les habitants de la ville de Gabaon usèrent de ruse envers lui. Ils revêtirent des guenilles et apportèrent avec eux de vieux sacs de poil et de vieilles outres et de vieilles chaussures et du pain desséché et vinrent près de Josué et lui dirent : « Voici que nous venons d'un pays lointain, et nous voudrions obtenir de vous que vous nous donniez la promesse de ne pas nous-

ፈቅድ : እምኔክመ : ከመ : ተሀቡን : ኪዳን : ከመ : ኢትቅትሉን ። ወአውሥኦመ : ኢያሱ : ወረባሳተ : ደቂቀ : እስራኤል : ወይቤልዎመ : በአማን : ንግሩን : ለእመ : አንተመ : ትነብሩ : ውስተ : ዛቲ : ምድር ። ወአውሥኦመ : ወይቤልዎመ : ዘአማን : ንሕን : መጻእን : * እምብሔር : ርሐቅ¹ : ወእምዝ : አርአይዎመ : ሲሳዮመ : ዘይቡስ : ወመሱን : ወአልባሲሆመ : ዘብሉይ : ወአምንዎመ : ወመሐሉ : ሎመ² ። ወሶበ : ሰምዐ : ኢያሱ : ከመ : እመንቱ : ቅሩብ : እምኔሆመ : ይቤሎመ : ለምንት : በጉሕሉት : መጻእክመ : ኅቤን ። ወእምዝ : ረሳዮመ : አግብርተ : ለቤተ : እግዚአብሔር ።

ወሶበ : ሰምዐ : ጅነገሥት : አሞራዊያን : ተንሥኡ : ላዕለ : ሰብአ : ገባኦን : ወተራድኡ : በኢያሱ : ወረድኦመ : ወቀተለ : እምኔሆመ : ቀትለ³ : ዓቢያ ። ወእለ : ጐዩ : እምኔሆመ : ወገረ : እግዚአብሔር : ላዕሌሆመ : አእባን : በረድ : እምሰማይ : ወአጥፋኦመ ። ወሶበ : ቀርቦ : ፀሐይ : ከመ : ይዕርብ : ይቤ : ኢያሱ : ቅድመ : ደቂቀ : እስራኤል : አፀሐይ : ቁም : ላዕለ : ሀገረ : ገባኦን : ወወርኅኒ : ላዕለ : ገዳመ⁴ : አባከን ። ወቆመ : ፀሐይ : ወጸንዓ : ወርኅ : እስከ : ኦመ : ተበቀለ : እግዚአብሔር : እምጸላኦቱ ። ወከፈለ : ለደቂቀ : እስራኤል : ምድረ : ርስት : ወወሀቦመ : ለካህናት : አህጉረ : ይገድሩ : ውስቴቶመ : ወምድረ : ለእንስሳሆመ ። ወፈለጠ : ጅአህጉረ⁵ : ከመ : ይፀ

1. O, P እምር" : ብ" : — 2. O, P *add.* ከመ : ኢይቅትልዎመ (ar. = A). — 3. P ቅትለተ (O *om.*). — 4. P ሀገረ (O *om.*); Abakon pour Ayalon est une corruption facile dans l'écriture arabe (أبالون, أباكرون). — 5. O, P ጸአ" :

tuer. » Josué et les chefs des enfants d'Israël leur répondirent en leur disant : « Dites-nous avec vérité, si vous habitez dans ce pays. » Ils leur répondirent en leur disant : « En vérité, nous venons d'un pays lointain. » Puis ils leur montrèrent leur nourriture sèche et pourrie et leurs habits vieux. Alors ils les crurent et leur jurèrent¹. En apprenant qu'ils étaient leurs voisins, Josué leur dit : « Pourquoi est-ce avec fourberie que vous êtes venus à nous? » Puis il les fit esclaves de la maison de Dieu.

A cette nouvelle, cinq rois des Amorrhéens se soulevèrent contre les gens de Gabaon : ils demandèrent du secours à Josué qui *en effet* les aida et en fit un grand carnage ; quant à ceux d'entre eux qui prirent la fuite, Dieu jeta sur eux, du ciel, des grêlons et il les fit périr. Quand le soleil fut près de se coucher, Josué dit en présence des enfants d'Israël : « O soleil ! arrête-toi sur la ville de Gabaon ! et, lune, aussi, sur le champ de Abakon (Ayalon). » Et le soleil s'arrêta et la lune devint immobile jusqu'à ce que Dieu eut tiré vengeance de ses ennemis (*de Josué*). Il partagea aux enfants d'Israël le pays de l'héritage, et donna aux prêtres des villes pour y demeurer et du terrain pour leur bétail. Il mit à part sept villes où fuiraient quiconque les poursuivrait, sans le savoir²,

1. O, P *add.* ... qu'ils ne les tueraient point... — 2. O, P *add.* ... pour y demeurer...

ወኑ : ውስቴቶሙ : ዙሉ : ዘቀተለ : ነፍሰ : ዘእንበለ : አእምሮ¹ : በከመ : አዘዘ : እ
 ግዚአብሔር ። ወሶበ : ኮነ : መዋዕሊሁ : ጀወገዓመት : ወበጽሐ : ኅበ : ርሥዕና : ወ
 ናይት ። አስተጋብአሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : ወአዘዘሙ : ከመ : ይዕቀቡ : ትእዛዘ :
 ሕገ : ኦሪት : ወኢይትዓደውዎ : ወይጽገው : ውስተ : አምልኮቱ : ለእግዚአብሔር ።
 * ወአይድዎሙ : ወይቤሉሙ : እስመ : እግዚአብሔር² : አምላክ : ቀናኢ : ወመሳጢ³ ።
 ወለእመ : አምለክሙ : በዕዳነ : ውእቱሰ³ : ያጠፍአክሙ : ፍጡነ ። ወአምድኅረዝ :
 አዕረፈ : በሰላም : ወተቀብረ : ውስተ : መቃብር : ዘተሣዩጠ : ያዕቆብ : እምደቂቀ :
 አሞር : በጀበግዕ⁴ : ውስተ : ምድረ : * ናብሉስ ። ወላሐው : ላዕሌሁ : ደቂቀ : እስራ-
 ኤል : ላሐ : ዓቢዩ : ፴⁵ መዓልተ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : * በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓ
 ለም : አሜን ።

O 22 a

A 275 b

[ሰላም : ለኢያሱ : ለሙሴ : ዘተፀምደ ።

እስከ : ነሥአ : ጥቀ : ከዕበተ : መንፈስ : ክቡደ ።

አድኅኖ : ሕዝቡ : አምላክ : ሶበ : በእዴሁ : ፈቀደ ።

ቀተለ : በገባአን : ወራዊተ : ነገሥት : ፈድፋደ ።

ወበአለ : ጐዩ : አዝነመ : ቦረደ ።]

1. O, P *add.* ከመ : ይንበር : ውስቴታ (ar. = A). — 2. O, P *om.* : — 3. O, P *om.* ስ — 4. O, P — አግዕ : — 5. O, P ፳ :

selon l'ordre de Dieu. Quand ses jours furent de 110 années et qu'il eut atteint une belle vieillesse, alors il rassembla les enfants d'Israël et leur commanda de garder l'obéissance aux préceptes de la Loi et de ne pas transgresser, mais d'être fermes dans le culte de Dieu; il leur fit connaître et leur dit que le Seigneur est un Dieu jaloux et rapace *très puissant*, et « si vous adorez, leur dit-il, d'autres dieux, il vous fera bientôt périr ». Ensuite il mourut en paix et on l'enterra dans le tombeau que Jacob avait acheté des fils de Amor pour 100 moutons dans le pays de Nâblos (*Naplouse*). Les enfants d'Israël le pleurèrent grandement durant 30¹ jours. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen!

[Salut à Josué qui servit Moïse, au point qu'il reçut même le double de son grave(?) esprit². Quand Dieu voulut, par sa main, délivrer son peuple, il infligea une grande défaite, à Gabaon, aux troupes des rois, et sur les fuyards il fit tomber de la grêle].

1. O, P : 40. — 2. Cf. plus haut, 676, 13.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፳፯ለሰኔ :

P 157 b

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ሐናንያ¹ : ሐዋርያ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ሢምዎን* : ሐዋርያ
ት : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ደማስቆ ። ወሰበክ : ውስቴታ² : በስብከት : ወንጌ
ል : ማሕየዊ ። ወሰበክ : ውስተ : ቤተ : ገብረል³ : ካዕበ : ወሜጦሙ : ለብዙኃን : እም
ጌሆሙ : ውስተ : ሃይማኖተ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወአጥመቆሙ : ጥምቀት : ክርስት
ና : ወአብርሃሙ : በብርሃነ : ሃይማኖት : ርትዕት ። ወአጥመቆ : ለጳውሎስ : ሐዋርያ :
ሶበ : ፈነዎ : እግዚአብሔር : ሎቱ : ወአንበረ : እዴሁ : ላዕሌሁ : ወላዕለ : አዕይንቲ
ሁ ። ወገብረ : እግዚአብሔር : ዲበ : እደዊሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ተአምራተ : ዓበይተ :
ወአምኑ : በስብከቱ : ብዙኃን : እምነ : አይሁድ : ወአሕዛብ ። ወእምድንረዝ : አኃዘ :
ሉቅያኖስ : መኰንን : ወኰንኖ : ዝንንያተ : ብዙኃተ : ዕፁባተ⁴ ። ወሰጠቀ : ገበዋቲሁ :
በመጥበሕት : ወአውዐሩሙ⁵ : በመኃትወ⁶ : እሳት ። ወእምድንረዝ : አውፅአ : ኅበ :
አፍአ : ሀገር : ወአዘዘ : ከመ : ይውግርዎ : በአእባን ። ወወገርዎ : ወመጠወ : ነፍሶ :
ውስተ : እዴሁ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ዘሞተ : በእንተ : ስሙ ። እግዚአብሔር : ይ
ምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ።

1. P አፕ" : — 2. O, P — ቶሙ : — 3. O, P — ርኤል : — 4. O, P ወፅ" : — 5. O, P — ሩ :
— 6. P በማኅ" :

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 27 DE SANÊ (24 juin).

En ce jour mourut Hanânyâ (*Ananias*), apôtre. Ce saint fut établi par les saints Apôtres évêque de la ville de Damas. Il y fit la prédication de l'évangile sauveur, et prêcha aussi dans Bêt Gibril¹ et il convertit un grand nombre d'entre eux à la foi en Notre-Seigneur *Jésus-Christ*; il leur conféra le baptême chrétien et les illumina de l'éclat de la foi droite. Il baptisa saint Paul, l'apôtre, quand Dieu le lui eut envoyé, et lui imposa la main sur lui et sur ses yeux. Dieu fit par les mains de ce saint de grands miracles et, par sa prédication, beaucoup de Juifs et de Gentils eurent la foi. Après quoi, il fut pris par le gouverneur Luqyânos (*Lucien*), qui lui infligea de nombreux et rudes tourments, déchira ses flancs à coups de couteau et le fit brûler par des torches enflammées. Ensuite il le fit sortir à l'extérieur de la ville et commanda de le lapider, et on le lapida. Il rendit son âme aux mains de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, pour le nom duquel il mourut. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière. Amen!

1. O, P : Bêt Gibril = Bêt Gibrîa de Gubria, (Gubria = Eleuthéro polis).

[ሰላም : ለሐናንያ : በእንተ : ጽድቅ : ዘረከቦ ።
 ተወግሮ : በእብን : ወበአፈ : መጥባሕት : ስጥቀተ : ገቦ ።
 እምሰማይ : ቃለ : እግዚአብሔር : ከመ : ነበቦ ።
 እምትይገድና : አመ : ሐብለ : ምሕረት : ሰሐቦ ።
 ለሐዋርያ : ጳውሎስ : ጥምቀተ : ወሀቦ ።]

[ሰላም : ለመቃብሪክ : እንተ : ከረያ : በአዕምቆ ።
 ጠቢብ : ዮሴፍ : ምስጢረ : ሃይማኖት : ሶቦ : አጽሐቆ ።
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : እምደመ : ርግዘትክ : ደመ : አጽድቆ ።
 ሕዕበኒ : ወአጥምቀኒ : ከመ : ሐናንያ : አጥመቆ ።
 ለአይሁዳዊ : ጳውሎስ : እምከሉ : ናፍቆ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ከዕቦ : ኮነ : ቅዱስ : ቶማስ : ሰማዕት : ዘእምሀገረ : ሰንደላት ።
 ዝንቱ : ቅዱስ : ሶቦ : ኮነ : መዋዕሊሁ : ፲ወ፩፻መት : አስተርአዮ : መልአክ : እግዚአ
 ብሔር : ሚካኤል : ወውኡቱ : እንዘ : ይነውም : ውስተ : ሐቅል : ወየዓቅብ : አሕር
 ወ ። ወአዘዘ : ከመ : ይሖር : ወይትአመን : በስመ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :
 ወተንሥኦ : ወነሥኦ : ጥብጣቤ : ዘሐብል : ባሕቲቱ ። ወሐረ : ኅቦ : ሀገረ : እስክንድ
 ርያ : ወተአምን² : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በቅድመ : መኰንነ : ዚአሃ ። ወይ

1. Ce « salâm » où il n'est fait mention de saint Ananias qu'incidemment, ne se lit que dans O. — 2. P — መን : (O om.).

[Salut à Hanányâ, lui qu'à cause de la justice atteignirent la lapidation et la lacération des flancs par le tranchant du couteau; comme la voix de Dieu lui avait parlé du ciel, à l'apôtre Paul il donna le baptême, quand le cordage de miséricorde l'eut tiré du judaïsme].

[Salut à ton sépulcre que creusa à une grande profondeur le sage Yoséf (Joseph d'Arimathie), lorsqu'il eut à cœur le mystère de la foi; ô Jésus-Christ, lave-moi et donne-moi le baptême avec le sang de ta blessure de ton côté transpercé, sang qui produit la justification, comme Hanányâ baptisa Paul le juif, le (ou : me) détournant de toute incrédulité].

En ce jour également, c'est saint Tomàs (Thomas), martyr, de la ville de Sandalât¹. Ce saint était âgé de 11 ans, quand lui apparut l'ange de Dieu, Michel, et cela pendant qu'il dormait dans un champ : il gardait des pourceaux. L'ange lui commanda d'aller confesser le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il se leva, ne prit qu'un fouet de corde, alla à la ville d'Alexandrie et confessa Notre-Seigneur Jésus-Christ, en présence de son gouverneur. Celui-ci

1. L'arabe porte : Sandalât. — 2. 11 ans. — 3. 455.

ቤሎ : ሡዕ : ለጣዖታት : ወተክየዶ : ከመ : ይረስዮ : ጸሐፊሁ ። ወተምዓ : ላዕሌሁ : ቅዱስ : ቶማስ : ወአውፅአ : ለውእቱ : ጥብጣቤ : ዘሐብል : ወዘበጦ : ለመኰንን : * ዝብጠተ : ብዙኃ¹ ። ወአኅዝዎ : ወኰንንዎ : ዙንኔ : ዓቢየ : ወሰጠቁ : ዙሎ : ሥጋሁ : በመዋስርተ : ኀጺን ። ወኮን : የኃሥሥ : ረድኤተ : እምኅበ : እግዚእነ : ክርስቶስ ። ወፈነወ : ሎቱ : መልአከ : ወፈወሶ : እምቀሳላቲሁ : ወሶበ : ሞቅሕዎ : ሰአሎ : ዓቃቤ : ቤተ : ሞቅሕ : በእንተ : ወልዱ : ዘይደዊ : ከመ : ይፈውሶ ። ወወሀቦ : ውእተ : ጥብጣቤ : ዘሐብል : ወይቤሎ : አንብር : ዘንተ : ላዕለ : ወልድከ : ውእቱ : የሐዩ : ሶቤሃ : በኃይለ : * እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ² ። ወገብረ : ዓቃቤ : ቤተ : ሞቅሕ : በከመ : አዘዘ : ቅዱስ : ወሐይወ : ወልዱ : ሶቤሃ ።

ወሶበ : ሰምዓ : መኰንን : ዘንተ : አብጽሐ : ለቅዱስ : ወይቤሎ : ሡዕ : ለጣዖታት : ወይቤሎ : እወ : እንዘ : ይሳለቅ : ላዕሌሁ : ወተፈሥሐ : መኰንን : ፈድፋደ : ወንሥአ : * ለቅ³ ቅዱስ : ምስሌሁ³ : ኅበ : ቤተ : ጣዖታት ። ወሰአሎ : ቅዱስ : ለእግዚእነ : * ክርስቶስ : ከመ : ያጥፍአሙ : ለጣዖታት : ወሶቤሃ : ተሰብሩ : ዙሎሙ ። ወተንሥአ : ሰይጣን : ዘውስቴቶሙ⁴ : ወተጽዕነ : ላዕለ : መኰንን : ወሐነቆ : እስከ : አመ : ተአመነ : ወይቤ : አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው ። ወሶበ : ርእዩ : ሕዝብ : ዘንተ : ተእምረ : አንከሩ : ፈድፋደ : ወ

1. O, P ብ" : ዝ" : — 2. O, P እግዚአብሔር : — 3. O, P ም" : ለቅ" ወወሰደ : (O. om. ም") : — 4. O ላዕሌሁሙ, P ዘላሌሁሙ :

lui dit : « Sacrifie aux idoles ! » et il lui promit de le faire son secrétaire ; et saint Thomas s'irrita contre lui, sortit son fouet de corde et infligea de nombreux coups au gouverneur. On le saisit et on lui fit souffrir une rude torture. On déchira tout son corps avec une scie de fer. *Thomas* demandait assistance à Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, qui lui envoya son ange et il le guérit de ses blessures. Une fois qu'il fut incarcéré, le gardien de la prison lui demanda, pour son fils qui était malade, de le guérir. *Le saint* lui donna ce fouet de corde et lui dit : « Dépose-le sur ton enfant, et il sera aussitôt rétabli par la force de mon Seigneur *Jésus-Christ* ». Le gardien de la prison fit comme lui avait commandé le saint, et son enfant fut aussitôt rétabli.

A cette nouvelle, le gouverneur fit venir le saint et lui dit : « Sacrifie aux idoles ! » Et il lui dit : « Oui », en se moquant de lui. Le gouverneur fut rempli d'une joie vive ; il prit le saint avec lui et le conduisit au temple des idoles. Le saint pria Notre-Seigneur *Jésus-Christ* de détruire les idoles et aussitôt elles furent toutes brisées, et Satan qui était sur elles s'en alla posséder le gouverneur et le suffoqua jusqu'à ce qu'il fit cette confession : « Il n'y a de Dieu que Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, fils du Dieu vivant ». A la vue de ce miracle, le peuple s'émerveilla grandement et cria en disant : « Seigneur *Jésus-Christ* ! » Après cela le saint fu

ጸርሑ : እንዘ : ይብሉ : አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ : እግዚእ¹ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ::
 ወእምድኅረዝ : ሞቅሕዎ : ለቅዱስ : እለ : ኢአምኑ : ውስተ : በዓት : ጸሊም : ወንበ
 ረ : ፲ወፎመዓልተ : ዘእንበለ : መብልዕ : ወኢመስቲ² : ወመልአክ : እግዚአብሔር :
 ኮነ : ይሔወጸ :: ወእምዝ : ሰቀልዎ : ቀልቀሊተ : እስከ : ወረደ : እምአንፉ³ : ደም :
 ብዙኅ : ወወረደ : ኅቤሁ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወአድኅኖ :: ወፀለዋ : ለአሐቲ :
 ብእሲት : ወልድ : * ዕውር : ወነሥአት : እምውእቱ : ደም : ወረሰየት : ዲበ : አዕይን
 ቲሁ : ለወልዳ : ወሐይወ⁴ : ሶቤሃ ::

ወእምድኅረዝ : ሞቅሕዎ : ለቅዱስ : ሕዳጠ : መዋዕለ : ወአውፅእዎ : ወሰደዱ :
 ላዕሌሁ : * አንበሳ : አንስተ⁵ : ወበጽሐት : ኅቤሁ : ወለሐሰት : እገሪሁ :: ወአዲ : ዘበ
 ጥዎ : በድቡሳተ⁶ : ሐጺን : ዲበ : አፋሁ :: ወሀሎ : ምስሌሁ : ውስተ : ነኑኔ : ቅዱስ :
 በብኑዳ : ዘእምሀገረ : ብንደራ⁷ : ወቅዱስ : መሴ : ዘእምሀገረ : በልኪም :: ወኮኑ : ያሥ
 ተዒግሱ : በበይናቲሆመ :: ወእምድኅረዝ : አፍልሐ : ቅብዓ : ወዝፍተ : ወወደዩ : ዲ
 በ : ርእሱ : ለቅዱስ : ቶማስ : ወኢበጽሐ : ወኢምንትኒ : እመስና :: ወዓዲ : መተሩ :
 እስኪቶ : ወኬድዎ⁸ : በምክያድ : ወሰቀሉ : ውስተ : ክሳዱ : እብነ : ዓቢየ :: ወሶበ :
 ደክመ : እምነኑኔሁ : ነሥአ : አርያኖስ : መኰንን : ምስሌሁ : ከመ : ይሰዶ : ኅበ : ሀ

1. O, P — እን : — 2. O, P መ" : — 3. O, P እምአፋሁ (ar. انفس). — 4. P ወርእየ (ar. وابصرت) O om. — 5. O, P አንስተደዊት : እ" : — 6. O በድንቡ" : P በደምቡ" : — 7. A በደራ (?) O om. (ar. البندرا Amélineau, Géogr., 94). — 8. O, P ወአኬ" :

emprisonné par ceux qui n'avaient pas cru, qui ne s'étaient pas convertis à la vue de ce miracle, dans une caverne sombre, où il demeura 15 jours, sans nourriture ni boisson. Mais l'ange de Dieu le visitait. Puis on le suspendit la tête en bas, de sorte que de son nez¹ il tomba du sang en abondance; et l'ange de Dieu descendit vers lui et le délivra. Or une femme qui avait un fils aveugle, prit de ce sang et en mit sur les yeux de son fils, qui guérit aussitôt.

Ensuite on emprisonna le saint quelques jours, puis on le fit sortir et l'on lança sur lui une lionne; elle s'approcha de lui et lécha ses pieds; on le frappa encore avec une massue de fer sur la bouche. Avec lui, étaient soumis aux tourments saint Babnudâ (*Paphnuce*) de la ville de Bendarâ et saint Musé (*Moïse*), de la ville de Balkim. Ils se soutenaient mutuellement. Ensuite on fit bouillir de la graisse et de la poix et on en versa sur la tête de saint Thomas, mais il ne lui advint pas le moindre mal; on lui coupa encore les testicules; on le fit fouler aux pieds et l'on suspendit à son cou une grosse pierre. A bout de forces de le torturer, Aryânos le gouverneur le prit avec lui pour le conduire à la ville d'Andénâw. En arrivant à Taw (*Tûwa*) on y coupa la tête

ገረ : አንዴናው ። ወሶበ : በጽሑ : ጎበ : ጠው¹ : መተሩ : ርእሶ : ለቅዱስ : ቶማስ :
በሀየ : ወነሥኦ : አክሊሊ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወኮኑ² : ምስሌሁ : ጌጆደ
ው : ሰማዕታት : ወፀክንስት : በመዋዕለ : ከነኔሁ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎ
ቱ : ወበጸሎቶሙ : ለከሎሙ : ለዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለከ : ቶማስ : ከኑን :
በዝብጠተ : ድምቡስ³ : ክቡድ : እንተ : አፍክሁ⁴ : ሐፂን ።
አንበለ : እድ : መጸኦ : ወእደ⁵ : ሀሎኩ : መካን ።
ይቀጥቅጥ⁶ : ከመ : ልሕኩት : ርእሶ : ፀርየ : ሰይጣን ።
ውስተ : ክሳድክ : ዘተክስረ : እብን ።]

[ሰላም : ለክሙ : ለቶማስ : ስንኡ ፤
በእለተ : ሕማሙ : ወስምዑ ።
ዘጽሕቅሙ : ምስሌሁ⁷ : አክሊሊ : ሕይወት : ትንሥኡ ።
ጌጆደው : ወአንስት : ተስዑ⁸ ።
ለሐውጾትየ : እምሰማይ : ንዑ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : ጌወፀሰማዕታት : ወማማስ⁹ : ወሲላስ : ወተዝካ
ሩ : ካዕበ : ለአልዓዛር : ነዳይ : ዝውእቱ : ዘይቤ : እግዚእነ : ጅብእሲ : ዘስሙ : አል

1. O, P ጠው : (ar. طو). — 2. O, P add. እስ : ተኩሃኑ : — 3. O ደንቡሳት : — 4. O አፋሁ : —
5. O ጎበ : — 6. O ይትቀጠቀጥ : et vers. seq. ከላውደየ : — 7. O ጎቡረ : — 8. O ተሱ : P ተንሥኡ :
et init. vers. ጌጆ : — 9. O om.

de saint Thomas, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des
cieux. Il y avait à souffrir avec lui 700 hommes, qui furent martyrs ainsi que
9 femmes, aux jours de sa torture. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa
prière, et par les prières d'eux tous, dans les siècles. Amen!

[Salut à toi, Thomas, torturé par de rudes coups de la massue munie de fer
à l'extérieur¹. Que la pierre attachée à ton cou, venant sans être portée par
des mains, puisse briser comme un vase de terre la tête de mon ennemi
Satan, à l'endroit où je suis].

[Salut à vous, compagnie de Thomas, à vous qui au jour de sa souffrance
et de son martyre, avez cherché à recevoir avec lui la couronne de vie,
700 hommes et neuf femmes; venez me visiter du haut du ciel].

[En ce jour également, mémoire des 24 martyrs, de Mamâs, et de Silâs,
et aussi mémoire de Lazare le pauvre, celui duquel Notre-Seigneur a dit :

1. O : « à sa bouche » (son extrémité).

ግዛር : ግዱፍ : ውስተ : ዴዴሁ : ለባዕል : ተዘከረ¹ : * በወንጌሉ : ቅዱስ² :: እግዚአ
ብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም ::]

[ሰላም : እብል : ለቅዳሴ : ቤተክ : በክብር³ ::
ዘተሐንፀት : ለክ : በኃ⁴ ልፈተ : ስደት : ወፃዕር ::
ጢሞቴዎስሃ⁵ : አብ : እምሰብአ : በንሁር⁶ ::
መሐረኒ : ሕገ⁷ : ትሕትና : መንሥዔ : ነዳያን : እምድር ::
እስመ : ኅበ : ሀሎ : ትዕቢት : ሀለወ : ኃሣር ::]

P 138 b

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ::

አመ : ፳፰ለሰኔ : ምንባብ ::

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ቴዎዶስዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገ :
አስክንድርያ : ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለአበው : ሊቃን : ጳጳሳት : ፴ወ፫ :: * ወውእ
ቱ : ዘተሰምዮ⁷ : ክርስቲያን : በስሙ : ቴዎዶሳዊያን : በብሔረ : ግብጽ :: ዝንቱ : አ

1. O ወተ'' : — 2. O — ለ : ቅ'' : ሉቃስ : — 3. O ክብር : — 4. O — ምስ : — 5. O ብሔር : (à l. ሰን
ሁር?). — 6. O ግብረ : — 7. O ውእቱ : ዘተሰምዮ; P ወውእቶሙ : ተሰ'' :

« Un homme, du nom de Lazare, délaissé à la porte d'un riche... » et qui est mentionné dans son évangile saint¹. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles].

[Salut, dirai-je, pour la dédicace glorieuse de ton église, qui t'a été édifiée au terme de l'exil et de la souffrance, ô père Timotêwos, par les habitants de Banhur¹. Enseigne-moi la règle de l'humilité, ô toi qui relèves les pauvres de la terre, car où est l'orgueil, là aussi est la honte].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 28 DE SANÉ (22 juin).

En ce jour mourut le père saint abbâ Têwodosyos (Théodose), patriarche de la ville d'Alexandrie; dans le nombre des pères patriarches, il est le 33°. C'est de son nom que les chrétiens furent nommés, en Égypte, Théodosiens. Quant à ce père, après sa nomination de patriarche, des hommes pervers se

1. Banhur? — 2. O : Ekhur l. Sanhar?.

A 276 b

ብ : እምድጋረ : ተሰይመ : ሊቀ : ጳጳሳት : ተንሥኡ : ላዕሌሁ : ሰብእ : እኩያን : ወሰ
 ደድዎ : እምሢመቱ : በምክረ : ንጉሥ : ወሢሙ : ህየንቴሁ : ፩ብእሲ : ዘስሙ : ዓቃ
 ቅያኖስ : ኮነ : ሊቀ : ዲያቆናት : በሀገረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኖልቆሙ :
 ለእለ : ጸሐፉ : በእደዊሆሙ : በእንተ : ዝንቱ : አብ : ክመ : ውእቱ : ዘይደልዎ¹ :
 ለሢመተ : ሊቀ² : ጳጳሳት : * ወወሰድዎ : ለአብ : ቴዎዶስዮስ : ኅብ : ግርማኖስ³ : ወነ
 በረ : * ዝንቱ : አብ : ውስተ : ሀገረ : ግርማኖስ : ፫አውራጃ : ወሀሎ : አባ : ሳዊሮ
 ስ³ : በውእቱ : መዋዕል : ብብሔረ : ግብጽ : ወኮነ : ይናዝዘ : ለዝንቱ : አብ : ወይዘ
 ክሮ⁴ : ዘበጽሖሙ : ለሐዋርያት : እምንዳቤ : ወከማሁ : ዮሐንስ⁵ : አፈ : ወርቅ : ወእ
 ምዝ : ሐረ : ዝንቱ : አብ : ኅብ : ሀገረ : ምሊግ⁶ : ወነበረ : ባቲ⁷ : ፪ዓመተ : ወተን
 ሥኡ : ሰብእ : ሀገረ : እስክንድርያ : ላዕሌ : መኰንን : ወኅሠሡ : ኖላዊሆሙ : ወሚ
 ጦ : ለዝንቱ : አብ : ቴዎዶስዮስ : ኅብ : ሢመቱ : ወሰደዶ : ለዓቃቅያኖስ : *

ወተሰምዓ : ዜናሁ : ኅብ : ንጉሥ : ዮስጣቲያኖስ : ወኅብ : ንግሥት : መፍቀሪተ :
 አምላክ : ታአድራ⁸ : ወጸሐፈት : መልእክተ : እንዘ : ትብል : ዘኮነ : ሥዩመ : ቀዳሚ :
 ይንበር : ውስተ : ሢመቱ : ወገብሩ : ሎሙ : ማኅበረ : ጉባኤ : ፪፳ካህናት : ወጸሐፉ :
 በእደዊሆሙ : እንዘ : ይብሉ : እስመ : አባ : ቴዎዶስዮስ : ውእቱ : ዝንቱ⁷ : ዘተሰም

1. P *g*''; O *g*ጸሉ : — 2. A *om.* — 3. P *add.* ንቡረ : እድ : (O post መዋዕል : *add.* ንቡር). —
 4. O, P ወያዜ'' (O — ሮሙ) ar. يذكركه que le traduct. a dû lire يذكره. — 5. O ለዮ : P ለቅዱስ :
 ሦ'' : — 6. O, P መ'' : — 7. O, P *om.* — 8. A ቱቦራ :

levèrent contre lui et le chassèrent de sa charge, à l'instigation de l'empereur, et nommèrent à sa place un individu nommé Aqâqyânos (*Gaïanus*) qui était archidiaque de la ville d'Alexandrie, et était du nombre de ceux qui avaient écrit de leurs mains, au sujet de ce père, qu'il était digne de la charge patriarcale. On conduisit le père Têwodosyos à Germânos, et ce père demeura dans la ville de Germânos 3 mois. Abba Sâwîros (*Sévère*) était ¹ en Égypte, à cette époque. Et il consolait ce père en lui rappelant ce qu'il était arrivé, aux saints apôtres, de tribulation, et de même à saint Jean Chrysostome. Ensuite ce père alla à la ville de Melig et y demeura 2 ans. Les habitants de la ville d'Alexandrie se soulevèrent contre le gouverneur et réclamèrent leur pasteur; il rendit ce père Têwodosyos à sa charge et renvoya Aqâqyânos.

Son histoire parvint aux oreilles de l'empereur Yostâtiyânos (*Justinien*), et de l'impératrice Tâ'odrâ (*Théodora*) qui aimait Dieu. Et celle-ci écrivit une lettre en ces termes : « Que le premier institué demeure dans sa charge ». Il leur fit réunir une assemblée de 120 prêtres qui écrivirent de leurs mains en disant : « C'est abbâ Têwodosyos qui a été nommé en premier lieu ». Et aussitôt Aqâqyânos se leva en présence du peuple et dit : « C'est

1. O et P *add.* : « ordonné ».

የ¹ : ቀዳሚ :: ወሶቤሃ : ተንሥኦ : ዓቃቅያኖስ : በቅድመ : ሕዝብ : ወይቤ : አን² : ዘ
ተዐደውኩ : እስመ : ሰብእ : እኩያን : ያጌብሩኒ³ : ዘንተ :: ወእምዝ : ሰአለዎ : ሕዝ
ብ : ለዝንቱ : አብ⁴ : ይፍትሖ : ለዓቃቅያኖስ : እምግዘት : ወኢይከውኖ : *ክህነት :
ወኢዲቁና⁵ : ለግሙራ :: ወይቤ : ዓቃቅያኖስ : እው : ወፈትሖ : እምግዘት ::

ወንጉሥስ : ኮነ : ሙሱነ : ሃይማኖቱ⁶ : ወመሰሎ : ከመ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ :
ቴዎዶስዮስ : ይሰናከው : ምስሌሁ : በሃይማኖት : እኪት :: ወጸሐፈ : መልእክተ : ጊ
በ : መኳንንቲሁ : እሉ : ሀገረ⁷ : እስክንድርያ : እንዘ : ይብሎሙ : ለእመ : ኮነ : ሊ
ቀ : ጳጳሳት : ቴዎዶስዮስ : ይሰናከው : ምስሌነ : በሃይማኖትነ : ይትወሰክ : ሎቱ : ላ
ዕለ : ሊቀ : ጳጳሳት : ስልእ : ሢመት : ወይከውን : መኰንነ : ላዕለ : ሀገረ : እስክን
ድርያ :: ወልእመ : ኢተሰነከው : ምስሌነ : በሃይማኖት : ወእመ : አኮ : ይወፅእ⁸ :
እምሢመቱ :: ወሶበ : ሰምዓ : ዝንቱ : አብ : ዘንተ : ነገረ : ይቤ : *ከመዝ : ይቤሎ : ሰ O f 23 a
ይጣን : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በዳም : እሁበከ : ዙሎ : መንግሥታተ :
ዓለም : ወክብሮም : ለእመ : ሰገድክ : ሊተ :: ተንሥኦ : *ቅዱስ : አባ⁹ : ቴዎዶስ
ዮስ : ወወጽኦ : እምሀገረ : እስክንድርያ : ወሐረ : ጊበ : ላዕላይ : ግብጽ :: ወነበ
ረ : *ሀየ : ሕዳጢ : መዋዕለ¹⁰ : *እንዘ : ያጸንዖሙ : ለመሃይምናን¹¹ : ውስተ : ሃይማ P f 139 a
ኖት : ርትዕት :: ወሰምዓ¹² : ንጉሥ : ከመ : ቅዱስ : ወፅኦ : እምሀገረ : እስክንድር

1. Sic A, O; P — ደመ : — 2. P om. (O om. እን — እቃቅያኖስ l. 4). — 3. A ያገ" : — 4. P
add. ከመ : — 5. A ክህነት : ወኢዲቁናት (ar. شماسية). — 6. O, P — ኖት : — 7. O በሀ"; P om.
— 8. O, P ይገእ : — 9. P አብ : ቅ"; O ቅ" : — 10. O በሀየ : ጀዓመተ; P ጀዓመተ : በሀየ (ar. أيام
هنا). — 11. O om. P ለእከበ : ም" : — 12. O, P ወሶበ : ሰ" :

moi qui ai transgressé parce que des hommes pervers m'ont forcé ». Puis le peuple pria ce père de relever Aqâqyânos de l'excommunication et il n'aurait plus jamais ni sacerdoce ni diaconat; Aqâqyânos consentit et Théodose le releva de l'excommunication.

Or l'empereur était corrompu dans la foi et il imagina que le patriarche, abbâ Têwodosyos, s'accorderait avec lui dans la foi mauvaise; il écrivit une lettre à ses magistrats de la ville d'Alexandrie en leur disant : « Si le patriarche Têwodosyos s'accorde avec nous dans notre foi, on lui ajoutera à son patriarcat une autre charge, il sera magistrat de la ville d'Alexandrie; mais s'il ne s'accorde pas avec nous dans la foi, il quittera sa charge. » En apprenant cette parole, ce frère dit : « Ainsi dit Satan à Notre-Seigneur Jésus-Christ, dans le désert : Je te donnerai tous les royaumes de tout le monde et leur gloire si tu m'adores¹. » Alors le père saint Têwodosyos se leva, sortit de la ville d'Alexandrie et alla dans la haute Égypte, où il demeura peu de jours², fortifiant le peuple fidèle dans la foi droite. Lorsque l'empereur apprit qu'il était sorti de la ville d'Alexandrie, il lui envoya une lettre en le pressant et

1. Mt. iv, 9. — 2. O, P : « un an ».

ያ : ወፈነወ : ኅቤሁ : መልእክተ : እንዘ : የኃይመ : ወይቤሎ : አንሰ : እፈቅድ¹ : እ
ትራከብ : ምስሌክ : ወትብርከኒ : ወታምክረኒ² ። ወሐረ : * አባ : ቅዱስ³ : ቴዎዶስ
ዮስ : ኅብ : ሀገረ : ቊስጥንጥንያ ። ወተቀበልዎ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወኸሎሙ : ሕዝ
ብ : ወሰራቂት : ወአንበርዎ : ዲባ : መንበር : ልዑል ። ወእምዝ : ተዋሥኡ : በበይ
ናቲሆሙ : በእንተ : ሃይማኖት⁴ : ወነበረ : ንጉሥ : እንዘ : የኃይመ : ለቅዱስ : ብዙኃ :
A 277 a መዋዕለ : ወውእቱ : ይመውአ : እምቃላተ : መጸሕፍት : ቅ* ዳሳት : ወእምቃላቲሆ
ሙ : ለአበው ። ወሶባ : ኢተሰነአወ : ምስሌሁ : ሰደዶ : እመንበሩ : ኅብ : ላዕላይ :
ግብጽ ። ወሴመ : ሀየንቴሁ : ፩ብእሴ : ዘስሙ : ጳውሎስ : * ወሶባ : በጽሐ : ውእቱ :
ጳውሎስ⁵ : ኅብ : ሀገረ : እስክንድርያ : ኢተወክፍዎ : ሕዝብ ። ወነበረ : አሐተ : ዓ
መተ : ፍጽምተ : ወኢተመጠው⁶ : ቊርባነ : እምእዴሁ : ዘእንበለ : ሕዳጣን⁷ ። ወሶ
ባ : ሰምዓ : ንጉሥ : ዘንተ : አዘዘ : ከመ : ይዕፅው : አብያተ : ክርስቲያናት : እስከ :
ይትኤዘዙ : ሕዝብ : ለጳውሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት ። ወኮኑ : እመሃይምናን⁸ : ይወፅኡ :
አፍአ : ሀገረ : ኅብ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : * ወኅብ : ቤተ⁹ :
ክርስቲያን : ዘቆዝሞስ : ወዲሚያኖስ : ወይቄድሱ : ውስቴቶሙ : ወያጠምቁ : ውሉዶ
ሙ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወሶባ : ሰምዓ : ንጉሥ : ዘንተ : አዘዘ : ወአርኃወ : ሎ
ሙ : አብያተ : ክርስቲያናቲሆሙ : ወሶባ : ሰምዓ : አባ : ቴዎዶስዮስ : ዘንተ : ፈርህ :

1. O, P *add.* ከመ : — 2. O ወትምከ" ; P ወትመ" : — 3. O *om.* P ቅ" : አ" : — 4. O, P *add.* ርትዕት : — 5. A *om.* — 6. O — ወ : መኑሂ ; P *add.* ወኢመኑሂ : — 7. P ውጉዳን ; O *om.* c. *præc.* ዘእ" : — 8. O, P መ" : — 9. O ወበቤ" ; P ወቤ" (A *om.* ወ : ar. *والاخرى على اسم النخ*).

en lui disant : « Je désire me rencontrer avec toi et recevoir ta bénédiction et tes conseils ». Saint abba Têwodosyos alla à Constantinople ; à sa rencontre vinrent le patriarche, tout le peuple, les troupes, et on le fit asseoir sur un trône élevé. Puis ils discutèrent ensemble sur la foi ; l'empereur passa, à flatter le saint, de nombreux jours, mais celui-ci les vainquait par les paroles des saintes Écritures et des paroles des Pères. Ne s'étant pas accordé avec l'empereur, celui-ci le chassa de son siège vers la haute Égypte et nomma à sa place un homme du nom de Pâwlos (*Paul*) ; lorsque ce Pâwlos vint à la ville d'Alexandrie, le peuple ne le reçut pas. Il resta une année entière et personne ne reçut l'eucharistie de sa main, à l'exception de gens peu nombreux. En apprenant cela, l'empereur ordonna de fermer les églises jusqu'à ce que le peuple obéît au patriarche Pâwlos. Des fidèles sortaient hors de la ville, allant à l'église de saint Marc l'évangéliste et à l'église de Qozmos et Dimeyânos (*Cosme et Damien*)¹ où ils célébraient les mystères et donnaient à leurs enfants le baptême chrétien. A cette nouvelle, l'empereur ordonna de leur ouvrir leurs églises. Quand abba Têwodosyos apprit cela, il craignit que l'empereur ne les

1. Cf. Amélineau. *Géogr.*, 11.

ከመ : ኢያሱሕቶሙ : ንጉሥ :: ወጸሐፈ : መልእክተ : እንተ : ምልእት : እምኩሉ :
 ኑዛዜ : ወፈነዋ : ኅቤሆሙ : እንዘ : ያጸንዖሙ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት :: ወ
 ይቤሎሙ : ተዓቀቡ : ወኢትትአዘዝዎ : ለውእቱ : ዓላዊ : ጳውሎስ :: ወነበረ : ውስ
 ተ : ስደት : ጼወጼዓመተ : በላዕላይ : ግብጽ : ወበሀገረ¹ : እስክንድርያ : ፬ዓመተ :
 ወከነ : ኩሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ² : ፴ወ፪ዓመተ :: ወደረሰ : ዝንቱ : አብ : ድርሳና
 ተ : * ወትምህርታተ : ብዙኃተ³ :: ወነበሩ : በብሔረ : ግብጽ : ይሰመዩ : ቲዎዶሳዊ
 ያን : እስከ⁴ : መዋዕሊሁ : ለአባ : ያዕቆብ : ወተሰምዩ : ያዕቆባዊያን :: ወሶበ : ፈጸ
 መ : ዝንቱ : አብ : ሐረቶ : * በሠናይ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ⁵ :
 በሰላም :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ::

[ሰላም : ለቲዎዶስዮስ : ዘተወክፈ : ክበዱ ::

ለሕማም⁶ : ወለተሰዱ ::

በቃለ : ሃይማኖት : ርትዕት⁷ : እንዘ : ይሚህር : ውሉዱ ::

በእንተ : ዘገብረ : ለክርስቶስ : ፈቃዱ ::

ዓስበ : ሐዋርያት : ሎቱ : ምንተኒ : ኢውኅዱ ::]

[ሰላም : ለአብርሃም : ወለይስሐቅ : ወልዱ ::

ወለአስራኤል : ያዕቆብ : እምኒሆሙ : ፩ ::

1. A ወህ" : — 2. Ainsi les 3 mss. au lieu de ጸጽስናሁ : — 3. O ብ" : ወተግማጸተ : P ብዙኃተ :
 — 4. A እስመ (ar. ٱلْإِسْم). — 5. O, P ወናየ : እዕ" : (O ወእ") : — 6. P በሕ" : — 7. O om.

fit tomber dans l'erreur; il écrivit une lettre pleine de toute sorte de consolation et la leur envoya en les fortifiant dans la foi droite et en leur disant : « Prenez garde et n'obéissez pas à cet hérétique Pāvlos. » Il resta en exil 28 ans dans la haute Égypte et, dans la ville d'Alexandrie, quatre ans; tous les jours de sa vie¹ furent de 32 ans; ce Père composa de nombreuses homélies et instructions. Les fidèles du pays d'Égypte restèrent appelés Théodosiens jusqu'à l'époque du père Ya'qob (*Jacques Baradée*), et alors ils furent nommés Jacobites. Quand ce père eut bien terminé sa carrière et eut plu à Dieu, il mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous. Ameu!

[Salut à Têwodosyos qui reçut, *supporta* le poids de la souffrance et de l'exil, tandis qu'il instruisait ses enfants avec les paroles de la foi droite. Parce qu'il fit la volonté du Christ, il ne lui fut rien retranché de la récompense des apôtres].

[Salut à Abraham et à Isaac, son fils, et à Israël Jacob, l'un de ses enfants. Conformément à ce que Dieu leur promit quand ils firent alliance : voici que

1. Ainsi les trois mss. au lieu de « son patriarcat ».

ዘአሰፈዎሙ : አምላክ : አመ : ተከዩዱ ።

ናሁ : ጉላቋ : ዘርአሙ : እምጉልቄ : ከዋክብት : ፈድፈዱ ።

ወእምኖጸ : ባሕር : ዘብዙኅ : ፍቅዱ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : *ካዕበ : ተዝካረ¹ : ባስልዮስ : ወቢፋንስ² : በረከቶሙ : ትኩን : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፳ወ፱ለስኔ : ምንባብ ።

P 139 b በዛቲ : ዕለት : ተዝካረ : በዓለ : ልደቱ : ለእግዚእነ : *ወአምላክነ : ወመድኃኒ
ነ³ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ለዓ^{*}ለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለልደትክ : እግዚአብሔር : ልዑል ።

በኢሩካቤ : ወዘርእ : እምነ : ባሕቲታ : ድንግል ።

በዘይትዓወቅ : ቀዳሚ : ዘልደትክ : አምሳል ፤

አውፅአት : ምድር : ሐመልማለ : ከመ⁴ : አዘዝክ : ታብቀል⁵ ።

እንበለ : ዝናም : ይረድ : ወይትከዓው : ጠል ።]

1. O ስምዓ ; — 2. O ወቢፋንትዮስ ; — 3. O, P om. — 4. O በስመ : — 5. O በቃል :

le nombre de leurs descendants est plus grand que le nombre des étoiles, que les grains de sable de la mer dont le nombre est immense].

[En ce jour également mémoire¹ de Bäselyos et Bifanes Bifäntyos. Que leur bénédiction nous soit accordée dans les siècles des siècles. Amen !]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 29 DE SANÉ (23 juin).

En ce jour, mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qu'il soit loué dans les siècles des siècles. Amen!

[Salut à ta Nativité, ô Dieu Très-Haut, qui eus lieu de la seule Vierge sans union charnelle ni semence. Pour que la figure de ta Nativité, jadis, fût manifeste, la terre produisit la verdure, comme tu lui avais ordonné de la faire pousser, sans que la pluie tombât, ni la rosée déversée].

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : ጌመስተጋድላን : ዘእምደብረ : ቱና¹ :: እለ : እሙንቱ : አባ : ባሲዲ² :: ወአባ : ኩቱሎስ³ :: ወአባ : አርዳማ :: ወአባ : ሙሴ :: ወአባ : ኤሴይ⁴ :: ወአባ : ባረከላስ⁵ :: ወካልእ : መነኮስ : ዘስሙ : ኩቱሎስ³ : * ወአባ : ባሲዲ : ወኩቱሎስ : እሉ⁶ : እሙንቱ : ቀሳውስት :: ወአስተርአዮሙ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወአዘዘሙ : ከመ : ያግህዱ : ሰሞ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :: ወተንሥኡ : ሶቤሃ : ከመ : ይሐሩ : ኅበ : መኰንን : ወረከቡ : ሐመረ : እንዘ : ይነብሩ : ውስቴታ : እሉ : ጌ⁷መስተጋድላን :: ወተሰነአው : ኩሎሙ : ወበጽሐ : ኅበ : መኰንን :: ወኮነ : ቀሲስ : አባ : ባሲዲ⁸ : ይትናገሮ : ለመኰንን : ገሃደ : ዘእንበለ : ፍርህት :: ወተስእለ : እምኔሁ : መኰንን : በእንተ : ሀገሩ : ወአጠፍቆ : ከመ : ውእቱ : እምሀገረ : ቱና¹ : ውእቱ : ወአብያዲሁ : ወአዘዘ : ይሞቅሕዎሙ :: ወእምድኅረዝ : አውፅአሙ : እምቤተ : ሞቅሕ : ወ*ኰንኖ*ሙ : ኩነኔ : ዓቢዩ : ወአዘዘ : ወሰቀሉ⁹ : ውስተ : ክሳዶሙ : አእባነ : ወሞቅሕዎሙ : ዳግመ :: ወአስተርአዮሙ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ውስተ¹⁰ : ቤተ : ሞቅሕ : ወአጽንዎሙ : ወአስተግገሦሙ : ወተካዩዶሙ : በመንግሥተ : ሰማያት ::

A f 277 b
O 2 b

1. O ቆና P ቆ" : (ar. فونة). — 2. O አበላዲ; P ብላዲ : — 3. O, P ኮቆ" : — 4. O, P እ" — 5. O ሚክላስ; P ጊዮላስ (ar. باركلاس). — 6. A om. O ወእ" : ባሲዲስ : እ" : P ወእ" : ብላዲስ : ወኮ" (ar. فاما). — 7. O, P ጌ ar. خمسة). — 8. O አበላዲ : P ብላዲ : — 9. O ይስቅልዎሙ; P ይስቅሉ : — 10. O. P በው" :

En ce jour également, ce sont les saints martyrs, les 7 ascètes du monastère de Tunâ¹. Ce sont : abbâ Bâsîdi², abbâ Kutulos³, abbâ Ardâmâ, abbâ Musê, abbâ Êsêy, abbâ Bânîklâs⁴ et un autre moine du nom de Kutulos. Abbâ Bâsîdi et Kutulos étaient prêtres⁵. L'ange de Dieu leur apparut et leur donna cet ordre : « Proclamez ouvertement le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ ». Ils se levèrent à l'instant pour aller près du gouverneur, et rencontrèrent un bateau où étaient installés ces cinq ascètes⁶; ils s'entendirent tous et arrivèrent près du gouverneur; et le prêtre abbâ Bâsîdi parlait franchement au gouverneur, sans crainte. Le gouverneur l'interrogea sur sa ville et il lui fit savoir qu'il était de la ville de Tûnâ, lui et ses compagnons. Il les fit emprisonner, puis les fit sortir de la prison et leur infligea une rude torture. Il ordonna de suspendre des pierres à leur cou, et on les emprisonna de nouveau. Notre-Seigneur Jésus-Christ leur apparut dans la prison et les affermit, les exhorta à l'endurance et leur promit le royaume des cieux.

1. O, Qonâ; cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég.* p. 525. — 2. O : Absâdi; P : Besâdi. — 3. O, P : Kotolos. — 4. O : Mikalâs; P : Nikulâs. Pour ces noms qui figurent sous une forme différente dans le récit comme dans les « salam » de chaque ms., voir l'index qui terminera le synaxaire. — 5. L'ar. dit que Bâsîdi seulement était prêtre, cf. plus bas. — 6. Savoir : Ardâmâ, Musê, Êsêy, Bânîklâs et le moine Kutulos. O et P ont « sept ascètes ».

ወእምድኅረዝ : ፈነዎሙ : መኰንን¹ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወኰንንዎሙ² :
በሀየ : ከነኔ : ዓቢየ : ወእምዝ : ወደይዎሙ : ውስተ³ : ቴገናት : እንተ : ምሉአት :
ተይ : ወዝፍት : ወአንደዱ : መትሕቲሆሙ : እስከ : አመ⁴ : ተለዓለ : ላህቡ⁵ : ጌበእ
መት : ወእምድኅረዝ : አውፅእዎሙ : እምቴገናት : ወወገርዎሙ⁶ : ወአስተርአዮሙ :
እግዚእነ : ክርስቶስ : ዘሎቱ : ስብሐት : ወአንሥኦሙ : ጥዑያነ : ዘእንበለ : ሙስና :
ወአጽንዖሙ : ወአስተዓገሦሙ⁷ : ወእምዝ : በጽሑ : ኅበ : መኰንን : ወተአመኑ : ቅ
ድሜሁ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : * ወተአምኑ⁸ : በእንቲአሆሙ : ፪ወ፴ሰብ
እ : ወኮኑ : ሰማዕታተ : ወእምዝ⁹ : ኰነኖሙ : ለቅዱሳን : ከነኔ : ዓቢየ : ወአብጽሐ :
ሎሙ : አብሎንሃ : ጣዖተ : እንዘ : ይነብር : ዲበ : መንበር : ወአዘዘሙ : ከመ : ይስ
ግዱ : ሎቱ : ወረገጽዎ : በእገሪሆሙ : ወወድቀ : እመልዕልተ : መንበር : ተሰብረ¹⁰ :
በበስባር : ወአዘዘ : መኰንን : ወመተሩ¹¹ : እገሪሆሙ : ወለቀሲስ¹² : አባ : ባሲ
ዲ¹³ : መተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት :
ወከማሁ : * እሉ : ፭ካዕበ¹⁴ : እምድኅሬሁ : ወለቅዱስስ : ኩቱሎስ¹⁵ : ወአውዳይዎ : በ
እሳት : ወነሥኦ : ከሎሙ : አክሊለ : ሕይወት¹⁶ : በመንግሥተ : ሰማያት : እግዚአብ
ሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : አሜን ።

1. O om. P ንጉሥ (ar. الوالى). — 2. O, P — ጥሙ (ar. فعدوا باسم). — 3. O add. ፩ P add. ፪ : — 4. O, P om. — 5. O ነበልባለ, P om. — 6. O, P add. ውስተ : እቶን : እሳት : — 7. O, P ወእስ ተጋብኦሙ : — 8. O, P ወፈወሶሙ : ወእምኑ : — 9. O, P ወእምድኅረዝ : — 10. O, P ወተ" : — 11. O ይምትሩ : P ከመ : ይምትሩ : — 12. A ወለቅዱስስ : ቀ" (ar. القس). — 13. O, P እብሳዲ : — 14. O, P እሉኒ : ካ" : — 15. P ኩቱ" : O om. — 16. O, P ስምዕ :

Après cela, le gouverneur les envoya à la ville d'Alexandrie et, là, leur fit subir de grands tourments. Ensuite il les jeta dans des poêles remplies de soufre et de poix et fit du feu par-dessous eux jusqu'à ce que la flamme s'éleva à une hauteur de 20 coudées. Ensuite on les fit sortir des poêles et on les jeta ; Notre-Seigneur Jésus-Christ — à qui louange est due ! — leur apparut et les releva sains et saufs, sans mal, et les affermit et les exhorta à l'endurance. Puis ils vinrent vers le gouverneur et confessèrent devant lui Notre-Seigneur Jésus-Christ, et à cause d'eux, 130 personnes crurent et furent martyrisées. Ensuite il infligea aux saints de grands tourments et leur fit apporter une idole d'Apollon, placée sur un trône, et il leur ordonna de se prosterner devant elle ; mais ils la frappèrent des pieds, elle tomba du trône et se brisa en plusieurs morceaux. Le gouverneur commanda de leur couper les pieds ; pour le prêtre abbà Bāsīdi, on lui trancha la tête au glaive et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Et ainsi les 5 aussi, après lui ; quant à saint Kutulos, on le fit brûler au feu ; ils reçurent tous la couronne de la vie éternelle dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière. Amen !

[ሰላም : ለክሙ : ጀወጃቅዱሳን ።

ማጎበራን¹ : ሰማዕታት : ጌቱ : ኃራምያን ።

ዘአስተዳለዉ² : ለክሙ : ቅድመ : መኰ*ንን :

ኢያፍርሃክሙ³ : እንዘ : ትኔጽኖ : በዓይን :

በሊሕ : መጥባሕት : ወፍሉሕ : ጤገን ።]

P 140 a

[ሰላም : ባሰዲ⁴ : ወከሰላስ⁵ : ወአርዳማ⁶ : ሹ ።

*መሔ : ወዕሄ : ወለልኪኖስ⁷ : እኅወ : እሙንቱ ።

ወከትላስ⁸ : ካልኦ : ተውሳክ : እልክቱ ።

በአደ : ስኩራን : ተሐራምያን : ጌቱ ።

በእንተ : ክርስቶስ : ጽዑራን⁹ : ሞቱ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : አባ : ሆር : ወአባ : ብሶይ ። ወደ
ይደራ¹⁰ : እሞሙ ። ወአባ : ሆርስ : ኮነ : ሐራ : እምሰራዊተ : አንጾኪያ ። * ወበጽሐ : ኅበ :
ሀገረ : እስክንድርያ¹¹ : ወተአምን¹² : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወአዘዘ : መኰንን :
ወመተሩ : እያሁ : ዘየማን : ወአሰርዎ : በሐብል : ወሰሐብዎ : በብዕራ¹³ : ውስተ : ዙ
ላ : ሀገር ። ወእምድኅረዝ : አርሰኑ : ሐጺናተ : ስፉሐተ : በእሳት : ወአንበርዎሙ : ዲ
በ : ሥጋሁ : ወመተሩ : እያሁ : ዘፀጋም ። ወአፍልሐ፡ ዓረረ : ወከዐው : ውስተ : አ

1. P — በረ : — 2. P — ለወ : — 3. O — ሁክሙ : — 4. O አብሰዲ : — 5. O ወከቶሎስ : — 6. O ወአርድእት : — 7. O ዕሄ : ወሊላክኖስ : (vers. seq. P ተወሰከ) : — 8. O ፅሁራ" : — 9. O ወይደራ : — 10. O, P om. — 11. O, P — መን : — 12. O, P — ራይ :

[Salut à vous, 140 saints, compagnons des 7 martyrs, abstinents pénitents. Le glaive aigu et la poêle bouillante qu'on vous avait préparés devant le juge ne vous ont pas effrayés, bien que vous les vissiez de vos yeux].

[Salut, Bāsadi, Koslās et Ardāmā les trois; Musē, Esē et Bilākānos, leurs frères, et l'autre Kotolās qui s'ajouta à eux. Les sept abstinents, torturés, moururent pour Jésus-Christ, par les mains des ivrognes].

En ce jour également, ce sont les saints martyrs abbā Hor, abbā Besoy et Daydarā', leur mère. Abbā Hor était soldat dans les troupes d'Antioche, il vint à Alexandrie et il confessa Notre-Seigneur Jésus-Christ. Sur l'ordre du gouverneur on lui coupa la main droite, on le lia avec une corde et on le traîna avec un bœuf dans toute la ville. Ensuite on fit chauffer au feu de grandes plaques de fer qu'on déposa sur son corps; puis on coupa sa

ፋሁ ። ወእምድኅረዝ ፡ ገደፍዎ ፡ ውስተ ፡ ዓዘቅት ፡ እንተ ፡ ምልእት ፡ አፍዖት ፡ ወአክ
ይስት ፡ ወኢቀርብዎ¹ ፡ ግሙራ ። ወእምዝ ፡ ዘበዋዎ ፡ በአብትርት ፡ ወኮነ ፡ ይጸርኅ ፡ እ
ንዘ ፡ ይብል ፡ ኦኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ርድኦኒ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ነሉ ፡ ነንኔ ። ወኮነ ፡
እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ * ይረድኦ ፡ ወያጸንዎ ፡ ወአንሥኦ² ፡ ጥዑዩ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡
በከመ ፡ ኮነ ፡ ቀዳሚ ።

ወእምዝ ፡ መጽኦት ፡ ኅቤሁ ፡ እሙ ፡ ወናዘዘቶ ፡ ወተፈሥሐት ፡ በተጋድሎቱ ። ወ
ነገርዎ ፡ ለመኰንን ፡ በእንቲኦሃ ፡ ወአብጽሐ ፡ መኰንን ፡ * ለእሙ ፡ ለቅዱስ³ ፡ ወይቤላ ፡
ሠዒ ፡ ለጣዖታት ፡ ወተምዓ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወአፍርሀ ፡ ወኢፈርሀት ፡ እምቀጥዓሁ ፡ ወኢ
ተአዘዘት ፡ ሎቱ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያርስኑ ፡ አብትርተ⁴ ፡ ሐጺን ፡ በእሳት ፡ ወይደ*ይዎ
ሙ⁵ ፡ ውስተ ፡ ገበዋቲሃ ፡ ወሶበ ፡ ገብሩ ፡ ባቲ ፡ ዘንተ ፡ ተፈሥሐ ፡ ወዘመረት ፡ ለእግ
ዚአብሔር ፡ ወቀደሰቶ ፡ ወሰብሐቶ ፡ ዘረሰያ ፡ ድልወ⁶ ፡ ከመ ፡ ትሕምም ፡ በእንተ ፡ ስ
ሙ ፡ ቅዱስ ። ወእምድኅረዝ ፡ መጠወት ፡ ነፍሳ ፡ እንዘ ፡ ሀለወት ፡ ውስተ ፡ ነንኔ ፡ ወነ
ሥኦት ፡ አክሊለ ፡ ሕይወት⁷ ።

ወለቅዱስሰ ፡ አባ ፡ ሆር ፡ አብሰልዎ ፡ ውስተ ፡ ቴገን ፡ ምስለ ፡ ቅብዕ ፡ ወቅጥራን ።
ወኮነ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ቴገን ፡ ይሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘእንበለ ፡ ሕማም ። ወአ
ይድዕዎ ፡ ለመኰንን ፡ ዘንተ ፡ ወአንከረ ፡ ፈድፋድ ፡ ወደንገፀ ፡ ወተምዓ ፡ ወተንሥኦ ፡

1. O ወአቅረ" ፡ P ወኢቀር" ፡ — 2. P ያጸ" ፡ ወይረድኦ ፡ ወያንሥኦ ፡ O ያጸ" ፡ — 3. O, P ለእሙ ፡ ቅ" ፡
— 4. O, P — ረ ፡ — 5. P ወረስጥሙ ፡ O ወአርስጥሙ ፡ — 6. O ድሎተ ፡ — 7. O, P ስምዕ ፡

main gauche; on fit fondre du plomb qu'on versa dans sa bouche. Après
quoi, on le jeta dans une citerne remplie de vipères et de serpents, mais
ils ne s'en approchèrent point du tout. Ensuite on le battit avec des verges
et il criait en disant : « O Jésus-Christ, aide-moi dans toute cette torture! »
Et Notre-Seigneur Jésus-Christ le secourait, l'affermissait, et il le releva
sain et sauf, sans mal, comme il était auparavant.

Puis vint vers lui sa mère qui le consola et fut heureuse de sa lutte.
On parla au gouverneur à son sujet; et le gouverneur fit venir la mère du
saint et lui dit : « Sacrifie aux idoles! » Il s'impacienta contre elle et
chercha à l'effrayer; mais elle n'eut pas peur de son indignation et elle ne
lui obéit point. Il ordonna de faire chauffer au feu des tiges de fer et de
les placer sur ses flancs. Quand on le lui eut fait, elle se réjouit et chanta en
l'honneur de Dieu, célébra sa sainteté et ses louanges, lui qui l'avait rendue
digne de souffrir pour son saint nom. Ensuite elle rendit l'âme, tandis
qu'elle était dans les tourments, et elle reçut la couronne de la vie éternelle.

Quant à saint abbà Hor, on le fit cuire dans une poêle avec de l'huile
et de la poix liquide, et, dans cette poêle, il glorifiait Dieu. On le
frappa. On fit savoir cela au gouverneur qui s'indigna et le fit pendre à la
forge.

ወበጽሕ : ጎበ : ቲገን : እንዘ : ውስተ : እዲሁ : ኩፍት : ወረገዘ : ባቲ : ለቅዱስ : ውስተ : እንግድዳሁ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዲሁ : ለእግዚአብሔር : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወከማሁ : * ለእኅሁ : አባ : ብሶይ¹ : ከሚን ም : ኩነኔ : ዓቢዩ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : አሜን ።

[² ሰላም : ለከ : ብሶይ : ሐራ ።

ዘአሰሩከ : በሐብል : ወሰሐቡከ³ : በብዕራ ።

አቀርብ : ለከ : መሥዋዕተ : ስብሐት : * ከመ : ጵርስፎራ ።

ለእኅከ : ሐር : ወለእምከ : ይድራ ።

በእንተ : ክርስቶስ : ዘጸሩ : ብዙኃ : መከራ ።]

() 24 a

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : * ቲዎድሮስ : ንጉሥ⁴ : ወልደ : ዳዊት : ንጉሠ : ኢትዮጵያ ። ወዝንቱ : ቅዱስ : እምንእሱ⁵ : ተሐፅነ : በጥበብ : ወተግሣጽ : ወተምህረ : ኩሎ : መጸሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወእምዝ : ተፅዒኖ : ፈረስ : ወነዳፈ : ቀስት : እስመ : ኮነ : ብእሴ : ኃያለ : ወእምንእሱ : ኮነ : እሱረ : በፍቅረ : እግዚ.

1. O ለእ" : ብ" : እኅሁ (P om. ወከማሁ — ሰማያት). — 2. Ce « salâm » ne se lit que dans O. — 3. Ms. — በከ : — 4. O ን" : ቲ" : — 5. O እምእመ : ን" :

fut épouvanté; puis il entra en colère et vint vers la poêle, une lance à la main, et il en perça le saint dans la poitrine, et *celui-ci* remit son âme entre les mains de Dieu et reçut la couronne du martyre, dans le royaume des cieux. Son frère abbâ Besoy fut également soumis à de rudes tourments; on lui trancha la tête au glaive, et il reçut la couronne du martyre dans les royaumes des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière. Amen!

[Salut à toi, Besoy, soldat, qu'on lia avec une corde et fit traîner par un bœuf; je t'offre un sacrifice de louange, comme une oblation, *et aussi* à ton frère Hor et à ta mère Yedrâ', qui, pour le Christ, supportèrent de grandes tribulations].

[En ce jour aussi mourut Théodore, roi, fils de David, roi d'Éthiopie¹. Ce saint, dès son enfance, fut élevé dans la sagesse et la bonne éducation: il apprit tous les Livres de l'Église, *et ensuite apprit* à monter à cheval, et à tirer de l'arc: car c'était un homme vigoureux. Depuis son bas âge, il

1. Pour Dajles, v. p. 603, n. 1. — 2. Il régna de 1411 à 1417.
PARIS, 1815. — 1. 1.

P 141 a አብሔር : ወይዘሩ : ንዋየ : * ላዕለ : ንዳያን : ወምስኪናን¹ : ወይሔውጽ² : አብያተ : ክርስቲያናት : ወይትጋደል : በጾም : ወበጸሎት : ወ* ኢያውሰበ : ዘእንበለ : አሐቲ : ብእሲት : ወኢገብረ : ዓመፃ : ወግፍዓ : ላዕለ : ፩ሂ ፡ ወሶበ : ጊለየ : ይሐር : ኢየሩሳሌም : ተማከሮ : ለአባ : ማርቆስ : ወውእቱሂ : ይቤሎ : ኢኮነ : መክፈልተክ : እስመ : አእመረ : በመንፈስ : ቅዱስ ፡ ወእምዝ : * አእረፈ ፡ ወእንዘ : ይወስዱ³ : በድኖ : በዘመነ : ክረምት : ተከፍለ : ማየ : ፈለግ : ምሉዕ⁴ : ለፌ : ወለፌ : ወኅበ : ቀበርዎሂ : ነቅዓ : ማየ : ሕይወት : ወሀሎ : እስከ : ይእዜ ፡ እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ፡፡]

[ሰላም : ለክ : ለብሔረ : አግዓዘ : ንጉሣ ፡፡

ቲዎድሮስ : ወልደ : አንበሳ ፡፡

ተዝካረ : በዐልክ : ዮም : በጥብሐ : አባግዕ : ወእንስሳ ፡፡

አኮ : ዘገብረት : በሕቲታ : እምክ : ጽዮን : ሞገሳ ፡፡

ደመናትኒ : አንጠብጠቡ : ዓሣ ፡፡]

[ወበዛጊ : ዕለት : ከዕበ : አዕረፈ⁵ : ማርቆስ : ንጉሠ : ሮሜ ፡፡ ወዝንቱ : ቅዱስ : ነግሠ : በድንግልናሁ : ጅዓመተ : ወዓቀበ : ሕዝቦ : በፍትሕ⁶ : ወበርትዕ ፡፡ ወእምዝ : ሶበ : አገበርዎ⁷ : ከመ : ያውስብ : ብእሲተ : ቦአ : በሌሊት : ውስተ : ቤተ : ክርስቲ :

1. O ለንዓ" : ወለም" : — 2. O — ጸመ : ለ — : — 3. O ሶበ : አዕ" : ከመ : ያውስዱ : — 4. O om. — 5. C add. ነጸቶ : — 6. O በፍትሕ : — 7. O add. ሕዝቡ :

était attaché à l'amour de Dieu et dispersait ses biens pour les indigents et les pauvres; il visitait les églises, et s'exerçait dans le jeûne et la prière. Il n'épousa qu'une femme, il ne commit pas d'injustice ou de violence envers qui que ce fût. Quand il pensa à aller à Jérusalem, il consulta abba Marqos qui lui dit : « Ce n'est pas ton partage »; car il en avait eu connaissance par l'Esprit-Saint. Ensuite *Théodore* mourut. Tandis qu'on emportait son corps, à l'époque de l'hiver, l'eau du fleuve coulant à pleines rives se partagea de côté et d'autre; de plus, là où on l'enterra jaillit une eau salutaire (*thermale*) qui existe jusqu'à maintenant. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen!]

Salut à toi, roi du pays d'Éthiopie, Têwodros, fils du lion de Juda. Non seulement ta mère, Sion Mogasà, a célébré le banquet commémoratif de ta fête aujourd'hui avec immolation de moutons et de gros bétail, mais les nuages aussi ont laissé dégoutter des poissons].

En ce jour également, mourut Marc, roi de Rome. Ce saint régna, durant sa virginité, cinq années, et gouverna avec justice et droiture. Puis, quand on l'eut ôté de ce monde, il survint une pluie de poissons.

ያን : ወቆመ : ቅድመ : ሥዕላ : ለእግዝእትን : * ቅድስት : ድንግል : በ፪¹ : ማርያም :
 ወላዲተ : አምላክ ፡፡ ወይሴላ : አእግዝእትዮ : ምርሕኒ : ኀበ¹ : አሐውር : ፍኖተ ፤
 ወትሴሎ : ሐር : በሰላም : እግዚአብሔር : የሀሉ : ምስሌክ ፡፡ ወእምዝ : ሐረ² : ዘእንበ
 ለ : ሐመር : አዲዎ : በሕረ : ኢያሪኮ : ወበጽሐ³ : ደብረ : ቶርማቅ⁴ : ውስተ : መካን :
 ይቡስ : ወነበረ : እንዘ : ይትጋደል : * ምስለ : አራዊት¹ : ጅዓመተ : ወሶበ : አዕረፈ :
 ቀበርዎ : መላእክት : በስብሐት ፡፡ እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ :
 ዓለም ።

[ሰላም : ለማርቆስ : ጊዜ : ተሠልጠ : ዘመኑ ፡፡

እንዘ : ሰራፍዮን : ሀሎ : በደብረ : ቶርማቅ : መካኑ ፡፡

ወንጌለ⁵ : ቅዱስ : እንተ⁶ : ማቴዎስ : ይዘኑ ፤

ሶበ : ይብል : ቁሙ : ወአጽምዑ : ለመልአክ : ሰማይ : ልሳኑ ፡፡

መጠነ : ጄአመት⁷ : ተለዓለ : በድኑ ፡፡]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ዓምደ : ሚካኤል :
 ቀዳሚ : በዘመነ : ንጉሥ : እስክንድር : ውስተ : መቃብረ : አበዊሁ ። ወዳግም⁸ : በዘ

1. O om. — 2. P om. — 3. O add. ኀበ : — 4. O ቶርማንቅ : — 5. P — ል : — 6. O እንዘ : —
 7. O ዓመት : — 8. O — መ :

l'église et se tint devant l'image de Notre-Dame, la sainte Vierge dans les deux (*esprit et corps*). Marie, mère de Dieu, et lui dit : « O ma Souveraine, conduis-moi dans la voie que j'ai à suivre! » Elle lui dit : « Va en paix! Dieu soit avec toi! » Puis il alla, traversant sans bateau la mer (*le fleuve*) de Jéricho et arriva au couvent de Tormâq¹, dans un lieu aride; il passa dans la vie d'ascète, en compagnie des bêtes, soixante années. A sa mort, les anges l'ensevelirent avec gloire. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles!]

[Salut à Marc! lorsque son temps fut terminé, alors que Sérapion (?) était à Dabra Tormâq, annonçant le saint évangile de Matthieu, quand la langue de l'ange du ciel dit : « Debout, écoutez », son corps s'éleva de 20 coudées].

[En ce jour également, eut lieu la translation du corps de saint Amda Mikâ'él, une première fois au temps du roi Eskender dans le tombeau de ses pères, et une seconde fois au temps du roi Lebna-Dengkel, quarante ans après

1. O : « Tormâq », mais dans le « *salâṭ* » : Tormâq, *manzara* d. D. Slane. Catal. des mss. Arabes, 69 etc. [E.]

መነ : ንጉሥ : ልብነ¹ : ድንግል : እምአመ : ሞተ : * ምዓመት : አዘዘ² : ያፍልስዎ :
አትሮንስ : እግዝእትነ³ : ማርያም : ኅዘ : ተቀብሩ : አበዊሁ : ነገሥት : ወተዝካሩሂ :
ዓቀመ : ሎቱ :: እግዚአብሔር : ይድረሰን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

በስመ : አብ : ወወልደ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ::

አመ : ርሳሳኔ : ምንባብ ::

በዛቲ : ዕለት : ተወልደ : ቅዱስ : ዮሐንስ : መጥምቅ :: ዝንቱ : ዘኢተወልደ : እ
ምአንስት : ዘዩዓቢ : እምኔሁ :: ወውእቱ : ዘሰብሐ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወሰገደ :
ሎቱ : እንዘ : ሀሎ : በውስተ : ክርሠ : እመ :: ወደለዎ : ከመ : ያንብር : እዴሁ : ዲ
በ : ርእሱ : ለወልደ : እግዚአብሔር :: ይቤ : ወንጌል : ቅዱስ : ሶበ : ተፈጸመ : መ
ዋዕለ : ጽንሰታ : ለኤልሳቤጥ : ከመ : ትለድ : ወልደ : ወወለደት : ወሰምዑ : * እግዋ
ሪሃ : ወአዝማዲሃ⁴ : ከመ : እግዚአብሔር : አብዝሐ : ምሕረቱ : ላቲ : ወተፈሥሐ :
ምስሌሃ :: ወሶበ : ኮነ : አመ : ሰሙን : መጽሐ : ከመ : ይ * ግዝርዎ : ለሕፃን : ወሰመደ
ዎ : በስመ : አቡሁ⁵ :: ወትቤ : እመ : አልቦ : አላ : ስምደዎ : ዮሐንስ :: ወይቤልዋ :

P 140 b

1. P ንብሐ : — 2. O በግ : እንዘ : — 3. O እምእ : — 4. P አዝ : ወአግ (O om. ወአዝ). —
5. O, P add. ዘክርያስ :

sa mort; il commanda de le transporter à Atronsa Maryàm où ont été enter-
rés les rois ses pères et il établit aussi son banquet anniversaire. Que Dieu
nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen!]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 30 DE SANÉ (24 juin).

En ce jour fut mis au monde saint Jean-Baptiste; c'est lui *qui est tel que*
personne né de la femme n'est plus grand que lui. C'est lui aussi qui glorifia
Notre-Seigneur Jésus-Christ, et l'adora tandis qu'il était dans le sein de sa
mère; il fut jugé digne d'imposer sa main sur la tête du fils de Dieu. Le saint
évangile dit : « Quand furent terminés les jours de la grossesse d'Élisabeth
pour l'accouchement, elle mit au monde un fils; ses voisins et ses parents ap-
prirent que Dieu avait multiplié sa miséricorde à son égard et ils se réjouirent
avec elle. Quand fut arrivé le huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant
et le nommèrent du nom de son père, Zacharie. Et sa mère dit : « Non, mais
nommez-le Jean. » Et ils lui dirent : « Il n'y a personne de ta famille qui porte
ce nom. » Et elle répondit : « Pourquoi ? » Ils dirent : « Comment veux-tu le

አልቦ : መኑሂ : እምአዝማድኪ : ይሰመይ : በዝንቱ : ስም ። ወአመሩ : ኅበ : አቡሁ :
 ወይቤልዎ : ምንተ : ትፈቅድ : ከመ : ትስምዮ : ወጸሐፈ : እንዘ : ይብል : * ስመ : ዮ-
 ሐንስ¹ : ወተከሥተ : አፋሁ : ለአቡሁ : ወተፈትሐ : ልሳኑ : እምብህመት : ወሰብሐ :
 ለእግዚአብሔር : ወተነበየ : በእንተ : ወልዱ : ከመ : ውእቱ : ይሰመይ : * ነቢዩ : ለ
 ልዑል² : ወየሐውር : ቅድመ : ገጹ : ለእግዚአብሔር : ከመ : ይጸሐ : ፍኖቶ ። ወሶ
 በ : ተፈጸመ³ : ፪ኛመት : መጽኡ⁴ : ሰብአ : ሰገል : ወቀተሎሙ : ሂሮድስ : ለሕፃ
 ናት ። ወአስተዋደይዎ : ለዝንቱ : ነቢይ : ኅበ : ሂሮድስ : ወኅሠሥዎ : ሐራሁ : ከ
 መ : ይቅትልዎ ። ወነሥኦ : አቡሁ : ዘካርያስ : ወጸሮ : ዲበ : መታከፍቲሁ : ወሰአሎ
 ሙ : ለሐራሁ : ከመ : ይምጽኡ : ምስሌሁ : ኅበ⁵ : መካን : ዘያነብሮ : ውስቴቱ ። ወ
 እምክ : ይነሥእዎ : እሙንቱ : ወመጽኡ : ምስሌሁ : እሙንቱ : ሐራ : እስከ : * ቦኡ : O 24 b.
 ውስተ : ቤተ : መቅደስ : ወአንበሮ : ዲበ : ከንፈ : ምስዋዕ : ወይቤሎሙ⁶ : እምዝየ :
 ተመጠውክዎ⁷ ። ወመሰጠ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወወሰዶ : ኅበ⁸ : ገዳም : እንተ :
 ስማ : ገዳመ⁸ : ዚጸጣ ። ወሶበ : ኢረከብዎ⁹ : ተምዑ : ፈድፋዶ : እፎ : በእንተ : ምንት :
 ዘኅጥእዎ¹⁰ : ወቀተልዎ : ለዘካርያስ : አቡሁ ። ወቅዱስሰ : ዮሐንስ : መጥ* ምቅ : ነበረ : A 278 b
 ውስተ : ገዳም : እስከ : አዘዘ : እግዚአብሔር : ከመ : ይምጸእ : ኅበ : ገዳመ : ዮርዳኖ

1. O. P ሞ" : ስ" : — 2. O ነቢይ : ል" : P ነቢዩ : ል" : — 3. O. P add. ሎቱ : — 4. O ወጋለፈ
 ት : ምጽአት ; P ኅበረ : ምጽአት : A add. ሰብአ : — 5. O, P ውስተ : mox A ዘይነብሩ. — 6. A ወይ
 ቤልዎሙ : — 7. Conj. (ar. *من هاهنا تسلمت*) A — ከምዎ ; O, P ተመጠውዎ : — 8. O, P om. —
 9. O, P add. ሐራ : — 10. O, P በእንተ : ውእቱ : ሕፃን (P om. ሕ"). ወእሙ : ዘኅጥእዎሙ (ar. *كيف قلت*).

nommer? » Et il écrivit ces paroles : « Jean est son nom. » Et la bouche du père s'ouvrit, sa langue se délia de son mutisme et il glorifia Dieu; il prophétisa au sujet de son fils qu'il serait appelé le prophète du Très-Haut, qu'il marcherait devant la face de Dieu pour aplanir sa voie. L'achèvement de sa deuxième année coïncida avec la venue des mages et le massacre que fit Hérode des enfants; on lui dénonça ce prophète *saint Jean*, et ses soldats le recherchèrent pour le tuer. Son père Zacharie le prit, l'emporta sur ses épaules et pria les soldats de venir avec lui au lieu où il allait le placer¹; ils le prendraient ensuite. Les soldats vinrent avec lui jusqu'à ce qu'ils entrassent dans le sanctuaire, et il le déposa sur le coin de l'autel et il leur dit : « C'est de ce lieu que je l'ai reçu²! » L'ange de Dieu l'enleva et le conduisit au désert nommé Zipâtâ. Les soldats, ne le trouvant pas, entrèrent dans une grande colère, songeant comment ils ne l'avaient pas trouvé, et tuèrent Zacharie son père. Saint Jean-Baptiste demeura au désert jusqu'à ce que Dieu lui eut ordonné de venir au désert du Jourdain et de prêcher *annonçant*³ Notre-Seigneur Jésus-Christ, et de le manifester au peuple d'Israël, comme avait prophétisé à son sujet le

1. A : « où ils demeuraient » comme l'ar. qui lit : « au lieu où il allait le déposer »
 كيف قلت. — 2. O. P. : « l'endroit où il se tenait » — 3. O. P. ajout. : « le baptême de »

ስ : ወይስብክ : በእግዚእነ¹ : ክርስቶስ : ወይከሥቶ : ለሕዝብ : እስራኤል : በከመ : ተነ
 በየ : ላዕሌሁ : ምልኪያስ : ነቢይ : እንዘ : ይብል : እስመ : ውእቱ : መልአክ : ሰባኪ :
 በቅድመ : መድኅን ። እስመ : ውእቱ : በአማን : አምሳለ : መላእክት : እስመ : መ
 ልአ : * እመንፈስ : ቅዱስ : ውእቱ² : እንዘ : ሀሎ : ውስተ : ክርሠ : እመ : ውኅደረ :
 ውስተ : ገዳም : ወኢጥዕመ : ኅብስተ : ወኢሰትዮ : ወይነ : ግሙራ : በክሉ : መዋዕለ :
 ሕይወቱ ። በከመ : * ክነ : ስምዔ : በእንቲአሁ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ :
 ስብሐት³ ። ወኢያአመረ : ብእሲተ : ወኢገብረ : ኃጢአተ : ኢዔቢየ : ወኢንኡስ : ወ
 ሰበክ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወርእየ : መንፈስ : ቅዱስ : እንዘ : ይወርድ :
 ዲቤሁ : አምሰማይ ። ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : ዘበአማን⁴ : ዘኢይማስን : በመንግሥ
 ተ : ሰማያት ። ይቤ : እግዚእነ : ክርስቶስ : አልቦ : ዘየዓቢ⁵ : እምትውልደ : አንዛት :
 * ዘእንበለ : ዮሐንስ⁶ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወትንብልናሁ : ወበረከ
 ቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

[ሰላም : ለልደትክ : ከመ : ገብርኤል : አደሞ ።

ስድስተ : አውራጃ : ለልደተ : ክርስቶስ : እንተ : ቀደሞ ።

ዮሐንስ : ምዑዝ : እምስኒን : ወቀናንሞ ።

P 141 b

ለለ : ነብብኩ⁷ : በጽሑቅ : ለመ* ልክዕክ : ሰላም ።

ከመ : ከላስስተ : በሕፅንክ : ሢሞ ።]

1. O, P ጥምቀቶ (P — ተ) : ለእ'' : — 2. O, P መ'' : ቅ'' : ላዕሌሁ (P om. ላ'') : ወው'' : — 3. P ስ'' :
 ስ'' : እግ'' : ወአምላክነ : ወመድኃኒን : ኢየ'' : ክር'' : ወልደ : እግዚእብሔር : ሕያው : ሎ'' : ስ'' : ለእን'' (O
 om.). — 4. P ሰእ'' (O om.). — 5. O, P — ጥ'' : — 6. O ለየ'' : P ለየሐ'' : መጥምቅ : — 7. O — ክ :

prophète Malachie quand il disait : « C'est l'ange, celui qui prêche devant le Sauveur »; car il était vraiment comme les anges; il était, en effet, rempli de l'Esprit saint, et cela pendant qu'il était dans le sein de sa mère; il demeura dans le désert, ne goûta point de pain, et ne but pas de vin du tout, durant tous les jours de sa vie, comme lui a rendu témoignage Notre-Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit loué! Il n'eut point de relations avec une femme, ne fit pas de péché, ni grand ni petit, et prêcha Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il vit l'Esprit-Saint descendant du ciel sur lui. Il reçut la couronne véritable du martyr, l'incorruptible, dans le royaume des cieux. Et Notre-Seigneur Jésus-Christ dit : « Il n'y a personne parmi les enfants des femmes qui soit grand, excepté (*qui surpasse*) Jean. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, et que son intercession et sa bénédiction soient avec nous. Amen!

[Salut à ta Nativité, comme Gabriel l'avait fixée, qui de six mois a précédé la Nativité du Christ. Jean, chaque fois que je lis avec empressement la salutation de ton « malke' » (*effigie*) plus suave que l'encens et cinnamome, comme

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮና : ማርታ : ወማርያ : ወተዝካሩ : ለገብረ : ከ
ርኪቶስ : መነኮስ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ጌራን¹ : መስተጋድል : ዘይነብር : ውስ
ተ : አሐቲ² : ደሴት : እምደሴያተ : ሀንደኬ : ወኮነ : ይፈርሆ : ለእግዚአብሔር : ፈድ
ፋደ : ወኮነ : መፍቀሬ : ጸሎት : ወጸም³ : ወምጽዋት :: ወኩሉ : * ዘሰአለ : እምእግ
ዚአብሔር⁴ : ይሰምዖ : ወበጸሎቱ : ተአተተ : እምደእቲ : ሀገር : ብድብድ : ወአባ
ር : ወጼዋዌ : ወክዕወተ : ደም : ወስጥመተ : አሕማር : ወኩሉ : ዘሰአለ : እምኔሁ :
ይረከብ : መፍቅዶ : ወሶበ : ርእየ : ሰይጣን : ዘተውህበ : ጸጋ : ሰማያት : ቀንዓ : ላዕ
ሴሪ : ወመጽአ : ኅቤሁ : በአምሳለ : ብእሲት : * ሠናይት : ራእያ⁵ : ለቢሶ⁶ : አልባስ :
ነገሥት : ወሥርግው : * በዕንቀ : ወበባሕርይ⁷ : ወይእቲ : ታንሶሱ : ባሕቲታ :: ወሶበ :
ርእያ : ሐረ : ኅቤሃ : ወተስእላ : ግብራ :: ወትቤሎ : አነ : ወለቱ : ለስርስባን⁸ : ንጉ
ሥ :: ወሶበ : አበሰት : እኅትየ : ምስለ : እግብርተ : አቡሃ : ወፈቀደ⁹ : ይቅትለን : ለኩ
ልን :: ወበእንተዝ : ወጸእኩ : ሌሊተ : ወበጸሕኩ : ውስተዝ : ገዳም : ወስብሐት : ለ

1. P ጌ'' : — 2. O om. — 3. P om. — 4. O — ሎ : ለእግ'' : — 5. O — ተ : ላህደ : — 6. P —
ሳ : — 7. O ቲ : ሳ'' : — 8. O ለሶርሶ'' : — 9. O om. ወ :

[En ce jour également, furent martyres Martà et Màryà, et mémoire de Gabra-Krestôs, moine. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen!]

[En ce jour aussi, mourut abbâ Gêrân, ascète, qui demeurait dans une des îles de l'Inde. Il craignait beaucoup Dieu et aimait la prière, le jeûne et l'aumône. En tout ce qu'il demandait à Dieu, il était exaucé; par sa prière, la peste fut écartée de ce pays ainsi que la famine, l'esclavage, l'effusion du sang, la submersion des vaisseaux; quiconque lui adressait une demande obtenait ce qu'il voulait. Satan, à la vue du don qui lui avait été fait de la grâce céleste, fut rempli d'envie contre lui, et vint à lui sous la forme d'une femme belle d'aspect, revêtue d'habits royaux, ornée de pierreries et de perles; elle marchait seule. En la voyant, *le saint* alla à elle, et lui demanda de ses nouvelles. Elle lui dit : « Je suis la fille du roi Sersebân¹. Ma sœur ayant péché avec les serviteurs de son père, il voulut nous tuer tous; c'est pour cela que je suis sortie de nuit et venue dans ce désert. Louange à Dieu qui m'a donné de te rencontrer, toi, homme saint. » Il lui dit : « Viens dans ce rocher, afin que tu ne sois pas vue de ceux qui viennent vers moi. » Durant la nuit, elle vint comme si elle avait peur des bêtes et poussa des cris

እግዚአብሔር : ዘአስተራከበኒ : ኪያከ : ብእሴ : ቅዱስ : ወይቤላ : ሐራ : ውስተ : ዛ
 ቲ : ከቡተሕ : ከመ : * ኢይርአዩኪ : ሰብእ¹ : እለ : ይመጽኡ : ኅቤየ : ወበሌሊት : መ
 ጽአት : ከመ : ዘፈርሃት : እምአራዊት : ወጸርሐት : ኅቤሁ : ከመ : ያርጎዋ : አንቀጸ :
 በዐት :: ወሶበ : አርኃወ² : ቦአት : ኅቤሁ :: ወኖመት : በገቦሁ : ወሐቀፈት : እንግድዓ
 ሁ : ወአለምለመት : ሎቱ : ነገራ : * እስከ : አጽነት : ልቦ³ : መንገለ : ፍቅራ :: ወሶ
 ቤሃ : ተአተተ : * ጸጋ : እምኔሁ⁴ : ወጸልመ : ዓይኑ : ወኢገብአ : ከመ : ይኔጽር :
 ኅቤሃ : ወሶበ : ጽሕወ : እምስካረ : ስሕተት : አእመረ : ሶቤሃ : ከመ : ውእቱ : አበ
 ሰ : ወከመ : ዝንቱ : ኮነ : እምጉሕሉተ : ሰይጣን : መስተዓርር : ርጉም : እስመ : ውእ
 ቱ : ናሁ : ተመውአ : እምኔሁ :: ወእምዝ : ጸሐፈ : ዘረከቦ : እምግብር :: ወኸሎ⁵ :
 ዘገብረ : በሥጋሁ : ወነሥአ : እብነ : እምአዕባነ : እንትኩ : ደሴት : ወነበረ : እንዘ : ይ
 ዘብጥ : እንግድዓሁ : እስከ : ሞተ : ወኮነት : ነፍሱ : ውስተ : ሕይወት : ዘለዓለም ::
 ወእምዝ : መጽኡ : ኅቤሁ : ሰብእ : ይእቲ : አድያም : ከመ : ይትባረኩ : እምኔሁ :
 በከመ : ልማዶሙ :: ወሶበ : ኢረከብዎ : አዱ : ውስተ : ማኅደሩ : ወረከብዎ : ድቁ
 ሰ⁶ : ወመሰሎሙ : ከመ⁷ : ንውም፤ ወሶበ : አንቃህዎ : ረከብዎ : ምውተ :: ወእምዝ :
 ሰዓምዎ : ወገነዝዎ : ወቀበርዎ : ውስተ : መሬት⁸ :: ወእምዝ : ረከቡ : መጽሐፈ :
 ዘጽሑፍ : ውስቴቱ : ዘኮነ : ላዕሌሁ : ምግባረ : ሰይጣን : ወዘከመ : እፎ⁹ : ምክንያ
 ተ : ሞቱ :: በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

1. P — አይኪ : — 2. O — ዋ : — 3. O ወተሰሕቦ : ልቡ : — 4. O እ'' : ጸ'' : — 5. P — ሉ : —
 6. O ንውመ : — 7. O add. ውእቱ : — 8. O መቃብር : — 9. P add. ወኮነ :

vers lui pour qu'il lui ouvrît la porte de sa caverne. Quand il eut ouvert, elle entra vers lui et dormit à ses côtés; elle entourra de ses bras sa poitrine; elle lui adressa de tendres paroles au point qu'elle fit pencher son cœur à l'aimer. Et aussitôt la grâce fut retirée à lui, son œil s'obscurcit et il ne détourna point d'elle son regard. Quand il fut dégagé de l'ivresse du péché, il reconnut aussitôt qu'il avait commis un péché et que c'était l'effet d'une ruse de Satan, l'adversaire maudit, car voici qu'il avait été vaincu par lui. Ensuite il écrivit ce qui lui était arrivé et tout ce qu'il avait fait dans son corps; puis il prit une des pierres de cette île et resta à frapper sa poitrine jusqu'à ce qu'il mourût, et son âme fut dans la vie éternelle. Ensuite il vint vers lui des gens de ces alentours pour recevoir sa bénédiction selon leur habitude; ne le rencontrant pas, ils circulèrent dans sa demeure et le trouvèrent endormi et il leur sembla qu'il dormait; mais cherchant à le réveiller, ils le trouvèrent mort. Puis ils le baisèrent, l'ensevelirent et le mirent en terre¹; ensuite ils trouvèrent l'écrit où était consigné ce que Satan avait fait contre lui, et comment c'était la cause de sa mort. Que sa bénédiction sainte nous soit accordée dans les siècles des siècles. Amen!]

¹ « dans le sépulchre ».

[ሰላም : እብል : ለአባ : ጌራን ።

በውስተ¹ : ደሴት : ዘገብረ : አጽንዖ : መካን ።

በአምሳለ : ብእሲት : ላሕይ*ት : አመ : አስፈጦ : ሰይጣን ።

P 142, a

እስከ : ረከበቶ : መክፈልተ : ኩሉ : ሙታን ።

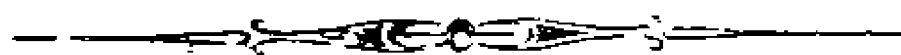
ዓፅመ : እንግድዓሁ : ሰበረ : ዘቢጦ : በእብን ።]

ተፈጸመ : ምንባብ² : ወርቃ : ሰኔ³ : ወስብሐት : ለእግዚአብሔር : ወላዕሌን : ይኩን : ምሕረቱ : አሜን ።

1. P ዘው" : — 2. Sic A ; O, P om. — 3. O, P om. quae sequuntur et add. ቡሩክ : O add. ወስብሐት : ለእግዚአብሔር : ወላዕሌን : ይኩን : ማህል : ወምሕረት : እስከ : ለዓለመ : ዓለም : ዓሜን : ወአሜን ።

[Salut, dirai-je, à abbâ Gêrân, qui dans une île, *en ce lieu*, fit de grands efforts *de pénitence*. Quand, sous l'aspect d'une femme jolie, Satan l'eut séduit, il brisa les os de sa poitrine en les frappant d'une pierre, jusqu'à ce qu'il eut atteint le partage de tous les mortels].

Fin de la lecture *sacrée* de Sané. Louange à Dieu et que sa miséricorde soit sur nous. Amen!



ADDITIONS ET CORRECTIONS

Comme il a été dit dans l'avertissement. p. 524⁶, notre édition, en reproduisant le texte primitif du Senkessar éthiopien, donne en même temps toutes les additions et toutes les variantes quelque peu importantes qu'on peut croire propres au texte revu qui a formé une espèce de vulgate de cet ouvrage. On y a compris aussi celles qui ne portent que sur la correction du style et qui ne manquent pas d'intérêt philologique, bien qu'il ne s'agisse quelquefois que d'une particule. p. ex. ወ, ከመ etc.. omise ou ajoutée. C'est dans le but de rendre plus exact et plus complet cet « apparatus criticus » qu'on donne ici ces corrections et additions: on conçoit du reste que pour établir définitivement la leçon des quelques passages douteux, la collation d'autres mss. serait nécessaire¹.

d. = dele; l. = lege; n. = note.

- 10**, n. 3 l. P — v: **11**, 11 l'astér. * à ወ-አ*ቱ, ligne 12; n. 3 l. አኩቶ; n. 6 (P ከአርአዮ); **13**, 5 O ተበል; 7 O በዛቲ; **14**, 8 O, P om. ተገነብ et ለ; **16**, 10, 15 l. ከርስቲያን (A, O, cf. Dillmann, *Lex.* 836); **17**, n. 2 l. ሐ'' : ከለንታው; **18**, 1. O አስተርአዮመ; **20**, 3 O, P በውስተ : ጸ''; 4 l. ወአንሰ; 5 አ.ተሰ'' (A) l. አ.ታሰ''; 12 O አስከ; d. n. 2; **21**, 13 O — ርዮን; **22**, 6 l. ይሔ''; 7 l'astér. au mot መልእክ ligne 9-10; n. 3 l. — ወ; **23**, 3. 9 l. አምኩ''; 5 l. ከለ''; 14 O ሣንሰ : ም'' : አባል : ወከላድ; **24**, 1, etc. O ሐርቀለ, ሐረ et ሊቀ (!); n. 1 l. (l. — ጎፀኖ) : 25 l. et il apprit: **25**, 1 (አመ : ዕለት) O በሐ''; 3 O አስተ''; 13 O ወአብ''.
- 26**, 1 O — ኖን, — ዮን; 6 O ወረኔዎ : n. 1 l. — ድናው; **27**, 4 (ውስተ) O ታሐተ; 10 O ወለአሌ... ቀዳመ : 14 O ማና (dans P le n est ajouté sur la ligne); 16 O አምውስተ; **28**, 1 O ለምንትን : 6 O ወዳሙ''; 7 O ሰማዕቱ : 10 (ሩፀቱ) O ረድኤቱ; **29**, 9 O ወኢት''; 11 O ቀሊለ : **30**, 10 O ነዋን; 15 (ከሰ.ደ) O ዓቢዮ; **31**, 2 O ም'' : እ'' (4 O om. በን) : 7 O om. ከለ; 9 O መ'' : እ'', P ሰባ; **32**, 2 O አበዮቶ : 6 P om. ዝ : 9 O ሰላመ : አምን : ሰላመ : **33**, n. 3 l. ለዝ''; **35**, 12 O — ጎቱሰ : 14 O ሎቱ : ለታግ'' : 15 O ወናው : **36**, 5 O ወረ'' : 7 O ህዮ; 8 O om. አምዝ; **37**, 3 O om. ዝ : 11 O አበዮ : *ib.* (ዳ.በ) O ላዕለ; 16 O ቀልቀ''; **39**, 2 O ሥ'' : ምስለ : ከ''; 12 O om. ስምዓ; n. 1 l. እዱ; **40**, 7 l. ሰላለመ : **42**, 16 (ነፋስ) O ረረስ; **43**, 14 (ወያረ') O ወያሰትዮ; **44**, n. 4 (O አምልኮ) : **45**, n. 8 l. ወለአሉስ; **46**, 14 l. ወቅዱ''; **48**, 16 (ሰብአ) O በአላት; 17 O በምን''; n. 1 l. O እሎ'', P አልከቱ : **49**, 3 l'astér. et le renvoi, avant ቅድስት p. 50, 2; 8 O — ጎወቱ (*sic*) : 10 O ወበው''.
- 51**, 8 (ሰዓት) O ዕለት : 12. 14 O ተምዳ : 28 l. Temādā (O Tamdā) : **52**, n. 3 l. (P መ'') : **53**, n. 3

1. L'astérisque dans le texte fait double emploi : il marque le commencement du feuillet du ms. indiqué sur la même ligne, à la marge, mais il précise aussi où commencent les variantes qui comprennent plus d'un mot. On distinguera facilement les deux cas; du reste ce double emploi sera éliminé dans les fascicules suivants.

Remarquons que la correspondance mise en évidence par les astérisques (entre l'original et le grec) est la correspondance originelle, qui pour 1900-1910 a donné naissance à la 1^{re} édition = 5^{me} éd.

- 54, 9 0 ቀደሙ; n. 7 0 — ገርዖ; n. 8 0 እ" : ጥ" : 56, 9 0 ተሃከረ : ለቅዱስ : ጥ" : 57. n. 10 0 P; 58, n. 1 l. 0 መሆ" : አሐቲ : ብእ" (P... : 59, 9-10 0 ወይስካ (?) : 60. 10 0 መጽሐፍ : 61 n. 11 l. 0 ወላገሙ; P... : 62, n. 8 d. 0; 64, 14 0 እምደሰማዕ : ያሎ (sic) : 65. n. 1 d. P (le chiffre 9 douteux dans 0; P om. ዘፍ — ክርስቲያን : 68. 1 l. ወያዕ" : n. 8 0 om. አተሐለየ (sic) : 69, 7 aj. à la fin le]; 70, 9 d. * et l'exposant 6 : 71, 15 0 ወሃሸ" : ጥ" : ማንስት : 16 0 በ ውላቱ ib. (ሕማም) 0 ማሕምም; 72, 3 0 አብርሃት : 14 0 ሀብኒ : ወልደህ : ይት" : 15 0 ቆ (?) : 73 3 (በእም") 0 በእምሳለ; 11 0 ወረከቦ; 74, 1, 0 ወረከቦ; 6 0 ውላቱ : ጥ" : 75, 5 0 አለቡ፡፡ 11 0 ወተርፈ : 11-12 0 አሐተ : ስለተ.
- 76, 8 0 መመህ : 12 0 — ቢሁ; 77, 12 0 om. ሊቀ : መ" : 13 0 om. ሮቱ : 15-16 0 እምደሰ : 17 0 om. ይላቲ; ib. 0 — ለአቡ; n. 2 (P) l. 0; 78, 1 l'exposant 1 après ማካኤል, ligne 2; 10 l. አልፈ : 12 0 om. ከመ : 17 0 ምድር; 79, 7 0 አመ : ጀወፍ : ዘኢይት" : 81. n. 4 l. 600, lin. 2; n. 5 d. 0; 83, 8 (ይሁወሮ) 0, Sapet. የሐውር : 12 0, Sap. ምጽዋተ : 16 0, Sap. ወአውረሶ : 85, n. 3 l. 0 ወያደገፍ : ለአባ : ጥሐ" : P... : n. 14 (P ቅ" : አባ : እ" : ወ") : 86 7 l'expos. 11 avant አባ; n. 4 l. ረቦናት; n. 6 d. 0; n. 12 l. ወለብ" : 87, n. 7 l. 0, P add...; n. 12 l. ንባደተ; n. 16 (0 በከ" : ንባደ : ወ") : 88, n. 8 l. ሀገር : 90, 4 0 ተገነድሙ : 91. 4 l. አከራ; 93. 4 l. — ርአዩ; n. 7 (0 ወደፋን) : 94, n. 6 d. 0; n. 9 l. 0 add. ሀገር, P... : 96, 14 እን P tantum om. n. 5, P om. ቅ" : 97, n. 5 l. sic A, 0 : P... : 98, n. 1 l. 0, P add. ለትዳስ; 100, n. 6 (ወ) P ዘ.
- 101, 6 l. ሥጋ; n. 2 (0 አንሂ); n. 3 P ወኢ" : እ" : ዘገ" (le texte de 0 souvent corrompu); 102, n. 3 d. 0; n. 4 l. 0 ይጸጉ; P ኢይ" : 103, (16 s. le texte de 0 corrompu) : 104, 14 0 ገንቱ : 15 0 ወበተባ" : 16 0 ወብዙጋ : 105, 2 0 — ሕቲቱ : 106. 9 0 መመጽአ : 10 0 እጼ" : 107. 4 0 ወኢሰሙ : 13 0 አበላየ : ይሴሎ : እ" : ለ" : ወይ" : አባ; n. 4 (0) l. P 108, 1 0 ኃጢአቱ : ጥጽ" (d. *) : 13 0 ወልደ : ቅዱስ : 14 0 om. እምዘ : 15 l. — በረ" (au lieu de 7) : 109, 1 0 ወርትዕ : n. 4 l. ምድር : n. 5 l. ቆ; n. 8 l. ይትፈጸም : 110, 8 0 ይስ" : ወ" : 9 (በወናይ) 0 ወናየ : 10 0 om. ይጼ" : ስም : ወ : 111, 14 (mettre l'expos. 7 au lieu de 6) : 112, 13 l. ጽዋ፡፡ n. 6 d. P : 113, n. 7 d. 0; 114, n. 5 l. 0 ወሕፀተ, P... : 116, 10 l. 6 (au lieu de 4 : 14. l. 4 (au lieu de 6) : n. 2 (ይኩን; corrigé ይከውን?) : n. 3 l. P በርባያ : n. 5 l. 0 — ጥ : እ" : 117. n. 3 d. 0; n. 4 d. P; 120, 14 0 ካልኡ : 121, 1 0 አርሰ" : 3 0 ወአዘዘ : 5 l. ሠዕ : ለእማልከት : 7-8 0 አብ" : ዲ" : n. 5 0 ወሐ" : 122, 1 d. l'expos. 1 après ከመ : 10 0 om. ከያሁ : n. 2 l. ወይስ" : 123, 8 le * et le renvoi, avant la ligne 10; n. 5 0 እስ" (?)
127. n. 4 l. 0 በዘቦቱ; n. 6 l. P add. እግዚ" : 128, n. 6 l. (0 አርያኖስሃ) : 129. 17 l. ወሰእ" : 130. 13 0, P አቀ" : n. 2 l. እምነ : ብእ" : n. 4 d. 0; 131, n. 1 d. 0 : n. 2 d. P : n. 4 0 om. ሰ : 132, 2 (ጊዜ) 0 እስመ : 4 l. እም : 11 Ici 0 insère le salâm suivant : ሰላ : አብል : ለቤትኪ : ሕንገ = በሰላስ : አባገን : እንዘ : ኢየሩሳ = ማርያም : ስብሕት : ለጽዮን : በእንቀጽ = ኢይትዴቱም : ለባሕር : ጸጋኪ : ወኢይትዴቱን : በጥጽ = ወለእመ : ጸጋኪ : በእሳት : ኢይትበላዕ : ስፃ = : 133. 9 d. l'expos. 5 : 134. 14 l. ጸጸተ (A) : n. 4 (0 après ትምህርታት) : 136, 10 l'expos. 5 à la ligne 11, après ርአዩ : n. 2 l. ወኢያፍ" : 137, 4 0 አመስ; ib. 0 om. እግዚአብሔር : 7 0 አቀደ : n. 5 l. 0 እስከ : 138. 8 0 ወይስት : 9 0 አእግ" : 10-11 P ወእምድ" : ይገ" : 13-14 0 ወ" : ሰ" : 139, 11 0 መንግሥቱ : 12 0 ን" : ዳ" : n. 1 l. ወይንበር (0 est très corrompu) : 140, 3 0 om. ደቂቀ : 7 (አልህ") 0 ላህም : 13 0 ወኢየ" : 14 0 ሕዝብ : 141, 2 0 — ዙጋ : — ለ (bis) : 2-3 0 ልብ : ጥበብ : 4 0 ዘኢየ" : 5 0 ቆመ : n. 6 l. 0 ዘ" : 143, 4 0 መዋዕሊሁ : ጀወ" : 11 l'expos. 7 avant አዕረፈ : à la marg. ajouter P, 134 a : 144. 1 0, P ወይትባ" : n. 11 l. ዘእ" : 145, n. 10 aj. (0 — ወ) : 146, n. 1 l. 0 መመሪያ : P... : 147, 8 d. * : n. 5 l. 0 ብዙጋ : ጊ" : ያ", P om. : 148, n. 1 d. 0 : n. 8 d. 0 om. : 149, n. 6 l. 0, P እ" : 150, n. 9 et 10 d. 0.
- 151, 10 0 om. ጸ : 152, 5 l'expos. 1 avant ነገ; 156, n. 2 l. 0, A ወ".

1. Au cours de ce récit le texte de 0 est souvent très corrompu.

TABLE DES MATIÈRES

FASC. I. — LE LIVRE DES MYSTÈRES DU CIEL ET DE LA TERRE, publié et traduit par J. PERRUCHON avec le concours de I. GUIDI.

Avertissement	v
Introduction	vi-vii
Note additionnelle	viii-xii
Texte éthiopien et traduction française	1-91
Errata	92
Tables des mots éthiopiens peu usités et des noms propres	93-97

FASC. II. — HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA, publiée et traduite par B. EVERTS.

1. *Saint Mark to Theonas.*

Avertissement	103-104
Texte arabe et traduction anglaise	105-211
Appendice (variantes du ms. 4772).	212-214

FASC. III. — LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE RÉDACTION COPTE), publié et traduit par René BASSET.

1. *Les mois de Tout et de Babeh.*

Avertissement	219-221
Texte arabe et traduction française	223-379

FASC. IV. — HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA, publiée et traduite par B. EVERTS (*suite*).

2. *Peter I to Benjamin I.*

Texte arabe et traduction anglaise	383-518
--	---------

FASC. V. — LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN. 1. *Mois de Sané*, publié et traduit par I. GUIDI.

Avertissement	523-525
Texte éthiopien et traduction française	527-703
Additions et corrections	704-705